

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

OVIDIO

FASTOS

LIBROS IV-VI

VERSION DE JOSE QUIÑONES MELGOZA

Los *Fastos*, una vez leídos y analizados (nos dice José Quiñones Melgoza, su justo y apasionado intérprete), no solamente son un calendario nacional, o histórico, o poético —puesto en versos—, que reúne o refiere leyendas romanas, tradiciones latinas, usos de la vida civil del pueblo y ceremonias del culto relacionadas con los festivales de los seis primeros meses del año; son más, muchísimo más que todo eso. Son una epopeya en que caudillo y pueblo conjuntan un solo e indiviso ser: Roma. Son la historia, la génesis histórica de Roma, concebida como los elementos —hombres, sucesos, prácticas— que ayudaron a formar un nombre y una gloria, en cuyo tronco han dejado los claros vestigios de su influencia. Son, además, un triunfo; el triunfo del ingenio ovidiano que ha sabido resolver dificultades y obstáculos para conformar, en el desorden con que el calendario agrupa las fiestas, el orden y la idea de una historia congruente y verosímilmente desarrollada, aunque no expuesta con la rigurosa sucesión cronológica que todos quisieran que le hubiera infundido. Triunfo, además, porque su caja de resonancia es el ingenio y la visión del arte en la obra, cuya unión, enlace y secuencia, amenidad y humorismo no resultan gratuitos, sino conscientes y gustosamente buscados y conseguidos por el poeta de Sulmona que, sin olvidar al hombre, escribe para su tiempo y los romanos de su tiempo, a quienes desea instruir y entretener. No canta en los *Fastos* las fiestas y sus ritos concomitantes (a no ser los nombres y detalles más extraños de ellos) cuanto se complace en indagar el origen de aquéllas y de sus variados actos: ¿acaso tendría diversión y enseñanza para sus contemporáneos decir cuántas ovejas, qué toro o qué palomas fueron sacrificados; si había procesión, desfile o espectáculo, cosas que conocían y habían visto ejecutar año tras año? Calendario, meses, nombres de fiestas, ritos y orígenes de éstos son solamente el señuelo, la máscara que intenta cubrir el verdadero afán poético de Ovidio: deslizar, a propósito de aquéllos e insensiblemente, las gestas heroicas, los caudillos y las cosas que forjaron la historia real y humana de su pueblo; igual que la alusión al orto y ocaso de los astros sólo le servirá para justificar la intromisión de mitos, leyendas y transformaciones astrales, elementos todos que van a contrarrestar las notas de mera erudición. Convengamos, por último, con algunos, que los *Fastos* son "la obra maestra del poeta y una especie de devoción pagana".

Portada: **Jano barbado (anverso de uno de los ases romanos)**

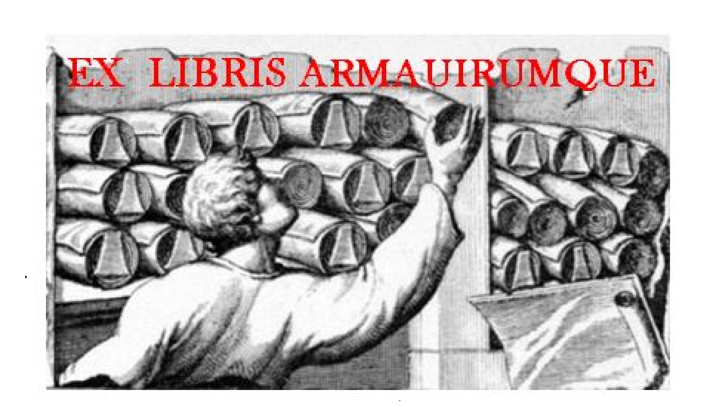
P. OVIDII NASONIS FASTORVM
LIBRI IV-VI

PUBLIO OVIDIO NASÓN

FASTOS

LIBROS IV-VI

Introducción, versión rítmica y notas de
JOSÉ QUIÑONES MELGOZA





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MÉXICO 1986

OBRAS DE PUBLIO OVIDIO NASÓN

FASTOS

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1986

Dirección General de Publicaciones
Impreso y hecho en México

ISBN 968-837-527-6

dum loquitur, uernas efflat ab ore rosas . . .
omnia finierat: tenues succesit in auras,
mansit odor; posses scire fuisse deam.
floreat ut toto carmen. . . in aeuo,
sparge, precor, donis pectora nostra tuis.

V, 194, 375-378.

AL LECTOR

Expuestas ya en el tomo primero (I-III) mis ideas centrales sobre los Fastos, *y mis observaciones sobre su estilo, te distraigo ahora, lector, con tres capitulillos (casi escolios), a los cuales agregué un cuarto ("Tablas de contenido —IV-VI—").*

Los capítulos primero y segundo te relatan algunas convicciones, que pretendo probar, sobre la obra en sí y sobre el sentimiento y la ideología del poeta su autor, las cuales, no por ser temas de gusto muy personal, pierden interés. Pienso, ante todo que, vistas desde cualquier ángulo, y contando con la venia de tu benevolencia (respetable y para mí, en todo caso, valiosa) serán atrayentes y podrían hasta despertar nuevas ideas en torno a Ovidio.

El capítulo tercero quiere justificarte mi versión, de algún modo, y la elección no caprichosa, del texto latino que reproduzco.

El cuarto, como esquema de los libros IV-VI, te abreviará tiempo en la búsqueda de algún asunto de interés tuyo personal.

INTRODUCCIÓN

1. LA DEDICATORIA Y EL TRATO QUE OVIDIO, ESTANDO EN EL DESTIERRO, DIO A LOS *FASTOS*

Una afirmación general da por sentado —y con mucha razón— que los *Fastos*, en su parte acabada (libros I-VI), fueron revisados en Tomis. El hecho de que, después de la muerte de Augusto, Ovidio cambiara la dedicatoria, confirma que el poeta llegó a su destierro con la obra bajo el brazo y que, en esa malhadada porción de su existencia, la tuvo presente para revisarla, y adaptar el texto a las exigencias de hallarse dirigido a un nuevo personaje. Sin embargo, hay quienes aseguran que Ovidio sólo revisó el libro primero y, por tanto, la dedicatoria a Germánico fue exclusivamente para dicho libro, quedando los demás dirigidos, como originalmente estuvieron, a Augusto.

Extraña e incomprensible posición esta última, cuando en el libro cuarto (versos 79-84), al recordar al héroe epónimo, fundador de su urbe natal, Sulmona, envuelve en un grito desolado y angustioso al joven César, que considera su protector, para que caiga en cuenta de lo lejos que se halla su gélida Sulmona de la Escitia, donde ha tiempo mora desterrado, y cuya distancia geográfica le duele y se le agrava más porque siente la distancia espiritual que a ambas sedes separa:

De éste, compañero único, desde el Ida frigio, era Sólimo,
  de quien el nombre tienen los muros de Sulmona;
de gélida Sulmona, mi patria, Germánico.
  ¡Pobre de mí, cuán lejos ella es del suelo escítico!
Por tanto yo tan lejos —pero suprime, Musa, las quejas:
  por ti no han de cantarse ritos con lira triste.

Extraña e incomprensible es también, cuando, desde el primero hasta el libro sexto, van rodando algunos versos iguales a los de sus obras de exilio, o bien alusivos a la desesperanzadora situación en que vive.

Concerniente a la dedicatoria, es fácil comprender que los libros II-VI estén colocados, globalmente, por los críticos, bajo el nombre de Augusto, pues Ovidio, al principio del libro segundo (versos 15-18), luego de aludir y parangonar, defendiendo, su milicia del canto con la de las armas, se dirige al César reinante, comunicándole que prosigue refiriendo y loando sus nombres y títulos, y pidiéndole que lo asista y que lea, poco, su obra con benevolencia, si tiempo le da el deber de pacificar las fronteras del Imperio (dístico, para mí, el último de la cita (17-18), insertado en el destierro, pues condensa toda una preocupación del poeta: el que Augusto no tenga tiempo ni interés en leerlo, ya que éste prefiere dedicar su interés y su tiempo a mantener en alto las armas que ensanchaban sus dominios):

No obstante, César, prosigo con pecho estudioso
 tus nombres, y a través de títulos tuyos marcho.
Llega, pues, y poco mis dones con plácido rostro
 mira, si algo estás libre de domeñar al hoste.

Lo mismo hace (dirigirse al César) en el libro cuarto (versos 19-22), aunque no desconozco que la ambigüedad de los títulos aludidos deja un ancho resquicio por donde quepa también Germánico:

Si alguna parte empero te debe tocar de los fastos,
 César, en Abril con qué te contengas tienes.

Por tu magna imagen a ti el mes éste desciende
 y por tu adoptiva nobleza se hace tuyo.

A pesar de esto, en mí no hay duda; es más, me dispongo a sostener que Ovidio dedicó todos los *Fastos* a Germánico, aunque éste, luego de la mención en el libro cuarto, no vuelva a aparecer. Si el poeta, además, deja que aquí y en otros versos se entrevea a Augusto, es porque las cosas ya estaban dichas para éste y no era aconsejable, sin dificultad y gran desgaste fisicomental, remendar unos versos que posteriormente lo obligaran a tener que enmendar otros; y éstos, a su vez, otros, lo cual sucesivamente daría una cadena impredecible de romper. Por otra parte, y a ejemplo, la milicia de su literatura no cabría defenderla ante Germánico, quien posiblemente la comprendía y con quien no era el pleito, sino ante el César, renuente a aceptar que hubiera otro valor más alto que las armas. ¡Y lo había! Ovidio no era soldado, porque ser soldado cualquiera podía.

En cambio hoy canto ritos y tiempos marcados en fastos:
 ¿quién creerá que de allí ruta para esto habría?
Es ésta mi milicia; llevo las armas que puedo,
 y de toda carga mi diestra no descansa.
Si lanzas por mí no se blanden con brazo robusto,
 ni se oprime el lomo de guerreador caballo,
ni con yelmo me cubro, ni con aguda espada me ciño
 (ser hábil en estas armas cualquiera puede) . . .

II, 7-14.

Lo que hizo de enmiendas, y lo hizo para todos los *Fastos*, según probaré en seguida, no fue, en el sentido estricto, una

revisión, por más que yo, haciendo caso a otros, me empeñé en relucir la palabrita. No fue revisión, porque la revisión implicaba haber coordinado perfectamente el paso del texto de una a otra dedicatoria y nunca haber interferido su exposición para defender, aclarar, manifestar o exponer la situación justa o injusta de su destierro, o sacar a colación su pensamiento político en total acuerdo o desacuerdo con el monarca.

Se enojaron curenses y los que un dolor tocó idéntico:
vez primera allí el suegro a yernos llevó las armas . . .
Sostuvo el César derribar de las obras moles tan grandes,
y perder, heredero de tantas, sus riquezas.
Se ejerce así la censura, y así se procuran ejemplos,
cuando el mismo propulsor hace lo que a otros dice.

III, 201-202; VI, 645-648.

Lo que hizo fue un repaso, si se quiere consciente, de la obra; una especie de presencia sentimental de su espíritu que no se doblegaba a permanecer mudo e impasible en su rebeldía, tal como lo manifestó al fin (epílogo) de las *Metamorfosis* (XV, 871-879). Si desafiaba la ira de Júpiter —y entiéndase la metáfora—, impotente para destruir su obra, era porque, perenne en la mejor parte de sí (su ingenio), tenía la certeza de poder superar al tiempo, fuerza más poderosa que la ira del César.

Por el canto el valor se hace durable, y libre al sepulcro
tiene el aplauso de la posteridad tardía.
La vetustez destructora consume el hierro y la piedra,
ni cosa alguna tiene fuerza mayor que el tiempo.
Sufre años lo escrito . . .

Esta idea precisa, que se halla en las *Epístolas desde el Ponto* (IV, viii, 47-51), prueba también que, al redactar sus obras de exilio, tenía presentes, en sentimiento y en realidad, sus dos obras anteriores.

Cuanto hizo, pues, para los *Fastos*, lo hizo bajo la ley del menor esfuerzo. Es posible que restructurara algunos versos, además de los correspondientes a la dedicatoria; pero con tal tiento y cuidado que sólo le implicara el cambio de alguna voz por otra que tuviera, desde luego, idéntica medida y, de ser posible, parecida fonética. Todo otro arreglo con que aludiera a sus problemas personales, a su estado actual y a sus dificultades con el monarca, lo hizo por inserción. Insertó versos que surgían a partir de las ideas y las situaciones que planteaba en sus obras escritas en el destierro, de suerte que esos versos, o eran iguales a algunos de aquellas obras, o le venían *sponte sua* y, además, *numeros ad aptos*, cosa que le evitaba fatiga mental y gran esfuerzo ulterior que, aunque en grado mínimo, debieron tener, pues a estos problemas debe referirse en las *Epístolas desde el Ponto*, donde lo vemos, por la depresión que sufría su ánimo, renuente a aceptar un trabajo duro y prolongado, como era, para él, enmendar o corregir lo hecho:

Al releer, me apena haber escrito, pues juzgo que mucho,
juez también yo, que lo hice, digno es de ser borrado.
Y no enmiendo tampoco. Es mayor que escribir tal trabajo,
y nada duro aguanta sufrir mi mente enferma. . .
Los errores de mis libros veo yo mismo. . .
Unas veces queriendo cambiar alguna voz, la he dejado,
y abandonaron mi decisión las fuerzas.
Me apena, otras (¿por qué dudaría mostrarte verdades?),
corregir y de larga labor llevar el peso. . .

. . . el corregir es cosa tanto más áspera, cuanto
era que Aristarco mayor el magno Homero.

I, v, 15-18; III, ix, 8, 17-20, 23-24.

Ahora bien, dado ya el antecedente, diré que la intención de este capítulo será mostrar, a partir de la dedicatoria de los *Fastos* y de la inserción en todos ellos de ideas, imágenes y versos provenientes de las *Tristes* y de las *Epístolas desde el Ponto*, que dicha labor se efectuó con la ley del menor esfuerzo, y que la corrección (repaso) que Ovidio hizo de esta obra, se llevó a cabo hasta los últimos versos del libro sexto.

Empecemos: de la dedicatoria original a Augusto, que comprendía ciento cincuenta y tres palabras, encerradas en veinticuatro versos (I, 3-26), Ovidio, al cambiarla para Germánico, se vio obligado a modificar nada más ocho versos con un total de diez palabras, lo que representa en líneas una tercera parte; y en palabras un 6.66%, nivel tan bajísimo que por sí mismo basta a probar, como ejemplo y donde se vea corrección, que en tal labor el poeta sólo se exigió la ley del menor esfuerzo.

Muy posiblemente el cuadro de cambios sería éste:

verso	tal vez decía	ahora dice
3	*magnifice*	Germanice
10	*eris*	auus
11	*alii*	illi
12	*auso, patre*	Druso, fratre
19	*dulcis*	docti
21	*multi, clementia*	culti, facundia
24	*mei*	tui
25	*Caesar*	uates

y la traducción del primer texto de la dedicatoria quedaría así:

Con aplacado rostro esta obra, César magnífico acoge,
y dirige de mi tímida nave el rumbo:
y, no rehusando mi leve honor, favorece propicio
con tu numen este deber a ti ofrendado.
Reconocerás ritos sacados de antiguos anales
y con qué mérito fue cada día anotado.
Allí hallarás a vosotros domésticas fiestas: tu padre
por ti unas; deberás tú, otras, ser leído.
Y los que otros llevan, premios que signan los fastos pintados,
llevarás también tú con tu osado padre.
Que otros canten del César las armas; yo, del César las aras
y cualquier día que aquél juntó a los sacros.
Aprueba al que ir por las loas de tus cosas intenta
y de mi corazón los pávidos miedos saca.
Dáteme plácido: habrás dado a mis cármenes fuerzas;
con tu semblante mi ingenio o dura o cae.
Mi página que irá al juicio de un príncipe dulce se agita
como si, enviada, el dios clario leer debiese.
Siento cuál es, pues, la clemencia de tu boca abundante,
cuando guio en pro de trémulos reos civiles armas:
sé, también, cuando tu ímpetu se guio a nuestras artes,
cuántos caudales corren de ingenio mío.
Si es lícito y es justo, César, rige del vate las riendas,
que con tu auspicio vaya feliz el año entero.

En verdad que a este texto, sin duda por los mínimos cambios hechos con la ley del menor esfuerzo, no le notamos casi la diferencia con el enviado luego a Germánico que, finalmente, fue el que persistió. En ambos se ve que Ovidio, ante uno y

otro César, ruega indulgencia y favor para su audacia literaria. Audacia que, al establecer condiciones (cantar las aras, no las armas del César), le causa el pavoroso miedo de que él, no sólo su obra, sea rechazado. Tal pavor, pues, le impulsa a terminar su ruego abandonándose (sin confiarse) a la clemencia del príncipe. Sin embargo, ¿por qué Ovidio cambió, aunque mínimamente, el texto y la misma persona de la dedicatoria? ¿Se podría saber qué causa le motivó este cambio?

Bien, yo creo seguramente que sí. Y tan importante será contestar la interrogante planteada, como haber exhibido que en los cambios a la dedicatoria de los *Fastos* se dio la ley del menor esfuerzo. Así que brevemente, puesto que se halla fuera del próposito de mi capítulo, habré de responderla, procurando no interferir en demasía la secuencia del asunto que me propuse tratar.

La respuesta lacónica sería: "Ovidio, tras la muerte de Augusto, aún deseaba regresar a Roma desde el lejano Tomis, lugar donde se hallaba desterrado". A confirmarlo está la pieza octava del libro cuarto de las *Epístolas desde el Ponto* (a la que remito al lector), dirigida a Suilio, yerno político de Ovidio, a quien éste le ha encomendado la difícil misión de presentar a Germánico la nueva dedicatoria de los *Fastos* y de pedirle que, por cualquier medio, consiguiera a su suegro el retorno a la patria; a cambio, el poeta cantaría glorias y hazañas del príncipe, y lo serviría con cuanto le reste de ingenio:

Siquid adhuc igitur uiui, Germanice, nostro
restat in ingenio seruiet omne tibi.
65-66.

Pesados argumentos en pro de los beneficios que trae el canto de los vates, no faltan antes de versos tan promisorios; y luego

de éstos, vienen las consabidas e hiperbólicas loas a las dotes del ilustre personaje, de suerte que el ruego gane efectividad. Y siquiera, si no es posible el retorno a la patria, sea puesto en un sitio que diste menos de la urbe ausonia:

clausaque si misero patria est, ut ponar in ullo,
qui minus Ausonia distet ab urbe, loco.
85-86;

pero lo que atrae aquí más la atención es que el poeta, luego de vislumbrar frustrada ayuda, tome la carta de Suilio como pretexto para dirigirse (a partir del verso 31) personalmente a Germánico y le exponga (a mi modo de ver) tanto los motivos del cambio de la dedicatoria como aquellos que justifiquen el que de pronto (olvidando su alergia bélica) quiera cantarlo en las armas. Por circunstancias que tal vez explico en otro lugar (me refiero a mi artículo "La dedicatoria de los *Fastos,* muerte de la última esperanza de Ovidio por regresar a Roma"), Germánico no dio respuesta a los encargos de Suilio, y éste, desesperado y, luego de largo tiempo, amohinado y no queriendo ya saber nada del asunto, escribió a su suegro. Esta misiva es la que Ovidio pretexta contestar para hablar y tratar de convencer personalmente a Germánico, pero que tampoco dio un resultado favorable.

Dejando ya la dedicatoria y sus problemas, vuelvo ahora a continuar mi tema. A mí, saturado de Ovidio y de sus *Fastos,* me resultan evidentes los cambios e inserciones que el poeta exiliado, teniendo la obra a mano como libro de cabecera, realizó en ellos. Sin embargo, ¿cómo probarlo? ¿Cómo exponer en forma breve y sin abrumar al lector con relaciones congestionadas de números y citas que inserciones y cambios corren

desde el libro primero hasta los últimos versos del sexto? Porque relaciones escuetas y sin alma, aunque resulten evidentes y tan diáfanas como el aire, perjudican en serio, sin duda, el ánimo sensible del lector que, ciertamente, aceptará las pruebas, si soportó leerlas, pero detestará, siempre que la recurde, la forma tan bárbara e inerte como le fueron expuestas.

Ante estas razones que, según logre o malogre mi cometido, podrán ser válidas o nulas, me propongo encontrar, primero, en inserciones y cambios de alguna consideración (y, por tanto, dignos de ser tomados como pruebas de mi aserto), el tema central que los rige. Segundo, dado que las pruebas las tendré en los libros I-IV, mostrar luego que los cambios y las inserciones, aunque de menor importancia, invaden también el libro sexto. Advierto, además, que lo mismo diría del quinto, pero que no lo he tomado como muestra porque no es el libro final, causa por la cual la prueba resultaría quizá menos concluyente.

Considerando que Ovidio se halla en el destierro, circunstancia que empañó los postreros años de su existencia y que verdaderamente se le convirtió en un problema fisiopsiquicomental, sobra gastar mucho esfuerzo para suponer que inserciones y cambios sustanciales en los *Fastos* no toquen dicha circunstancia y sus problemas concomitantes como la justicia o injusticia de su castigo; si tuvo culpa y si ésta fue o no grave; o si, ofenso el numen (Augusto) —que nunca dejará, aun entre loas, de ser increpado o atacado—, se pierde todo, hasta las posibilidades de perdón y de libertad. Así que el tema central de todo cuanto cambie o inserte será el problema de su destierro (como veremos adelante). Sin embargo, tanto en inserciones como en cambios, es conveniente distinguir entre los meramente tangenciales y aquellos que abordan con profundidad el problema de su destierro, convirtiéndose por eso mismo en pruebas más segu-

ras de que el poeta tuvo y se hizo presente en la obra con que cantó el año latino.

En cuanto a los primeros, los meramente tangenciales, muchas veces sólo incidentales, es innegable que podrá discutirse si éstos llegaron a los *Fastos* de las obras escritas en el exilio, o si no, más bien, pasaron de los *Fastos* a aquéllas. Dada la simultaneidad del trato en las obras señaladas (unas que se están haciendo y otras que están presentes en el ánimo), es difícil pronunciarse a favor de una u otra alternativa y sería cuestión de analizar aisladamente cada caso. Sin embargo yo creo, por los muchos ejemplos que he contemplado, que estando una obra hecha (los *Fastos*) y otras (las del exilio) haciéndose (y sin olvidar el ejemplo contrario de influencias y versos que me proporcionan las *Epístolas desde el Ponto* con respecto a las *Tristes,* y éstas dos obras con respecto a las anteriores, de *Amores* a *Metamorfosis*), que Ovidio quiso incorporar sus mejores ideas, recuerdos y versos —pero a veces (que conste) no siempre los mejores— de sus obras de exilio a los *Fastos*, como un simple recurso de integrar sus problemas vitales a una obra que de cuando en cuando repasaba y que le rememoraba situaciones y experiencias que vivía o había ya vivido, todo lo cual veremos reflejado en la muestra que espero hacer, adelante, del libro sexto. Por de pronto, véanse estos ejemplos:

Statque caditque tuo... I, 18 y *Ex Ponto*, II, iii, 10.
Vates rege uatis habenas... I, 25 y *Ex Ponto,* II, ix, 65 y IV, viii, 67.
Vltima de superis illa reliquit humum... I, 250, y *Ex Ponto,* I, vi, 30.
Pauidas inguine terret aues... I, 400 y *Ex Ponto,* III, i, 122.

Sola toro magni digna reperta Iouis... I, 650 y *Ex Ponto*, III, i, 118 y II, viii, 29.
Cumque suo finem mense libellus habet... I, 724 y *Tr.*, II, 550.
Tollens ad sidera uultum... II, 75 y *Tr.*, I, xi, 21.
Saeui flectitur ira Iouis... III, 290 y *Tr.*, II, 144.
Nomina fecit aquas... IV, 284 y *Tr.*, I, i, 90.

Tocante a los segundos, los que abordan con profundidad el problema del destierro del poeta, éstos, por así decirlo, han recibido un enfoque especial, distinto, como especial y distinto era la forma de evocar y sentirse penetrado por ellos. Debido a esto, el poeta ha tomado personajes y situaciones o sólo situaciones para hablar y exponerse a través de ellos. Tal vez aquí no valgan (para explicarlo de otra manera) las conocidas frases de "se adueñó del espíritu del personaje" o "se identificó plenamente con su modelo". Ovidio lo que menos quiere es parecerse o identificarse con los personajes; quiere todo lo contrario: que los personajes se identifiquen y se parezcan a él. Él no va a asumir el carácter, los sentimientos y las ideas que tienen los personajes; hará que los personajes asuman sus ideas, sus sentimientos y su carácter: no irá hacia ellos, los traerá a ellos hacia sí; ellos hablarán como él, y de ninguna manera él lo hará como ellos. Un ejemplo (el claro y capital) en cada libro de los primeros cuatro me servirá para mostrar que Ovidio (pensando siempre en la ley del menor esfuerzo, la cual le hacía valerse, como recurso fácil, de ideas, sentimientos y versos ya expresados en sus obras de exilio) redactó, readaptó, cambió, incorporó, integró, o como quieras llamarlo, muchos pasajes de los *Fastos* alusivos a su estado y circunstancias de exilio.

El destierro de Evandro con su madre (libro primero); el viaje de Arión, regresando de Italia a Lesbos (libro segundo); las expulsiones de Ana —Cartago y Melita—, confiándose al viento y las ondas (libro tercero), y la pérdida y búsqueda de Proserpina por Ceres, su madre, son los motivos que Ovidio toma (entre otros) para manifestarse en una obra que sólo el ingenuo lector supondría (a excepción de la dedicatoria) que no fue modificada en el destierro: y lo fue, aunque ello de ninguna manera modificara ni la esencia ni la básica estructura del poema. ¿Es que alguno, conocidas y releídas las *Tristes* y las *Epístolas desde el Ponto*, podría pensar que tales pasajes los confeccionó Ovidio en Roma, cuando aún no experimentaba ni la amargura ni la tristeza y el dolor del exilio? ¿Acaso Evandro no personifica al poeta peligno, y no es Carmenta, su madre, fuerte y persuasiva, la conciencia o subconciencia de Ovidio que, medrosa primero, toma ánimos después, y aun se envalentona, para asumir su defensa?

La madre a éste, lloroso, dijo: "debe por ti esta fortuna
　virilmente sufrirse (lágrimas pára, ruego).
Así estaba en los hados; y no te ha desterrado tu culpa,
　mas dios; por dios ofenso eres de la urbe echado.
Pena no sufres del mérito, sino del numen la ira:
　es algo que en grandes males se ausente el crimen.
Cual tiene cada uno su mente consciente, tal él concibe
　dentro del pecho por su acto esperanza o miedo.
Ni empero estés triste, cual si, primero, estos males sufrieras:
　a ingentes varones tal procela ha cubierto.
Sufrió igual Cadmo que, otrora expulsado de costas de Tiro,
　se detuvo exiliado en la región aonia:
sufrió igual Tideo e igual Jasón de Pagasa,
　y aun otros, que referir es dilación prolija.

Patria es al fuerte todo suelo, como el mar a los peces,
como al volátil todo en orbe vacío se abre.
Ni empero el fiero invierno en todo el año se encrespa:
y tendrás (créeme) tiempos de primavera".

I, 479-496.

¿Habrá que hacer más evidente la evidencia y decir que las ideas de estos versos circulan por todas las *Tristes*, donde el poeta (según su defensa) sólo es culpable de culpa y no de crimen, es decir, tiene culpa, no crimen? Claras te parecerán, sin duda, la fortuna y las lágrimas (*Tr.*, V, i, 29-62), y ni qué decir tendrán los hados —*sic erat in fatis*— (*id.,* III, ii, 1), el dios ofenso —*offenso numine*— (*id.,* V, x, 52), la ira del numen —*numinis ira*—, numen que se convierte también en *principis* o *Caesaris* (*id.,* I, i, 33; ii, 3, 6; IV, viii, 50), el concebir esperanza o miedo (*Id.*, II, 145-154) y el mal que no dura cien años (*id.,* II, 142; *Ex Ponto,* III, iii, 83-84 y IV, iv, 1-6), sin contar, además, la referencia amplia de aquellos desterrados que narrar es dilación prolija, cuyos casos están largamente descritos en las *Epístolas desde el Ponto*, I, iii, 60-82, donde el poeta argumentará la injusticia de su tan lejana expatriación. ¿Cabría —agregando otras dos observaciones— pensar que Ovidio externara en Roma, y no en el Ponto, un comentario, cuando Evandro tocó las hierbas del Lacio, sobre la felicidad de éste, donde compare tácitamente la desgracia suya de hallarse en Tomis?

Dejando la popa, el prófugo paró en la hierba del Lacio,
¡feliz quien tuvo aquel lugar de exilio!

I, 539-540.

¿Y no sería anacrónico, antes del año 8 de nuestra era (año del destierro de Ovidio), haber dado como vencedor a Tiberio sobre Germania, cuando aún no se había producido la derrota de Varo, ni aquél tenía orden de desplazarse hasta allá y continuar la conquista, y que, siendo un don nadie, Ovidio ose nombrarlo ya "venerable caudillo", si no concedemos que dicho pasaje se redactó o readaptó en el exilio, cuyo verso final, para Livia, reasume la idea de las *Epístolas desde el Ponto* (II, viii, 29 y III, i, 118)?

Causa reciente es mejor: sus sueltas crines Germania,
   venerable caudillo, ante tu auspicio extiende.
De allí los dones de la vencida nación ofrendaste
   y a diosa, que tú mismo das culto, un templo hiciste.
Éste arregló en sus cosas y en su ara tu madre,
   sola hallada digna del lecho del magno Júpiter.

¿Y qué decir del viaje de Arión, situación y circunstancias que recuerdan a Ovidio, durante su viaje al destierro, sus miedos, zozobras y amenazas?

De allí regresando a su casa subió Arión a la popa,
   y adquiridas riquezas llevaba así con su arte.
Quizás, infeliz, vientos y ondas temías:
   pero el mar que tu nave tenías más seguro.
Pues tanto el piloto sostuvo su espada desnuda,
   como consciente la otra turba su mano armada.
¿Qué a ti con la espada? Vacilante popa, nauta, gobierna:
   no tales armas deben tener tus manos.

II, 95-102.

Arión aquí —y esto por los datos que nos proporciona Heródoto (I, 24)— no es Arión, no se expresa como tal: sus reflexiones (si tuvo algunas), sentimientos, temores, no son suyos; son de Ovidio, que se llama "infeliz" (Arión no lo era) y que increpa al piloto a dejar armas e insidias para que se dedique a lo suyo, que es guiar, segura, la nave. ¿Te convencería, quizá, que yo te muestre los peligros personales a que Ovidio alude aquí, y la referencia exacta de sus obras exilio?

A dondequiera que vi nada había, sino imagen de muerte,
la cual con mente incierta temo, y temiendo ruego.
Llegado habré al puerto y seré por el mismo puerto aterrado:
más tiene de temor la tierra que el agua infesta.
Pues a la vez por insidias de hombres y piélago sufro,
y la espada y la onda miedos gemelos causan.
Aquélla, temo que espere en mi sangre una presa,
ésta, que de mi suerte quiera tener el título...
y, aunque esté el mar agitado por invernales tormentas,
más turbulentos son que el mismo mar los pechos...
¿Por qué yo tantas espadas hui y ninguna procela
cubrió infeliz cabeza, amenazada tanto?

Tr., I, xi, 23-30, 33-34; III, ii, 25-26.

Estos sentimientos, nacidos de los peligros que Ovidio afrontó en su viaje al destierro, no pudo, por desconocerlos, haberlos escrito en Roma, cuando redactó por vez primera esta historia. Peligros, además, que logró salvar gracias a la ayuda que humanitariamente le prestó Sexto Pompeyo, quien vigiló que el poeta, su amigo, llegara sano y salvo al lugar de su confinamiento.

Como fuese exiliado, contar suele en voz que agradece
que rutas salvas de barbarie tú le diste:
el que no se tibiase con su sangre la espada bistonia,
se efectuó por el amor del pecho tuyo...

Ex Ponto, IV, v, 33-36.

¿Sería convincente, no sin huir la evidencia, decir también que Ovidio no permitió a Ana expresarse: que no dejó que Ana expresara su calor, su excitación, sus sentimientos ante la muerte de Dido, su hermana, ante sus fugas y ante la tempestad que la sorprende en el viaje, pensamientos que, por decirlo de alguna manera, Ovidio usurpa para transformarlos en suyos propios?

Ana echada es de casa, y llorando deja los muros
fraternos. Antes a su hermana da lo justo:
los muelles rescoldos beben ungüentos mezclados con lágrimas,
y de la sien reciben las ofrendadas crines.
Y "¡adiós!" tres veces dijo, tres, llevadas cenizas al rostro
prensó, y pareció que en ellas su hermana estaba.
Nave hallando y socios de exilio con pie sereno escapa.
mirando los muros, dulce obra de su hermana...
Recorrido había el sol dos veces sus signos, año tercero
iba, y a exilio nueva tierra alistarse debe...
Mandada huye y la nave confía al viento y las ondas:
era más áspero que cualquier mar su hermano...
caen por principio las velas y de aura incierta se libran:
"hended —dijo el pilto—, las aguas con el remo".
Y en tanto procuran alzar las velas de lino torcido,
la corva popa es por rápido noto herida,

y a mar abierto, luchando en vano el maestro, es llevada,
y se aleja de los ojos la tierra vista.
Ruedan saltando las olas, y de hondo abismo revuélvese
el ponto, y aguas canas absuerbe el casco.
Vencido el arte es por el viento: y el auriga de riendas
no usa, y éste con votos pide también ayuda.
La desterrada fenicia es lanzada entre túmidas ondas,
y con veste antepuesta húmedas lumbres cubre.

III, 559-566, 575-576, 579-580, 585-596.

Todo esto, ¿no es exactamente lo que Ovidio expresó de sí en su despedida de Roma (*Tr.*, I, iii), en las acciones que recomienda a su esposa para cuando él muera (*id.*, III, iii) y en las descripciones que dejó de las diversas y graduadas tempestades que acometieron la nave en que marchaba al destierro (*id.*, I, ii, iv y xi)? Desglosemos ahora: ¿no llora Ana, echada de la casa y dejando los muros de Cartago, como lloraba Ovidio, su esposa, sus siervos y uno que otro de sus amigos que estaban a despedirlo (*Tr.*, I, iii, 15-18, 21-24)? ¿No da Ana a las reliquias fraternas, lo que Ovidio recomendaba a su esposa que le diera, muerto (*id.*, III, iii, 67-79)? ¿No dice Ana, tres veces "adiós" a las cenizas de Dido, y tres, prensadas al rostro, las besa, igual que Ovidio toca tres veces el umbral, y tres se vuelve, y dicho el "adiós" unas veces, dice de nuevo muchas cosas y ósculos reparte (*id.*, I, iii, 55-58)? ¿No sale Ana, mirando por último los muros de la ciudad de su hermana, igual que Ovidio, salido, divisa, decepcionado, los vanos Capitolios (*ibid.*, 89-90, 29-30)? Ya en el viaje por mar, ¿no piensa Ana que Pigmalión, su hermano, era más áspero que el mar, como Ovidio pensaba que más temor

que el mar tenía la tierra (*id.*, I, xi, 26)? Por fin, la tempestad soportada por Ana tiene los mismos elementos que tuvieron las sufridas por Ovidio durante su viaje al exilio. Baste, para abreviar citas y números, que el lector se aboque a leer los versos 19-34, 5-20 y 19-22 de las elegías segunda, cuarta y décimo-primera, respectivamente, del libro primero de las *Tristes*. Y no he querido tampoco referirme a la muerte de Dido

—Dido miserable se había abrasado en lumbre de Eneas
y abrasado por su hado en construidas piras;
se reunió su ceniza, y en el mármol del túmulo había
este breve carmen que ella misma dejó, muriente:
ENEAS LE DIO CAUSA DE MUERTE Y ESPADA.
USANDO DE SU MANO, SE HIRIÓ LA MISMA DIDO.

III, 545-550—,

cuyas piras, cenizas, mármoles, túmulo y epitafio siguen los mismos lineamientos que aquellos que Ovidio pidió y dejó para sí, ya muerto (*Tr.*, III, iii, 65-84); ni a las voces que Numa dirige a los dioses Pico y Fauno

—Numa entonces: "perdonad, dioses de los bosques, mis [hechos,
ya que sabéis que el crimen se ausenta de mi ingenio.

III, 309-310—,

las cuales retraen el tema de culpa y crimen. Y puesto que los hechos humanos nunca a los dioses engañan, éstos saben que de su culpa (ingenio) está alejado el crimen (*Tr.*, I, ii, 97-98).

Para el libro cuarto, bastaría con los versos citados al principio de este capítulo (versos donde el poeta se lamenta de lo lejos que se halla su patria del suelo escítico, lamentación que sería ociosa y fuera de tono, si él no estuviera en la Escitia —*por tanto yo tan lejos*—), pero añadiré brevemente algunas situaciones parecidas de las *Tristes* con el rapto de Proserpina y la búsqueda angustiosa por su madre. Cuando aquélla, llamada, no aparece, sus doncellas de compañía "llenan con alaridos los montes, / y sus manos dolientes hieren desnudos pechos" (versos 453-454), que es lo mismo, pero más pegado a la realidad y con el mismo verso, que hacen los familiares de Ovidio (*Tr.*, I, iii, 77-78). Si Ceres "pasmóse y, privada de mente, se arrastra" (versos 455-457), Ovidio igual se atontó, y ni mente muy apta y torpe el pecho tenía (*ibid.*, 9-11). Los largos recorridos de Ceres (versos 467-480, 499-502, 563-572) que, en rauda sucesión como de cinematógrafo, nos dan mil lugares, te llevan espontáneamente a recordar todos los sitios que Ovidio dice que tocó en su viaje al destierro (*id.*, I, x, 9-42). A doquier que entra Ceres, "todo de miserables lamentos llena" (versos 481-482); a doquier que Ovidio mira, "llanto y gemidos sonaban" (*id.*, I, iii, 21). Cayó la noche para Ceres, y "ya callaron los vigilantes canes" (versos 489-490); alta estaba la luna para Ovidio, y "ya se aquietaban las voces de hombres y canes" (*ibid.*, 27-28). Cuando Ceres le dice a Celeo, compadecida de su desgracia, "¡Ay, cuánto que mi suerte es mejor tu suerte!" (verso 520), Ovidio recuerda que lo mismo le dijo a su epístola enviada a Roma (*id.*, V, iv, 4); y si a Ceres, como de lágrima "una lúcida gota cayó en su tibio seno" (versos 521-522); a Ovidio, de sus ojos, le resbala también una gota (*id.*, I, ii, 4). Por fin, Ceres, rogando a las Osas ("parrásidas estrellas") para que le muestren a

su hija (versos 575-580), habla como Ovidio, cuando éste se dirigió a las mismas constelaciones ("grande y menor fieras") para que le contasen si su dueño se acordaba o no de él (*id.*, IV, iii, 1-10).

En cuanto al libro sexto de los *Fastos*, hay una cosa que lo distingue de los demás, y es que el sexto ha tomado, para inserciones y cambios efectuados por el poeta, sólo situaciones en vez de personajes. En estas inserciones y cambios, quizá menos importantes que los ya vistos —y debido tal vez a esto—, Ovidio ha querido desatenderse de personajes: ha rehusado manifestarse a través de ellos, como si, al fin, dejada la máscara prestada, estuviera dispuesto a hablar de sí y por sí, de frente y sin ocultamiento. Ante Juno, que se le ha aparecido, "temblaba y [su] ánimo con tácita palidez confesaba" (verso 19), igual que con palidez confesó el nauta su gélido temor (*Tr.*, I, iv, 11). La ninfa Crane era "pedida en vano a menudo por muchos pretendientes" (verso 108), igual que Penélope lo fue (y con más razón que aquélla), mientras (pensado por Ovidio) Ulises regresaba (*id.*, II, 375-376). El color del rostro de la nodriza, tras encontrar a Procas arañadas las mejillas —el cual suelen tener las frondas tardías que dañó el nuevo invierno (versos 149-150)—, es el mismo que tiene a los miembros de Ovidio enfermo física y espiritualmente en el destierro (*id.*, III, viii, 29-31).

De frente a sí mismo, Ovidio no puede más que manifestarse como el hombre que es. Su condición de poeta, de desterrado y, la cual se le acentúa —al perder la esperanza de volver a su patria y el gusto por una vida que ya no quería—, de viejo prematuro, lo enfrentan a tres situaciones de las que difícilmente hubiera podido escapar, si consideramos las luchas que afrontó por subsistir como hombre libre de

culpa y, por tanto, con la ilusión de ser, algún día, reintegrado a la sociedad y costumbres que le fueron quitadas, y si no perdemos de vista también su carácter abierto y extrovertido.

Por principio, Ovidio se declara poeta, y poeta con todas las prerrogativas que, basado en la concepción griega entusiasta, él mismo ha concedido a los predecesores de su oficio. Los poetas son seres sagrados, dilección de dioses y, si no dioses mismos, habitáculos y profetas de los dioses:

Dios está en mí: inspirándome aquél me enardezco:
ímpetu tal semillas de mente sacra tiene.

5-6.

Ha compendiado aquí, y sentido, lo que algunas veces dijo en sus primeras obras, y muchas lo repitió en las *Epístolas desde el Ponto*, principalmente en la epístola cuarta del libro tercero:

Vanos no son los presagios de poseídos poetas...
Y voces no lees de mí...
de dios ésta es la voz, está dios en mi pecho,
esto vaticino y, guiándome dios, auguro.

89, 91, 93-94.

Poeta que —a vía de segunda situación— con todo su orgullo y sus prerrogativas se halla desterrado; y el destierro, aun teniendo supuestamente culpa, es injusto para él por su condición de poeta. ¿Es que no ha habido antes desterrados: héroes, filósofos, generales y políticos? ¿No lo fueron Jasón, Cadmo y Tideo, y además otros que referir es dilación prolija, según expresó en el libro primero, versos 489-492, los cuales ya había dejado registrados en las *Epístolas desde el Ponto*

(I, iii, 61-80)? Están allí, entre los griegos, además de los tres mencionados arriba, Diógenes, Temístocles, Arístides, Patroclo y Teucro; entre los romanos, Rutilio y tantos y tantos viejos paisanos, que recuerda sin nombrar, y a quienes Tíbur era la última tierra; pero (cosa muy importante) a nadie, entre tantos, fue dado tan lejos de la patria o más horrible sitio (*ibid.*, 81-84). Así que a la injusticia de que subjetivamente se hacía víctima, añadía otra incontestable, clara, flagrante, y emanada de las leyes y costumbres que en este caso tan bien había estudiado. Por eso, al recordar el exilio voluntario (retiro) de los flautistas, restringidos en su arte, a Tíbur, comenta con dejo seguro de sus estudios jurídicos y con la convicción cierta de que él, por razones que nunca explicará, ha sido tratado con innegable inquina:

En cierto tiempo era el exilio Tíbur.

666.

Desterrado, y perdida la esperanza de que se le haga justicia, anhela —tercera situación—, pasados apenas los cincuenta años de vida, envejecer de prisa y morir:

Resbalan los tiempos, y envejecemos por tácitos años,
y los días escapan sin retardante freno.

771-772.

¡Cómo ha plasmado aquí, dos versos, su estado desesperanzador, su prisa de envejecer y adelantarse a la visita intempestiva de la muerte! ¡Cómo se escucha ya el ritmo de su insumisa espera, la rebeldía impotente que acalla la fatiga de su alterada respiración! ¿Pero tanto dicen dos versos? Sí, dicen eso y dicen

mucho más. Son dos versos en que se halla condensado todo un largo y lento lapso de esperanza y desesperanza; encierran, también, toda la amargura y la angustia de su soledad irresignada; la ruina absoluta de su desilusión, y la muerte, con la suya, de la grandeza del bien y del derecho en Roma. Dos versos, pues, que han asumido, a través de las prisas con que quiere acabar el libro sexto de los *Fastos*, el ritmo desaforado y precipitante de la muerte; son el correr, el precipitarlo todo, odiando, como en las *Epístolas desde el Ponto* (IV, xiv, 5), la misma salud, y considerando que, para un inútil física y espiritualmente, como él, el remedio mejor es morir.

Para ver cómo estos dos versos condensan toda una situación, todo un pensamiento y toda un ansia malograda, no hay más que leer las elegías vi, vii (versos 1-3) y viii (versos 1-12) del libro cuarto; la x (versos 1-12, 45-46) del quinto de las *Tristes*, y la epístola iv (versos 1-22) del libro primero de las *Epístolas desde el Ponto*, piezas de las cuales he extractado los versos que siguen para mostrar objetivamente lo que quizá no pudo mi discurso.

Todo, en fin, puede el tiempo que escapa con tácito pie,
  a excepción de atenuar las aflicciones mías.
Desde que estoy sin patria, por mies dos veces la era trillóse,
  dos, la uva se abrió por desnudo pie exprimida...
Dos veces vino a mí el sol después de los fríos de gélida
  bruma, y dos, tocado Piscis, cumplió su viaje.
En tiempo tan largo...
Ya mis sienes imitan las plumas del cisne,
  y el alba senectud tiñe las negras crines.
Ya se acercan los frágiles años y la edad más inerte,
  y ya para mí, poco firme, llevarme es grave...

Desde que estoy en el Ponto, por el frío el Istro tres veces
se heló, tres, se hizo dura la onda del mar Euxino.
Mas ya me parece lejos de la patria estar tantos años,
cuantos Troya dardania bajo hoste griego estuvo.
Tan tardo avanzan los tiempos que juzgas se paran
y el año cumple su viaje con lentos pasos...
Ya la peor edad se me rocía por canas,
y ya la arruga senil mis rostros surca:
ya se me apaga en mi cuerpo agotado el vigor y las fuerzas,
y no me placen...
También a mí me debilita una inmensa serie de males,
y mi tiempo desde antes me obliga a ser anciano.
Tr., IV, vi, 17-20; vii, 1-3; viii, 1-4; V, x, 1-6.
Ex Ponto, I, iv, 1-4, 19-20.

El deseo de morir y el angustiarse, esperando de un momento a otro (valga la redundancia) lo esperado y deseado, ha impuesto a los últimos doce días del libro sexto (a poco menos de cien versos de terminar) un ritmo violento y agitado, una prisa (a la que antes aludí) semejante al tic-tac de un reloj descompasado o a la convulsión instantánea e imperceptible de la taquicardia. Parece allí que falta el tiempo para dar fin a lo que es ineludible terminar; que falta ya el respiro y que falla el mismo corazón.

Ya subsisten [día 19] seis luces del mes y otras tantas,
empero tú a este número añade un día...
Si del viejo desastre [día 21] los temerarios tiempos inquieres,
del fin del mes el día aquél dos veces quinto...
¡Cuán pronto llegaron [día 24] tus honores Poderosa Fortuna!
Después de siete luces, Junio estará acabado...

Tantos días restan del mes [día 28] cuantos nombres de Parcas,
cuando a tu trabea le dieron, Quirino, templos...
Mañana [día 29] es el tiempo del natalicio de julias Calendas:
Piérides, añadid a mis proyectos lo último.

Si, leídos estos últimos días de los *Fastos*, yo me preguntara "¿qué pasó aquí?", supondría (pensando), quizá con buen fundamento, que Ovidio, conocido el edicto imperial que le fijaba un plazo para salir de Roma, garabateó (a manera de apuntes) los asuntos de estos últimos días, dando por concluida una obra que de modo incierto sabía que, estando desterrado, no podría continuar, y que tales "apuntes", casi del todo esbozados, tuvieron que recibir la última lima en Tomis, donde el lapso desesperanzador y, más que todo, la dañina angustia les imprimió ese ritmo taquicárdico; esa prisa de "ahora, no sea que no pueda ver el mañana, pues tengo más enferma el alma que el prematuramente envejecido cuerpo".

Termino ya este capítulo con una nota u observación meramente marginal, mas no por ello, para mí, sin importancia, y que acaso pueda servir de esquemática conclusión. Es sumamente visible el influjo, a través del ánimo sensible del poeta desterrado, de las *Tristes* y de las *Epístolas desde el Ponto* en los *Fastos* y, tal vez aun, en las *Metamorfosis*, pero ¡cuánto también influyeron los *Fastos* en las elegías de *Tristes* y *Epístolas desde el Ponto*! Muchas, ciertamente, no podrían concebirse en su asunto, en su inicio o en sus paradigmas, sin el concurso de imágenes o ideas que a menudo se releía para sí de los *Fastos* el desterrado vate de Sulmona.

2. PITAGORISMO Y LIBERTAD EN LOS *FASTOS*

Hay una razón que tal vez explique por qué habiendo tantos otros, elegí estos dos temas en las *Fastos*. En verdad, más que elegirlos, ellos se me han presentado naturalmente a mi consideración. Y no podía ser de otra manera. Desde que inicié mis estudios sobre Ovidio, ellos fueron dos puntos que atrajeron mi vista y que, obra con obra estudiada, no he dejado de examinar y tomar en cuenta. Pero, ¿por qué pitagorismo y libertad, y no mejor libertad y pitagorismo? Por capricho quizás he seguido el orden de tiempo, no de preferencia ni de calidad —si la hay—, en mi afición a los dos temas: pitagorismo en las *Tristes* (1974), libertad en las *Epístolas desde el Ponto* (1978); y porque los mismos *Fastos* me abrieron de inmediato su pitagorismo, y la libertad (en el ángulo en que voy a estudiarla) vino llegando lenta y a través de un rastreo que suena más lejano.

PITAGORISMO

He repetido muchas veces que la circunstancia de estudiar el pitagorismo (o neopitagorismo) en las obras de Ovidio no debe llevar necesariamente a hacer del poeta (como lo hizo Carcopino) un poeta, *ipso facto*, neopitagórico, sujeto a seguir estrictamente la doctrina y todas las normas de la secta; por el contrario, tal estudio (puesto que no todos los postulados de Carcopino se cumplen) debe ayudar sólo a cuantificar de un modo más suelto la copiosa influencia que el poeta de Sulmona recibió de esta filosofía, cuyos dogmas aún resonaban fuerte en los tiempos de su formación.

Inútil, por obvio, resulta decir que el segundo verso de la proposición de los *Fastos*, y de la misma obra, esencialmente es pitagórico:

y cantaré en las tierras puesta y salida de astros.

Pero no inútil será, sino benéfico, decir que una cosa es la doctrina, o mejor dicho, la influencia de la doctrina, y otra muy diferente saber utilizarla para extraer de ella el provecho artístico. Quiero decir, en otras palabras, que el designio doctrinario difiere del artístico, y que mientras aquél puede quedar estático y grabado como lápida; éste, revolucionado y envolvente, puede transformar, dar vida y significado a los vagos caracteres configurativos de aquél; que si, en definitiva, ha resultado servicial y propio a la obra y al autor, no fue por el hecho de ser doctrina, sino que se debió al ingenio y al designio artístico que el poeta, ajeno a sectarismos, supo imponerle, de modo que, excediendo el signo personal, cayera rotundamente en el universal.

Los astros, ya lo hemos visto, son de capital importancia para la doctrina pitagórica: son el punto culminante a donde el hombre debe encaminar sus miradas. Ya que aquéllos son inmortales, el hombre (o su alma) debe aspirar a convertirse en astro para alcanzar la inmortalidad. El movimiento de los astros (o los astros en sí con su esencia) es, por lo mismo, el segundo propósito de los *Fastos*. Propósito que el poeta, para que el lector no lo pierda de vista, volverá a repetir adelante (ahora en presente, porque ya se cumple):

y canto en las tierras puesta y salida de astros.

IV, 12.

¿Quién, por tanto, le impedirá cantar la rotación de las estrellas, si esto ha sido parte de su promesa, parte de lo que se propuso cantar en su obra? ¿Quién más feliz que aquellas almas que conocieron primero los astros y ascendieron a las moradas celestes, colocándose por encima de vicios y sitios humanos, cuya inteligencia sublime ni Venus, ni el vino, ni rompió el foro ni la milicia; no las sedujo la ambición del mando, ni el hambre de magnas riquezas, y a cuyo ejemplo el poeta aproximará a nuestros ojos los astros, conquistará el éter con su ingenio y habrá de recorrer el cielo para poner los días bajo errantes constelaciones?

¿Y quién me impide estrellas cantar, luego que nace y se pone
cada una? Sea ésta, pues, parte de mi promesa.
Almas felices a quienes fue afán conocer estas cosas
primero y ascender a las supernas casas.
Es creíble que aquéllas más altamente que vicios
y sitios humanos la cabeza al par sacaran.
Ni Venus, ni el vino rompió sus pechos sublimes,
o el oficio del foro, o el militar trabajo;
ni la leve ambición y la gloria vestida de púrpura,
ni las sedujo el hambre de las riquezas magnas.
Aproximaron a nuestros ojos los astros distantes
y conquistaron el éter con su ingenio.
Así se alcanza el cielo: no que el Olimpo al Osa soporte,
y el ápice del Pelión toque los sumos astros.
También yo el cielo recorreré a ejemplo de aquellos caudillos,
y junto a errantes signos colocaré sus días.

I, 295-310.

Con su movimiento los astros proyectan el tiempo sobre la tierra. La tierra, registrando la sucesión de los ciclos, inducirá

con sus cambios a que el hombre adquiera el conocimiento del cielo y de los astros, útil para adecuar la vida al trabajo, y el trabajo al paso de las estaciones. Rómulo, pues, se equivocó al establecer un año de diez meses, porque fue su cuidado conocer más las armas que los astros y pensar (quizá porque otros lo hicieron pensar) que para el año bastaba el tiempo que un niño, tras ser engendrado, necesita para nacer o los meses que la viuda guarda luto al marido abatido por la muerte.

Cuando el autor de la urbe dividía los tiempos, dispuso
 que en su año hubiera dos veces cinco meses.
Armas, por cierto, más que astros, Rómulo habías conocido
 y a los vecinos vencer te era mayor cuidado...
El que basta de tiempo hasta que salga el infante del útero
 materno, decretó que ese bastara al año.
Meses iguales, desde el funeral del marido, la esposa
 sostiene en su viuda casa señales tristes.
Esto vio, pues, el cuidado del trabeado Quirino,
 cuando a incultos pueblos las leyes del año daba.

I, 27-30, 33-38.

Y menos no podía ser, pues Rómulo y sus súbditos y los más viejos latinos no poseían conocimiento de los signos que en el cielo resbalan. ¿Quién, entonces, conocía las Híades, las Pléyades o los polos del mundo? ¿Quién, que había dos Osas, Hélice y Cinosura, y que el sol en un año recorría las constelaciones que en un mes la luna, si libres e inobservados iban por el año los astros, aunque les fueran dioses?

¿Quién, entonces, las Híades, las atlántidas Pléyades
 o había sabido que bajo el eje hay dos polos?;

¿que hay dos Osas, de las cuales Cinosura es por sidonias
buscada, a Hélice, griega barquilla observa?
Y los signos que el hermano en un año recorre,
¿que potros de la hermana van en un mes por éstos?
Libres e inobservados corrían por el año los astros,
no obstante constaba empero que eran dioses.
No tenían aquéllos los signos que en el cielo resbalan...

III, 105-113.

Dioses les fueron los astros a los antiguos romanos, y lo serían hasta los días de César. ¿No César, creyeron, o su alma se transformó en astro? ¿No era inmortal el astro por ser dios, y no, acaso, por dios, César llegó a ser astro? Para éste el ajuste del tiempo no fue menor cuidado de su deber y ansió conocer, y conoció, el cielo, al que entró por mérito como dios (astro) huésped.

Mas empero hoy también erraban los tiempos, hasta que César,
entre muchos, también este cuidado tuvo.
No creyó aquel dios, autor de estirpe tan grande,
que estas cosas, menores a sus deberes fueran.
y antes conocer quiso el cielo a sí prometido
y no entrar dios huésped a no conocidas casas.

III, 155-160.

La incuria de Rómulo por los astros y el tiempo (mal insalvable en este caso) y la refinada minucia de César, abren a Ovidio la ocasión, luego de expuesta la que puede llamarse *mística astral,* de enganchar a la cauda de los astros, y como ligando principios fundamentales, la *teoría numérica* que, en forma esquemática, y disimuladamente, expone en los versos siguientes:

Por eso indóciles ánimos, y aun de razón careciendo,
   los lustros hicieron menores en diez meses.
Era un año, cuando luna había vuelto a órbita décima:
   este número entonces en magno honor estuvo;
ya porque hay tantos dedos, y contar por éstos solemos;
   ya porque esposa pare en dos veces cinco meses;
ya porque hasta diez en número creciente se llega:
   principio para espacios nuevos de allí se toma.
Desde entonces Rómulo los cien padres en círculos
   de diez separó, y dispuso diez astados;
y tantos cuerpos el príncipe, tantos el *pilus* tenía,
   y quien merecía, según la ley, el potro.
Más aún, partes iguales dio aquél a ticienses,
   a aquellos que llaman ramnenses y a luceres.
Por eso el año los números conservó acostumbrados.
   Por este espacio al marido llora la triste esposa.

III, 119-134.

Bien está que el ánimo indocto, acaso de supina ignorancia, de Rómulo y de su consejo senatorial hiciera lustros menores en diez meses o que el año fuera lunar por descuido en observar el curso del sol. Bien aunque, por circunstancias históricas de índole práctica, Rómulo organizara senado, ejército y municipio a través del número diez; pero de allí no es posible aceptar que —precisamente por ello— el año llevase diez meses, ni que por estima anacrónica del pitagorismo (pues, según la tradición romana, ni Numa aún existía ni Pitágoras podía visitarlo) tal número tuviera honor magno. Había, es cierto, puertas y vías *decumanas* que, por estrategia o significación, eran grandes o importantes, pero no más. No nos dejemos engañar por la astucia de Ovidio: el honor magno del número no le

viene porque tengamos diez dedos y con ellos acostumbremos contar, ni porque la esposa a los diez meses dé a luz y llore por este mismo lapso al cónyuge arrancado. No, no es esto, no puede ser esta la causa. Ovidio ha intentado, manejando diversos elementos, crear confusión y despistar al lector. Ha mezclado con otras razones que antes creyó válidas para establecer un año de diez meses. La causa real, cierta y precisa ha quedado encerrada a la mitad de sus razones discurridas (versos 125-126 subrayados por mí) y no es otra que la *teoría numérica* pitagórica, pues para el pitagorismo el número diez fue de suma importancia y de dogmática significación, ya que por número creciente se asciende hasta el diez, y a partir de éste los números vuelven a repetirse. Digamos, por último, que para Rómulo y sus súbditos el honor del diez sería pitagóricamente anacrónico, pero no lo sería para Ovidio, cuya mente se las ingeniaba para manifestar afanes y preferencias.

No hay duda que Ovidio, al referir en los *Fastos* sus influencias, condensa de tal manera la doctrina pitagórica que de ella va sólo a mostrar los puntos básicos. Al error y descuido de Rómulo, surgirá en el recuerdo, enganchado, y de pronto, un enmendador, un santo y sabio estadista, Numa, traído a Roma desde la Sabina, fecunda en olivos. Y al recuerdo de Numa vendrá Pitágoras (el Samio) —*uir* o *senex Samius* en *Met.*, XV, 60 y en *Tr.*, III, iii, 62— y, con él, la mención de la metempsicosis, la cual, entre dos alternativas, puede pasar desapercibida.

Traído a Roma primero desde olivíferos campos,
que faltaban dos meses sintió Pompilio,
ya en esto por el Samio enseñado, *quien cree que podemos renacer*, ya dándole orientación su Egeria.

III, 151-154.

A la mención (sea como fuere) de la metempsicosis y de la costumbre de los iniciados en la secta de no dar, sino por perífrasis y circunlocuciones, el nombre del maestro (desgraciadamente el encanto y la prueba o contraprueba métrica de Carcopino, de que Ovidio fuera un iniciado, fueron rotos y dejaron de ser válidos en las *Epístolas desde el Ponto* —III, iii, 44—: *Pythagoraeque ferunt non nocuisse Numam*), Ovidio añadió por varios lugares de los *Fastos*, la mención de costumbres y ritos funerarios de los pitagóricos, como ungir los cadáveres (IV, 853) o las cenizas, si por alguna causa hubiesen sido cremados (III, 561), e inhumarlos (V, 451-452; VI, 491-492), aunque el poeta suele aludir entre los romanos, y en un mismo caso (Remo), a los dos actos (cremación e inhumación), lo que me hace suponer que, para Ovidio, hablar de cremación es un recurso poético, una imagen hecha, la cual le llega cuando es necesario presentar la inevitable muerte. Está bien que Dido fuera cremada, luego de su suicidio por amor (III, 545-560); pero parece anacrónico que Remo lo fuera (IV, 853-856 y V, 451-454), pues la inhumación era una costumbre romana antigua, conservada, por lo menos, hasta antes de la decadencia de la República. Después, algunos hombres prominentes romanos (caso Julio César) fueron cremados, en la mayoría de los casos por petición expresa suya.

Por último, tampoco falta la mención de alguna que otra práctica que el pitagorismo solía aconsejar, como *hacer lo que nos resulte útil*, en otras palabras, lo que nos produzca personalmente una utilidad, y *aceptar los males como merecidos y sobrellevarlos, además de fortaleza, con mansedumbre*, que Ovidio mismo realizará en su persona y hará que también los personajes, manejados por él, en ellos las realicen o, al menos, que

persuadan a que otros las realicen. El poeta dice a Venus, su diosa protectora:

Maltrecho o sano ¿por ventura dejé tus pendones?
Tú mi designio siempre, *tú utilidad me fuiste.*
IV, 7-8.

Ariadna, por el abandono de Teseo, expresa:

. . . "¿por qué lloraba, rústica? —dijo—,
al pérfido aquél *con utilidad lo tuve*".
III, 463-464,

y Carmenta alienta a Evandro a soportar la fortuna:

La madre a éste, lloroso, dijo: "*debe por ti esta fortuna
virilmente sufrirse* (lágrimas pára, ruego).
Así estaba en los hados . . ."
I, 479-481.

LIBERTAD

No voy a entender aquí la libertad como la obediencia a las leyes escritas y a las instituciones, supuesto que las leyes para que admitan tal nombre deben ser justas, esto es, concordes con los derechos que la naturaleza concedió al hombre, cuya sabiduría no es otra que su razón madura y perfeccionada. Razón, cuyo maduramiento y perfección se mostrará no contraviniendo las leyes de la naturaleza en general ni las de la humana en particular. Quiero entenderla aquí como la opción que el hom-

bre tiene (nacida necesariamente de su voluntad y guiada de algún modo por la razón) de cumplir de una o de otra manera; o con un medio u otro, en un caso particular, una ley de la naturaleza. Específicamente me voy a referir a la ley de atracción de los sexos, conocida en otras palabras como instinto sexual o fuerza generadora que todo animal, al nacer, lleva impresa en su ser para estar en posibilidad de realizar ese imperativo natural (mas no estrictamente necesario) de reproducirse.

Llegado a este punto, cabe hacer notar que en los irracionales la opción de que goza el hombre (animal racional) se realiza, puesto que carecen de razón, de manera simple, y desimplicadamente, parecida o igual a la que los científicos llaman "selección natural", en la cual (para los animales menos rudimentarios) los machos se ven obligados, a menudo, a utilizar su fuerza, tamaño, fiereza o adornos para someter a la hembra y hacerla cumplir con la ley de la reproducción. El hombre, por el contrario, dotado de razón y, por supuesto, de voluntad con la cual puede cumplir los imperativos de aquélla, se ve, o, por lo menos, dada la diferencia con los animales, debería verse impelido a obrar en este aspecto de modo diferente a aquéllos, lo cual no siempre le será fácil (aunque la razón proteste), pues no es fácil eliminar por entero y de golpe el gran porcentaje de animalidad que en él subyace.

Bueno, bueno, pero todo esto (me preguntas, lector), ¿qué tiene que ver precisamente con los *Fastos*; qué tiene que ver con Ovidio? ¿Es que tú, por fuerza, quieres, de una forma o de otra, meter aquí a Ovidio, implicarlo necesariamente en esto? Ciertamente no quiero ni es mi intención —confieso— meterlo contra su voluntad en algo que él no quisiera o haya querido. No es, por tanto, que yo lo meta, es que él se halla metido libre y voluntariamente en el capricho; o, para decirlo mejor,

él me ha metido libre y voluntariamente en su quehacer, según te explicaré.

Ovidio, pues, como poeta galante y amoroso pensaba, a mi parecer, y estaba convencido de que el hombre en cuanto al sexo, en cuanto a su apetito sexual debía actuar, puesto que se distingue de los animales, en forma diferente a la de éstos, en los cuales, a pesar y necesariamente debido a la selección natural, se impone (pues para ellos no existe otro medio) de modo sistemático la fuerza. Tan lo pensó y estuvo convencido de eso que concluyó que el amar o el amor es un arte. Cuantos métodos de conquista amorosa (galanterías, obsequios, recados, señales, paseos, sitios de reunión, etcétera) nos dejó en el *Arte de amar*, no son otra cosa que su intento por suprimir del hombre el uso de la violencia (sólo fuerza física para vencer) cuando aquél quiera procurarse el placer erótico. Ovidio que, más que la milicia de las armas, se interesaba por la milicia del amor, se comprometió a hacer que sus contemporáneos trataran de entender que la única forma racional de conseguir satisfactoriamente la conjunción de los sexos no es el abuso, por parte del varón, de la fuerza que obliga, sino la aceptación consciente y, por ende, razonada de dos seres libres (con idénticos valores, pero con diferentes características) que desean, por unión de sus voluntades, comulgar el placer y el mandato (natural, mas no necesario) de la reproducción.

No dudo que era difícil, aunque el poeta estuviera convencido, tratar de hacer entender al romano de entonces (como al ciudadano de hoy y de todos los tiempos) que el hombre posee medios racionales, podría decir "civilizados" o "culturales", superiores a la fuerza empleada por los brutos, y tanto o más efectivos que aquélla. Lo que el bruto consigue casi usualmente por medio de la fuerza, el hombre va a lograrlo con el empleo

razonado de su mente ingeniosa. Que era (y es) difícil implantar dicho convencimiento, lo puede probar el hecho de que, a nivel general, siempre se ha hallado más difundido y, por esa causa, más conocido el uso de la fuerza que el uso del ingenio. A nadie, en tiempos ningunos, le interesó divulgar en el acto amoroso consensos, aceptaciones o unión mutua de voluntades, que es lo normal en el hombre, sino el caso contrario, que ninguno puede negar que exista, pero que en su divulgación y conocimiento gran porcentaje corresponde, bien por conveniencia propia bien por circunstancias personales, al mismo (llamado) "sexo débil", que con frecuencia se hace pasar como víctima. Y aquí viene a la mente la convicción memorable del poeta: "Por eso, ea, no dudes en esperar a todas las niñas. / Una apenas, de muchas, habrá que se te niegue. / Las que dan y las que niegan gozan ser, con todo, rogadas" (*Ars am.*, I, 343-345).

Difícil lo era (y es) también, porque, según prueba la psicología, nadie puede menguar (pues eliminar, nunca) de la noche a la mañana, y sin una previa y férrea disciplina educacional, los restos de animalidad que consigo arrastra, ni, sin ello, puede llegar siquiera a dominar los más primitivos instintos de su naturaleza. Ahora bien, convencer al romano de entonces de usar para el amor la razón, no la fuerza, resultaba doblemente difícil, pues a las dificultades expuestas había que sumar lo que la mitología le enseñaba; lo que la mitología ponía ante sus ojos: el pernicioso ejemplo de los dioses que, apoyados en su poder y autoridad, defendida por el hado, eran dueños absolutos de todo, y todos los seres (desde dioses menores, semidioses o héroes), y especialmente el hombre, se hallaban sometidos a su arbitrio, de suerte que los dioses pueden hacer o deshacer cuanto quieran sin ser molestados y

sin verse obligados a rendir cuentas a nadie, puesto que nadie hay por encima de ellos.

Ante ese ejemplo, el romano antiguo, no tomando en cuenta las diferencias entre él y los dioses, quería, sin duda, actuar igual que los divinos e imitaba todos los vicios y defectos, pero omitía ostentar las virtudes de aquéllos. Razón no le faltaba, pues los dioses en la literatura, sobre todo en la de Ovidio, pasan a ser hombres, a actuar exactamente como el hombre. ¡Cómo están en lo cierto quienes afirman (no sólo en el caso de los romanos) que no los dioses al hombre, sino el hombre creó a los dioses a su imagen y semejanza! Son lascivos, ambiciosos, iracundos y, respaldados en su poder, casi nunca están dispuestos a perdonar, y castigan aun al inocente, si éste, ignorante, incurrió en alguna culpa fortuita, según lo dicen las *Tristes* (II, 107-108) —"Entre supernos aun lo fortuito debe pagarse; / ni lo causal tiene perdón, ofenso el numen".— y lo prueban los *Fastos* con los ejemplos de Calisto, transformada en osa por Juno (II, 177-178), y de la Ninfa del Ságaris, muerta por Cibeles, cuando ésta destruyó el árbol donde aquélla moraba (IV, 229-232).

El uso de la violencia o coacción del varón, valido de su fuerza, para conseguir la conjunción sexual, coacción que suele obstruir la voluntad de la mujer y, por consiguiente, su libertad, según dejé apuntado, lo mismo en Roma antigua que en todos los países del mundo de hoy, es el pan humano de cada día, y su frecuencia en la Roma imperial no va en relación directa con el número de ejemplos que nos proporcione su literatura y, en caso concreto, los *Fastos* de Ovidio. Puede que sea o más o menos, pero en todo caso la normal de nuestros días, y los relatos o ejemplos aportados difícilmente podrán cuantificarse en porcentajes estadísticos.

Lo que sí es fácil discernir, es que los ejemplos encontrados en los *Fastos* sólo presentan a dioses —mayores o menores— relacionados amorosamente entre sí o con mortales, a excepción de un único caso: Tarquinio, el Joven, y Lucrecia; pero como los dioses actúan exactamente como los hombres y participan de todas las pasiones humanas, pues fueron concebidos antropomórficamente, es válido comparar y aplicar el ejemplo de su conducta a la conducta usual del hombre. Y es posible entonces —y válido también— concluir que Ovidio con estas muestras (escasas, si se quiere, pero no, por ello, menos intensas) quiere insinuar el comportamiento que en lo erótico espera del romano y del hombre en general, es decir, que éste procure suprimir el abuso de su condición y fuerza física y se atenga a preservar la libertad de cada uno de sus semejantes.

En defensa de la dignidad humana, y en especial de la libertad, el humanismo crítico de Ovidio asume, según los casos que presenta, diversas actitudes con las cuales señale al hombre lo inadecuado que le parece (porque así lo es) usar de la violencia para conseguir el placer erótico. Unas veces zaherirá a quien pretenda fingirse ignorante del derecho humano de la libertad (opción a elegir en una función corporal de momento no necesaria), exponiéndolo, precisamente a causa de su mal disimulada ignorancia, al más humillante ridículo. Así Príapo con respecto a Lotis (I, 414-438) y a Vesta (VI, 319-344); Fauno con respecto a Onfale (II, 305-356) y Marte con respecto a Minerva (III, 675-694).

Flagrante violación de la libertad personal constituyen los cuatro ejemplos citados, pero hay uno, el primero, que me parece, sin duda, el más grave. Hay en él explícitas propuestas del amante, no sólo mal correspondido en ellas, sino directamente despreciado o rechazado por Lotis que, además de bella, usaba

de su libre voluntad. Príapo, con todo, parece no comprender y, pese a no ser aceptado en amores, trama la forma de abatir con su deseo una voluntad que no le pertenece, y sobre la cual no tiene derecho alguno. Ante obstinado capricho, el estruendoso ridículo no se hace esperar.

He aquí que el rebuznante asnillo conductor de Sileno
sacó de ronco hocico intempestivos ruidos.
Se alza aterrada la Ninfa, con sus manos a Príapo
repele y, huyendo, perturba todo el bosque.
Mas el dios muy preparado aun en sus partes viriles,
a la luz de la luna risa de todos era.

I, 433-438.

Debo suponer que Marte se veía rechazado también por Minerva y que así le encargó a Ana (metida a alcahueta) que le arreglase una entrevista con la diosa armígera, de donde él ya vería cómo saldría triunfante. Ana, sabedora de todo, urde, en desquite, burlar al dios, lo que no le resulta difícil. Fauno, y Príapo en el caso de Vesta actúan por su cuenta y riesgo, y si bien Fauno aparenta no percatarse de que su acción dañaría, además a un tercero, Hércules, amante de Onfale, Príapo cae, por su afición lasciva, en una crasa ignorancia, donde, si bien ésta es ridícula, el ridículo no adquiere las proporciones dadas en su frustrada agresión a Lotis (ni en la de Fauno a Onfale), lo cual no le impide tampoco huir de entre las manos de los númenes que defienden la castidad de Vesta para evitar ser linchado por ellos.

Ante el aplastante ridículo a que son expuestos Príapo, Fauno y Marte, cualquiera podría pensar que el poeta de Sulmona

ha caído, para buscar entretener, en un fácil (falso) humorismo, y nada más erróneo. Ovidio, sí, es cierto, usa del humor, pero de ese humor llamado legítimo, pues, como señalé anteriormente (*Fastos* I-III), el humor ovidiano no está en que soltemos la carcajada como la turba concurrente en la fábula de Lotis, ni como Hércules y Onfale ante Fauno, o como Ana ante el burlado y atónito Marte, sino en que reconozcamos en serio vicios heredados de la cultura (más bien, de la incultura), aunque no podamos evitar la carcajada, y tratemos de mejorar nuestra conducta.

Otras veces, Ovidio, llevado por el apasionamiento y molesto por la injusticia que siempre supone para segundos la privación de sus derechos, va a intervenir con su opinión directamente en el relato (caso de Calisto, II, 155-178); indirectamente, inyectando a los personajes pacientes de la agresión (aunque inútil ante la ley del más fuerte) el coraje de intentar defenderse (caso de Lara, II, 585-616) o bien, mezclando los dos procedimientos (caso de Lucrecia, II, 721-832), todo ello con el único fin de poner de relieve la importancia que para él representa la libertad.

Calisto, para ser compañera de Diana, jura imprudentemente conservar su virginidad. Y la habría guardado, si hermosa no hubiera sido. Mortales evitó; no pudo huir de Júpiter. Juno, enterada y herida por la infidelidad de su poderoso marido, enfurece y transforma en osa a Calisto. Ante el injusto castigo, Ovidio, sabedor que la Ninfa se vio privada a la fuerza de su libertad, reacciona violentamente y, sin importarle interrumpir el relato, casi injuria a la diosa, gritándole: "¿por qué lo haces? Sufrió contra su afecto a Júpiter". ¿Podríamos pedir una más comprometida y transparente declaración de principios, una mayor defensa de la libertad?

Hasta donde Lara, llevada de su amor fraternal, no rompe el curso de la normalidad, todo va bien; pero cuando ésta se excede, interfiriendo los secretos divinos, Júpiter la castiga, arrancándole la lengua y enviándola a Estigia. Mercurio encargado de conducirla al Hades, prendado de ella y dispuesto a violarla, recibe de ésta, como defensa inútil de su libertad consciente, en vez de voces, gestos "y en vano intenta (para defenderse) hablar con muda boca".

Tarquinio (acaso por ley de contrarios, acaso por compensar la inferioridad moral que lo carcome) se enamora perdidamente de Lucrecia, mujer de su primo. La ansía, la desea a tal grado que, inconsciente, no atisba el daño que su pasión causará a terceros que le son consanguíneos. Cuanto más compara (lo que su esposa no tiene) modales, rectitud, belleza moral, además de la física que artificialmente creó el poeta, tanto más se inflama y sólo piensa en poseerla. Fraguando el plan y ocultas sus intenciones, pues sabe que a las buenas nada logrará, es recibido por Lucrecia, ignorante de cualquier asechanza. Cuando la oscuridad y el silencio de la noche son completos, Tarquinio, cauteloso, se introduce a la alcoba de Lucrecia, libera su espada y oprime aquel pecho casto, jamás por mano extraña tocado. La insta a ceder a sus deseos ora con ruegos, ora con don y amenazas. Y no vencida a ruegos ni a don ni a amenazas, sucumbe al vano miedo de la difamación, coacción tan despreciable como otras muchas. Y Ovidio que presentó a Lucrecia dispuesta a resistir, que la hizo pensar, en medio de su atolondramiento, qué hacer, ¿luchar?, ¿gritar?, ¿huir?, consumada la fechoría, intervendrá, prediciendo con rabia al satisfecho vencedor, como si la defensa fuera de sí mismo y como si a él le tocase castigar el atraco, la ruina de su casa y de sus reinos:

¿Por qué, vencedor, te gozas? Te perderá esta victoria.
¡Ay, cuán caro una sola noche costó a tus reinos!

II, 811-812.

Además de lo enunciado en cuantos casos he recorrido, Ovidio quiere ejemplificar con el episodio Tarquinio-Lucrecia que con frecuencia la acción torpe de agredir, privando de la libertad individual a una persona (en concreto a una mujer) suele traer funestas consecuencias, como, por el acto del príncipe, fue la expulsión del gobierno etrusco de Roma y la cuantiosa pérdida anunciada (con intenso e interno regocijo) por el poeta, en los dos versos leídos arriba. Las consecuencias aun pueden ser más desastrosas y conducir al injusto agresor hacia lo irreparable, la muerte, tal como sucedió a Cástor y Pólux a manos de Idas y Linceo, presuntos prometidos de Febe e Hilaira, a las cuales los gemelos divinos, por amor o travesura amorosa, habían raptado (V, 699-720).

Al ver sólo ejemplos de mujeres que a la fuerza son agredidas eróticamente —fuerza que interfiere la libertad individual—, quizá te preguntes, lector, por qué sólo mujeres. ¿Hay algo que explique esta casi absoluta exclusividad? Contestar con perogrulladas —"es lo clásico desde el principio de la humanidad", o "es muy comprensible, la mujer es el sexo débil"— no conduce, como explicación, a nada. Buscar algo más científico tal vez tampoco resulte diferente (dado que no convenza) de lo que se rechaza; pero no poco se ganará si atendemos a la constitución psicosomática del hombre en sus dos géneros (hembra y varón). Generalmente el varón en sus funciones es un elemento activo, en el cual, por lógicas razones, reside la suprema fuerza reproductora, la cual se ve impelida a actuar

más de acuerdo con la parte animal que con la racional que con frecuencia se halla desplazada. En cambio, la mujer es más bien un elemento receptivo y, en cierto modo, pasivo, a semejanza de la tierra que por sí sola no produce si no es arada por el labriego y preparada a recibir al sembrador y a la simiente. Hablo, claro, del impulso de las fuerzas reproductoras, no de cuando el hombre aplica estas fuerzas, desviándolas, a conseguir también racionalmente sólo el placer sexual. Entonces debe tenerse cuidado con las afirmaciones y, en tal caso (fin secundario, pero también importante y necesario para el hombre), creo, el impulso activo del hombre, su iniciativa sexual puede ser superada (excepción que confirma la regla), en incontables situaciones, por la de la mujer.

Un solo ejemplo (muchos otros de la mitología reproduce la literatura latina), aunque no claro en el aspecto erótico, se lee en los *Fastos*, donde un varón sufre la agresión a su libertad amorosa. Me refiero a Atis (IV, 223-244), escogido por Cibeles (diosa al fin, mas no por ello menos mujer) para cuidar de su templo y su culto, pero forzadamente encadenado a un imposible: no tener comercio carnal con mujer alguna. Pudo ser casto el amor con la diosa, pudo Atis, imprudente, ante el poder divino, aceptar la imposición y prometer lo que, por naturaleza, no podía cumplir, pero esto no quita que su libertad individual fuera agredida, y que la agresora fuera una diosa, tan celosa y vengativa como una mujer.

Por último, para finalizar ya con los ejemplos y con el capítulo, consciente o subconscientemente el hombre se sabe racional. Esta conciencia, triunfante sobre la animalidad, suele reivindicar al sexo fuerte. Consciente, pues (cuando forzadamente consigue el placer erótico), del abuso de su fuerza y de su agresión a la libertad individual, en la que no acostumbra

reparar por su egoísmo, se obliga razonadamente a resarcir de algún modo, y en muchos casos, el daño causado.

Tal sucede con Céfiro respecto a Flora (V, 195-206), donde a ésta no le basta huir, pues se impone la fuerza de Céfiro. Sin embargo, y aunque Céfiro tiene ante sí el ejemplo (derecho, por llamarlo así) impuesto por su hermano (Bóreas, que había raptado también a Oritia), triunfa en su razón la conciencia del daño causado por su agresión. Flora misma nos cuenta íntimamente que: "empero enmienda su violencia, dándome nombres de esposa". Y —ella satisfecha y complacida porque ya tiene marido—, como en los cuentos y películas sentimentales, el *happy end* viene en seguida: "y querella en mi tálamo no hay ninguna".

Tal sucede también con Jano respecto a Crane (VI, 105-130), donde esta Ninfa —burlador burlado— nos implica en otra cuestión. Si Ovidio luchó por hacer del amor un arte y por convencer al hombre de que la satisfacción del apetito sexual debe lograrse por medios racionales (distintivos del hombre) y no por medio de la fuerza, también hará entender que, usados éstos, no es lícito que alguna mujer engañe al hombre, haciéndole creer que ha aceptado lo que no tuvo intención de aceptar. No se vale, pues, para Ovidio, burlar la buena fe del amante, aunque haya razones subjetivas (su liviandad, su lascivia, su credulidad) que legitimen por qué burlarlo. Jano, aquí, se presenta como el vengador, como el restaurador de un pacto establecido de buena fe. Así, pues, con todo y burlar, usando de sus dotes, al burlador, y violar por la fuerza a Crane, le da a ésta, como recompensa (premio) de la agresión (así debe entenderse), no de la virginidad quitada, que es virtud hasta cierta edad, la vara de espino blanco con que proteja las puertas.

A manera de conclusión de este tema, repetiré —en otra

de sus versiones—, y con ello termino, el pensamiento de Ovidio sobre Venus y su Eros, donde el hiperbólico comportamiento de los irracionales depara al hombre, con mayor eficacia, el ejemplo del modo racional de comportarse ante el sexo opuesto.

Ella, por cierto, la más digna al orbe entero gobierna;
ella no a dios alguno reinos menores tiene;
leyes da al cielo, a la tierra y a sus ondas natales,
y a través de sus cópulas todo linaje abarca.
Ella creó (es largo enumerarlos) a todos los dioses:
ella a las siembras y a los árboles dio las causas:
ella en uno juntó de los hombres los ánimos toscos
y a cada uno enseñó con su pareja a unirse.
¿Qué, si no un blando apetito, crea toda especie de pájaros?
Ni se unieran las bestias, si el leve amor se ausenta.
Con un macho el carnero atroz contiende con cuerno; mas
de oveja elegida se guarda de herir él mismo. [frente
El toro, a quien pastos enteros; a quien cualquier bosque teme,
dejando su fiereza, a la ternera sigue.
La misma fuerza todo lo que bajo el mar ancho vive
guarda, y de innúmeros peces las aguas llena.
Primero ella al hombre arrancó los hábitos fieros: por ella
vinieron aseo y de sí los cuidados pulcros.
Se dice que un desdeñado amante cantó en noche de vela
el carmen primero frente a cerradas puertas:
y fue elocuencia el implorar a la insensible doncella,
y en pro de su causa era cada uno diestro.
Por ésta mil artes brotaron: y por afán de agradar
llevan muchos hallazgos que se ocultaron antes.

IV, 91-114.

3. FUENTES EMPLEADAS PARA LA EDICIÓN DE LOS *FASTOS* QUE SIGO EN MI VERSIÓN

Mi versión (rítmica en este caso) puede preciarse de fiel al texto original latino y de apegada al espíritu universal de su autor; mas esto no quiere decir que esté exenta de errores (*hominibus est errare*). Tendrá, casi podría asegurarlo (y sin falsas modestias), errores de traducción, explicables, si se quiere, debido a la longitud de la obra y a lo difícil que se vuelve, a medida que se avanza en el trabajo, conservar en la mente tantos textos y, sobre todo, contextos. Niego, en cambio, y me resisto a admitir (mientras no se demuestre) que tenga errores conscientes de interpretación, lo que de suyo es ya una garantía de servicio para quienes, convencidos o no de mi actitud, me presten benévolamente su fe.

He seguido para mi versión con toda minucia el texto editado por John Percival Postgate en el tomo primero del *Corpus Poetarum Latinorum* (Londini, Sumtibus G. Bell et Filiorum, 1894), el cual reproduzco íntegro aun con algunos signos de interrogación que se ven de más por cerrar oraciones interrogativas indirectas. Sólo algunas veces necesariamente corregí algún error tipográfico (*vgr. uon utilis armis* por *non utilis armis* II, 239).

Dispuesto a no modificar en absoluto el texto escogido, me vi obligado a hacerlo por una sola vez (VI, 458), pues allí me pareció mejor la lectura de los códices vulgares que la conjetura de Postgate. En lo demás me he limitado a hacer algunas sugerencias (meras conjeturas), las cuales se hallan esparcidas a través de las notas al texto latino. Una más añado aquí: el día 8 *C F* de marzo debe signar y abarcar desde el

verso 459 hasta el 516 del libro tercero, como lo indica la secuencia cronológica del mismo texto: "En seguida, viniendo la noche, mirarás de la Gnósida / la Corona. . .", pues, si la anotación se coloca (como de hecho está) sobre el verso 517, junta con otra serie de días (siete en total hasta el día 14 en que se celebran las Equirrias), la secuencia temporal que marcan los versos 517-518 no corresponderá con el cómputo de los días arriba señalados, ya que dicen: "Cuando haya alzado seis discos [no siete] y número igual sumergido, / quien día purpúreo con rápido carro guía. . ." Corrección, además que ya trae la edición del *Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum.*

Ahora bien, ¿por qué preferí la edición de Postgate contra la del *Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum*, preparada por C. Landi, que es la última de las ediciones críticas (1928), acaso más actual y más próxima a nuestros días? Por una razón que es sencilla de explicar. Una vez que estudié el valor y la autoridad de los códices más connotados, siguiendo para ello la opinión autorizada de eminentes filólogos, me percaté de que, en orden de importancia, tres son los principales, a saber:

1. El *Codex Reginensis* (marcado A, por otros R), *Vaticano 1709,* escrito en el siglo X con caracteres carolingios, el cual contiene los cuatro primeros libros de los *Fastos* y los primeros veinticuatro versos del quinto.

2. El *Codex Vrsinianus* (marcado V), *Vaticano 3262,* escrito en el siglo XI en el monasterio de Monte Casino con caracteres lombardos, el cual contiene los seis libros de los *Fastos*, a excepción de los últimos doce versos del libro segundo.

3. El *Codex Mallersdorfiensis siue Monacencis* (marcado M, por otros D) manuscrito 8122 de la Biblioteca Real de Munich, cuyo origen se remonta al siglo XI o al XIII, y que contiene los seis libros de los *Fastos*, a quienes sólo faltan los primeros setenta versos del libro primero.

Me percaté también de que Gilbert A. Davies, revisor y cotejador crítico de muchos y muy variados manuscritos y códices de los *Fastos* —trabajo que Postgate, no sin sugerencias, advertencias y conjeturas propias (por ejemplo VI, 458), tomó para su edición— sigue en orden de autoridad y valor dichos códices, no así Landi que sólo cotejó A y V y otra serie de manuscritos italianos inferiores. Davies se propuso conservar, sobre todo, la autoridad y el valor del *Codex Reginensis* contra todos los demás, ya que éste desde Nicolas Heinsius, pasando por Merkel, Riese y A. Peter, se ha juzgado el más importante; pero estos críticos aun reconociéndolo así y declarándolo, por una u otra razón, a fin d ecuentas no respetaron la autoridad de éste ni de los que le siguen. Davies procuró hacerlo, pero donde la razón o el uso del lenguaje ovidiano parecía pedirlo, no dudó en abandonarlos todos para aceptar ya las lecciones de manuscritos inferiores (signados *s*), ya las conjeturas de doctos varones. Todo ello, pues, movió mi elección.

Me resta agregar aquí que, para algunas explicaciones, desciframiento de abreviaturas, fiestas o simple sentido de traducción, tuve a la vista, en orden de valor e importancia, las siguientes ediciones.

1. *Fastorum libri.* Rec. Ioannes Baptista Pighi. Paravia, Torino, In aedibus Io. Bapt. Paraviae et soc., 1973 (Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum), 2 v., de los cuales, el primero [*liber*

primus ad Germanicum Caes. Libri sex ad Caesarem Augustum] contiene texto y aparato crítico de los seis libros ovidianos, además, como prefacio, una bien documentada relación (utilísima como bibliografía) de los códices existentes, de las ediciones principales y estudios efectuados hasta 1970-71. El segundo contiene las *Annotationes quibus addita sunt Varronianae Verrianaeque doctrinae fragmenta; M. Verri Flacci Fastorum Praenestinorum reliquiae; Ephemerides anni Iuliani a Ianuario ad Iunium; Fasti Annales Ouidiani.*

2. *I Fasti.* Testo latino [de la ed. del Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum] e traduzione in versi italiani de Ferruccio Bernini. Bologna, Zanichelli, 1968 (Poeti di Roma).

3. *Ovid's Fasti.* With an English translation by James George Frazer. London, William Heinemann, 1959 (Loeb Classical Library, 253).

4. *Obras de Ovidio.* Traducidas y anotadas por Germán Salinas [t. III, *Los Fastos, El Ibis, El nogal, El pescador*]. Madrid, Libr. y Casa Editorial Hernando, 1925 (Biblioteca Clásica, 253).

5. *Les Fastes, Les Tristes.* Trad. de la Collec. Panckoucke por Th. Burette et Vernadé. Nouv. éd. revue avec le plus grand soin par E. Pessonneaux. Paris, Garnier Frères, 1861.

4. TABLAS DE CONTENIDO (IV-VI)

LIBRO CUARTO

Versos

1-132 *Introducción.*

1-16 Invocación a Venus. Diálogo con la diosa y lo que el poeta cantaba y ahora canta. Aquélla lo insta a concluir la obra.

17-60 Se abren las causas de los días. Toca al César no parte, sino todo el mes por su noble origen: Venus y Marte. Genealogías hasta llegar a ambos dioses, a quienes Rómulo dio no interrumpidos meses.

61-84 Etimología griega de Abril de Afrodita, no admirable porque se había establecido en Italia la Magna Grecia y vinieron muchos huéspedes griegos: Alcides, Ulises, Telégono, Haleso, Antenor. Tras Antenor, llegó Eneas, el frigio, y Sólimo, héroe epónimo de Sulmona, patria del poeta que, estando en el destierro, lanza desesperada queja a Germánico.

85-132 Enlace con la etimología latina de Abril (*aperire*), porque la primavera abre todo y, por ello, Venus reclama el mes, diosa que es la más digna, pues al orbe entero gobierna: cielo, tierra, mar, y creó a los dioses. Su obra en hombres y animales, e hizo a aquéllos educados, galantes y

elocuentes. Por ella el amor se hizo arte, luchó en pro de Troya, que era luchar por el romano, hasta dar, por Iulo, origen a la *gens Iulia.*

133-164 *Fiesta a Venus (Calendas de abril)*, donde las mujeres, tras adornar y lustrar a la diosa, se bañan desnudas y honran a la Fortuna Viril para que ellas sólo muestren sus atractivos. Un oráculo ordenó construir un templo a Venus. Súplica del poeta para que la diosa guarde a tantas jóvenes romanas. Ocaso de Escorpión.

165-178 *Referencias astrológicas (2 de abril).* Empiezan a hacerse visibles las Pléyades. Nombres de las siete, aunque Mérope se oculta: Estérope, Alcione, Celeno, Maya, Electra y Taigetes.

179-372 *Juegos a Magna Madre (Cibeles).*

179-190 Después de tres días (4 de abril), empiezan las fiestas a la madre del Ida, por quien suena la flauta berecintia. Procesión en que llevan a la diosa los eunucos. Hay juegos, teatro, y al poeta que le agrada indagar, le aterra el ruido horrendo de la flauta.

191-214 Pide el poeta a la diosa que le dé a quien interrogar, y ésta le proporciona a las Musas. ¿Por qué —pregunta el poeta— la diosa se goza del ruido sin fin? Erato, que el nombre tiene del amor, cuenta cómo, al fin, nacido Júpiter, Saturno es engañado y, para que no oiga los llantos del niño, Curetes y Coribantes tunden cascos y escudos, y así los ministros de la diosa hacen lo mismo.

215-246 Causas de por qué los leones tiran de su carro:

por ella fue su fiereza calmada; por qué su cabeza lleva corona turrígena: porque ella dio torres a las primeras urbes; por qué el ímpetu de cortarse los miembros viriles: leyenda de Atis, amado de la diosa: falta a su juramento y, enloquecido por Cibeles, se castra, cosa que también hacen los Galos.

247-348 ¿De dónde vino la diosa? Relata Erato los lugares originarios de Cibeles, cómo y por qué vino. Oráculo aclarado por Apolo y la travesía que hace la diosa hasta llegar a la boca del Tíber, donde la nave que la conduce encalla. Claudia Quinta, como señal de virginidad, saca el navío. Prodigios y conducción de la diosa, a la cual recibe Nasica y le hace un templo que restauró Metelo y, posteriormente, Augusto.

349-372 Causas de por qué se dan óbolos, se va a distintos convites, son las Megalesias primeros juegos, se llaman Galos quienes se mutilaron los miembros viriles, y de por qué se sirve en las mesas de la diosa el moreto.

373-376 *Aniversario de la consagración de un templo a la Fortuna Pública (5 de abril).*

377-388 *Juegos en el Circo (7, 8 y 9 de abril) para conmemorar la victoria de César sobre Iuba, rey de los númidas.* Anécdota personal de Ovidio. Ocaso de Orión.

389-392 *Juegos: carreras de caballos en el Circo (10 de abril).*

393-620 *Las Cereales —juegos a Ceres— (11 y 12 de abril).*

393-416 Es obvia la causa: los primeros hombres hierbas y bellotas gustaban hasta que Ceres obligó a los

toros a someterse a los yugos, de donde vino el férreo arado. Ceres se goza de la paz y que se le den parvas y castas ofrendas: y no el buey, sino la puerca debe ofrendársele.

417-620 Se cuenta el rapto de Proserpina y la búsqueda angustiosa por su madre Ceres a través de toda Sicilia primero y, luego, por mares y tierras griegas hasta parar en Atenas y Eleusis. Leyenda de Triptólemo, hijo de Celeo y Metanira. Ceres sale del hogar de Celeo y continúa la búsqueda a través de todos los mares y tierras y, cansada, interroga en el cielo a las Osas y al sol hasta saber que su hija se halla casada con Plutón y está en los infiernos. Implorada la ayuda de Júpiter y habiendo sido rota la condición para salir del Hades, aquél admite que Perséfone viva cada año seis meses en el cielo y seis en el infierno. Ceres vuelve a favorecer a las tierras con abundantes mieses, y en su fiesta se usan túnicas blancas.

621-624 *Fiesta a Júpiter Vencedor (Idus —13— de abril) y aniversario de la construcción del atrio de la Libertad.*

625-629 *Aniversario de la derrota de Marco Antonio en Módena (14 de abril).*

630-676 *Los Fordicidios (15 de abril).* Significado de la palabra *forda.* Ritos efectuados. Origen de tales ritos, desde el tiempo de Numa. Aniversario (16 de abril) de la toma del mando de los ejércitos por Octavio, luego Augusto.

677-678 *Nota astrológica (18 de abril): ocaso de las Híades.*

679-712 *Continúan las Cereales. Juegos en el Circo (19 de abril).* Conseja de la zorra que incendia las mieses, de allí la explicación de las zorras quemadas en el Circo.

713-720 *Nota astrológica (20 de abril).* Sale el sol de Aries y entra en Tauro.

721-862 *Las Pariles (21 de abril).*

721-731 Llegada de las fiestas e invocación del poeta a Pales, convenciéndola de que lo ayude, pues celebra los ritos y cuenta píamente las fiestas, además de que ha hecho las ceremonias prescritas. Conmovida la diosa, lo ayuda.

732-782 Indicaciones de lo que pueblo y pastores deben hacer u ofrendar para agradar a la diosa. Oración (una de las paganas más bellas) que Ovidio (asumida la idiosincrasia del pastor) dirige a la diosa.

783-860 Origen de la costumbre de los ritos. Del fuego: ¿acaso porque el fuego todo lo limpia? Del agua: ¿acaso porque los antiguos juntaron elementos contrarios? ¿Porque una chispa quemó rastrojos, hay fuego para Pales? ¿Trajo Eneas tal costumbre por pasar ileso en Troya las flamas? ¿Acaso fue que, cuando Roma fundóse, los pastores quemaron sus chozas y, saltando con sus ganados las llamas, fueron a establecerse en la ciudad? Fundación de Roma por Rómulo, el cual ganó los augurios y ordenó no trasponer los muros. Remo los salta y es muerto y cremado. Augurios por la perennidad de la Urbe,

861-900 *Las Vinales (23 de abril).* Fiesta primero de Venus, a quien honran las prostitutas. Venus viene de Érice a Roma. Luego, fiesta compartida con Júpiter, por haber éste ayudado a Eneas a vencer a Mezencio, quien tenía prometidas, si vencía, las cubas de Turno.

901-942 *Las Robigales (25 de abril).*

901-904 Indicaciones de tiempo, clima y astros: ocaso de Aries y orto de Can.

905-942 Ritos a Robígine, que Ovidio observó, y plegaria deprecatoria del flamen a la diosa, plegaria que tiene el pleno tono agrícola. Se inmola una perra para aplacar a Can.

943-954 *Juegos Florales (28 de abril).* Se extienden hasta las Calendas de mayo. Aniversario de la instalación en el Palatino (casa de Augusto) de Vesta y Apolo: una casa para tres eternos dioses.

LIBRO QUINTO

Versos

1-110 *Introducción.*

1-8 Diversas causas del nombre de mayo e invocación a las Musas para que se las digan.

9-52 Habla Polimnia quien, tras exponer el principio del mundo y sus problemas, hace aparecer a Majestad, que todo el mundo gobierna, la cual

asiste, custodia y da fuerzas y cetros a Júpiter. Rómulo y Numa la honran y ella protege a todos, con lo cual se insinúa que de ella deriva el nombre de mayo.

53-78 Urania expone otra causa: la reverencia a los mayores, de los cuales sospecha que viene el nombre del mes, la cual parece la más segura.

79-110 Calíope sugiere que Maya, hija de Océano y Pleyone, la Pléyade más hermosa y madre de Mercurio, por Júpiter, dio el nombre a mayo, cedido por su hijo, pero el poeta no se decide por favorecer a ninguna, aunque él la sepa y la exponga en otros lugares.

111-158 *Juegos Florales (Calendas de mayo).* Orto de la constelación de la Cabra. Fábula de Amaltea, nodriza de Júpiter, y su transformación en astro. Origen de la Cornucopia. Aniversario de la consagración de los Lares por Curio, los cuales luego restauró y multiplicó Augusto. Aniversario también de la dedicatoria del templo a la Buena Diosa por la Vestal Claudia, restaurado después por Livia.

159-378 *Juegos Florales (2 de mayo).*

159-182 Notas climatológicas y ocaso de las Híades. Origen de éstas, de su nombre y su puesta en el cielo.

183-194 Invocación a Flora, de quien va a cantar sus fiestas y a quien va a pedirle que le cuente quién es y el origen de su nombre, a lo que accede la diosa, exhalando de su boca vernales rosas.

195-228 Flora cuenta su historia: quién era, dónde vivía, su hermosura, su casamiento, posesiones, poderes; cómo esparció simientes de todas las flores, aun en flores se transformaron varios personajes.

229-260 Por sus artes nació Marte. Historia de cómo lo engendró Juno, y cómo Marte pagó el servicio a Flora, introduciéndola en Roma.

261-274 ¿Reina tan sólo en las flores? Se ocupa también de barbechos, huertos y vinos.

275-330 Ruega el poeta que la diosa le diga el origen de sus juegos y ésta le cuenta cómo se los establecieron y con qué se pagaban. Quitados por un tiempo, la diosa descuidó sus deberes hasta que el senado volvió a restablecerlos.

331-354 Hay en sus juegos mayor lascivia y diversión más libre, porque no es numen severo y le agradan las delicias: ejemplos de éstas. De allí hay en sus fiestas teatro ligero, no tragedias; y quiere que todo el pueblo y las meretrices la honren para enseñarles a utilizar la belleza del tiempo y a despreciar espinas, cuando las rosas caigan.

355-378 Causas de que en las fiestas se usen túnicas multicolores; se enciendan lumbres y se aprisionen cabras y asustadizas liebres. Plegaria final del poeta.

379-414 *Orto de la constelación del Centauro (3 de mayo).* Fábula de la transformación de Quirón, educador de Aquiles, en astro.

415-416 *Orto de la Lira (5 de mayo).*

417-418 *Orto de Escorpión (6 de mayo).*

419-492 *Los Lemurios (9 de mayo).*

419-428 Viejo rito, fundado desde que el año latino tenía diez meses, para expiación a las tumbas de los abuelos, pues mayo era el mes de los mayores.

429-444 Extraño rito lustral, hecho a la media noche.

445-492 El poeta busca el origen del nombre de las fiestas e invoca a Mercurio para que éste se lo cuente. No son otra cosa que las exequias que Rómulo tributó a Remo, cuya sombra se apareció a Fáustulo y Aca y les pidió que el rey honrara tal día con su nombre, lo cual Rómulo ejecutó. Día no apto a nupcias por un proverbio que decía que el *malo en mayo se casa.* Son tres los días, pero no continuos, sino alternados.

493-544 *Origen y causa de Orión (10 de mayo).* No aparece en el cielo, pero se contará la fábula de su origen y transformación.

545-598 *Juegos marciales en el Circo (12 de mayo).* Llega Marte y contempla la obra grandiosa que es Roma. Aniversario de la consagración del templo a Marte Vengador por Augusto. Prometido si vencía a los conjurados contra su padre adoptivo y por haber vengado la afrenta de los partos.

599-602 *Se observan todas las Pléyades (13 de mayo) y empieza el estío.*

603-620 *Tauro muestra completo su rostro estrellado (14 de mayo).* Fábula del rapto de Europa y transformación del toro en constelación.

621-662 Rito de los argeos (también muecos de paja precipitados al Tíber) y origen de éstos y mito contado por el Tíber.

663-692 *Aniversario de la consagración del templo a Mercurio (Idus —15— de mayo).* Invocación al dios, ritos y perjurios que ese día hacían los comerciantes en su plegaria a Mercurio.

693-720 *Entrada del sol en Géminis (20 de mayo).* Causa y origen de este signo zodiacal, que incluye la fábula del rapto de Febe y de su hermana por Cástor y Pólux. Pugna de éstos con Idas y Linceo. Júpiter transforma a aquéllos en el signo celeste.

721-722 *Las Agonales (21 de mayo).* El lector es remitido al mes de enero, donde estas fiestas fueron descritas.

723-724 *Asoma Can (22 de mayo), cuya causa se dio en otro lugar.*

725-726 *Nuevos Tubilustros (23 de mayo) en honor de Vulcano.*

727-728 *Conmemoración mensual (24 de mayo) quizá de las Regifugas.*

729-734 *Aniversario de la consagración del templo a la Fortuna Pública (25 de mayo). Orto del Águila. Ocaso de Boyero (26 de mayo).*

LIBRO SEXTO

Versos

1-100 *Introducción.*

1-64 El poeta cantará diversas causas del nombre del mes y, como puede ver a los dioses, en un denso bosque vio a Juno, quien le expone que el nombre del mes viene de su nombre. Prueba principal es el culto que recibe en Roma y en sus suburbios, donde hay el mes junonio.

65-90 Vio también a Hebe o Juventa, quien alega sus derechos sobre el nombre del mes y con ardor lo defiende.

91-100 Vino entonces Concordia y dio una tercera causa. La unión de sabinos y romanos: de éstos juntos, junio el nombre tiene. El poeta aparenta no declararse por ninguna y, para no ofenderlas, queda imparcial.

101-196 *Fiestas a Carna (Calendas de junio), diosa del gozne.*

103-128 Origen de sus fuerzas y quién fue antes de ser violada por Jano.

129-168 Episodio de las estriges y Procas. Ritos que efectúa la nodriza.

169-196 La comida de aquel día. Aniversario es también del santuario a Juno Moneta, erigido por Camilo. Celebración también a Marte y se conmemora el santuario dedicado a Tempestad. Entera se ve el Águila.

197-198 *Se muestran las Híades (2 de junio).* Nota climatológica.

199-208 *Aniversario de la consagración del templo a Belona (3 de junio), fundado por Apio Claudio Caeco.* Cerca del templo estaba la columna desde la cual un

magistrado o sacerdote declaraba la guerra a pueblos o países enemigos.

209-212 *Aniversario de la consagración del templo a Hércules Custodio (4 de junio), obra aprobada por Sila.*

213-218 *Aniversario de la dedicación (Nonas —5— de junio) de los sabinos, en el monte Quirinal, de un templo a Sanco, o a Fidio, o a Semón, dios con tres nombres.*

219-234 *Prohibición para nupcias (6 de junio) antes de los Idus y tabues para la esposa del flamen Dial.* Anécdota.

235-240 *Nota astronómica (7 de junio) y juegos dedicados al Tíber en el Campo de Marte, ofrecidos tal vez por los pescadores.*

241-248 *Aniversario de la consagración de un templo (8 de junio) a la Mente en el Capitolio, durante la guerra contra Aníbal.*

249-468 *Las Vestales (9 de junio): fiestas a Vesta.*

249-256 Invocación a la diosa, que favorece al poeta dándole a conocer cuanto va a referir.

257-264 Origen de sus fiestas y primeros templos o lugares que se le consagraron a la diosa desde tiempos de Numa.

265-282 Forma y causa probable de la forma del templo de Vesta, el cual es una bóveda redonda, semejante a la tierra, con la cual se identifica la diosa.

283-294 ¿Por qué vírgenes dan culto a Vesta? Porque ella fue virgen, comparable al fuego que ni produce ni semillas recibe.

295-310 No hay efigies de Vesta, porque la representa el fuego. Probable etimología griega de Vesta.

311-348 Con borricas coronadas de pan y muelas cubiertas con guirnaldas el panadero venera el fuego y a dueña del fuego. Al borrico se engarza la fábula de Príapo quien, por confundirla, pretende violar a Vesta.

349-394 Episodio del sitio de los galos al Capitolio, al fin vencidos por consejos de Júpiter, apodado Pístor (panadero), a quien se le alza un altar.

395-416 Las matronas iban a las fiestas Vestales descalzas, esto da ocasión para que Ovidio explique cómo se hallaban algunos sitios cercanos a donde se efectuaban las ceremonias: el lago Curcio, los Velabros.

417-460 Para explicar el incendio del templo de Vesta en tiempo de Metelo, Ovidio cuenta cómo vino el Paladión a Roma y fue guardado en el templo de Vesta que, al incendiarse, salvó el pontífice.

461-468 Aniversario del triunfo de Bruto sobre Galicia (España) y la derrota de Craso por los partos.

469-472 *Nota astronómica (10 de junio): orto del Delfín.*

473-648 *Las Matrales (11 de junio).*

473-480 Exhortación a las madres a celebrar la fiesta y lugar donde Servio Tulio consagró templos a madre Matuta.

481-550 Quién es la diosa. Leyenda de Ino, hermana de Semele, y de su hijo Melicertes, quienes, arrojándose al mar, llegan al Lacio y, luego de ser salvados por Hércules de las manos de las Bacantes instigadas por Juno, reciben los nom-

bres de Leucotea y Palemón o Portuno, Huéspedes de Carmenta, se convierten en divinidades.

551-568 Causa por la cual la diosa odia a las fámulas. Más bien se le debe encomendar la prole ajena. Ella, se supone, predijo la derrota y muerte de Rutilio y de Didio en el día de su fiesta.

569-638 El mismo día es aniversario de la fundación del templo a la Fortuna por Servio; mas ¿por qué éste cubre su cabeza? O porque la diosa Fortuna tuvo amores con el rey; o porque no cesaba, tras su muerte, el luto de la plebe; o porque Tulia, su hija, luego de asesinarlo para usurpar el trono (leyenda del crimen), entró al templo donde había una estatua de su padre y ésta habló que la cubrieran para no ver a su nefanda hija. Prodigios y padres de Servio.

639-648 Aniversario también de la consagración de un templo a la Concordia por Livia, en el pórtico que llevó su nombre (enorme casa que derribó Augusto para hacerla, demagógicamente, propiedad de todos).

649-710 *Aniversario de la fundación del templo a Júpiter Invicto (Idus —13— de junio) y Quincuatrías menores.*

653-692 Por qué los flautistas vagan por la ciudad y usan estola y máscaras. Leyenda del retiro de los flautistas a Tíbur y su accidentado regreso a Roma, donde se disfrazan para no ser conocidos.

693-710 ¿Por qué se llaman Quincuatrías? Porque la turba de los flautistas depende de los inventos de Minerva. Fábula del invento de la flauta por Minerva, por el cual es honrada.

711-716 *Notas astronómicas y climatológicas (15 de junio).* Se echan las inmundicias del templo de Vesta al Tíber.

717-724 *Notas astronómicas (16-18 de junio) y aniversario de la derrota de los ecuos, cerca del monte Álgido, por Postumio Tuberto.*

725-728 *Entra el sol en Cáncer y aniversario del templo de Palas en el Aventino.*

729-762 *Aniversario de la consagración del templo a Sumano (20 de junio) en el tiempo de las guerras contra Pirro. Orto del Serpentario. Leyenda de la muerte y resurrección de Hipólito, quien tomó el nombre de Virbio.*

763-768 *Aniversario de la derrota de Flaminio (21 de junio) a orillas del lago Trasimeno, perpetrada por Aníbal.*

769-770 *Aniversario de la derrota de Siface por Masinisa (22 de junio) y de la muerte de Asdrúbal.*

771-784 *Fiesta a la Fortuna Pública en las orillas del Tíber, instituida por Servio.* Narración empezada con una nota sentimental del poeta.

785-790 *Solsticio de verano y orto de Orión (26 de junio).*

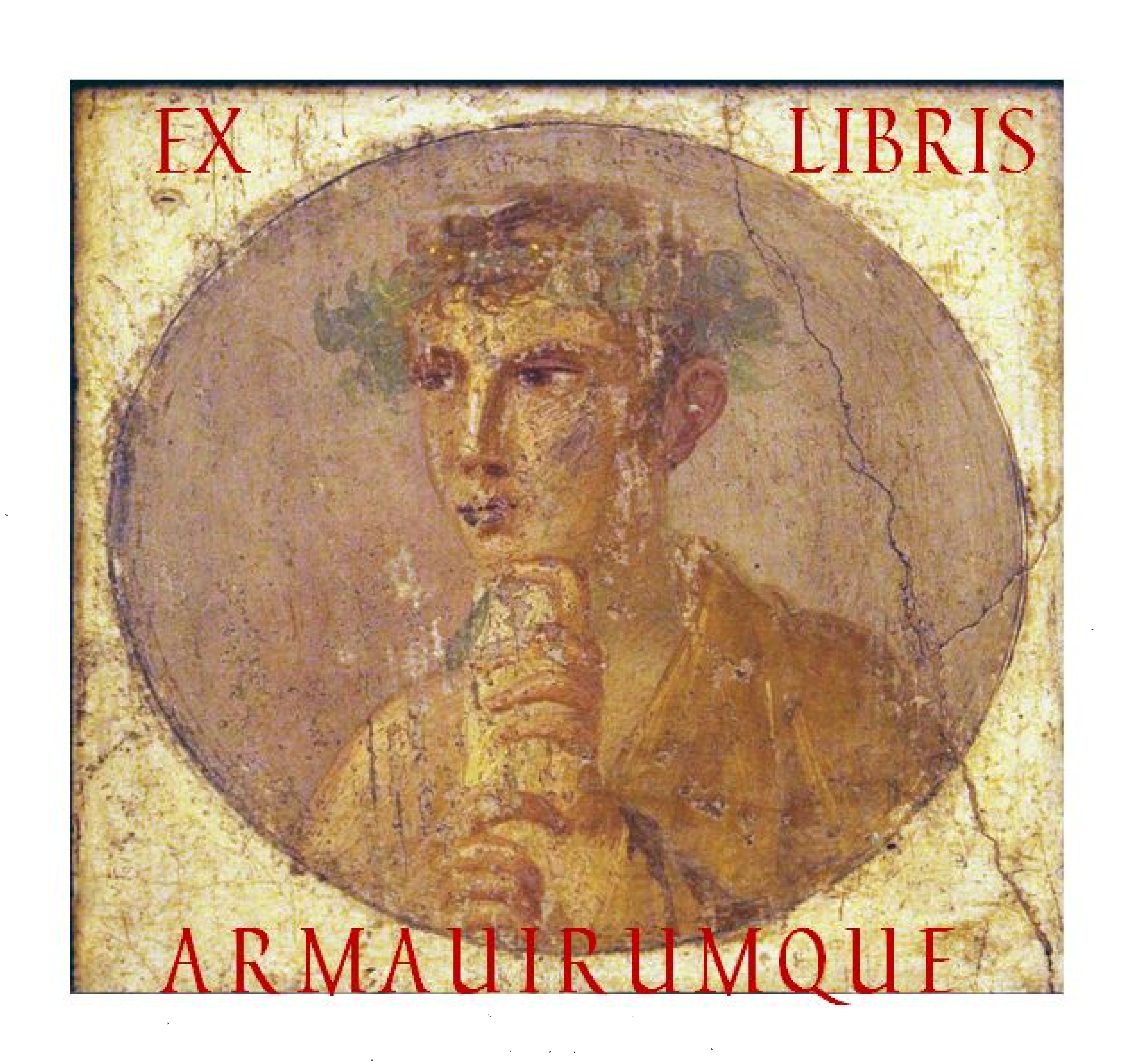
791-794 *Aniversario del templo a los Lares (27 de junio) y del de Júpiter Estator fundado en el Palatino.*

795-796 *Aniversario del templo a Quirino (28 de junio).*

797-810 *Aniversario del templo a Hércules Musagetes (30 de junio)* Elogios a Marcia, pues su padre Filipo lo construyó.

FASTOS DE OVIDIO

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL



Liber quartus

'Alma, faue', dixi 'geminorum mater Amorum!'
ad uatem uultus rettulit illa suos;
'quid tibi' ait 'mecum? certe maiora canebas.
num uetus in molli pectore uulnus habes?'
'scis dea', respondi 'de uulnere'. risit, et aether
protinus ex illa parte serenus erat.
'saucius an sanus numquid tua signa reliqui?
tu mihi propositum, tu mihi semper opus.
quae decuit primis sine crimine lusimus annis.
nunc teritur nostris area maior equis.
tempora cum causis annalibus eruta priscis
lapsaque sub terras ortaque signa cano.
uenimus ad quartum, quo tu celeberrima mense;
et uatem et mensem scis, Venus, esse tuos'.
mota Cytheriaca leuiter mea tempora myrto
contigit et 'coeptum perfice' dixit 'opus'.
sensimus, et causae subito patuere dierum.
dum licet et spirant flamina, nauis eat.
siqua tamen pars te de fastis tangere debet,
Caesar, in Aprili quo tenearis habes.
hic ad te magna descendit imagine mensis
et fit adoptiua nobilitate tuus.
hoc pater Iliades, cum longum scriberet annum,
uidit et auctores rettulit ipse suos:
utque fero Marti primam dedit ordine sortem,
quod sibi nascendi proxima causa fuit,
sic Venerem gradibus multis in gente repertam
alterius uoluit mensis habere locum;

Libro cuarto

"¡Favoréceme —dije—, fértil madre de Amores gemelos!"
Aquélla hacia el vate volvió otra vez su rostro:
"¿qué tienes conmigo —dijo—. Cierto, mayor cosa cantabas.
¿Quizá en tu blando pecho tienes la vieja herida?"
"Sabes, diosa —repuse—, de mi herida". Se rio y en seguida
desde la parte aquélla sereno estaba el éter.
"Maltrecho o sano ¿por ventura dejé tus pendones?
Tú mi designio siempre, tú utilidad me fuiste.
Lo que convino, sin crimen compuse en mis años primeros:
hoy por mis caballos era mayor se trilla.
Con sus causas los tiempos sacados de antiguos anales,
y canto en las tierras puesta y salida de astros.
Llego al cuarto, mes en el cual eres tú celebérrima;
sabes, Venus, que el vate y el mes son tuyos."
Movida, levemente con mirto citereico mis sienes
tocó y me dijo: "la obra empezada acaba".
Lo sentí, y las causas de los días se abrieron de súbito.
Mientras se puede y soplan vientos, mi nave bogue.
Si alguna parte empero te debe tocar de los fastos,
César, en Abril con qué te contengas tienes.
Por tu magna imagen a ti el mes éste desciende
y por tu adoptiva nobleza se hace tuyo.
El padre ilíade, cuando el largo año inscribía,
vio esto y celebró él mismo a sus autores:
y como al fiero Marte dio en orden la suerte primera,
porque de nacer próxima causa fuele,
así quiso que, en su nación con muchos grados hallada,
Venus tuviera el lugar del mes segundo;

principiumque sui generis reuolutaque quaerens
saecula cognatos uenit adusque deos.
Dardanon Electra nesciret Atlantide natum
scilicet, Electram concubuisse Ioui?
huius Erichthonius: Tros est generatus ab illo:
Assaracon creat hic, Assaracusque Capyn.
proximus Anchises, cum quo commune parentis
non dedignata est nomen habere Venus.
hinc satus Aeneas, pietas spectata, per ignes
sacra patremque umeris, altera sacra, tulit.
uenimus ad felix aliquando nomen Iuli,
unde domus Teucros Iulia tangit auos.
Postumus hinc, qui quod siluis fuit ortus in altis,
Siluius in Latia gente uocatus erat.
isque, Latine, tibi pater est. subit Alba Latinum:
proximus est titulis Epytus, Alba, tuis.
ille dedit Capyi repetita uocabula Troiae
et tuus est idem, Calpete, factus auus.
cumque patris regnum post hunc Tiberinus haberet,
dicitur in Tuscae gurgite mersus aquae.
iam tamen Agrippan natum Remulumque nepotem
uiderat. in Remulum fulmine missa ferunt.
uenit Auentinus post hos, locus unde nocatur,
mons quoque. post illum tradita regna Procae.
quem sequitur duri Numitor germanus Amuli.
Ilia cum Lauso de Numitore sati.
ense cadit patruo Lausus. placet Ilia Marti
teque parit, gemino iuncte Quirine Remo.
ille suos semper Venerem Martemque parentes
dixit et emeruit uocis habere fidem:
neue secuturi possent nescire nepotes,

y buscando de su estirpe el principio en los siglos pasados,
  hasta los de su misma raza llegó: los dioses.
¿Es que ignoraba que Dárdano de atlántida Electra
  nació, que Electra cohabitó con Júpiter?
De éste nació Erictonio: de aquél Tros fue engendrado:
  a Asáraco éste, y a Capis crea Asáraco.
Anquises más cercano, con quien no ha despreciado
  Venus tener el nombre común de padre.
De aquí nació Eneas, su alta piedad llevó en hombros por fuegos
  cosas sagradas y, otra cosa sagrada, al padre.
Finalmente llego al feliz nombre de Iulo, de donde
  la casa julia a teucros abuelos toca.
De aquí Póstumo, que, porque nació en selvas espesas,
  Silvio era llamado por la nación del Lacio.
A éste, Latino, tienes por padre. Sigue Alba a Latino:
  a tus títulos, Alba, Épito está cercano.
Él dio a Capis los repetidos vocablos de Troya
  y él mismo fue hecho abuelo tuyo, Cálpeto.
Y, tras éste, cuando Tiberino había el reino paterno,
  se dice que se hundió en el abismo de agua etrusca.
Ya empero a su hijo Agripa y a Rémulo su nieto había visto.
  Contra Rémulo que rayos se enviaron, cuentan.
Tras éstos vino Aventino, de allí sitio y monte es llamado.
  Los reinos se entregaron, después de aquél, a Procas.
Siguió a éste Numitor, hermano de Amulio insensible.
  Ilia con Lauso de Numitor nacieron.
Cae Lauso por la espada del tío. A Marte Ilia agrada
  y a ti, Quirino, pare junto a gemelo Remo.
Aquél llamó siempre a Venus y a Marte sus padres
  y mereció de su voz tener confianza:
y para que no pudiesen ignorarlo los nietos futuros,

tempora dis generis continuata dedit.
Sed Veneris mensem Graio sermone notatum
auguror; a spumis est dea dicta maris.
nec tibi sit mirum Graeco rem nomine dici;
Itala nam tellus Graecia maior erat.
uenerat Euander plena cum classe suorum;
uenerat Alcides; Graius uterque genus.
(hospes Auentinis armentum pauit in herbis
clauiger, et tanto est Albula pota deo.)
dux quoque Neritius; testes Laestrygones extant
et quod adhuc Circes nomina litus habet.
et iam Telegoni, iam moenia Tiburis udi
stabant, Argolicae quod posuere manus.
uenerat Atridae fatis agitatus Halaesus,
a quo se dictam terra Falisca putat.
adice Troianae suasorem Antenora pacis,
et generum Oeniden, Apule Daune, tuum.
serus ab Iliacis et post Antenora flammis
attulit Aeneas in loca nostra deos.
huius erat Solymus Phrygia comes unus ab Ida,
a quo Sulmonis moenia nomen habent:
Sulmonis gelidi, patriae, Germanice, nostrae.
me miserum, Scythico quam procul illa solo est!
ergo ego tam longe —sed supprime, Musa, querellas:
non tibi sunt maesta sacra canenda lyra.
Quo non liuor abit? sunt qui tibi mensis honorem
eripuisse uelint inuideantque, Venus.
nam quia uer aperit tunc omnia densaque cedit
frigoris asperitas fetaque terra patet,
Aprilem memorant ab aperto tempore dictum:
quem Venus iniecta uindicat alma manu.

dio a dioses de su estirpe no interrumpidos tiempos.
Mas juzgo que con lenguaje griego se fijó el mes de Venus;
de las espumas del mar la diosa fue nombrada.
Y no te admire que el mes con nombre griego se exprese;
pues itálica tierra era la Magna Grecia.
Venido había con llena escuadra de los suyos Evandro;
venido había Alcides; ambos, de estirpe, griegos.
(Pació en aventinas hierbas su ganado el huéspede clavígero
y por tan grande dios el Álbula fue bebido).
También jefe nericio; quedan los lestrigones testigos
y el litoral que hasta hoy los nombres de Circe tiene.
Y ya firmes muros de Telégono se alzaban; ya de húmeda
Tíbur: argólicas manos fundaron ésta.
Por hados del Atrida, agitado, Haleso había venido,
de quien falisca tierra juzga que la llamaron.
Añade a Antenor que aconsejó paz troyana,
y la estirpe de Eneo, tu yerno, apulio Dauno.
Y después de Antenor, desde las flamas iliacas,
tardo Eneas a nuestros sitios los dioses trajo.
De éste, compañero único, desde el Ida frigio, era Sólimo,
de quien el nombre tienen los muros de Sulmona:
de gélida Sulmona, mi patria, Germánico.
¡Pobre de mí, cuán lejos ella es del suelo escítico!
Por tanto yo tan lejos —pero suprime, Musa, las quejas:
por ti no han de cantarse ritos con lira triste.
¿A dónde no pasa la envidia? Hay quienes la honra quisieran
haberte arrancado del mes y te envidian, Venus.
Pues porque todo *abre* entonces primavera y cede la densa
dureza del frío y la tierra se muestra henchida,
refieren que de tiempo *abierto* Abril fue llamado:
al que echándole mano reclama fértil Venus.

illa quidem totum dignissima temperat orbem;
illa tenet nullo regna minora deo;
iuraque dat caelo, terrae, natalibus undis.
perque suos initus continet omne genus.
illa deos omnes (longum est numerare) creauit:
illa satis causas arboribusque dedit:
illa rudes animos hominum contraxit in unum
et docuit iungi cum pare quemque sua.
quid genus omne creat uolucrum, nisi blanda uoluptas?
nec coeant pecudes, si leuis absit amor.
cum mare trux aries cornu decertat; at idem
frontem dilectae laedere parcit ouis.
deposita sequitur taurus feritate iuuencam,
quem toti saltus, quem nemus omne tremit.
uis eadem lato quodcumque sub aequore uiuit
seruat et innumeris piscibus implet aquas.
prima feros habitus homini detraxit: ab illa
uenerunt cultus mundaque cura sui.
primus amans carmen uigilatum nocte negata
dicitur ad clausas concinuisse fores:
eloquiumque fuit duram exorare puellam,
proque sua causa quisque disertus erat.
mille per hanc artes motae; studioque placendi
quae latuere prius multa reperta ferunt.
hanc quisquam titulo mensis spoliare secundi
audeat? a nobis sit furor iste procul.
quid, quod ubique potens templisque frequentibus aucta
urbe tamen nostra ius dea maius habet?
pro Troia, Romane, tua Venus arma ferebat,
cum gemuit teneram cuspide laesa manum;
caelestesque duas Troiano iudice uicit:

Ella, por cierto, la más digna al orbe entero gobierna;
ella no a dios alguno reinos menores tiene;
leyes da al cielo, a la tierra y a sus ondas natales,
y a través de sus cópulas todo linaje abarca.
Ella creó (es largo enumerarlos) a todos los dioses:
ella a las siembras y a los árboles dio las causas:
ella en uno juntó de los hombres los ánimos toscos
y a cada uno enseñó con su pareja a unirse.
¿Qué, si no un blando apetito, crea toda especie de pájaros?
Ni se unieran las bestias, si el leve amor se ausenta.
Con un macho el carnero atroz contiende con cuerno; mas
de oveja elegida se guarda de herir él mismo. [frente
El toro, a quien pastos enteros; a quien cualquier bosque
dejando su fiereza, a la ternera sigue. [teme,
La misma fuerza todo lo que bajo el mar ancho vive
guarda, y de innúmeros peces las aguas llena.
Primero ella al hombre arrancó los hábitos fieros: por
vinieron aseo y de sí los cuidados pulcros. [ella
Se dice que un desdeñado amante cantó en noche de vela
el carmen primero frente a cerradas puertas:
y fue elocuencia el implorar a la insensible doncella,
y en pro de su causa era cada uno diestro.
Por ésta mil artes brotaron: y por afán de agradar
llevan muchos hallazgos que se ocultaron antes.
¿Alguno del título del segundo mes despojarla
osará? Esté de mí esta locura lejos. [dotada
¿Por qué, aunque potente doquier y de muchos templos
tiene empero en nuestra urbe nexo mayor la diosa?
En pro de Troya, romano, Venus tus armas llevaba,
cuando gimió herida por lanza en su tierna mano;
y a dos celestiales venció, siendo juez el Troyano: quisiera,

a, nolim uictas hoc meminisse deas.
Assaracique nurus dicta est, ut scilicet olim
magnus Iuleos Caesar haberet auos.
nec Veneri tempus quam uer erat aptius ullum:
uere nitent terrae, uere remissus ager.
nunc herbae rupta tellure cacumina tollunt,
nunc tumido gemmas cortice palmes agit.
et formosa Venus formoso tempore digna est,
utque solet, Marti continuata suo.
uere monet curuas materna per aequora puppes
ire nec hibernas iam timuisse minas.

1. CK·A[PRIL·NP]

Rite deam colitis Latiae matresque nurusque
et uos, quis uittae longaque uestis abest.
aurea marmoreo redimicula demite collo,
demite diuitias: tota lauanda dea est.
aurea siccato redimicula reddite collo:
nunc alii flores, nunc noua danda rosa est.
uos quoque sub uiridi myrto iubet ipsa lauari:
causaque, cur iubeat, discite, certa subest.
litore siccabat rorantes nuda capillos:
uiderunt Satyri, turba proterua, deam.
sensit et opposita texit sua corpora myrto.
tuta fuit facto uosque referre iubet.
discite nunc, quare Fortunae tura Virili
detis eo, calida qui locus umet aqua.
accipit ille locus posito uelamine cunctas
et uitium nudi corporis omne uidet.
ut tegat hoc celetque uiros, Fortuna Virilis

¡ay!, que las diosas vencidas no se acordarán de esto.
Fue dicha nuera de Asáraco, para que luego, por cierto,
tuviera el magno César abuelos julios.
Y a Venus que la primavera ningún tiempo era más apto:
allí esplenden las tierras, allí se afloja el agro.
Hoy en la tierra abierta las hierbas su punta levantan,
hoy en corteza hinchada sus gemas saca el ramo.
También de hermoso tiempo digna es Venus hermosa,
y, cual suele, a su Marte no interrumpida se halla.
Previene en primavera a curvas popas por mares maternos
ir, y las amenazas ya no temer de invierno.

1. *C Las Calendas de abril. Día en parte nefasto*

Honráis según rito a la diosa, madres y nueras del Lacio,
y vos, a quien vendas y largo vestido falta.
Quitadle áureos collares de su cuello de mármol, quitadle
riquezas: ser lavada toda la diosa debe.
Secado su cuello, los áureos collares volvedle:
hoy otras flores, debe hoy dársele rosa nueva. [misma:
Que bajo un verde mirto también os lavéis ordena ella
y por qué os mande, sabed, subsiste causa cierta.
Desnuda secaba en la margen sus destilantes cabellos:
a la diosa los Sátiros, turba proterva, vieron.
Lo sintió y cubrió su cuerpo con un mirto antepuesto.
Salva fue por su hecho y reproducirlo os manda.
Sabed hoy por qué allá dais a Fortuna Viril el incienso,
sitio que con agua cálida está mojado.
Recibe aquel lugar a todas con depuesto vestido
y todo lunar de su cuerpo desnudo mira.
La Fortuna Viril de cubrirlo y ocultarlo a los hombres

praestat et hoc paruo ture rogata facit.
nec pigeat tritum niueo cum lacte papauer
sumere et expressis mella liquata fauis.
cum primum cupido Venus est deducta marito,
hoc bibit: ex illo tempore nupta fuit.
supplicibus uerbis illam placate: sub illa
et forma et mores et bona fama manet.
Roma pudicitia proauorum tempore lapsa est:
Cymaeam, ueteres, consuluistis anum.
templa iubet fieri Veneri. quibus ordine factis
inde Venus uerso nomina corde tenet.
semper ad Aeneadas placido, pulcherrima, uultu
respice totque tuas, diua, tuere nurus.
Dum loquor, elatae metuendus acumine caudae
Scorpios in uiridis praecipitatur aquas.

2. D[F]

Nox ubi transierit, caelumque rubescere primo
coeperit, et tactae rore querentur aues,
semiustamque facem uigilata nocte uiator
ponet, et ad solitum rusticus ibit opus,
Pliades incipient umeros releuare paternos,
quae septem dici, sex tamen esse solent:
seu quod in amplexum sex hinc uenere deorum:
(nam Steropen Marti concubuisse ferunt,
Neptuno Alcyonen et te, formosa Celaeno,
Maian et Electram Taygetenque Ioui)
septima mortali Merope tibi, Sisyphe, nupsit;
paenitet, et facti sola pudore latet:

se encarga y rogada con parvo incienso lo hace.
Y no os apene amapola molida con nívea leche
tomar y de exprimidos panales miel licuada.
Luego que Venus fue conducida por su ansioso marido,
esto bebió: desde aquel tiempo casada estuvo.
Con suplicantes voces calmadla: bajo amparo de aquélla,
forma y costumbres y queda la buena fama.
En tiempo de los abuelos Roma escapó de lo honesto:
a la vieja de Cumas, vetustos, consultasteis.
Manda que a Venus templos se erijan. De allí, hechos por rito
éstos, de *verticorde* Venus el nombre tiene.
Siempre, hermosísima, a Enéades con plácido rostro
mira, y a tantas nueras tuyas protege, diosa.
Mientras hablo, por puya de su cauda elevada, temible,
se precipita Escorpión hacia las verdes aguas.

2. *D Día fasto*

Cuando pase la noche y el cielo a enrojecerse al principio
comience, y del rocío presas las aves giman,
y en noche de vela el viador su antorcha medio gastada
deponga, y a su obra usual el labrador camine,
empezarán a aligerar los hombros del padre las Pléyades,
que siete decirse, ser seis empero suelen:
ya porque de ellas seis al abrazo de los dioses vinieron
(pues dicen que Estérope cohabitó con Marte;
con Neptuno Alcione y tú, hermosa Celeno;
Maya, y Electra, y Taigetes con Júpiter):
Mérope, la séptima, a ti se desposó, mortal Sísifo:
se apena y por pudor del hecho se oculta sola;

siue quod Electra Troiae spectare ruinas
non tulit ante oculos opposuitque manum.

3. EC 4. FC LVDI·MATR·MAG

Ter sine perpetuo caelum uersetur in axe,
ter iungat Titan terque resoluat equos;
protinus inflexo Berecyntia tibia cornu
flabit, et Idaeae festa parentis erunt.
ibunt semimares et inania tympana tundent,
aeraque tinnitus aere repulsa dabunt.
ipsa sedens molli comitum ceruice feretur
urbis per medias exululata uias.
scaena sonat, ludique uocant. spectate, Quirites,
et fora Marte suo litigiosa uacent.
quaerere multa libet; sed me sonus aeris acuti
terret et horrendo lotos adunca sono.
'da, dea, quem sciter.' doctas Cybeleia neptes
uidit et has curae iussit adesse meae.
'pandite, mandati memores, Heliconis alumnae,
gaudeat assiduo cur dea Magna sono.'
sic ego. sic Erato (mensis Cythereius illi
cessit, quod teneri nomen amoris habet):
'reddita Saturno sors haec erat: "optime regum,
a nato sceptris excutiere tuis."
ille suam metuens, ut quaeque erat edita, prolem
deuorat, immersam uisceribusque tenet.
saepe Rhea questa est totiens fecunda nec umquam
mater et indoluit fertilitate sua.
Iuppiter ortus erat (pro magno teste uetustas

ya porque Electra mirar las ruinas de Troya
no soportó y ante sus ojos la mano puso.

3. *E Día comicial.* 4. *Día comicial. Juegos a Magna Madre*

Deja que el cielo tres veces dé vuelta en su eje perpetuo,
que unza Titán tres veces y tres sus potros suelte;
sonará pronto flauta berecintia de cuerno torcido,
y la madre del Ida tendrá sus fiestas.
Irán los eunucos y tundirán los tímpanos huecos,
y darán tintín bronces chocados por el bronce.
Sentada ella será llevada en muelle cerviz de sus socios
aclamada en mitad de las urbanas vías.
Resuena la escena y llaman los juegos. Miradlos, Quirites,
y de su Marte huelguen los litigiosos foros.
Mucho me agrada indagar; pero el sonido agudo del címbalo
me aterra y la adunca flauta de ruido horrendo.
"Dame, diosa, a quién interrogue." Vio Cibelea a sus nietas
doctas y ordenó que a mi afán llegaran éstas.
"Contadme, alumnas del Helicón, recordando el mandato,
por qué la Magna diosa del ruido asiduo goza."
Así yo. Así Erato (a aquélla cedió el mes citereo,
puesto que tiene del tierno amor el nombre):
"dado a Saturno el oráculo era éste: 'de reyes el óptimo,
de tus cetros por tu hijo serás echado'.
Temeroso aquél de su prole, cuando cada una nacía,
la devora e inmersa retiene en sus entrañas.
Rea, tantas veces fecunda, y madre ni una, a menudo
se quejó, y de su fertilidad dolióse.
Nacido había Júpiter (por magno testigo es tenida

creditur; acceptam parce mouere fidem):
ueste latens saxum caelesti gutture sedit.
sic genitor fatis decipiendus erat.
ardua iamdudum resonat tinnitibus Ide,
tutus ut infanti uagiat ore puer.
pars clipeos rudibus, galeas pars tundit inanes:
hoc Curetes habent, hoc Corybantes opus.
res latuit patrem: priscique imitamina facti,
aera deae comites raucaque terga mouent.
cymbala pro galis, pro scutis tympana pulsant:
tibia dat Phrygios, ut dedit ante, modos.'
desierat. coepi: 'cur huic genus acre leones
praebent insolitas ad iuga curua iubas?'
desieram. coepit: 'feritas mollita per illam
creditur: id curru testificata suo est.'
'at cur turrifera caput est onerata corona?
an primis turres urbibus illa dedit?'
annuit. 'unde uenit' dixi 'sua membra secandi
impetus?' ut tacui, Pieris orsa loqui:
'Phryx puer in siluis facie spectabilis Attis
turrigeram casto uinxit amore deam.
hunc sibi seruari uoluit, sua templa tueri.
et dixit "semper fac puer esse uelis."
ille fidem iussis dedit et "si mentiar", inquit
"ultima, qua fallam, sit Venus illa mihi."
fallit et in nympha Sagaritide desinit esse
quod fuit. hinc poenas exigit ira deae.
Naida uulneribus succidit in arbore factis,
illa perit; fatum Naidos arbor erat.
hic furit et credens thalami procumbere tectum
effugit et cursu Dindyma summa petit;

la antigüedad; de cambiar fe recibida guárdate):
roca que veste cubría se asentó en celeste garganta.
Debía así por los hados ser sorprendido el padre.
De inmediato el Ida escarpado con los tintines resuena,
para que el niño salvo llore con boca infante.
Parte escudos con palos; parte tunde cascos vacíos:
tal obra los Curetes; tal Coribantes tienen.
Se ocultó al padre el asunto: y, remedos de hecho vetusto,
socios de diosa bronces y cueros roncos suenan.
Címbalos por los cascos; por los escudos tímpanos tañen:
la flauta, como antes dio, da las cadencias frigias."
Cesado había. Comencé: "¿por qué, estirpe acre, los leones
sus melenas no usuales le dan a yugos curvos?"
Cesado yo había. Comenzó: "fue su fiereza calmada
por ella, dicen: con su carro lo testifica".
"Mas ¿por qué su testa cargada está con corona turrígera?
¿Acaso aquélla torres dio a las primeras urbes?"
Asintió. "¿De dónde viene ímpetu de cortarse sus miembros?",
le dije. Cuando callé, dio inicio a hablar la Piéride:
"Atis, frigio mancebo de faz admirable, en sus selvas
ató por un amor casto a la deidad turrígera.
Quiso que éste le fuera guardado, que cuidara sus templos,
y le dijo: 'procura serme un mancebo siempre'.
Promesa hizo aquél al mandato y, 'si mintiera —le dijo—,
séame aquella Venus, donde te falle, la última'.
Falló y dejó de ser lo que fue con sagarítida Ninfa.
De aquí la ira de la diosa exigió castigos.
Por golpes hechos al árbol cortó por debajo a la Náyade,
murió ésta; el hado de la Náyade el árbol era.
Éste enloquece y, creyendo derrumbarse el techo del tálamo,
huye, y en su carrera al Díndimo excelso arriba:

et modo "tolle faces!" "remoue" modo "uerbera!" clamat;
saepe Palaestinas iurat adesse deas.
ille etiam saxo corpus laniauit acuto,
longaque in immundo puluere tracta coma est,
uoxque fuit "merui; meritas do sanguine poenas.
a, pereant partes quae nocuere mihi!"
"a, pereant" dicebat adhuc, onus inguinis aufert,
nullaque sunt subito signa relicta uiri.
uenit in exemplum furor hic, mollesque ministri
caedunt iactatis uilia membra comis.'
talibus Aoniae facunda uoce Camenae
reddita quaesiti causa furoris erat.
'Hoc quoque, dux operis, moneas, precor, unde petita
uenerit, an nostra semper in urbe fuit?'
'Dindymon et Cybelen et amoenam fontibus Iden
semper et Iliacas Mater amauit opes:
cum Troiam Aeneas Italos portaret in agros,
est dea sacriferas paene secuta rates;
sed nondum fatis Latio sua numina posci
senserat, adsuetis substiteratque locis.
post, ut Roma potens opibus iam saecula quinque
uidit et edomito sustulit orbe caput,
carminis Euboici fatalia uerba sacerdos
inspicit; inspectum tale fuisse ferunt:
"mater abest: matrem iubeo, Romane, requiras.
cum ueniet, casta est accipienda manu."
obscurae sortis patres ambagibus errant,
quaque parens absit, quoue petenda loco.
consulitur Paean, "diuum" que "arcessite Matrem;"
inquit "in Idaeo est inuenienda iugo."
mittuntur proceres. Phrygiae tunc sceptra tenebat

y ora: '¡quita los fuegos!' ora: '¡retira látigos!', clama;
jura a veces que llegan las palestinas diosas.
Aquél también con roca aguda desgarra su cuerpo,
y en el inmundo polvo su luenga crin se arrastra,
y su voz fue: 'lo gané; penas ganadas pago en mi sangre.
¡Ah, perezcan las partes que me dañaron!
¡Ah, perezcan!' aún decía, quita el peso de la ingle,
y al instante de varón ni una señal quedóle.
Viene por ejemplo esta locura y los muelles ministros
esparciendo sus crines cortan sus viles miembros."
Por tales con fácil voz de aonia Camena la causa
de indagada locura había sido dada.
"De esto también, guía de mi obra, instrúyeme, ruego, de dónde
llegada vino. ¿Siempre fue en urbe nuestra acaso?"
"A Díndimo, a Cibeles y, ameno en fuentes, al Ida,
y siempre al iliaco poder amó la Madre:
cuando traía a Troya hacia itálicos agros Eneas,
a naves sacríferas casi siguió la diosa;
mas no había sentido aún que su poder pidieran los hados
del Lacio, y en usuales sitios quedado había.
Después, cuando Roma potente en recursos ya cinco siglos
vio y alzó la cabeza sobre el sometido orbe,
sacerdotisa de oráculo euboico leyó las palabras
proféticas; que esto fue lo leído, cuentan:
'tu madre está ausente: busca a tu madre, Romano, te ordeno,
cuando venga, tomarse debe por mano casta'.
Vacilan los padres por los ambages de oráculo oscuro,
qué madre esté ausente, o en dónde buscarse debe.
Se consulta a Peán, y: 'a la Madre traed de los dioses
—dijo—, en el monte del Ida encontrarse debe'.
Próceres son enviados. Tenía entonces los cetros de Frigia

Attalus: Ausoniis rem negat ille uiris.
mira canam. longo tremuit cum murmure tellus,
et sic est adytis diua locuta suis:
"ipsa peti uolui. ne sit mora, mitte uolentem.
dignus Roma locus, quo deus omnis eat."
ille soni terrore pauens "proficiscere", dixit
"nostra eris: in Phrygios Roma refertur auos."
protinus innumerae caedunt pineta secures
illa, quibus fugiens Phryx pius usus erat.
mille manus coeunt, et picta coloribus ustis
caelestum Matrem concaua puppis habet.
illa sui per aquas fertur tutissima nati
longaque Phrixeae stagna sororis adit
Rhoeteumque rapax Sigeaque litora transit.
et Tenedum et ueteres Eetionis opes.
Cyclades excipiunt, Lesbo post terga relicta,
quaeque Carysteis frangitur unda uadis.
transit et Icarium, lapsas ubi perdidit alas
Icarus, et uastae nomina fecit aquae.
tum laeua Creten, dextra Pelopeidas undas
deserit et Veneris sacra Cythera petit.
hinc mare Trinacrium, candens ubi tinguere ferrum
Brontes et Steropes Acmonidesque solent,
aequoraque Afra legit Sardoaque regna sinistris
respicit a remis Ausoniamque tenet.
ostia contigerat, qua se Tiberinus in altum
diuidit et campo liberiore natat:
omnis eques mixtaque grauis cum plebe senatus
obuius ad Tusci fluminis ora uenit.
procedunt pariter matres nataeque nurusque
quaeque colunt sanctos uirginitate focos.

Átalo: a varones de Ausonia aquél la niega:
Cantaré prodigios. Tembló con largo murmurio la tierra,
y así del fondo de sus templos habló la diosa:
'quise irme yo misma. No haya demora, deja irme, gustosa.
Roma, lugar digno, donde cualquier dios va'.
Pávido aquél por el terror del sonido: 'márchate —dijo—,
serás nuestra: Roma se vuelve a abuelos frigios'.
De pronto innúmeras segures cortan aquellos pinares
de que, huyendo, el Frigio piadoso usado había.
Se unen mil manos y, pintada con encendidos colores,
a Madre de celestes cóncava nave encierra.
Muy segura aquélla es llevada por aguas de su hijo,
y de hermana de Frixo a largos estanques llega,
y pasa el rapaz Reteo, las costas sigeas,
Tenedos y de Etión las magnificencias viejas.
La acogen las Cícladas, tras sus espaldas a Lesbos dejada
y la onda que se rompe frente a caristios vados.
Pasa también Mar Icario, do perdió sus alas caídas
Ícaro, y al agua vasta donó su nombre.
Luego a la izquierda a Creta; a la diestra las pelópidas ondas
deja, y de Venus a sacra Citeres tiende.
Desde aquí el Mar Trinacrio, donde el hierro candente
Brontes, Estéropes suelen hundir y Acmónides,
y africanas llanuras recorre, y desde remos de izquierda
mira reinos cerdeños y hasta la Ausonia arriba.
Tocado había las bocas, en donde a abierto mar Tiberino
se divide y en un campo más libre nada:
todo équite y con turba reunida el grave senado,
al frente, a las playas del río etrusco llega.
Juntas avanzan las madres, las hijas, las nueras y quienes
con su virginidad honran los santos fuegos.

sedula fune uiri contento bracchia lassant:
uix subit aduersas hospita nauis aquas.
sicca diu fuerat tellus, sitis usserat herbas:
sedit limoso pressa carina uado.
quisquis adest operi, plus quam pro parte laborat,
adiuuat et fortis uoce sonante manus.
illa uelut medio stabilis sedet insula ponto.
atoniti monstro stantque pauentque uiri.
Claudia Quinta genus Clauso referebat ab alto,
nec facies impar nobilitate fuit:
casta quidem, sed non et credita. rumor iniquus
laeserat, et falsi criminis acta rea est.
cultus et ornatis uarie prodisse capillis
obfuit ad rigidos promptaque lingua senes.
conscia mens recti famae mendacia risit:
sed nos in uitium credula turba sumus.
haec ubi castarum processit ab agmine matrum
et manibus puram fluminis hausit aquam,
ter caput inrorat, ter tollit in aethera palmas
(quicumque aspiciunt, mente carere putant)
summissoque genu uultus in imagine diuae
figit et hos edit crine iacente sonos:
"supplicis, alma, tuae, genetrix fecunda deorum,
accipe sub certa condicione preces.
casta negor. si tu damnas, meruisse fatebor;
morte luam poenas iudice uicta dea.
sed si crimen abest, tu nostrae pignora uitae.
re dabis et castas casta sequere manus."
dixit, et exiguo funem conamine traxit.
mira, sed et scaena testificata loquar:
mota dea est sequiturque ducem laudatque sequendo.

Tendiendo el cable los hombres fatigan sus brazos activos:
la nave extraña apenas asciende adversas aguas.
Seco el suelo mucho había estado, sed había ardido las hierbas:
asentóse la quilla, presa en limoso vado.
Cualquiera que a la obra se allega, más que sus fuerzas labora,
y ayuda con sonora voz a sus fuertes manos.
Aquélla, como isla estable en medio del ponto, se asienta.
Con pasmo al prodigio se paran y espantan hombres.
Claudia Quinta su estirpe desde excelso Clauso traía,
y no fue su hermosura impar a su nobleza:
casta por cierto, y no empero creída. La había dañado
rumor inicuo, y fue hecha reo de falso crimen.
Su porte, haber salido con variedad de ornados cabellos
le dañó, y su lengua resuelta a ancianos rígidos.
Cierta de rectitud su mente embustes rio de la fama,
mas nosotros somos crédula turba al vicio.
Cuando ésta avanzó desde el grupo de castas matronas,
y con sus manos agua pura bebió del río,
moja tres veces su cabeza, tres alza al éter las palmas
(todo el que la ve juzga que de razón carece)
y, postrando la rodilla, su rostro en la imagen divina
clava y con esparcida crin estas voces lanza:
'de tu suplicante, santa, de los dioses madre fecunda,
recibe las preces so condición segura.
Niegan que soy casta. Si tú me dañas, diré merecerlo;
pena expiaré con muerte, por diosa juez, vencida.
Pero si el crimen me falta, tú prendas darás de mi vida
en verdad y seguirás casta mis castas manos.'
Dijo y arrastró con exiguo esfuerzo el cable. Prodigios
diré, mas también probados en la escena:
deidad se mueve, sigue a su guía y al seguirla la alaba.

index laetitiae fertur in astra sonus.
fluminis ad flexum ueniunt (Tiberina priores
atria dixerunt), unde sinister abit.
nox aderat. querno religant in stipite funem
dantque leui somno corpora functa cibo.
lux aderat: querno soluunt a stipite funem;
ante tamen posito tura dedere foco;
ante coronarunt puppem et sine labe iuuencam
mactarunt operum coniugiique rudem.
est locus, in Tiberim qua lubricus influit Almo
et nomen magno perdit in amne minor.
illic purpurea canus cum ueste sacerdos
Almonis dominam sacraque lauit aquis.
exululant comites, furiosaque tibia flatur,
et feriunt molles taurea terga manus.
Claudia praecedit laeto celeberrima uultu,
credita uix tandem teste pudica dea;
ipsa sedens plaustro porta est inuecta Capena:
sparguntur iunctae flore recente boues.
Nasica accepit. templi non perstitit auctor:
Augustus nunc est, ante Metellus erat.'
substitit hic Erato. mora fit; sic cetera quaero.
'dic' inquam 'parua cur stipe quaerat opes.'
'contulit aes populus, de quo delubra Metellus
fecit:' ait 'dandae mos stipis inde manet.'
cur uicibus factis ineant conuiuia, quaero,
tunc magis indictas concelebrentque dapes.
'quod bene mutarit sedem Berecyntia', dixit
'captant mutatis sedibus omen idem.'
institeram, quare primi Megalensia ludi
urbe forent nostra, cum dea (sensit enim)

Señal de alegría, a los astros se eleva un grito.
Llegan al recodo del río (los viejos, atrios del Tíber
lo llamaron) de donde se aleja por la izquierda.
Venía la noche. Atan el cable en un tronco de encina
y, alimentados, dan sus cuerpos al leve sueño.
Venía la luz. Sueltan el cable del tronco de encina:
empero antes inciensos dieron al fuego alzado.
Antes coronaron la popa, y una ternera sin mancha
mataron, ignorante de la labor y el cónyuge.
Un sitio hay donde el lúbrico Almo desemboca en el Tíber
y el menor pierde su nombre en el magno río.
Allí un sacerdote cano con veste purpúrea
en aguas del Almo a su dueña lavó y lo sacro.
Sus compañeros ululan, la flauta se tañe furiosa,
y a las pieles del toro hieren las manos muelles.
Con rostro alegre marcha delante celebérrima Claudia,
deidad testigo, apenas púdica al fin creída;
sentada ella misma, en carro fue guiada por puerta Capena:
de flor nueva cubiertas son las uncidas vacas.
Recibióla Nasica. No persistió el padre del templo:
hoy está Augusto, antes Metelo estaba."
Parosé aquí Erato. Se hace pausa; lo restante así inquiero.
"Di —le habló— por qué pide bienes en parvos óbolos".
"Juntó el pueblo dinero con que Metelo hizo el santuario
—dijo—, de allí costumbre quedó de dar un óbolo".
Por qué haciendo alternancias van a convites, inquiero,
y entonces a invitados festines más concurren.
"Porque con bien de morada —dijo—, cambió Berecintia,
mudando moradas el mismo presagio buscan".
Yo había insistido, por qué Megalesias fuesen primeros
juegos en urbe nuestra, cuando deidad (pues supo)

'illa deos' inquit 'peperit. cessere parenti,
  principiumque dati Mater honoris habet.'
'cur igitur Gallos, qui se excidere, uocamus,
  cum tanto a Phrygia Gallica distet humus?'
'inter' ait 'uiridem Cybelen altasque Celaenas
  amnis it insana, nomine Gallus, aqua.
qui bibit inde, furit: procul hinc discedite, quis est
  cura bonae mentis: qui bibit inde, furit.'
'non pudet herbosum' dixi 'posuisse moretum
  in dominae mensis, an sua causa subest?'
'lacte mero ueteres usi narrantur et herbis,
  sponte sua siquas terra ferebat' ait.
'candidus elisae miscetur caseus herbae,
  cognoscat priscos ut dea prisca cibos.'

5. G NON LVDI

Postera cum caelo motis Pallantias astris
  fulserit, et niueos Luna leuarit equos,
qui dicet 'quondam sacrata est colle Quirini
  hac Fortuna die Publica', uerus erit.

6. H NP LVDI 7. AN LVDI 8. BN LVDI 9. CN LVDI

Tertia lux (memini) ludis erat, ac mihi quidam
  spectanti senior continuusque loco
'haec' ait 'illa dies, Libycis qua Caesar in oris
  perfida magnanimi contudit arma Iubae.
dux mihi Caesar erat, sub quo meruisse tribunus
  glorior: officio praefuit ille meo.

me dijo: "parió aquélla a los dioses. Dieron sitio a su madre
y el principio de honor dado la Madre tiene".
"¿Por qué pues a aquellos que se mutilaron Galos llamamos,
cuando tanto de Frigia gálica tierra dista?"
"Entre el verde Cibeles —me dijo— y las altas Celenes
va un río de nombre Galo con agua insana.
Quien bebe allí enloquece: de aquí lejos id quienes tengan
afán de buena mente: quien bebe allí enloquece".
"¿No avergüenza —dije— que sirvieran el herboso moreto
en mesas de la dueña? ¿O es que subsiste causa?"
"Cuentan que antiguos usaron de leche pura y de hierbas,
si algunas por su gusto daba la tierra —dijo—.
Cándido quiso a destrozadas hierbas se mezcla,
para que antiguas viandas conozca antigua diosa".

5. *G Nonas de abril. Juegos*

Cuando en el cielo postrera Palántida con astros quitados
fulja, y descargue la Luna sus potros níveos,
será veraz quien diga: "otrora fue consagrada en el monte
Quirinal en este día Fortuna Pública".

6. *H NP Día en parte nefasto.* 7. *A* 8. *B*
9. *C Días nefastos. Juegos*

Tercera luz (me acuerdo) había juegos, y a mí que miraba
alguien más viejo y a mi lugar, contiguo,
dijo: "éste es aquel día, en que César en líbicas costas
del magnánimo Juba pérfidas armas doma.
De jefe a César tenía, so quien yo tribuno me precio
de haber servido: presidió aquél mi oficio.

hanc ego militia sedem, tu pace parasti,
  inter bis quinos usus honore uiros.'
plura locuturi subito seducimur imbre:
  pendula caelestis Libra mouebat aquas.
ante tamen, quam summa dies spectacula sistat,
  ensifer Orion aequore mersus erit.

10. DN LVD IN CIR

Proxima uictricem cum Romam inspexerit Eos,
  et dederit Phoebo stella fugata locum,
circus erit pompa celeber numeroque deorum,
  primaque uentosis palma petetur equis.

11. EN 12. FN LVDI · CERERI

Hinc Cereris ludi. non est opus indice causae;
  sponte deae munus promeritumque patet.
panis erat primis uirides mortalibus herbae,
  quas tellus nullo sollicitante dabat;
et modo carpebant uiuax e caespite gramen,
  nunc epulae tenera fronde cacumen erant.
postmodo glans nata est. bene erat iam glande reperta,
  duraque magnificas quercus habebat opes.
prima Ceres homine ad meliora alimenta uocato
  mutauit glandes utiliore cibo.
illa iugo tauros collum praebere coegit:
  tunc primum soles eruta uidit humus.
aes erat in pretio, chalybeia massa latebat:

Yo en la milicia este asiento; tú en la paz lo adquiriste:
del premio entre varones dos veces cinco, usaste".
Íbamos a hablar más cosas, nos separa súbita lluvia:
movía inconstante sus aguas celeste Libra.
Mas antes que el último día sus espectáculos pare,
en el mar se hundirá Orión que porta espada.

10. *D Día nefasto. Juegos en el Circo*

Cuando a victoriosa Roma contemple la próxima Aurora,
y la estrella ahuyentada abra lugar a Febo,
poblado estará el circo con pompa y muchedumbre de dioses,
y buscarán ventosos potros primera palma.

11. *E* 12. *F. Días nefastos. Juegos a Ceres*

De aquí los juegos de Ceres. De índice causal no se ocupa;
libremente don de la diosa y favor se muestra.
Verdes hierbas tenían de pan los primeros mortales.
que la tierra sin nadie que las pidiese daba.
Y ya del césped la vivaz grama gustaban,
ya eran sus viandas la punta de tierna fronda.
Brotó luego bellota. Ya era bien con hallada bellota,
y auxilios magníficos daba la dura encina.
Ceres primera, destinado el hombre a alimentos mejores,
cambió las bellotas por un manjar más útil.
Aquélla obligó a los toros a entregar al yugo su cuello:
vio entonces primero soles la tierra abierta.
Tenía el bronce aprecio. Se ignoraba la masa calíbea:

eheu, perpetuo debuit illa tegi.
pace Ceres laeta est; et uos orate, coloni,
perpetuam pacem pacificumque ducem.
farra deae micaeque licet salientis honorem
detis et in ueteres turea grana focos;
et, si tura aberunt, unctas accendite taedas.
parua bonae Cereri, sint modo casta, placent.
a boue succincti cultros remouete ministri:
bos aret; ignauam sacrificate suem.
apta iugo ceruix non est ferienda securi:
uiuat et in dura saepe laboret humo.
Exigit ipse locus, raptus ut uirginis edam.
plura recognosces, pauca docendus eris.
terra tribus scopulis uastum procurrit in aequor
Trinacris, a positu nomen adepta loci,
grata domus Cereri. multas ea possidet urbes,
in quibus est culto fertilis Henna solo.
frigida caelestum matres Arethusa uocarar:
uenerat ad sacras et dea flaua dapes,
filia, consuetis ut erat comitata puellis,
errabat nudo per sua prata pede.
ualle sub umbrosa locus est, aspergine multa
uuidus ex alto desilientis aquae.
tot fuerant illic, quot habet natura, colores,
pictaque dissimili flore nitebat humus.
quam simul aspexit, 'comites, accedite' dixit
'et mecum plenos flore referte sinus.'
praeda puellares animos prolectat inanis,
et non sentitur sedulitate labor.
haec implet lento calathos e uimine nexos,
haec gremium, laxos degrauat illa sinus;

¡ay! perpetuamente debió ocultarse aquélla.
Ceres con la paz está alegre; y orad vosotros, colonos,
una perpetua paz y un general pacífico.
Justo es que a la diosa deis tortas y honor de sal brincadora,
y granos de incienso sobre los viejos fuegos;
y encended, si incienso os faltare, las perfumadas antorchas:
con ser casto, a Ceres buena lo parvo agrada.
Ministros de atado vestido, apartad del buey los cuchillos:
que are el buey; sacrificad a perezosa puerca.
Apta cerviz al yugo por la segur herirse no debe:
que viva y a menudo labore en dura tierra.
El lugar mismo exige que cuente de la virgen el rapto.
Reconocerás mucho, te enseñaré muy poco.
Con tres peñascos trinácrida tierra en mar vasto se adentra,
la cual el nombre obtuvo por posición del sitio,
grata mansión a Ceres. Muchas urbes aquélla posee:
entre éstas Hena es fértil por cultivado suelo.
Había invitado frígida Aretusa a las madres divinas:
y había venido a sacras viandas la diosa flava.
Su hija, como acompañada estaba de usuales doncellas,
vagaba entre sus prados con pie desnudo.
So valle umbroso hay un sitio, húmedo en mucha
aspersión del agua que desde lo alto salta.
Había allí tantos, cuantos naturaleza tiene colores,
y la tierra pintada con flor no igual brillaba.
Cuando la contempló, dijo: "venid, compañeras,
y conmigo regresad llenos de flor los pliegues".
La fatua presa a los ánimos juveniles seduce,
y por la diligencia no es la labor sentida.
Quién llena cestillos tejidos de mimbre flexible;
quién el regazo, quién carga sus pliegues flojos:

illa legit calthas, huic sunt uiolaria curae,
illa papauereas subsecat ungue comas:
has, hyacinthe, tenes; illas, amarante, moraris;
pars thyma, pars casiam, pars meliloton amant.
plurima lecta rosa est; sunt et sine nomine flores.
ipsa crocos tenues liliaque alba legit.
carpendi studio paulatim longius itur,
et dominam casu nulla secuta comes.
hanc uidet et uisam patruus uelociter aufert
regnaque caeruleis in sua portat equis.
illa quidem clamabat 'io, carissima mater,
auferor!' ipsa suos absciderat que sinus:
panditur interea Diti uia, namque diurnum
lumen inadsueti uix patiuntur equi.
at chorus aequalis, cumulatae flore ministrae,
'Persephone', clamant 'ad tua dona ueni!'
ut clamata silet, montes ululatibus implent,
et feriunt maestae pectora nuda manus.
attonita est plangore Ceres (modo uenerat Hennam),
nec mora, 'me miseram! filia,' dixit 'ubi es?'
mentis inops rapitur, quales audire solemus
Threicias fusis Maenadas ire comis.
ut uitulo mugit sua mater ab ubere rapto
et quaerit fetus per nemus omne suos:
sic dea nec retinet gemitus et concita cursu
fertur et a campis incipit, Henna, tuis.
inde puellaris nacta est uestigia plantae
et pressam noto pondere uidit humum;
forsitan illa dies erroris summa fuisset,
si non turbassent signa reperta sues.
iamque Leontinos Amenanaque flumina cursu

una recoge caltas; tiene otra afición de violares,
troncha aquélla con su uña crines de la amapola:
jacinto, a éstas detienes; amaranto, a aquéllas demoras:
parte el tomillo, parte casia ama y parte el trébol.
Fue escogida abundante rosa; hay también flores sin nombre.
Cogió ella misma tenues crocos y lirios albos.
Por el afán de cortar, muy lejos se va poco a poco,
y al acaso ninguna socia siguió a su dueña.
Su tío la ve y vista velozmente la arranca,
y en potros cerúleos la lleva a sus dominios.
Por cierto aquélla clamaba: "¡ay de mí, carísima madre,
me arrancan!" Y sus pliegues roto ella misma había:
se abre en tanto el camino a Dite, pues, no acostumbrados,
apenas los potros sufren la lumbre diurna.
Mas, coro uniforme, las asistentes colmadas de flores,
claman: "¡Perséfone, hacia tus dones llega!"
Cuando, llamada, calla, llenan con alaridos los montes,
y sus manos dolientes hieren desnudos pechos.
Ceres pasmóse al tumulto (pues al Hena había venido)
y: "¡pobre de mí! ¿Do estás, hija?", sin pausa dijo.
Privada de mente se arrastra, como solemos oír
que van Ménades tracias con esparcidas crines.
Cual muge su madre al becerro de la ubre arrancado,
y a través de cualquier bosque a sus partos busca:
la diosa así ni detiene gemidos, con rápido curso
se lleva y empieza, Hena, desde los campos tuyos.
Desde allí halló de virginal planta vestigios
y vio tierra oprimida por conocido peso;
quizá habría sido aquél de su andar el último día,
si los puercos no hubiesen turbado halladas marcas.
Y en su curso de Leontini más allá, de Amenano

praeterit et ripas, herbifer Aci, tuas:
praeterit et Cyanen et fontes lenis Anapi
et te, uerticibus non adeunde Gela.
liquerat Ortygien Megareaque Pantagienque,
quaque Symaetheas accipit aequor aquas,
antraque Cyclopum positis exusta caminis,
quique locus curuae nomina falcis habet:
Himeraque et Didymen Acragantaque Tauromenumque
sacrarumque Melan pascua laeta boum.
hinc Camerinan adit Thapsonque et Heloria Tempe,
quaque patet Zephyro semper apertus Eryx.
iamque Peloriadem Lilybaeaque iamque Pachynon
lustrarat, terrae cornua trina suae.
quacumque ingreditur, miseris loca cuncta querellis
implet, ut amissum cum gemit ales Ityn.
perque uices modo 'Persephone!' modo 'filia!' clamat;
clamat et alternis nomen utrumque ciet.
sed neque Persephone Cererem nec filia matrem
audit, et alternis nomen utrumque perit;
unaque, pastorem uidisset an arua colentem,
uox erat 'hac gressus ecqua puella tulit?'
iam color unus inest rebus, tenebrisque teguntur
omnia, iam uigiles conticuere canes:
alta iacet uasti super ora Typhoeos Aetne,
cuius anhelatis ignibus ardet humus;
illic accendit geminas pro lampade pinus.
hinc Cereris sacris nunc quoque taeda datur.
est specus exesi structura pumicis asper;
(non homini regio, non adeunda ferae);
quo simul ac uenit, frenatos curribus angues
iungit et aequoreas sicca pererrat aquas,

río y de tus márgenes, Acis herboso, pasa:
y más allá pasa de Ciane y fuentes de Anapo tranquilo,
y de ti, Gela, por tus rápidos no surcable.
Había dejado la Ortigia, Megara, el Pantagies
y donde las aguas del Simeto el mar recibe;
los antros de los Cíclopes, ardidos por fraguas dispuestas,
y el sitio que de hoz curva los nombres tiene:
Agrigento, Tauromeno, Himera, Dideme
y el Mela, alegre manjar de vacas sacras.
Llega de allí a Camerina, Tapso y Tempe de Heloro,
y do al Céfiro es claro el Érice siempre abierto.
Y ya el Peloro, el Lilibeo y había ya recorrido
el Paquino, de su tierra las tres alturas.
Y a doquier que entra, todo lugar de miserables lamentos
llena, como cuando ave a su Itis perdido gime.
Y, a turnos, unas veces: "¡Perséfone!; ¡hija!", otras
exclama y alternados un nombre y otro grita. [exclama;
Mas ni Perséfone a Ceres, ni la hija a su madre
escucha, y alternados un nombre y otro muere;
y una era su voz, ya viese a un pastor o a quien ara
"¿qué doncella por aquí llevó sus pasos?" [barbechos:
Ya un color solo hay en las cosas, y por tinieblas se cubre
todo, ya callaron los vigilantes canes:
yace el Etna excelso sobre la boca de vasto Tifeo,
con cuyas exhaladas lumbres la tierra se arde;
allí enciende en vez de lámpara pinos gemelos.
De aquí también teas en ritos de Ceres danse.
Hay una caverna, áspera estructura de pómez roída
(no región para el hombre, no para fiera, andable);
cuando acá vino, a sus carros enfrenadas serpientes
unce y las ecuóreas aguas recorre seca.

effugit et Syrtes et te, Zanclaea Charybdis,
et uos, Nisaei, naufraga monstra, canes,
Hadriacumque patens late, bimaremque Corinthum:
sic uenit ad portus, Attica terra, tuos.
hic primum sedit gelido maestissima saxo:
illud Cecropidae nunc quoque Triste uocant.
sub Ioue durauit multis inmota diebus,
et lunae patiens et pluuialis aquae.
fors sua cuique loco est. quod nunc Cerialis Eleusin
dicitur, hoc Celei rura fuere senis.
ille domum glandes excussaque mora rubetis
portat et arsuris arida ligna focis.
filia parua duas redigebat monte capellas,
et tener in cunis filius aeger erat.
'mater,' ait uirgo (mota est dea nomine matris)
'quid facis in solis incomitata locis?'
restitit et senior, quamuis onus urget, et orat,
tecta suae subeat quantulacumque casae.
illa negat. (simularat anum mitraque capillos
presserat.) instanti talia dicta refert:
'sospes eas semperque parens. mihi filia rapta est.
heu, melior quanto sors tua sorte mea est!'
dixit, et ut lacrimae (neque enim lacrimare deorum est)
decidit in tepidos lucida gutta sinus.
flent pariter molles animis uirgoque senexque;
e quibus haec iusti uerba fuere senis:
'sic tibi, quam raptam quereris, sit filia sospes,
surge, nec exiguae despice tecta casae.'
cui dea 'duc;' inquit 'scisti, qua cogere posses;'
seque leuat saxo subsequiturque senem.
dux comiti narrat, quam sit sibi filius aeger.

Rehúye las Sirtes, a ti, zanclea Caribdis,
y a vosotros, monstruos de naufragios, nisios canes,
al Adriático muy extenso y al de dos mares Corinto:
así a tus puertos, ática tierra, viene.
Primero aquí se sentó tristísima en gélida roca:
hoy los Cecrópidas Triste también la llaman.
Inmóvil bajo Júpiter permaneció muchos días,
de la luna y del agua pluvial paciente.
Cada lugar tiene su suerte. Lo que hoy Eleusis de Ceres
dicho es, eso de anciano Celeo campos fueron.
Aquél a su casa bellotas, moras sacadas de zarzas
lleva y áridos leños que habrán de arderse en fuegos.
Su hija, pequeña, del monte hacía volver dos cabritas,
y un tierno hijo en las cunas enfermo estaba. [madre)—,
"Madre —dijo la virgen (diosa movióse al nombre de
¿qué haces no acompañada en solitarios sitios?"
Aun se detuvo el anciano, aunque el peso lo abruma, y
que a los techos muy parvos de su cabaña arribe. [le ruega
Niégase ella. (Vieja se fingía y sus cabellos con mitra
prensaba). A quien la insta estas palabras dice:
"vayas salvo y padre siempre. Mi hija me fue arrebatada.
¡Ay, cuánto que mi suerte es mejor tu suerte!"
Dijo, y cual de lágrima (y pues no es de los dioses dar
una lúcida gota cayó en su tibio seno. [lágrimas)
Lloran al par, muelles en su ánimo, el anciano y la
de éstos, tales palabras fueron del justo anciano: [virgen;
"tal te sea salva tu hija, que arrebatada lamentas,
surge, y no desprecies los techos de exigua casa".
Diosa le dijo: "guía, supiste en qué podrías obligarme".
y se levanta de la roca y al viejo sigue.
Narra a su acompañante el guía cuán está enfermo su hijo,

nec capiat somnos inuigiletque malis.
illa soporiferum, paruos initura penates,
colligit agresti lene papauer humo.
dum legit, oblito fertur gustasse palato,
longamque imprudens exsoluisse famem.
quae quia principio posuit ieiunia noctis,
tempus habent mystae sidera uisa cibi.
limen ut intrauit, luctus uidet omnia plena:
iam spes in puero nulla salutis erat.
matre salutata (mater Metanira uocatur)
iungere dignata est os puerile suo.
pallor abit, subitasque uident in corpore uires.
tantus caelesti uenit ab ore uigor.
tota domus laeta est; hoc est materque paterque
nataque: tres illi tota fuere domus.
mox epulas ponunt, liquefacta coagula lacte
pomaque et in ceris aurea mella suis.
abstinet alma Ceres somnique papauera causas
dat tibi cum tepido lacte bibenda, puer.
noctis erat medium placidique silentia somni:
Triptolemum gremio sustulit illa suo,
terque manu permulsit eum, tria carmina dixit,
carmina mortali non referenda sono;
inque foco corpus pueri uiuente fauilla
obruit, humanum purget ut ignis onus.
excutitur somno stulte pia mater et amens
'quid facis?' exclamat membraque ab igne rapit.
cui dea 'dum non es' dixit 'scelerata, fuisti:
inrita materno sunt mea dona metu.
iste quidem mortalis erit: sed primus arabit
et seret et culta praemia tollet humo.'

y que no coge el sueño y que en sus males vela.
Ya para entrar a pequeños penates, aquélla, amapola
soporífera lene coge de agreste suelo.
Dicen que, al cogerla, gustóla con paladar olvidado,
y que de hambre alargada se liberó, imprudente.
Porque al principio de la noche estos ayunos depuso,
sus fieles, al verse astros, tiempo de vianda tienen.
Cuando traspuso el umbral, ve todo lleno de luto:
de salud ya en el niño ni una esperanza había.
Saludada la madre (Metanira la madre se llama),
se dignó a boca del niño juntar la suya.
La palidez se aleja, y ven en su cuerpo súbitas fuerzas.
Vigor tan grande de boca celeste vino.
Toda la casa se alegra; esto es, el padre, la madre
y la hija: aquellos tres toda la casa fueron.
En seguida ponen las viandas, de leche líquidos coágulos,
en sus panales áurea miel, y pomas.
Ceres fecunda se abstiene y, causas del sueño, amapolas
que has de beber, niño, te da con leche tibia.
Media noche era y había silencios de plácido sueño:
a Triptólemo aquélla, sostuvo en su regazo
y con su mano lo acarició tres veces, dijo tres cármenes,
cármenes no expresables por el mortal sonido;
y el cuerpo del niño en el fogón con viviente rescoldo
cubrió, porque la lumbre purgara humano lastre.
Tontamente madre piadosa sale del sueño y demente:
"¿qué haces?", exclama, y los miembros de lumbre
La diosa le dijo: "aún no eres, has sido impía: [arranca.
son vanos mis dones por tu materno miedo.
Éste por cierto será mortal, mas ha de arar el primero,
sembrar y alzar premios de cultivado suelo".

dixit et egrediens nubem trahit inque dracones
transit et alifero tollitur axe Ceres.
Sunion expositum Piraeaque tuta recessu
linquit et in dextrum quae iacet ora latus.
hinc init Aegaeum, quo Cycladas aspicit omnes,
Ioniumque rapax Icariumque legit,
perque urbes Asiae longum petit Hellespontum,
diuersumque locis alta pererrat iter.
nam modo turilegos Arabas, modo despicit Indos,
hinc Libys, hinc Meroe siccaque terra subest:
nunc adit Hesperios, Rhenum Rhodanumque Padumque
teque, future parens, Thybri, potentis aquae.
quo feror? inmensum est erratas dicere terras.
praeteritus Cereri nullus in orbe locus.
errat et in caelo liquidique inmunia ponti
adloquitur gelido proxima signa polo.
'Parrhasides stellae, (namque omnia nosse potestis,
aequoreas numquam cum subeatis aquas)
Persephonem natam miserae monstrate parenti.'
dixerat. huic Helice talia uerba refert:
'crimine nox uacua est: Solem de uirgine rapta
consule, qui late facta diurna uidet.'
Sol aditus 'quam quaeris,' ait 'ne uana labores,
supra Iouis fratri tertia regna tenet.'
questa diu secum, sic est adfata Tonantem,
maximaque in uultu signa dolentis erant:
'si memor es, de quo mihi sit Proserpina nata,
dimidium curae debet habere tuae.
orbe pererrato sola est iniuria facti
cognita. commissi praemia raptor habet.
at neque Persephone digna est praedone marito,

Dijo y saliendo una nube arrastra, hacia dragones
pasa y es suspendida Ceres por carro alígero.
En su partida, el accesible Sunio y el seguro Pireo
deja y la costa que a diestro costado yace.
Entra de aquí al Egeo, donde mira todas las Cícladas,
recorre el Jónico rapaz y el Mar Icario,
y a través de las urbes de Asia toca el largo Helesponto,
y alta vaga en los sitios por apartada ruta.
Pues ya mira a los indios, ya a árabes colectores de incienso,
de aquí el libio está cerca, Meroe y tierra seca:
a Hesperios hoy, al Rin, al Po y al Ródano acude,
y a ti, futuro padre de agua potente, Tíber.
¿Adónde me voy? Inmenso es decir las tierras andadas.
Ningún sitio en el orbe por Ceres fue olvidado.
Vaga también en el cielo y, exentos del líquido ponto,
habla a los próximos signos a helado polo:
"parrásidas estrellas (y pues conocer podéis todo,
como nunca os metéis bajo marinas aguas),
mostrad a mísera madre a su hija Perséfone".
Había dicho. Le vuelve estas voces Hélice:
"vacía está la noche de crimen; al Sol de virgen raptada
consulta, que ampliamente ve los sucesos diurnos".
Rogado el Sol, dice: "a quien buscas, no en vano sufras,
a hermano de Júpiter reinos terceros tiene". [casada
Quejándose mucho consigo, habló así a Tonante, y señales
máximas de que sufre en su rostro había:
"si recuerdas de quién me nació Proserpina,
debe ella la mitad tener de tu cuidado.
Habiendo el orbe andado, me fue la sola injuria del hecho
conocida: del crimen tiene el raptor los premios.
Mas ni de un marido raptor es digna Perséfone,

nec gener hoc nobis more parandus erat.
quid grauius uictore Gyge captiua tulissem,
quam nunc te caeli sceptra tenente tuli?
uerum impune ferat, nos haec patiemur inultae;
reddat et emendet facta priora nouis.'
Iuppiter hanc lenit, factumque excusat amore,
'nec gener est nobis ille pudendus' ait.
'non ego nobilior; posita est mihi regia caelo.
possidet alter aquas, alter inane chaos.
sed si forte tibi non est mutabile pectus,
statque semel iuncti rumpere uincla tori,
hoc quoque temptemus, siquidem ieiuna remansit;
si minus, inferni coniugis uxor erit.'
Tartara iussus adit sumptis Caducifer alis
speque redit citius uisaque certa refert;
'rapta tribus' dixit 'soluit ieiunia granis,
Punica quae lento cortice poma tegunt.'
haud secus indoluit, quam si modo rapta fuisset,
maesta parens longa uixque refecta mora est
atque ita 'nec nobis caelum est habitabile;' dixit
'Taenaria recipi me quoque ualle lube*t*.'
et factura fuit, pactus nisi Iuppiter esset,
bis tribus ut caelo mensibus illa foret.
tum demum uultumque Ceres animumque recepit
imposuitque suae spicea serta comae:
largaque prouenit cessatis messis in aruis,
et uix congestas area cepit opes.
alba decent Cererem: uestis Cerialibus albas
sumite; nunc pulli uelleris usus abest.

ni el yerno a nosotros par debía ser por su hecho.
¿Qué más ruin hubiese sufrido cautiva, Giges triunfando,
que lo que hoy, teniendo tú cetros del cielo, sufro?
Mas, lleve esto él sin castigo, lo sufriré yo sin venganza;
la entregue y enmiende con nuevos antiguos hechos".
La calma Júpiter, y por amor el hecho disculpa:
"ni del yerno debemos avergonzarnos —dice—.
Yo más noble no soy: tengo palacio puesto en el cielo,
posee otro las aguas; otro, el inane caos.
Pero si acaso no tienes el pecho mudable y decides
romper para siempre los lazos de junto lecho,
probaré lograr aun esto, si es que persistió en los ayunos;
si no, será esposa de su infernal marido".
Puestas sus alas, Caducígero enviado llega a los Tártaros,
y antes de lo esperado vuelve y certezas vistas
cuenta: "la raptada ayunos rompió con tres granos —dijo—,
que púnicas pomas con suave corteza cubren".
Triste, la madre dolióse igual como si fuera raptada
ha poco, y se repuso tras larga pausa apenas.
Y empero así dijo: "y por mí no es el cielo habitable;
te place que a mí también valle tenario acepte".
Y habríalo hecho, si Júpiter no prometido le hubiera
que dos veces tres meses fuera en el cielo aquélla.
Entonces por fin recobró Ceres el rostro y el ánimo,
y guirnaldas de espigas sobre sus crines puso:
y larga mies se produjo en barbechos ociosos,
y éra apenas contuvo a congregadas riquezas.
Va bien a Ceres lo blanco: en Cereales túnicas blancas
tomad; hoy uso de negro vellón se ausenta.

13. G EID·NP LVDI

Occupat Aprilis Idus cognomine Victor
Iuppiter. hac illi sunt data templa die.
hac quoque, ni fallor, populo dignissima nostro
atria Libertas coepit habere sua.

14. HN LVDI

Luce secutura tutos pete, nauita, portus:
uentus ab occasu grandine mixtus erit.
scilicet ut fuerit, tamen hac Mutinensia Caesar
grandine militia perculit arma sua.

15. A FORD·NP LVDI 16. BN LVDI

Tertia post Veneris cum lux surrexerit Idus,
pontifices, forda sacra litate boue.
forda ferens bos est fecundaque, dicta ferendo:
hinc etiam fetus nomen habere putant.
nunc grauidum pecus est, grauidae nunc semine terrae:
Telluri plenae uictima plena datur.
pars cadit arce Iouis, ter denas curia uaccas.
accipit et largo sparsa cruore madet.
ast ubi uisceribus uitulos rapuere ministri
sectaque fumosis exta dedere focis,
igne cremat uitulos quae natu maxima uirgo,
luce Palis populos purget ut ille cinis.
rege Numa, fructu non respondente labori,
inrita decepti uota colentis erant.

13. *G Los Idus. Día en parte nefasto. Juegos*

Bajo el conombre de Vencedor ocupa Júpiter Idus
de Abril. Los templos se le dieron en este día.
Si no me engaño, en éste también la Libertad para nuestro
pueblo, dignísima, comenzó a haber sus atrios.

14. *H Día nefasto. Juegos*

Con luz que seguirá tiende, nauta, a puertos seguros:
desde el ocaso estará mixto a granizo el viento.
Sin duda como fue, destruyó empero en tal granizada
las armas de Módena con su milicia el César.

15. *A Los Fordicidios. Día en parte nefasto.*
16. *B Día nefasto. Juegos*

Cuando tercera luz surja tras Idus de Venus, pontífices,
ofreced sacrificios con una preñada vaca.
Forda es la vaca encinta y fecunda, de *ferre* llamada:
de aquí juzgan también que nombre tiene el *feto.*
Grávida está hoy la grey, grávidas por simiente hoy las
a Tierra plena víctima plena dase. [tierras:
Cae, parte en fuerte de Júpiter, curia tres veces diez vacas
recibe y salpicada se moja en larga sangre.
Y cuando ministros, de las vísceras becerros quitaron,
y entrañas cortadas a fuegos humosos dieron, [fuego,
la virgen que es mayor de edad los becerros quema en el
porque en luz palil purgue ceniza tal los pueblos.
Siendo rey Numa, no respondiendo el fruto al trabajo,
eran vanos los votos de agricultor burlado.

nam modo siccus erat gelidis Aquilonibus annus,
nunc ager assidua luxuriabat aqua.
saepe Ceres primis dominum fallebat in herbis,
et leuis obsesso stabat auena solo;
et pecus ante diem partus edebat acerbos,
agnaque nascendo saepe necabat ouem.
silua uetus nullaque diu uiolata securi
stabat, Maenalio sacra relicta deo.
ille dabat tacitis animo responsa quieto
noctibus. hic geminas rex Numa mactat oues.
prima cadit Fauno, leni cadit altera Somno:
sternitur in duro uellus utrumque solo.
bis caput intonsum fontana spargitur unda,
bis sua faginea tempora fronde premit.
usus abest Veneris, nec fas animalia mensis
ponere, nec digitis anulus ullus inest.
ueste rudi tectus supra noua uellera corpus
ponit, adorato per sua uerba deo.
interea placidam redimita papauere frontem
nox uenit et secum somnia nigra trahit.
Faunus adest, ouiumque premens pede uellera duro
edidit a dextro talia uerba toro:
'morte boum tibi, rex, Tellus placanda duarum:
det sacris animas una iuuenca duas.'
excutitur terrore quies: Numa uisa reuoluit,
et secum ambages caecaque iussa refert.
expedit errantem Nemori gratissima coniunx
et dixit 'grauidae posceris exta bouis.'
exta bouis grauidae dantur, fecundior annus
prouenit, et fructum terra pecusque ferunt.
hanc quondam Cytherea diem properantius ire

Pues ya por gélidos Aquilones el año era seco,
ya el agro producía de más por agua asidua. 644
Ceres al dueño engañaba unas veces en las hierbas
y leve avena estaba sobre invadido suelo; [primeras,
otras, antes del día daba el ganado partos acerbos;
muchas, cordera, al nacer, morir hacía a la oveja.
Vieja selva, en mucho tiempo por segur ninguna violada,
se erguía, consagrada dejóse a dios menalio. 650
Respuestas daba aquél al alma quieta durante las tácitas
noches. Aquí Numa, el rey, dos ovejas mata.
Cae a Fauno primera, al Sueño lene cae la segunda:
uno y otro vellón tiéndense en duro suelo.
Dos veces se esparce fontanal agua en su intonsa cabeza, 655
dos con la fronda del haya su sien oprime.
Se ausenta uso de Venus, y animales servir en sus mesas
no es lícito, ni hay en sus dedos ningún anillo.
Con ruda veste cubierto, el cuerpo sobre nuevos vellones
pone, adorado el dios por las palabras suyas. 660
Entre tanto de amapola ceñida la plácida frente
viene noche y consigo trae los negros sueños.
Fauno está allí, y con pie duro oprimiendo vellones de
a la diestra del lecho tales palabras dijo: [ovejas
"con muerte de dos vacas, rey, por ti ha de aplacarse la
dé ternera única dos ánimas en los ritos". [Tierra:
El sueño es por terror echado: Numa visiones revuelve, 667
y ambages consigo medita y ciegas órdenes.
Libera al errante su cónyuge, gratísima al Bosque,
y dice: "te piden de grávida vaca entrañas". 670
Danse entrañas de grávida vaca, más fecundo aparece
el año, y fruto tierra y ganado llevan.
Otrora Citerea que este día marchara más rápido

iussit et admissos praecipitauit equos,
ut titulum imperii quam primum luce sequenti
Augusto iuueni prospera bella darent.

17. CN LVDI 18. DN LVDI

Sed iam praeteritas quartus tibi Lucifer Idus
respicit; hac Hyades Dorida nocte tenent.

19. E CER·N LVD·IN·CIR

Tertia post Hyadas cum lux erit orta remotas,
carcere partitos Circus habebit equos.
cur igitur missae uinctis ardentia taedis
terga ferant uulpes, causa docenda mihi est.
frigida Carseolis nec oliuis apta ferendis
terra, sed ad segetes ingeniosus ager.
hac ego Paelignos, natalia rura, petebam,
parua, sed assiduis obuia semper aquis.
hospitis antiqui solitas intrauimus aedes;
dempserat emeritis iam iuga Phoebus equis.
is mihi multa quidem, sed et haec narrare solebat,
unde meum praesens instrueretur opus:
'hoc' ait 'in campo' (campumque ostendit) 'habebat
rus breue cum duro parca colona uiro.
ille suam peragebat humum, siue usus aratri
seu curuae falcis siue bidentis erat.
haec modo uerrebat stantem tibicine uillam,
nunc matris plumis oua fouenda dabat,
aut uirides maluas aut fungos colligit albos,
aut humilem grato calfacit igne focum.

mandó y hacia adelante sueltos lanzó los potros,
porque cuanto antes en luz siguiente las prósperas guerras
título del imperio al joven Augusto dieran.

17. *C* 18. *D Días nefastos. Juegos*

Mas cuarto Lucifer los Idus, para ti ya pasados,
mira; tienen a Doris en noche tal las Híades.

19. *E Las Cereales. Juegos en el Circo*

Cuando tercera luz tras remotas Híades brote,
tendrá el Circo caballos que de prisión partieron.
La causa pues por qué enviadas zorras llevan lomos ardidos
por teas atadas debe por mí enseñarse.
En Carséolo, frígida y no apta a abundar en olivos
la tierra, pero agro para la mies muy propio.
Yo por ésta a mi suelo natal, los Pelignos, llegaba,
pequeño, mas expuesto siempre a asiduas aguas.
De antiguo huésped entré a las mansiones usuales: había
Febo quitado yugos a serviciales potros.
Mucho éste por cierto, mas también esto solía narrarme,
de dónde mi presente obra enseñada fuese.
"En este campo —dijo (y el campo señala)— tenían
breve heredad colona parca y robusto esposo.
Si tierra aquél por completo labraba: usaba o de arado,
o de hoz encorvada o de azadón bidente.
Ésta barría ya la villa que en puntales se erguía,
ya daba a empollar huevos a plumas de la madre,
o verdes malvas, o blancos hongos recoge,
o calienta el humilde hogar con lumbre grata.

et tamen assiduis exercet bracchia telis
aduersusque minas frigoris arma parat.
filius huius erat primo lasciuus in aeuo
addideratque annos ad duo lustra duos.
is capit extremi uulpem conualle salicti:
abstulerat multas illa cohortis aues.
captiuam stipula faenoque inuoluit et ignes
admouet: urentes effugit illa manus:
qua fugit, incendit uestitos messibus agros;
damnosis uires ignibus aura dabat.
factum abiit, monimenta manent. incendere captam
nunc quoque lex uulpem Carseolana uetat;
utque luat poenas, gens haec Cerialibus ardet;
quoque modo segetes perdidit, ipsa perit.'

20. *FN*

Proxima cum ueniet terras uisura patentes
Memnonis in roseis lutea mater equis,
de duce lanigeri pecoris, qui prodidit Hellen,
sol abit. egresso uictima maior adest.
uacca sit an taurus, non est cognoscere promptum:
pars prior apparet, posteriora latent.
seu tamen est taurus siue est hoc femina signum,
Iunone inuita munus amoris habet.

21. G PAR · NP

Nox abiit, oriturque Aurora: Parilia poscor.
non poscor frustra, si fauet alma Pales.
alma Pales, faueas pastoria sacra canenti,

Y no obstante ejercita los brazos con telas asiduas
y armas contra amenazas de la frialdad prepara.
En la primera edad juguetón era su hijo,
y a sus dos lustros dos años juntado había.
Atrapa aquél una zorra en el llano de extrema sauceda:
del cerco había muchas aves robado aquélla.
A la cautiva envuelve con heno y rastrojo, y le arrima
las lumbres: aquélla de manos que inflaman huye:
por donde huye incendia los agros vestidos de mieses;
vigor daba el aura a las dañosas lumbres.
Pasó el hecho, queda el recuerdo. Ley de Carséolo
veta que hoy también la zorra atrapada incendie;
y porque penas pague, en las Cereales esta especie arde;
y ella misma perece como perdió a las mieses".

20. *F Día nefasto*

Cuando ambarina en rosados caballos la próxima madre
de Memnón venga a ver las dilatadas tierras,
del jefe de lanígera grey, que a Hele ha traicionado,
se aleja el sol. Al irse, hostia mayor se acerca.
Si vaca es o toro, conocerlo no es fácil:
parte anterior se observa, lo posterior se oculta.
Sea empero toro, o sea hembra del toro, este signo,
sin que Juno lo quiera, un don de amor encierra.

21. *G Las Pariles. Día en parte nefasto*

Pasó la Noche y surge la Aurora. De Pariles me inquieren.
No en vano me inquieren, si me ayuda fértil Pales.
Fértil Pales, ayuda a quien pastoriles ritos celebra,

prosequor officio si tua festa pio.
certe ego de uitulo cinerem stipulasque fabalis
saepe tuli plena, februa casta, manu.
certe ego transilui positas ter in ordine flammas,
udaque roratas laurea misit aquas.
mota dea est operique fauet. naualibus exi,
puppis; habent uentos iam mea uela suos.
i, pete uirginea, populus, suffimen ab ara;
Vesta dabit, Vestae munere purus eris.
sanguis equi suffimen erit uitulique fauilla
tertia res durae culmen inane fabae.
pastor, oues saturas ad prima crepuscula lustra
unda prius spargat, uirgaque uerrat humum,
frondibus et fixis decorentur ouilia ramis,
et tegat ornatas longa corona fores.
caerulei fiant uiuo de sulpure fumi,
tactaque fumanti sulpure balet ouis.
ure mares oleas taedamque herbasque Sabinas,
et crepet in mediis laurus adusta focis.
libaque de milio milii fiscella sequatur:
rustica paecipue est hoc dea laeta cibo.
adde dapes mulctramque suas, dapibusque resectis
siluicolam tepido lacte precare Palem.
'consule' dic 'pecori pariter pecorisque magistris:
effugiat stabulis noxa repulsa meis.
siue sacro paui, sediue sub arbore sacra,
pabulaque e bustis inscia carpsit ouis:
si nemus intraui uetitum, nostrisue fugatae
sunt oculis Nymphae semicaperque deus:
si mea falx ramo lucum spoliauit opaco,
unde data est aegrae fiscina frondis oui:

ya que cuento tus fiestas con un deber piadoso.
Yo por cierto rastrojos de habas y de becerro cenizas,
castos *februa*, seguido llevé con plena mano.
Yo por cierto tres veces salté las flamas puestas en orden,
y mi húmedo laurel aguas envió estilantes.
Se conmovió la diosa y a mi obra ayuda. Sal de los diques,
oh popa; ya mis velas sus vientos tienen.
Ve, pueblo, llega al sahumerio del ara virgínea;
Vesta lo dará, puro serás por don de Vesta.
Será sangre equina y rescoldos de becerro el sahumerio,
tercer objeto, inane tallo del haba dura.
Lustra, pastor, hartas ovejas hacia primeros crepúsculos:
antes la onda se esparza, y barra la vara el suelo,
decórense los rediles con frondas y ramos clavados,
y larga corona las puertas ornadas cubra.
Del vivo azufre prodúzcanse los humos cerúleos
y la oveja tocada de humoso azufre bale.
Machos olivos incendia, teas y hierbas sabinas,
y ardido laurel crepite a mitad del fuego.
Y a pasteles de mijo siga cestilla de mijo:
diosa agreste ante todo por tal manjar se alegra.
Junta a sus viandas vasija de ordeña, y, cortadas las [viandas,
a silvícola Pales ruega con leche tibia.
"Al par —di— por mi hato vela y por mayorales del hato:
huya de mis establos el repulsivo daño.
Si apacenté en sagrado, o me senté bajo un árbol sagrado,
y pastos de las tumbas comió ignorante oveja;
si penetré a un bosque vedado o las Ninfas huyeron
de nuestros ojos y el semicabro dios:
si un bosque sacro mi hoz despojó de rama tupida,
de donde di cesta de fronda a mi oveja enferma:

da ueniam culpae; nec, dum degrandinat, obsit
agresti fano supposuisse pecus;
nec noceat turbasse lacus. ignoscite, Nymphae,
mota quod obscuras ungula fecit aquas.
tu, dea, pro nobis fontes fontanaque placa
numina, tu sparsos per nemus omne deos.
nec Dryadas nec nos uideamus labra Dianae
nec Faunum, medio cum premit arua die.
pelle procul morbos; ualeant hominesque gregesque,
et ualeant uigiles, prouida turba, canes.
neue minus multos redigam, quam mane fuerunt,
neue gemam referens uellera rapta lupo.
absit iniqua fames: herbae frondesque supersint,
quaeque lauent artus, quaeque bibantur, aquae.
ubera plena premam, referat mihi caseus aera,
dentque uiam liquido uimina rara sero.
sitque salax aries, conceptaque semina coniunx
reddat, et in stabulo multa sit agna meo.
lanaque proueniat nullas laesura puellas,
mollis et ad teneras quamlibet apta manus.
quae precor, eueniant, et nos faciemus ad annum
pastorum dominae grandia liba Pali.'
his dea placanda est: haec tu conuersus ad ortus
dic quater et uiuo perlue rore manus.
tum licet adposita, ueluti cratere, camella
lac niueum potes purpureamque sapam.
moxque per ardentes stipulae crepitantis aceruos
traicias celeri strenua membra pede.
Expositus mos est. moris mihi restat origo.
turba facit dubium coeptaque nostra tenet.
omnia purgat edax ignis uitiumque metallis

da venia a mi culpa; y, mientras granizaba, no me obste
haber puesto el rebaño bajo un agreste templo;
ni haber turbado un lago me dañe. Perdón dadme, Ninfas,
si pezuña movida oscureció las aguas.
Tú, diosa, por mí, a las fuentes y de las fuentes a númenes;
tú a los dioses dispersos por todo el bosque aplaca.
Ni a Dríadas, ni vea yo los baños de Diana, ni a Fauno,
cuando los barbechos al mediodía oprime.
Lejos lanza enfermedades; estén sanos hombres y greyes,
sanos también, próvida turba, guardianes perros.
Ni yo haga volver muchos menos, que los que fueron
ni gima trayendo la piel arrancada al lobo. [al alba,
Que el hambre inicua se ausente: sobrevivan hierbas y
aguas que se beban y que los miembros laven. [frondas,
Que ubres plenas oprima, tráigame bronces el queso
y a líquido suero den paso los mimbres ralos.
Sea lascivo el carnero, concebidas semillas su cónyuge
dé a luz, y en mi establo muchas ovejas haya.
Crezca una lana que a ningunas doncellas moleste,
muelle y apta cuanto se quiera a las manos tiernas.
Lo que ruego, suceda, y yo haré para el año siguiente
grandes panes a Pales, dueña de los pastores".
Diosa con esto ha de aplacarse: tú esto di, vuelto hacia
cuatro veces y en fresca brisa tus manos limpia. [el orto,
Como en crátera, es lícito entonces que en cercana
bebas leche nívea y purpurino arrope. [escudilla
Y luego entre ardientes acervos de crepitante rastrojo
transporta con rápido pie tus activos miembros.
Costumbre fue expuesta. De la costumbre me resta el
Lo hace incierto el montón y mis proyectos tarda. [origen.
Limpa todo el voraz fuego y del metal el vicio consume:

excoquit: idcirco cum duce purgat ouis?
an, quia cunctarum contraria semina rerum
sunt duo discordes, ignis et unda, dei,
iunxerunt elementa patres aptumque putarunt
ignibus et sparsa tangere corpus aqua?
an, quod in his uitae causa est, haec perdidit exul,
his noua fit coniunx, haec duo magna putant?
uix equidem credo; sunt qui Phaethonta referri
credant et nimias Deucalionis aquas.
pars quoque, cum saxis pastores saxa feribant,
scintillam subito prosiluisse ferunt.
prima quidem periit, stipulis excepta secunda est.
hoc argumentum flamma Parilis habet?
an magis hunc morem pietas Aeneia fecit,
innocuum uictor cui dedit ignis iter?
num tamen est uero propius, cum condita Roma est,
transferri iussos in noua tecta Lares
mutantesque domum tectis agrestibus ignem
et cessaturae supposuisse casae?
per flammas saluisse pecus, saluisse colonos?
quod fit natali nunc quoque, Roma, tuo.
ipse locus causas uati facit. urbis origo
uenit. ades factis, magne Quirine, tuis.
iam luerat poenas frater Numitoris, et omne
pastorum gemino sub duce uulgus erat.
contrahere agrestes et moenia ponere utrique
conuenit. ambigitur, moenia ponat uter.
'nil opus est' dixit 'certamine' Romulus 'ullo:
magna fides auium est, experiamur aues.'
res placet. alter adit nemorosi saxa Palati:
alter Auentinum mane cacumen init.

¿por esto con su guía a las ovejas limpia?
¿Acaso porque, semillas contrarias de todas las cosas,
están discordes dos dioses, el fuego y la onda,
nuestros padres juntaron los elementos y apto juzgaron
con lumbres y esparcida agua tocar el cuerpo? [desterrado;
¿O porque en éstos causa hay de vida, los perdió el
nueva esposa hay por éstos, magno este par estiman?
Cierto, apenas creo; hay quienes que a Faetón se refieren
creen y a las aguas de Deucalión bastantes.
Parte también, cuando pastores piedras con piedras
cuentan que una chispa fuera saltó de súbito. [herían,
Pereció una por cierto, la otra en rastrojos fue recibida.
¿La flama de Pales este argumento tiene?
¿O más bien la piedad de Eneas suscitó esta costumbre,
al cual dio viaje inocuo la vencedora lumbre?
¿Empero está más cerca a la verdad, cuando Roma fundóse,
que se fueran a nuevas casas mandados Lares
y que mudando de casa lumbre a los techos agrestes
pegaran y a la choza que no estará ocupada?
¿Que entre las flamas saltó el ganado, los colonos saltaron?
Se hace esto hoy también por tu natalicio, Roma.
Da el mismo sitio al vate las causas. Viene origen de
Favorece los hechos, magno Quirino, tuyos. [la urbe.
Ya había sufrido hermano de Numitor castigo, y el vulgo
todo de pastores bajo dos jefes era.
Ambos reunir los labriegos y alzar las murallas acuerdan.
Las murallas quién de los dos alzará dispútase.
"No hay necesidad de certamen alguno —Rómulo dijo—:
magna fe hay de las aves, las aves ensayemos".
Place esto. Llega uno a las rocas del Palatino boscoso:
otro va de mañana hacia aventina cumbre.

sex Remus, hic uolucres bis sex uidet ordine, pacto
statur, et arbitrium Romulus urbis habet.
apta dies legitur, qua moenia signet aratro.
sacra Palis suberant: inde mouetur opus.
fossa fit ad solidum, fruges iaciuntur in ima
et de uicino terra petita solo.
fossa repletur humo, plenaeque imponitur ara,
et nouus accenso fungitur igne focus.
inde premens stiuam designat moenia sulco;
alba iugum niueo cum boue uacca tulit.
uox fuit haec regis: 'condenti, Iuppiter, urbem
et genitor Mauors Vestaque mater ades.
quosque pium est adhibere deos, aduertite cuncti.
auspicibus uobis hoc mihi surgat opus.
longa sit huic aetas dominaeque potentia terrae,
sitque sub hac oriens occiduusque dies.'
ille precabatur, tonitru dedit omina laeuo
Iuppiter et laeuo fulmina missa polo.
augurio laeti iaciunt fundamina ciues,
et nouus exiguo tempore murus erat.
hoc Celer urget opus, quem Romulus ipse uocarat,
'sint,' que 'Celer, curae' dixerat 'ista tuae.
neue quis aut muros aut factam uomere fossam
transeat; audentem talia dede neci.'
quod Remus ignorans humiles contemnere muros
coepit et 'his populus' dicere 'tutus erit?'
nec mora, transiluit. rutro Celer occupat ausum;
ille premit duram sanguinulentus humum.
haec ubi rex didicit, lacrimas introrsus obortas
deuorat et clausum pectore uulnus habet.
flere palam non uult exemplaque fortia seruat

Seis Remo; ve aquél dos veces seis aves en orden. Al
se es fiel, y Rómulo de la urbe el arbitrio tiene. [pacto
Día apto se escoge, en que murallas con arado señale.
Rito a Pales llegaba: de allí se emprende la obra.
Se hace una fosa en lo firme, al abismo frutos se arrojan
y tierra venida desde el vecino suelo.
La fosa se colma de tierra, se impone un ara a la llena,
y nuevo fuego sirve desde encendida lumbre.
De allí, apretando la esteva, con surco murallas designa;
vaca alba llevó con un níveo toro el yugo.
Fue ésta la voz del rey: "Júpiter, padre Mavorte y tú,
Vesta, a quien la ciudad va a fundar asiste. [madre
Atended todos, a quienes piadoso es tomar como dioses.
Favorables vosotros, súrjame tal empresa.
Séale larga su edad y su potencia de nación soberana,
y bajo ésta oriente esté y occiduo día".
Rogaba aquél, auspicios con tronido de izquierda dio
y enviados rayos desde el izquierdo polo. [Júpiter
Por augurio alegres, los ciudadanos cimientos construyen,
y había un nuevo muro en exiguo tiempo,
Céler urge esta obra, al que había llamado Rómulo mismo,
y, "a tu cura estén, Céler, éstos —le había dicho—.
Que nadie los muros o fosa hecha por la reja trasponga;
a quien a tales cosas ose a la muerte entrega". [humildes
Remo esto ignorando comenzó a despreciar muros
y a decir: "¿con éstos el pueblo estará seguro?"
Sin pausa saltó. Céler con azadón traspasa al osado;
sanguinolento aquél dura oprime la tierra.
Cuando esto el rey supo, lágrimas nacidas adentro
devora y en su pecho tiene encerrada herida.
Llorar en público no quiere y guarda firmes ejemplos

'sic' que 'meos muros transeat hostis' ait.
dat tamen exequias; nec iam suspendere fletum
sustinet, et pietas dissimulata patet;
osculaque adplicuit posito suprema feretro
atque ait 'inuito frater adempte, uale!'
arsurosque artus unxit. fecere, quod ille,
Faustulus et maestas Acca soluta comas.
tum iuuenem nondum facti fleuere Quirites.
ultima plorato subdita flamma rogo est.
urbs oritur (quis tunc hoc ulli credere posset?)
uictorem terris impositura pedem.
cuncta regas et sis magno sub Caesare semper,
saepe etiam pluris nominis huius habe.
et quotiens steteris domito sublimis in orbe,
omnia sint umeris inferiora tuis.

22. H N 23. A VIN · NP

Dicta Pales nobis: idem Vinalia dicam.
una tamen media est inter utramque dies.
numina, uulgares, Veneris celebrate, puellae;
multa professarum quaestibus apta Venus.
poscite ture dato formam populique fauorem,
poscite blanditias dignaque uerba ioco.
cumque sua dominae date grata sisymbria myrto
tectaque composita iuncea uincla rosa.
templa frequentari Collinae proxima portae
nunc decet; a Siculo nomina colle tenent:
utque Syracusas Arethusidas abstulit armis
Claudius et bello te quoque cepit, Eryx,

y, "así trasponga el hoste mis muros", dice.
Le ofrece empero exequias; y ya suspender no resiste
el llanto, y su piedad disimulada muestra;
y últimos ósculos aplicó al depuesto féretro y dijo:
"¡vale, contra mi voluntad quitado, hermano!"
Y ungió los miembros que han de arder. Lo que aquél,
hicieron, quien desató sus pesarosas crines. [Fáustulo y Aca
Entonces lloraron al joven los aún no hechos Quirites.
Metióse última flama bajo llorada pira.
Brota la urbe (¿quién, entonces, a alguno podría creerlo?)
que habrá de imponer su pie vencedor a tierras.
Que rijas todo y bajo César magno estés siempre,
también a menudo ten muchos de este nombre.
Y cuantas veces te yergas sublime en el orbe domado,
más bajas que tus hombros todas las cosas sean.

22. *H Día nefasto.* 23. *A Las Vinales. Día en parte nefasto*

Cantada fue por mí Pales: cantaré yo mismo Vinales.
En medio empero entre ambas se encuentra un día.
Celebrad, postitutas, el numen de Venus;
muy apta es Venus al lucro de quien la ejerce.
Pedidle, dándole incienso, forma y aplauso del pueblo,
pedidle caricias y voces al juego idóneas.
Y con mirto a la dueña dad su grato sisimbrio y juncales
vínculos tachonados de acomodada rosa.
Bueno es que hoy frecuentéis próximos templos a Puerta
de un siciliano monte sus nombres tienen: [Colina;
y cuando a Siracusa de Aretusa tomó por las armas
Claudio, y aun a ti, Érice, te capturó por guerra,

carmine uiuacis Venus est translata Sibyllae,
inque suae stirpis maluit urbe coli.
cur igitur Veneris festum Vinalia dicant,
quaeritis, et quare sit Iouis ista dies?
Turnus, an Aeneas Latiae gener esset Amatae,
bellum erat: Etruscas Turnus adoptat opes.
clarus erat sumptisque ferox Mezentius armis
et uel equo magnus uel pede maior erat:
quem Rutuli Turnusque suis asciscere temptat
partibus. haec contra dux ita Tuscus ait:
'stat mihi non paruo uirtus mea: uulnera testor
armaque, quae sparsi sanguine saepe meo.
qui petis auxilium, non grandia diuide mecum
praemia de lacubus proxima musta tuis.
nulla mora est operae. uestrum est dare, uincere nostrum.
quam uelit Aeneas ista negata mihi!'
adnuerant Rutuli. Mezentius induit arma,
induit Aeneas, adloquiturque Iouem:
'hostica Tyrrheno uota est uindemia regi:
Iuppiter e Latio palmite musta feres.'
uota ualent meliora. cadit Mezentius ingens,
atque indignanti pectore plangit humum.
uenerat Autumnus calcatis sordidus uuis:
redduntur merito debita uina Ioui.
dicta dies hinc est Vinalia. Iuppiter illam
uindicat et festis gaudet inesse suis.

24. BC 25. C ROB · NP

Sex ubi, quae restant, luces Aprilis habebit,
in medio cursu tempora ueris erunt,

Venus, por carmen de Sibila longeva, fue trasladada,
y prefirió la honraran en la urbe de su estirpe.
¿Buscáis, pues, por qué nombren Vinales a fiesta de Venus,
y por qué tenga Júpiter este día?
Guerra era si Turno o Eneas yerno sería de Amata
latina: se apropia Turno de etruscas tropas.
Claro era y feroz, tomando las armas, Mezencio,
y ya magno a caballo, ya era a pie más grande:
Rútulos y aun Turno intenta asociarlo a sus partes.
Esto responde así el general etrusco:
"no poco mi valor me cuesta: testigo me son las heridas
y las armas que con mi sangre mojé a menudo.
Tú que pides mi ayuda, divide conmigo no grandes
premios, los mostos próximos de tus cubas.
Pausa ninguna hay a mi obra. Dar, tuyo; vencer es lo mío.
¡Cómo quisiera Eneas que me nagaras éstas!"
Rútulos asentido habían. Vistió las armas Mezencio,
las vistió Eneas y a Júpiter se dirige:
"la vendimia enemiga se prometió al rey tirreno:
de sarmiento latino mostos tendrás, oh Júpiter".
Prevalecen los votos mejores. Cae ingente Mezencio,
y azota la tierra con su rebelde pecho.
Llegado había el Otoño manchado por uvas pisadas:
con mérito a Júpiter danse debidos vinos.
De aquí el día llamóse Vinales. Reclámalo Júpiter
y se regocija de que en sus fiestas entre.

24. *B Día comicial.* 25. *C Las Robigales. Día en parte nefasto*

Luego que tenga Abril las seis luces que restan,
a mitad de su vernal curso estarán los tiempos,

et frustra pecudem quaeres Athamantidos Helles,
signaque dant imbres, exoriturque Canis.
hac mihi Nomento Romam cum luce redirem,
obstitit in media candida turba uia.
flamen in antiquae lucum Robiginis ibat,
exta canis flammis, exta daturus ouis.
protinus accessi, ritus ne nescius essem.
edidit haec flamen uerba, Quirine, tuus:
'aspera Robigo, parcas Cerialibus herbis,
et tremat in summa leue cacumen humo.
tu sata sideribus caeli nutrita secundi
crescere, dum fiant falcibus apta, sinas.
uis tua non leuis est: quae tu frumenta notasti,
maestus in amissis illa colonus habet.
nec uenti tantum Cereri nocuere nec imbres,
nec sic marmoreo pallet adusta gelu,
quantum si culmos Titan incalfacit udos:
tunc locus est irae, diua timenda, tuae.
parce, precor, scabrasque manus a messibus aufer,
neue noce cultis; posse nocere sat est.
nec teneras segetes, sed durum amplectere ferrum,
quodque potest alios perdere, perde prior.
utilius gladios et tela nocentia carpes:
nil opus est illis; otia mundus agit.
sarcula nunc durusque bidens et uomer aduncus,
ruris opes, niteant; inquinet arma situs.
conatusque aliquis uagina ducere ferrum,
astrictum longa sentiat esse mora.
at tu ne uiola Cererem, semperque colonus
absenti possit soluere uota tibi.'
dixerat: a dextra uillis mantele solutis

buscarás en vano el carnero de atamántida Hele,
dan lluvias los signos y se aparece el Can.
Como en tal luz desde Nomento me volviera hacia Roma,
en mitad del camino me interceptó alba turba.
De antigua Robígine al bosque iba el flamen para, a las flamas,
entrañas de perro, entrañas dar de oveja.
Me acerqué en seguida para no ser ignorante del rito.
Tu flamen, Quirino, estas palabras dijo:
"áspera Robígine perdona a las hierbas de Ceres,
y su leve cacumen trema en la tierra suma.
Deja a tus siembras, nutridas por astros del cielo propicio,
crecer, mientras aptas para las hoces se hacen.
No es leve tu fuerza: los trigales que tú señalaste,
por perdidos los tiene el colono triste.
Ni tanto los vientos, ni las lluvias a Ceres dañaron,
ni así palidece por hielo marmóreo ardida,
cuanto, si calienta Titán los húmedos tallos:
hay sitio entonces a tu ira, temible diosa.
Perdona, ruego, y de las mieses quita tus sórdidas manos,
ni dañes cultivos; que puedas dañarlos basta.
Ni a tiernos sembrados, sino abraza al rígido hierro
y, lo que a otros puede perder, pierde antes.
Más útilmente roerás espadas y dardos nocivos:
nada se ocupa de ellos; ocios el mundo vive.
Hoy azadones, duro bidente y reja encorvada,
bienes del campo, brillen; armas ensucie el moho.
E intentando alguien el hierro sacar de la vaina,
sienta que está adherido por dilación muy larga.
Tú en cambio no ofendas a Ceres, y que siempre el colono
para ti ausente pueda pagar los votos".
Había dicho: por la diestra un mantel de sueltas pelusas

cumque meri patera turis acerra fuit.
tura focis uinumque dedit fibrasque bidentis
turpiaque obscenae (uidimus) exta canis.
tum mihi 'cur detur sacris noua uictima, quaeris?'
(quaesieram) 'causam percipe' flamen ait.
'est Canis, Icarium dicunt, quo sidere moto
tosta sitit tellus, praecipiturque seges.
pro cane sidereo canis hic imponitur arae,
et quare pereat, nil nisi nomen habet.'

26. DF 27. EC 28. F NP LVD·FLOR 29. GC LVDI
30. HC LVDI

Cum Phrygis Assaraci Tithonia fratre relicto
sustulit inmenso ter iubar orbe suum,
mille uenit uariis florum dea nexa coronis;
scaena ioci morem liberioris habet.
exit et in Maias sacrum Florale Kalendas:
tunc repetam; nunc me grandius urget opus.
aufer, Vesta, diem: cognati Vesta recepta est
limine. sic iusti constituere patres.
Phoebus habet partem: Vestae pars altera cessit.
quod superest illis, tertius ipse tenet.
state, Palatinae laurus, praetextaque quercu
stet domus: aeternos tres habet una deos.

y con copa de vino un incensario estuvo.
Dio incienso y vino a los fuegos, y fibras de oveja bidente,
y (lo vi) entrañas torpes de obscena perra.
(Le había inquirido). "¿Por qué se da nueva víctima en ritos,
buscas? Oye la causa —el flamen me dijo entonces—.
Hay un Can, lo llaman Icario: salido tal astro,
tierra ardida está seca y antes las siembras toma.
Por un can sideral un can aquí al ara se impone,
y nada, sino el nombre tiene, por qué perezca".

26. *D Día fasto.* 27. *E Día comicial.* 28. *F Día en parte nefasto. Juegos florales.* 29. *G* 30. *H Días comiciales. Juegos*

Cuando Titonia, dejado el hermano de Asáraco frigio,
alza sobre orbe inmenso su resplandor tres veces,
diosa de flores llega atada con mil variadas coronas;
la escena tiene un uso de diversión más libre.
Aun el rito de Flora se extiende hasta Calendas de mayo:
lo recordaré entonces; obra más grande hoy me urge.
Toma, Vesta, el día: fue recibida en umbral del pariente
Vesta. Lo establecieron así los justos padres.
Febo tiene una parte: cedióse a Vesta otra parte.
Lo que a aquéllos sobra, tiene el tercero mismo.
Quedad palatinos lauros, y quede cubierta de encina
la casa: sola tiene a tres eternos dioses.

Liber quintus

Quaeritis, unde putem Maio data nomina mensi?
non satis est liquido cognita causa mihi.
ut stat et incertus, qua sit sibi, nescit, eundum,
cum uidet ex omni parte uiator iter:
sic, quia posse datur diuersas reddere causas,
qua ferar, ignoro, copiaque ipsa nocet.
dicite, quae fontes Aganippidos Hippocrenes,
grata Medusaei signa tenetis equi.
dissensere deae. quarum Polyhymnia coepit
prima: silent aliae dictaque mente notant.
'post chaos ut primum data sunt tria corpora mundo,
inque nouas species omne recessit opus,
pondere terra suo subsedit et aequora traxit:
at caelum leuitas in loca summa tulit;
sol quoque cum stellis nulla grauitate retentus
et uos lunares exiluistis equi.
sed neque Terra diu Caelo nec cetera Phoebo
sidera cedebant; par erat omnis honos:
saepe aliquis solio, quod tu, Saturne, tenebas,
ausus de media plebe sedere deus:
nec latus Oceano *num*quam deus aduena iunxit;
Tethys extremo saepe recepta loco est;
donec Honor placidoque decens Reuerentia uultu
corpora legitimis inposuere toris.
hinc sata Maiestas, quae mundum temperat omnem;
quaque die partu est edita, magna fuit.
nec mora, consedit medio sublimis Olympo
aurea, purpureo conspicienda sinu.

Libro quinto

¿Buscáis, de dónde juzgo dados al mes de Mayo los nombres?
No me es muy conocida con claridad la causa.
Cual queda inmóvil, e incierto no sabe por dónde ha de irse,
cuando por todas partes mira el viador caminos:
así, pues se me otorga poder dar varias causas, ignoro
por cuál me guíe, y el mismo montón me daña.
Decídmelo vosotras, que fuente de Hipocrene aganípede
tenéis, signo grato del meduseo potro.
Diosas discreparon. Comenzó primera de éstas, Polimnia;
callan las otras y en su mente los dichos graban.
"Después del caos, cuando se dieron los tres cuerpos al mundo,
y separóse en nuevas especies toda la obra,
por su peso descendió la tierra y a los mares atrajo:
mas levedad llevó al cielo hacia sumos sitios;
por gravedad ninguna atado también el sol con estrellas
y vos os elevasteis, caballos de la luna.
Mas no por mucho la Tierra al Cielo, ni a Febo cedían
los otros astros; era cualquier honor parejo:
a menudo en el solio, que tú, Saturno, tenías,
algún dios de entre la plebe osó sentarse:
y alguna vez un dios extraño su lado unió con Océano;
y a veces fue acogida en último sitio Tetis:
hasta que Honor y Reverencia, hermosa en su plácido rostro,
colocaron sus cuerpos sobre legales lechos.
De aquí brotó Majestad, que a todo el mundo gobierna;
y desde el día que por parto nació fue magna.
Ni hay pausa, sentóse sublime en mitad del Olimpo,
áurea, visible por su purpurina veste.

consedere simul Pudor et Metus. omne uideres
numen ad hanc cultus composuisse suos.
protinus intrauit mentes suspectus honorum:
fit pretium dignis, nec sibi quisque placet.
hic status in caelo multos permansit in annos,
dum senior fatis excidit arce deus.
Terra feros partus, immania monstra, Gigantas
edidit ausuros in Iouis ire domum.
mille manus illis dedit et pro cruribus angues,
atque ait "in magnos arma mouete deos."
extruere hi montes ad sidera summa parabant
et magnum bello sollicitare Iouem.
fulmina de caeli iaculatus Iuppiter arce
uertit in auctores pondera uasta suos.
his bene Maiestas armis defensa deorum
restat et ex illo tempore culta manet.
assidet inde Ioui, Iouis est fidissima custos
et praestat sine ui sceptra tenenda Ioui.
uenit et in terras. coluerunt Romulus illam
et Numa; mox alii, tempore quisque suo.
illa patres in honore pio matresque tuetur;
illa comes pueris uirginibusque uenit.
illa datos fasces commendat eburque curule;
illa coronatis alta triumphat equis.'
finierat uoces Polyhymnia. dicta probarunt
Clioque et curuae scita Thalia lyrae.
excipit Vranie: fecere silentia cunctae,
et nox audiri nulla nisi illa potest.
'magna fuit quondam capitis reuerentia cani,
inque suo pretio ruga senilis erat.
Martis opus iuuenes animosaque bella gerebant,

A un tiempo Miedo y Pudor se sentaron. Verías
 que hacia ésta sus cultos compuso todo numen.
Entró en seguida a las mentes la estima de honores:
 surge a los dignos precio y no cada cual se agrada.
Este estado en el cielo permaneció muchos años,
 hasta que el dios más viejo el fuerte perdió por hados.
La Tierra dio a luz fieros partos, monstruos horribles,
 Gigantes que osaran ir contra mansión de Júpiter.
Mil manos les dio y en vez de piernas serpientes,
 y dijo: 'blandid armas contra los magnos dioses'.
Éstos a sumos astros montes acumular preparaban
 y hacer por la guerra temblar al magno Júpiter.
Júpiter, rayos lanzando desde el alcázar del cielo,
 contra sus autores volvió los vastos pesos.
Bien defendida con estas armas Majestad de los dioses
 queda, y desde aquel tiempo honrada permanece.
Desde allí asiste a Júpiter, muy fiel custodio es de Júpiter,
 y a Júpiter, sin fuerza, da los asibles cetros.
Vino también a las tierras. Rómulo y Numa
 la honraron; después otros, cada uno en tiempo suyo.
En pío honor aquélla a los padres y madres protege;
 socia de niños y vírgenes viene aquélla.
Ella los fasces dados y la ebúrnea curul recomienda;
 ella en coronados potros excelsa triunfa".
Voces había acabado Polimnia. Aprobaron los dichos
 Clío y Talía, hábil a curva lira.
Prosiguió Urania: todas guardaron silencio
 y, si no aquella voz, ninguna oírse puede.
"Magna fue en otro tiempo reverencia de cana cabeza,
 y estaba en el precio suyo senil arruga.
Obra de Marte, los jóvenes guerras fogosas hacían,

et pro dis aderant in statione suis:
uiribus illa minor nec habendis utilis armis
consilio patrio saepe ferebat opem.
nec nisi post annos patuit tunc curia seros,
nomen et aetatis mite senatus erat.
iura dabat populo senior; finitaque certis
legibus est aetas, unde petatur honor.
et medius iuuenum, non indignantibus ipsis,
ibat et interior, si comes unus erat.
uerba quis auderet coram sene digna rubore
dicere? censuram longa senecta dabat.
Romulus hoc uidit selectaque pectora patres
dixit: ad hos urbis summa relata nouae.
hinc sua maiores tribuisse uocabula Maio
tangor et aetati consuluisse suae.
et Numitor dixisse potest "da, Romule, mensem
hunc senibus" nec auum sustinuisse nepos.
nec leue propositi pignus successor honoris
Iunius, a iuuenum nomine dictus, habet.'
tunc sic, neglectos hedera redimita capillos,
prima sui coepit Calliopea chori:
'duxerat Oceanus quondam Titanida Tethyn,
qui terram liquidis, qua patet, ambit aquis.
hinc sata Pleione cum caelifero Atlante
iungitur, ut fama est, Pleiadasque parit.
quarum Maia suas forma superasse sorores
traditur et summo concubuisse Ioui.
haec enixa iugo cupressiferae Cyllenes,
aetherium uolucri qui pede carpit iter.
Arcades hunc Ladonque rapax et Maenalus ingens
rite colunt, luna credita terra prior.

y por sus dioses en su función estaban:
menor aquélla a sus fuerzas y a tener las armas inútil,
al patrio consejo daba a menudo ayuda.
Y no entonces se abrió, sino tras años tardíos, la curia,
y de la edad era senado el blando nombre.
Daba el más viejo normas al pueblo; y por leyes precisas
se limitó la edad, en que el honor se pida.
Y en medio de los jóvenes, sin que ellos mismos se opongan,
iba, y más adentro, si uno le acompañaba.
¿Quién ante un anciano voces dignas de rubor osaría
decir? Daba la luenga vejez censura.
Rómulo vio esto y llamó padres a pechos selectos:
se entregó a éstos el mando de la urbe nueva.
Sospecho que de aquí los mayores sus vocablos donaron
a Mayo y como bien para su edad lo vieron.
Y Numitor puede haber dicho: 'da este mes, Rómulo, a
y a su abuelo haber no resistido el nieto. [ancianos',
Y el sucesor, Junio, del nombre de jóvenes dicho,
no tiene leve prenda de honor expuesto."
Así entonces, hiedra ceñida en descuidados cabellos,
Calíope comenzó primera de su coro:
"otrora habíase unido a titánida Tetis Océano,
quien ciñe la tierra, do se abra, con aguas líquidas.
De aquí surgida Pleione, con Atlas celífero
se junta y a las Pléyades, como es la fama, pare.
De éstas, que Maya a sus hermanas superó en hermosura
se cuenta, y que cópula tuvo con magno Júpiter.
Ésta parió en la cumbre del Cilene, pleno en cipreses,
al que con pie veloz anda el camino etéreo.
Árcades lo honran, según ritos, rapaz Ladón y el ingente
Ménalo, tierra que antes que luna fue creída.

exul ab Arcadia Latios Euander in agros
  uenerat, impositos attuleratque deos.
hic, ubi nunc Roma est, orbis caput, arbor et herbae
  et paucae pecudes et casa rara fuit.
quo postquam uentum est, "consistite!" praescia mater
  "nam locus imperii rus erit istud" ait.
et matri et uati paret Nonacrius heros
  inque peregrina constitit hospes humo.
sacraque multa quidem, sed Fauni prima bicornis
  has docuit gentes alipedisque dei.
semicaper, coleris cinctutis, Faune, Lupercis,
  cum lustrant celebres uellera secta uias.
at tu materno donasti nomine mensem,
  inuentor curuae, furibus apte, fidis.
nec pietas haec prima tua est: septena putaris,
  Pleiadum numerum, fila dedisse lyrae.'
haec quoque desierat: laudata est uoce sororum,
  quid faciam? turbae pars habet omnis idem.
gratia Pieridum nobis aequaliter adsit,
  nullaque laudetur plusue minusue mihi.

1. [A · K · MAI · NP LVDI]

Ab Ioue surgat opus. prima mihi nocte uidenda
  stella est in cunas officiosa Iouis:
nascitur Oleniae signum pluuiale Capellae;
  illa dati caelum praemia lactis habet.
Nais Amalthea, Cretaea nobilis Ida,
  dicitur in siluis occuluisse Iouem.
huic fuit haedorum mater formosa duorum,
  inter Dictaeos conspicienda greges,

Proscrito de Arcadia, Evandro había venido a agros latinos,
y había traído a los dioses que le confiaron.
Aquí, donde hoy Roma está, nuca del orbe, árbol y hierbas,
pocas ovejas y una que otra cabaña estuvo.
Después que acá llegó, su madre profética dijo:
'teneos, pues tal campo sitio será de imperio'.
A su madre y profetisa el héroe nonacrio obedece
y huésped arraigóse en peregrina tierra.
Y muchos ritos, cierto, mas primeros de Fauno bicorne
a tales naciones mostró y de dios alípede.
Te honran, Fauno semicabro, los Lupercos cintíferos,
cuando pieles en tiras lustran pobladas vías.
Mas tú, inventor de la curva lira, propicio a ladrones,
regalaste al mes con el materno nombre.
Y ésta no es tu piedad primera: que tú a la lira se juzga,
suma de las Pléyades, las siete cuerdas diste".
Aun ésta había cesado: por fraternal voz fue loada,
¿qué haré? cualquier parte del grupo lo mismo tiene.
La gracia de las Piérides me favorezca igualmente,
y ninguna se alabe por mí ni más ni menos.

1. [A *Calendas de Mayo. Día en parte nefasto. Juegos*]

Surja de Júpiter mi obra. Mirar debo en noche primera
a cunas de Júpiter la servicial estrella:
nace el signo pluvial de la Cabra de Olena;
tiene el cielo aquellos premios de leche dada.
Náyade ilustre en el Ida cretense, Amaltea,
se dice que ocultó a Júpiter en las selvas.
Tuvo ésta a la madre de dos cabritos hermosa,
sobresaliente entre dicteas greyes,

cornibus aeriis atque in sua terga recuruis;
ubere, quod nutrix posset habere Iouis.
lac dabat illa deo. sed fregit in arbore cornu
truncaque dimidia parte decoris erat.
sustulit hoc Nymphe cinxitque recentibus herbis
et plenum pomis ad Iouis ora tulit.
ille ubi res caeli tenuit solioque paterno
sedit, et inuicto nil Ioue maius erat,
sidera nutricem, nutricis fertile cornu
fecit, quod dominae nunc quoque nomen habet.
Praestitibus Maiae Laribus uidere Kalendae
aram constitui paruaque signa deum:
uouerat illa quidem Curius: sed longa uetustas
destruit: et saxo longa senecta nocet.
causa tamen positi fuerat cognominis illis,
quod praestant oculis omnia tuta suis.
stant quoque pro nobis et praesunt moenibus urbis
et sunt praesentes auxiliumque ferunt.
at canis ante pedes saxo fabricatus eodem
stabat: quae standi cum Lare causa fuit?
seruat uterque domum, domino quoque fidus uterque;
compita grata deo, compita grata cani.
exagitant et Lar et turba Diania fures:
peruigilantque Lares peruigilantque canes.
bina gemellorum quaerebam signa deorum
uiribus annosae facta caduca morae:
mille Lares Geniumque ducis, qui tradidit illos,
urbs habet, et uici numina trina colunt.
quo feror? Augustus mensis mihi carminis huius
ius habet. interea Diua canenda Bona est.
est moles natiua loco, res nomina fecit:

de cuernos airosos y hacia su lomo encorvados;
de ubre, que pudiese tener nutriz de Júpiter.
Leche al dios daba aquélla. Mas un cuerno rompió contra el árbol
y trunca en media parte de su decoro estaba.
Lo levantó la Ninfa y lo ciñó de hierbas recientes,
y a boca de Júpiter, lleno de pomas diolo.
Aquél, cuando asió el gobierno del cielo y en solio paterno
sentóse, y nada era mayor que invicto Júpiter,
astros hizo a la nutriz, y de la nutriz al cuerno abundante,
el cual hoy de su dueña también el nombre tiene.
Las Calendas de Mayo vieron que ara y estatuas pequeñas
de los dioses se alzaron a protectores Lares:
por cierto habíalas Curio ofrecido: mas luengo pasado
las destruye: y vejez luenga a la piedra daña.
La causa empero del conombre a aquéllos puesto, había sido
el que con sus ojos guardan seguro todo.
Nos favorecen también y los muros de la urbe protegen
y están presentes y auxilio nos ofrecen.
Mas firme era ante sus pies un can hecho del mismo peñasco:
con el Lar, ¿qué causa hubo de estarse firme?
Guardan ambos la casa, fieles ambos también a su dueño;
cruceros gratos al dios, gratos al can, cruceros.
A los ladrones inquietan el Lar y la turba de Diana:
velan mucho los Lares, mucho los canes velan.
Las dos estatuas de los dioses gemelos buscaba
que se acabaron por las fuerzas de añoso lapso.
Mil Lares, con el Genio del adalid que los puso,
tiene la urbe, y los barrios númenes trinos honran.
¿A dónde voy? Tiene el mes de Agosto para mí de este carmen
derecho. Debo en tanto cantar a Buena Diosa.
Hay una mole nativa al sitio, la cosa dio los nombres:

appellant Saxum; pars bona montis ea est.
huic Remus institerat frustra, quo tempore fratri
prima Palatinae signa dedistis aues.
templa Patres illic oculos exosa uirilis
leniter acclini constituere iugo.
dedicat haec ueteris Clausorum nominis heres,
uirgineo nullum corpore passa uirum.
Liuia restituit, ne non imitata maritum
esset et ex omni parte secuta †uirum.

2. [BF LVDI]

Postera cum roseam pulsis Hyperionis astris
in matutinis lampada tollet equis,
frigidus Argestes summas mulcebit aristas,
candidaque a Calabris uela dabuntur aquis.
at simul inducent obscura crepuscula noctem,
pars Hyadum toto de grege nulla latet.
ora micant Tauri septem radiantia flammis,
nauita quas Hyadas Graius ab imbre uocat.
pars Bacchum nutrisse putat, pars credidit esse
Tethyos has neptes Oceanique senis.
nondum stabat Atlas umeros oneratus Olympo
cum satus est forma conspiciendus Hyas.
hunc stirps Oceani maturis nixibus Aethra
edidit et Nymphas; sed prior ortus Hyas.
dum noua lanugo est, pauidos formidine ceruos
terret, et est illi praeda benigna lepus.
at postquam uirtus annis adoleuit, in apros
audet et hirsutas comminus ire leas.
dumque petit latebras fetae catulosque leaenae,

Roca la llaman; ella es del monte buena parte.
Sobre ésta Remo en vano había estado, cuando a su hermano,
palatinas aves, signos primeros disteis.
Allí los Padres, sobre la cima lenemente inclinada.
erigieron un templo que odia miradas de hombres.
Lo dedica la heredera del viejo nombre de Clausos,
que a ningún hombre sufrió sobre su cuerpo virgen.
Livia lo restauró para imitar a su esposo,
y para a su marido seguir por todas partes.

2. [*B Día fasto. Juegos*]

Cuando siguiente Hiperiónida, echados los astros, la antorcha
rosada alce sobre los matinales potros,
acariciará el frígido Argestes las más altas aristas,
y partirán desde aguas calabrias velas cándidas.
Mas cuando oscuros crepúsculos traigan la noche, ninguna
Híade de toda la grey estará cubierta.
Los rostros radiantes de Tauro con siete flamas titilan,
las que por lluvia llama Híades nauta griego.
Parte piensa que a Baco nutrieron, parte ha creído
que, éstas, nietas fueron de Tetis y el viejo Océano.
Aún Atlas no quedaba cargado en sus hombros de Olimpo,
cuando, incomparable en forma, nacióle Hías.
Etra, estirpe de Océano, dio a luz en partos normales
a éste y las Ninfas, mas Hías nació primero.
Mientras le es nuevo bozo, por miedo a los pávidos ciervos
aterra, y le es la liebre benigna presa.
Mas luego que en años creció su valor, a hirsutas leonas
y jabalíes osa acometer de frente.
Y mientras en cuevas buscaba cachorros de leona parida,

ipse fuit Libycae praeda cruenta ferae.
mater Hyan et Hyan maestae fleuere sorores
ceruicemque polo suppositurus Atlas.
uictus uterque parens tamen est pietate sororum:
illa dedit caelum, nomina fecit Hyas.
'Mater, ades florum, ludis celebranda iocosis.
distuleram partes mense priore tuas.
incipis Aprili, transis in tempora Mai:
alter te fugiens, cum uenit, alter habet.
cum tua sint cedantque tibi confinia mensum,
conuenit in laudes ille uel ille tuas.
Circus in hunc exit clamataque palma theatris:
hoc quoque cum Circi munere carmen eat.
ipsa doce, quae sis. hominum sententia fallax:
optima tu proprii nominis auctor eris.'
sic ego. sic nostris respondit diua rogatis:
dum loquitur, uernas efflat ab ore rosas.
'Chloris eram, quae Flora uocor. corrupta Latino
nominis est nostri littera Graeca sono.
Chloris eram, nymphe Campi Felicis, ubi audis
rem fortunatis ante fuisse uiris.
quae fuerit mihi forma, graue est narrare modestae;
sed generum matri repperit illa deum.
uer erat, errabam: Zephyrus conspexit, abibam.
insequitur, fugio: fortior ille fuit.
et dederat fratri Boreas ius omne rapinae,
ausus Erechthea praemia ferre domo.
uim tamen emendat dando mihi nomina nuptae,
inque meo non est ulla querella toro.
uere fruor semper: semper nitidissimus annus,
arbor habet frondes, pabula semper humus.

él mismo fue cruento botín de fiera líbica.
Su madre a Hías y a Hías lloraron sus pesarosas hermanas
y Atlas que bajo el polo ha de poner su cuello.
Un padre y otro fue empero por piedad de hermanas vencido:
dioles el cielo aquélla, dioles sus nombres Hías.
"Ven, Madre de las flores, celebrada con juegos festivos.
Había diferido en mes anterior tus partes.
Tienes inicio en Abril, pasas a tiempos de Mayo:
uno mientras se va; otro al venir te tiene.
Pues tuyos son y a ti los confines de los meses arriban,
a tus alabanzas éste o aquél concurren.
Llega a éste el Circo y es pedida por los teatros la palma:
también con el don del Circo este carmen vaya.
Tú misma enséñame quién eres. Juicio es falaz de los hombres:
óptima autora serás tú de tu propio nombre".
Así yo. Así la diosa respondió a mis preguntas:
cuando habla, exhala de su boca vernales rosas.
"Yo que Flora me llamo, era Cloris. Fue corrompida
por voz latina de mi nombre una letra griega.
Yo era Cloris, ninfa del Campo feliz, donde sabes
que éste tuvo antes afortunados hombres.
Qué hermosura tuve, narrar a mí, modesta, me es grave;
pero ella a mi madre un dios encontró por yerno.
Era primavera, vagaba: me vio Céfiro, me iba.
Me sigue, huyo: estuvo aquél más fuerte.
Y había dado Bóreas todo derecho de robo a su hermano,
quien osó llevar premios desde erectea casa.
Empero enmienda su violencia, dándome nombres de esposa,
y querella en mi tálamo no hay ninguna.
Gozo siempre primavera: siempre es nitidísimo el año,
frondas el árbol tiene, pastos el suelo siempre.

est mihi fecundus dotalibus hortus in agris;
aura fouet; liquidae fonte rigatur aquae:
hunc meus impleuit generoso flore maritus,
atque ait "arbitrium tu, dea, floris habe."
saepe ego digestos uolui numerare colores
nec potui; numero copia maior erat.
roscida cum primum foliis excussa pruina est
et uariae radiis intepuere comae,
conueniunt pictis incinctae uestibus Horae
inque leues calathos munera nostra legunt.
protinus accedunt Charites nectuntque coronas
sertaque caelestes implicitura comas.
prima per immensas sparsi noua semina gentes:
unius tellus ante coloris erat.
prima Therapnaeo feci de sanguine florem,
et manet in folio scripta querella suo.
tu quoque nomen habes cultos, Narcisse, per hortos,
infelix, quod non alter et alter eras.
quid Crocon aut Attin referam Cinyraque creatum,
de quorum per me uulnere surgit honor?
Mars quoque, si nescis, per nostras editus artes:
Iuppiter hoc, ut adhuc, nesciat usque, precor.
sancta Iouem Iuno nata sine matre Minerua
officio doluit non eguisse suo.
ibat, ut Oceano quereretur facta mariti;
restitit ad nostras fessa labore fores.
quam simul aspexi, "quid te, Saturnia," dixi
"attulit?" exponit quem petat illa locum,
addidit et causam. uerbis solabar amicis:
"non" inquit "uerbis cura leuanda mea est.
si pater est factus neglecto coniugis usu

Tengo un huerto fecundo en mis agros de dote; lo halaga
el aura; por fuente de líquida agua es regado:
con flor de muchos géneros lo llenó mi marido,
y me dijo: 'el poder de la flor ten tú, diosa'.
Yo quise a menudo numerar los dispuestos colores
y no pude; el conjunto era mayor que el número.
Luego que escarcha en rocío fue de las hojas echada
y se tibiaron por los rayos variadas crines,
se congregan las Horas ceñidas con pintados vestidos
y mis regalos en sus leves canastos cogen.
En seguida se acercan las Gracias y tejen coronas
y guirnaldas que han de ceñir celestes crines.
Primera esparcí por inmensas naciones nuevas simientes:
antes la tierra un solo color tenía.
De sangre terapnea una flor hice, primera,
y escrita sobre su hoja la queja queda.
También tú, Narciso infeliz, nombre en huertos cuidados
tienes, puesto que ni uno ni otro eras.
¿Qué de Croco o de Atis diré y del de Cinira engendrado,
de cuyas heridas para mí honor se eleva?
Marte también, si lo ignoras, nació por mis artes:
que Júpiter, como hasta hoy, siempre lo ignore, ruego.
Santa Juno dolióse de que, criada sin madre Minerva,
de su oficio no hubiera Júpiter ocupado.
Iba, para quejarse de hechos de su marido al Océano;
en mis puertas cansada de su labor paróse.
Cuando la contemplé, le dije: '¿qué te trajo Saturnia?'
Expuso a qué lugar aquélla se dirige,
y añadió la causa. La consolaba con palabras amigas:
'no con palabras —dijo— debe sanar mi pena.
Si padre fue hecho, despreciando el uso de esposa,

Iuppiter et solus nomen utrumque tenet,
cur ego desperem fieri sine coniuge mater
et parere intacto, dummodo casta, uiro?
omnia temptabo latis medicamina terris
et freta Tartareos excutiamque sinus."
uox erat in cursu: uultum dubitantis habebam.
"nescioquid, Nymphe, posse uideris" ait.
ter uolui promittere opem, ter lingua retenta est:
ira Iouis magni causa timoris erat.
"fer, precor, auxilium;" dixit "celabitur auctor"
et Stygiae numen testificatur aquae.
"quod petis, Oleniis" inquam "mihi missus ab aruis
flos dabit: est hortis unicus ille meis.
qui dabat, 'hoc' dixit 'sterilem quoque tange iuuencam,
mater erit.' tetigi, nec mora, mater erat."
protinus haerentem decerpsi pollice florem;
tangitur et tacto concipit illa sinu.
iamque grauis Thracen et laeua Propontidos intrat
fitque potens uoti, Marsque creatus erat.
qui memor accepti per me natalis "habeto
tu quoque Romulea" dixit "in urbe locum."
forsitan in teneris tantum mea regna coronis
esse putes? tangit numen et arua meum.
si bene floruerint segetes, erit area diues:
si bene floruerit uinea, Bacchus erit;
si bene floruerint oleae, nitidissimus annus;
pomaque prouentum temporis huius habent.
flore semel laeso pereunt uiciaeque fabaeque,
et pereunt lentes, aduena Nile, tuae.
uina quoque in magnis operose condita cellis
florent, et nebulae dolia summa tegunt.

Júpiter, y sólo de ambos el nombre tiene,
¿por qué desesperaré de hacerme madre sin cónyuge
y parir, si soy casta, siendo el marido intacto?
Los medicamentos todos probaré de anchas tierras,
y los mares y abismos excrutaré del Tártaro'.
Estaba en curso mi voz: rostro de dubitante tenía.
'Parece que un no sé qué puedes, oh Ninfa', dijo.
Quise ofrecerle ayuda tres veces, tres mi lengua quedóse:
causa era de mi temor la ira de magno Júpiter. [lo haga',
'Dame auxilio, te ruego; quedará oculto —dijo— quien
y de testigo pone al numen de estigias aguas.
'Te dará una flor lo que pides, enviada a mí de barbechos
de Olena —dije—, ella es en mis huertos única.
Quien me la dio, dijo: 'aun con ésta toca a estéril
será madre'. La toqué, y era sin pausa madre'. [ternera,
De inmediato con el pulgar arranqué la flor adherida;
la toco, y tocado su seno concibe aquélla. [izquierda,
Y ya grávida a Tracia y de Propóntide entra a la
se hace dueña del voto y había nacido Marte.
Éste acordándose del natalicio por mí recibido,
'aun tendrás tú en la urbe de Rómulo un sitio', dijo.
¿Juzgas quizá que mis reinos están en las tiernas coronas
tan sólo? Mi numen toca también barbechos.
Si bien florecieran las mieses, será rica la era;
si bien floreciera la viña, habrá buen Baco;
si bien florecieran olivos, nitidísimo el año;
y tienen las frutas el éxito de este tiempo.
Dañada una vez la flor, perecen averjas y habas,
y, Nilo extranjero, perecen tus lentejas.
Vinos también con fatiga escondidos en grandes bodegas
florecen, y las nieblas sumos toneles cubren.

mella meum munus: uolucres ego mella daturas
   ad uiolam et cytisos et thyma cana uoco.
[nos quoque idem facimus tunc cum iuuenalibus annis
   luxuriant animi corporaque ipsa uigent.]'
talia dicentem tacitus mirabar. at illa
   'ius tibi discendi, siqua requiris' ait.
'dic, dea,' respondi 'ludorum quae sit origo.'
   uix bene desieram, rettulit illa mihi:
'cetera luxuriae nondum instrumenta uigebant;
   aut pecus aut latam diues habebat humum;
hinc etiam locuples, hinc ipsa pecunia dicta est:
   sed iam de uetito quisque parabat opes.
uenerat in morem populi depascere saltus,
   idque diu licuit, poenaque nulla fuit.
uindice seruabat nullo sua publica uulgus;
   iamque in priuato pascere inertis erat.
plebis ad aediles perducta licentia talis
   Publicios; animus defuit ante uiris.
rem populus recipit, multam subiere nocentes:
   uindicibus laudi publica cura fuit.
multa data est ex parte mihi, magnoque fauore
   uictores ludos instituere nouos.
parte locant cliuum; qui tunc erat ardua rupes,
   utile nunc iter est, Publiciumque uocant.'
annua credideram spectacula facta. negauit,
   addidit et dictis altera uerba suis:
'nos quoque tangit honor. festis gaudemus et aris,
   turbaque caelestes ambitiosa sumus.
saepe deos aliquis peccando fecit iniquos,
   et pro delictis hostia blanda fuit.
saepe Iouem uidi, cum iam sua mittere uellet

Mieles, mi regalo: yo a las abejas, por darles las mieles,
a viola y cítisos, y a canos tomillos llamo. [de joven
[Lo mismo hacemos también nosotros, cuando en años
el ánimo abunda y son fuertes los mismos cuerpos.]"
Tácito yo admiraba a quien decía tal. Pero aquélla:
"tienes derecho a aprender, si algo preguntas", dijo.
Respondí: "dime, diosa, el origen cuál es de tus juegos".
No bien cesado había, cuando ella me repuso:
"otros instrumentos de lujuria aún no florecían;
cosa pecuaria o tierra extensa el rico había;
aun de aquí rico en sitios; de aquí fue dicha misma
mas de vedado todos riquezas ya adquirían. [pecunia:
Hecho se había costumbre pacer las praderas del pueblo:
por mucho esto se pudo y no hubo sanción ninguna.
Nadie responsable, el vulgo guardaba sus públicos bienes:
y era ya estéril pastar en lo privado.
Hasta Publicios, ediles de la plebe, fue tal licencia
llevada; antes faltó ánimo a los varones.
El pueblo acoge el asunto, los culpables multa afrontaron:
sirvió a defensores su público afán de loa.
A mí en parte fue dada la multa, y con grandes aplausos
los vencedores fundaron juegos nuevos.
Con parte una cuesta encargan; la que era entonces roca
hoy es útil sendero, y Publicio es llamado". [ardua,
Yo había creído anuales los espectáculos hechos.
Lo negó y añadió a sus dichos otras voces:
"también el honor nos afecta. De aras y fiestas gozamos,
somos los celestes una ambiciosa turba.
Con frecuencia alguno al pecar hizo a los dioses inicuos,
y la hostia por sus delitos fue agradable.
Vi con frecuencia a Júpiter, queriendo lanzar ya sus rayos,

fulmina, ture dato sustinuisse manum.
at si neglegimur, magnis iniuria poenis
soluitur, et iustum praeterit ira modum.
respice Thestiaden: flammis absentibus arsit;
causa est, quod Phoebes ara sine igne fuit.
respice Tantaliden: eadem dea uela tenebat.
uirgo est, et spretos bis tamen ulta focos.
Hippolyte infelix, uelles coluisse Dionen,
cum consternatis diripereris equis.
longa referre mora est correcta obliuia damnis.
me quoque Romani praeteriere patres.
quid facerem, per quod fierem manifesta doloris?
exigerem nostrae qualia damna notae?
excidit officium tristi mihi. nulla tuebar
rura, nec in pretio fertilis hortus erat:
lilia deciderant, uiolas arere uideres,
filaque punicei languida facta croci.
saepe mihi Zephyrus "dotes corrumpere noli
ipsa tuas" dixit. dos mihi uilis erat.
florebant oleae; uenti nocuere proterui:
florebant segetes; grandine laesa Ceres:
in spe uitis erat; caelum nigrescit ab Austris,
et subita frondes decutiuntur aqua.
nec uolui fieri, nec sum crudelis in ira;
cura repellendi sed mihi nulla fuit.
conuenere patres et, si bene floreat annus,
numinibus nostris annua festa uouent.
adnuimus uoto. consul cum consule ludos
Postumio Laenas persoluere mihi.'
quaerere conabar, quare lasciuia maior
his foret in ludis liberiorque iocus.

por ofrendado incienso su mano haber parado.
Pero, si nos desprecian, nos pagan con grandes castigos
la injuria, y olvida la ira su justo límite.
Mira al Testíada: ardió por flamas ausentes;
fue causa, pues de Febe el ara sin lumbre estuvo.
Mira al Tantálida: asía la misma diosa las velas.
Virgen fue, y despreciados fuegos vengó dos veces.
Hipólito infeliz, haber honrado a Dione querrías,
cuando te destrozaron tus consternados potros.
Larga demora es referir olvidos corregidos con daños.
Los padres romanos también a mí olvidaron.
¿Qué haría? ¿Por qué medio me haría de dolor manifiesta?
¿Cuáles de mi oprobio exigiría daños?
Para mí, triste, murió el deber. Campiñas ningunas
cuidaba, ni aprecio tenía el fértil huerto:
los lirios habían muerto, las violas secarse verías,
y languidecieron los hilos del rojo croco.
Céfiro con frecuencia: 'destruir no quieras tus dotes
tú misma', me dijo. Mi dote por vil tenía.
Florecían las olivas: las dañaron vientos protervos;
florecían las mieses: hirió el granizo a Ceres;
daba esperanza la vid: se ennegreció por Austros el cielo;
fueron sacudidas las frondas por agua súbita.
Ni quise causarlo, ni soy cruel en la ira;
pero ningún cuidado de repelerlo tuve.
Se reunieron los padres y, si el año bien floreciera,
ofrecen a mi numen anuales fiestas.
Di asentimiento al voto. El cónsul Lenate
con el cónsul Postumio los juegos me cumplieron".
Preguntarle intentaba por qué en estos juegos había
una mayor lascivia y diversión más libre;

sed mihi succurrit, numen non esse seuerum,
  aptaque deliciis munera ferre deam.
tempora sutilibus cinguntur pota coronis,
  et latet iniecta splendida mensa rosa.
ebrius incinctis philyra conuiua capillis
  saltat et imprudens utitur arte meri.
ebrius ad durum formosae limen amicae
  cantat, habent unctae mollia serta comae.
nulla coronata peraguntur seria fronte,
  nec liquidae uinctis flore bibuntur aquae.
donec eras mixtus nullis, Acheloe, racemis,
  gratia sumendae non erat ulla rosae.
Bacchus amat flores: Baccho placuisse coronam
  ex Ariadneo sidere nosse potes.
scaena leuis decet hanc: non est, mihi credite, non est
  illa coturnatas inter habenda deas.
turba quidem cur hos celebret meretricia ludos,
  non ex difficili causa petita subest.
non est de tetricis, non est de magna professis:
  uult sua plebeio sacra patere choro.
et monet aetatis specie, dum floreat, uti;
  contemni spinam, cum cecidere rosae.
cur tamen, ut dantur uestes Cerialibus albae,
  sic haec est cultu uersicolore decens?
an quia maturis albescit messis aristis,
  et color et species floribus omnis inest?
adnuit, et motis flores cecidere capillis,
  accidere in mensas ut rosa missa solet.
lumina restabant, quorum me causa latebat;
  cum sic errores abstulit illa meos:
'uel quia purpureis collucent floribus agri,

pero me vino a la mente que no es numen severo,
y la diosa a delicias aptos regalos lleva.
Las sienes del que bebió con sutiles coronas se ciñen,
y por echada rosa cúbrese mesa espléndida.
Ebrio el comensal, sus cabellos ceñidos con tilo,
baila, e imprudente el arte del vino emplea.
Ebrio, de hermosa amiga ante duros umbrales
canta, su ungida crin muelles guirnaldas tiene.
Por coronada frente no se hacen cosas serias ningunas,
ni por atados con flor líquidas aguas bébense.
Mientras no estabas mixto, Aqueloo, con ningunos racimos,
ninguna gracia había para tomada rosa.
Baco ama las flores: que a Baco agradó la corona
sabido haber puedes por constelación de Ariadna.
A ésta va bien leve escena: no debe, creedme, no debe
tenerse aquélla entre las coturnadas diosas.
La causa que busca por qué celebra estos juegos la turba
de meretrices, cierto, no por difícil queda.
No es de las severas, no de las que grandes cosas prometen:
quiere que sus ritos al coro plebeyo se abran.
Y enseña a usar, mientras florea, de la belleza del tiempo;
a despreciar la espina, cuando las rosas caigan.
¿Por qué empero, como en las Cereales se dan vestes albas,
así ésta apropiada es con multicolor adorno?
¿Quizá porque la mies albea con maduras aristas,
y todo color y belleza está en las flores?
Asintió y, al sacudir sus cabellos, las flores cayeron,
cual suele caer en las mesas la echada rosa.
Quedaban las lumbres, de las que se me ocultaba la causa,
cuando mis errores me arrebató así aquélla:
"o porque con flores purpúreas lucen los campos,

lumina sunt nostros uisa decere dies;
uel quia nec flos est hebeti nec flamma colore,
atque oculos in se splendor uterque trahit;
uel quia deliciis nocturna licentia nostris
conuenit. a uero tertia causa uenit.'
'est breue praeterea, de quo mihi quaerere restat,
si liceat' dixi: dixit et illa 'licet.'
'cur tibi pro Libycis clauduntur rete leaenis
imbelles capreae sollicitusque lepus?'
non sibi, respondit, siluas cessisse, sed hortos,
aruaque pugnaci non adeunda ferae.
omnia finierat: tenues secessit in auras,
mansit odor: posses scire fuisse deam.
floreat ut toto carmen Nasonis in aeuo,
sparge, precor, donis pectora nostra tuis.

3. [CC LVD · IN · CIR]

Nocte minus quarta promet sua sidera Chiron
semiuir et flaui corpore mixtus equi.
Pelion Haemoniae mons est obuersus in Austros:
summa uirent pinu, cetera quercus habet.
Phillyrides tenuit. saxo stant antra uetusto,
quae iustum memorant incoluisse senem.
ille manus olim missuras Hectora leto
creditur in lyricis detinuisse modis.
uenerat Alcides exhausta parte laborum,
iussaque restabant ultima paene uiro.
stare simul casu Troiae duo fata uideres:
hinc puer Aeacides, hinc Ioue natus erat.
excipit hospitio iuuenem Philyreius heros,

parece que las lumbres van bien a nuestros días;
o porque no tiene débil color ni la flor ni la llama,
y el esplendor de ambas lleva hacia sí los ojos;
o porque a nuestras delicias la nocturna licencia
conviene. De verdad la causa tercera viene".
"Es breve además preguntarte de lo que me resta,
si es lícito", dije. Y ella me dijo: "es lícito".
"¿Por qué en vez de líbicas leonas, con red te aprisionan
pacíficas cabras y asustadizas liebres?"
Respondió que no selvas, sino le concedieron los huertos,
y las campiñas por fiera pugnaz no andables.
Terminado había todo: se alejó en tenues auras,
quedó su olor: podrías saber que fue la diosa.
Para que el carmen de Nasón en todo tiempo florezca,
rocía con tus dones mi pecho, ruego.

3. [C] *Día comicial. Juegos en el Circo*

En noche menos de cuarta mostrará sus astros Quirón,
semivarón unido al cuerpo de flavo potro.
El Pelión es un monte de Hemonia vuelto a los Austros:
cima es verde con pino, lo otro la encina tiene.
Lo ocupó el Filírida. Antros se hallan en roca vetusta:
que el justo anciano los habitó, recuerdan.
Aquél las manos que a Héctor después a la muerte
se cree que entretuvo en modulaciones líricas. [enviarían
Llegado había Alcides, parte de sus trabajos exhausta,
y últimos mandatos al casi varón quedaban.
Erguirse a un tiempo al acaso dos hados de Troya verías:
aquí niño eácida, hijo era allá de Júpiter.
Al joven el héroe filírida en hospedaje recibe,

et causam aduentus hic rogat, ille docet.
perspicit interea clauam spoliumque leonis,
'uir, que ait 'his armis armaque digna uiro.'
nec se, quin horrens auderent tangere saetis
uellus, Achilleae continuere manus.
dumque senex tractat squalentia tela uenenis,
excidit et laeuo fixa sagitta pede est.
ingemuit Chiron traxitque e corpore ferrum:
et gemit Alcides Haemoniusque puer.
ipse tamen lectas Pagasaeis collibus herbas
temperat et uana uulnera mulcet ope.
uirus edax superabat opem, penitusque recepta
ossibus et toto corpore pestis erat.
sanguine Centauri Lernaeae sanguis echidnae
mixtus ad auxilium tempora nulla dabat.
stabat, ut ante patrem, lacrimis perfusus Achilles.
sic flendus Peleus, si moreretur, erat.
saepe manus aegras manibus fingebat amicis:
morum, quos fecit, praemia doctor habet:
oscula saepe dedit, dixit quoque saepe iacenti
'uiue, precor, nec me, care, relinque, pater!'
nona dies aderat, cum tu, iustissime Chiron,
bis septem stellis corpora cinctus eras.

4. [DC] 5. EC

Hunc Lyra curua sequi cuperet, sed idonea nondum
est uia. nox aptum tertia tempus erit.

6. FC

Scorpios in caelo, cum cras lucescere Nonas
dicimus, a media parte notatus erit.

e inquiere éste el fin de su visita, aquél lo adiestra.
Mira la clava y zalea del león mientras, y dice:
"hombre de estas armas y armas del hombre dignas".
Y no se contuvieron las aquileas manos, más bien
el horrible vellón con cerdas tocar osaron.
Y mientras toca el viejo cubiertos de venenos los dardos,
cae y en su pie izquierdo se clava una saeta.
Gimió Quirón y el hierro sacó de su cuerpo:
Alcides gimió también y hemonio niño.
Él mismo empero escogidas hierbas de colinas pagásidas
mezcla y con ayuda vana su herida calma.
El virus voraz superaba la ayuda, y dentro acogida,
en sus huesos y en todo el cuerpo la peste estaba.
A sangre del Centauro la sangre de culebra lernea
mezclada, para auxilio tiempos ningunos daba.
Estaba, como ante su padre, bañado Aquiles en lágrimas.
Tal debía ser llorado Peleo, si muriera.
Formaba unas veces enfermas manos con manos amigas:
de las costumbres que hizo tiene el doctor los premios;
otras le dio besos; muchas también dijo al postrado:
"¡vive, te ruego, y no me dejes, querido padre!"
Llegaba el día noveno, Quirón justísimo, cuando
tú ceñido estabas por dos veces siete estrellas.

4. [D] 5. *E Días comiciales*

Lira curva ansiaría seguirlo, mas aún no es idónea
la vía. Será apto tiempo tercera noche.

6. *F Día comicial*

Cuando mañana digamos "amanecen las Nonas", de media
parte en el cielo será Escorpión mirado.

7. G NON · N 8. HF 9. A LEM · N

Hinc ubi protulerit formosa ter Hesperus ora,
ter dederint Phoebo sidera uicta locum,
ritus erit ueteris, nocturna Lemuria, sacri:
inferias tacitis manibus illa dabunt.
annus erat breuior, nec adhuc pia februa norant,
nec tu dux mensum, Iane biformis, eras:
iam tamen extincto cineri sua dona ferebant,
compositique nepos busta piabat aui.
mensis erat Maius, maiorum nomine dictus,
qui partem prisci nunc quoque moris habet.
nox ubi iam media est, somnosque silentia praebent,
et canis et uariae conticuistis aues,
ille memor ueteris ritus timidusque deorum
surgit; habent gemini uincula nulla pedes;
signaque dat digitis medio cum pollice iunctis,
occurrat tacito ne leuis umbra sibi.
cumque manus puras fontana perluit unda,
uertitur et nigras accipit ante fabas
auersusque iacit. sed dum iacit, 'haec ego mitto,
his' inquit 'redimo meque meosque fabis!'
hoc nouies dicit nec respicit. umbra putatur
colligere et nullo terga uidente sequi.
rursus aquam tangit Temesaeaque concrepat aera
et rogat, ut tectis exeat umbra suis.
cum dixit nouies 'manes exite paterni,'
respicit et pure sacra peracta putat.
Dicta sit unde dies, quae nominis extet origo,
me fugit. ex aliquo est inuenienda deo.

7. G Las Nonas. Día nefasto. 8. H Día fasto. 9. A Los Lemurios. Día nefasto

De aquí cuando Héspero muestre sus rostros hermosos
tres, los astros vencidos cedan lugar a Febo, [tres veces,
habrá de sacrificio un viejo rito, nocturnos Lemurios:
aquéllos a tácitos manes darán exequias.
Más breve era el año, ni habían sabido aún pías *februas*,
ni tú eras de los meses jefe, biforme Jano:
ya empero a extinta ceniza sus dones llevaban,
y el nieto expiaba tumbas de sepultado abuelo.
Mayo era un mes, por nombre de mayores llamado,
que de antigua costumbre tiene también hoy parte.
Cuando media noche ya sea, y den silencios los sueños
y canes y variadas aves hayáis callado,
recordador aquél del viejo rito y con temor de los dioses
surge; sus dos pies no tienen ningunos vínculos:
y juntando los dedos con medio pulgar hace señas,
porque no leve sombra se le presente tácita.
Y cuando en la onda de la fuente bien lavó puras sus
se vuelve y antes toma las habas negras, [manos,
y vuelto las lanza. Mas mientras las lanza: "¡éstas yo envío,
con estas habas —dice— redimo a mí y los míos!"
Nueve veces dice esto y no voltea. Se piensa que júntalas
la sombra y que atrás sigue sin que la vea nadie.
Toca de nuevo el agua, y los temeseos bronces sacude,
y ruega, porque de sus techos la sombra salga.
Tras decir nueve veces: "salid manes paternos", voltea
y juzga acabados con puridad los ritos.
De dónde el día fue llamado, del nombre qué origen
se me escapa. Por algún dios encontrarlo debo. [quede,

Pliade nate, mone, uirga uenerande potenti:
saepe tibi est Stygii regia uisa Iouis.
uenit adoratus Caducifer. accipe causam
nominis: ex ipso est cognita causa deo.
Romulus ut tumulo fraternas condidit umbras,
et male ueloci iusta soluta Remo,
Faustulus infelix et passis Acca capillis
spargebant lacrimis ossa perusta suis.
inde domum redeunt sub prima crepuscula maesti,
utque erat, in duro procubuere toro.
umbra cruenta Remi uisa est assistere lecto,
atque haec exiguo murmure uerba loqui:
'en ego dimidium uestri parsque altera uoti,
cernite, sim qualis, qui modo qualis eram!
qui modo, si uolucres habuissem regna iubentes,
in populo potui maximus esse meo,
nunc sum elapsa rogi flammis et inanis imago:
haec est ex illo forma relicta Remo.
heu ubi Mars pater est, si uos modo uera locuti,
uberaque expositis ille ferina dedit.
quem lupa seruauit, manus hunc temeraria ciuis
perdidit. o quanto mitior illa fuit!
saeue Celer, crudelem animam per uulnera reddas,
utque ego, sub terras sanguinulentus eas.
noluit hoc frater, pietas aequalis in illo est.
quod potuit, lacrimas manibus ille dedit.
hunc uos per lacrimas, per uestra alimenta rogate,
ut celebrem nostro signet honore diem.'
mandantem amplecti cupiunt et bracchia tendunt:
lubrica prensantes effugit umbra manus.
ut secum fugiens somnos abduxit imago,

Dímelo, hijo de Pléyade, honrable por vara potente:
viste a menudo casa regia de estigio Júpiter.
Adorado, vino Caducígero. La causa recibe
del nombre: conocí por el mismo dios la causa.
Cuando Rómulo en túmulo escondió las sombras fraternas,
y al mal veloz Remo se tributó lo justo,
Fáustulo infeliz y Aca de esparcidos cabellos
rociaban con sus lágrimas los calcinados huesos.
Vuelven de allí a casa bajo primeros crepúsculos, tristes,
y en duro tálamo, cual era, se acostaron.
Sombra cruenta de Remo pareció junto al lecho pararse
y decir con exiguo murmullo tales voces:
"heme aquí la mitad y de vuestro afecto la parte segunda,
¡mirad cómo estoy, yo que antes cómo estaba!
Yo que antes pude, si pájaros que decretan los reinos
hubiera tenido, ser de mi pueblo el máximo,
hoy soy inane imagen y de flamas de hoguera escapada:
ésta es del famoso Remo la forma restante.
¡Ay!, ¿dó es Marte, mi padre? Si antes verdad vosotros
y a expósitos aquél dio las ferinas ubres. [hablasteis,
A quien salvó una loba, a tal, mano perdió temeraria
de un ciudadano. ¡Oh, fue cuánto más blanda aquélla!
Céler feroz, que por heridas tu cruel ánima entregues,
y cual yo, bajo tierras sanguinolento vayas.
No quiso esto mi hermano, hay en aquél piedad semejante.
Aquél, lo que pudo, lágrimas dio a mis manes.
Vosotros por lágrimas, por vuestro alimento rogadle,
porque con mi honor el célebre día signe".
A quien manda ansían abrazar y extienden los brazos:
lúbrica sombra huye a prensantes manos.
Cuando huyendo la imagen arrebató consigo los sueños,

ad regem uoces fratris uterque ferunt.
Romulus obsequitur, lucemque Remuria dicit
illam, qua positis iusta feruntur auis.
aspera mutata est in lenem tempore longo
littera, quae toto nomine prima fuit;
mox etiam lemures animas dixere silentum.
hic sensus uerbi, uis ea uocis erat.
fana tamen ueteres illis clausere diebus,
ut nunc ferali tempore operta uides,
nec uiduae taedis eadem nec uirginis apta
tempora. quae nupsit, non diuturna fuit.
hac quoque de causa, si te prouerbia tangunt,
mense malum Maio nubere uulgus ait.
Sed tamen haec tria sunt sub eodem tempore festa
inter se nulla continuata die.

10. BC 11. C LEM · N

Quorum si mediis Boeotum Oriona quaeres,
falsus eris. signi causa canenda mihi.
Iuppiter et lato qui regnat in aequore frater
carpebant socias Mercuriusque uias.
tempus erat, quo uersa iugo referuntur aratra,
et pronus saturae lac bibit agnus ouis.
forte senex Hyrieus, angusti cultor agelli,
hos uidet, exiguam stabat ut ante casam.
atque ita 'longa uia est, nec tempora longa supersunt',
dixit 'et hospitibus ianua nostra patet.'
addidit et uultum uerbis iterumque rogauit:
parent promissis dissimulantque deos.

las voces del hermano al rey uno y otro llevan.
Rómulo los complace y a aquella luz la llama Remurios,
en que llevan lo justo a abuelos inhumados.
Cambiada fue en suave por largo tiempo la letra
áspera, que fue la primera en todo el nombre;
luego aun a ánimas de quienes callan llamaron *lemures.*
El verbo tal sentido, la voz tal fuerza había.
Santuarios empero en aquellos días cerraron los viejos,
como hoy en tiempo feral los ves cerrados.
Ni de viuda, ni aptos para teas de virgen los mismos
tiempos. No vivió mucho la que buscó marido.
Por esta causa también, si los proverbios te mueven,
que el malo en mes de Mayo se casa, el vulgo dice.
Mas con todo están bajo un mismo tiempo estas tres [fiestas,
entre ellas en día ninguno están continuas.

10. *B Día comicial.* 11. *C Los Lemurios. Día nefasto*

Si en medio de aquéllos buscas a Orión de Beocia,
te engañarás. Cantar la causa del signo debo.
Júpiter y su hermano, el que reina en la amplia llanura,
recorrían vías comunes con Mercurio.
Era tiempo en que por el yugo se traen inversos arados,
y de harta oveja bebe leche el cordero prono.
Por acaso el viejo Hirieo, labriego de angosta parcela,
los ve, ya que estaba frente a su exigua choza.
Y así: "larga es la vía, y tiempos largos no quedan,
y a los huéspedes —dijo— abierta está mi puerta".
También juntó a sus palabras el rostro y rogó nuevamente:
ceden a ofertas y se disimulan dioses.

tecta senis subeunt nigro deformia fumo;
ignis in hesterno stipite paruus erat.
ipse genu nixus flammas exsuscitat aura,
et promit quassas comminuitque faces.
stant calices; minor inde fabas, holus alter habebat,
et spumant testu pressus uterque suo.
dumque mora est, tremula dat uina rubentia dextra:
accipit aequoreus pocula prima deus.
quae simul exhausit, 'da nunc bibat ordine' dixit
'Iuppiter.' audito palluit ille Ioue.
ut rediit animus, cultorem pauperis agri
immolat et magno torret in igne bouem.
quaeque puer quondam primis diffuderat annis,
promit fumoso condita uina cado.
nec mora, flumineam lino celantibus uluam,
sic quoque non altis, incubuere toris.
nunc dape, nunc posito mensae nituere Lyaeo;
terra rubens crater, pocula fagus erant.
uerba fuere Iouis: 'siquid fert impetus, opta:
omne feres.' placidi uerba fuere senis:
'cara fuit coniunx, primae mihi cura iuuentae
cognita. nunc ubi sit, quaeritis? urna tegit.
huic ego iuratus, uobis in uerba uocatis,
"coniugio" dixi "sola fruere meo."
et dixi et seruo. sed enim diuersa uoluntas
est mihi: nec coniunx, sed pater esse uolo.'
adnuerant omnes; omnes ad terga iuuenci
constiterant. pudor est ulteriora loqui.
tum superiniecta texere madentia terra:
iamque decem menses, et puer ortus erat.
hunc Hyrieus, quia sic genitus, uocat Vriona.

Ganan los techos del viejo, por humo negro deformes;
  había en el último tronco un pequeño fuego.
Él mismo en su rodilla apoyado aviva flamas con soplo
  y saca y quebranta las astilladas teas.
Hay ollas: de éstas menor, habas; verduras la otra tenía.
  y en su olla encerrados espuman uno y otro.
Y en tanto hay pausa, da vinos bermejos con trémula
  la copa primera recibe el dios ecuóreo. [diestra:
Luego que la acabó, dijo: "da ahora que beba por orden
  Júpiter". Palideció aquél oyendo "Júpiter".
Cuando volvióle el ánimo, al buey que cultiva
  su pobre agro inmola y lo asa en magna lumbre.
Y vinos ocultos, que niño otrora en sus años primeros
  había vertido, saca de humoso cántaro.
Y sin pausa se tienden en lechos, también no muy altos,
  los cuales con lino la ova del río ocultan.
Ya con vianda, ya con puesto Líeo abundaron las mesas;
  crátera, rubia tierra; haya las copas eran.
Hubo de Júpiter voces: "si tu ansia algo quiere, desea:
  tendrás todo". Voces hubo de anciano plácido:
"tuve una cónyuge cara, conocido amor de primera
  juventud. ¿Dónde esté hoy, buscáis? La cubre una urna.
Yo a ésta juré, a mis palabras llamándoos,
  'de mi connubio —dije— disfrutarás tú sola'.
Lo dije y lo guardo. Pero tengo, pues, diferente
  deseo; y no cónyuge, mas padre ser ansío".
Asentido habían todos; ante la piel del buey todos
  se habían parado. Vergüenza da hablar lo otro.
Entonces lo húmedo echado encima cubrieron con tierra:
  ya diez meses y el niño nacido había.
Hirieo, porque así fue engendrado, a éste Urión llama.

perdidit antiquum littera prima sonum.
creuerat immensum; comitem sibi Delia sumpsit,
ille deae custos, ille satelles erat.
uerba mouent iram non circumspecta deorum.
'quam nequeam' dixit 'uincere, nulla fera est.'
Scorpion immisit Tellus. fuit impetus illi
curua gemelliparae spicula ferre deae.
obstitit Orion. Latona nitentibus astris
addidit et 'meriti praemia' dixit 'habe.'

12. D NP LVD · MART · IN · CIRC

Sed quid et Orion et cetera sidera mundo
cedere festinant, uoxque coartat iter?
quid solito citius liquido iubar aequore tollit
candida, Lucifero praeueniente, dies?
fallor, an arma sonant? non fallimur, arma sonabant:
Mars uenit et ueniens bellica signa dedit.
Vltor ad ipse suos caelo descendit honores
templaque in Augusto conspicienda foro.
et deus est ingens et opus. debebat in urbe
non aliter nati Mars habitare sui.
digna Giganteis haec sunt delubra tropaeis:
hinc fera Gradiuum bella mouere decet,
seu quis ab Eoo nos impius orbe lacesset,
seu quis occiduo sole domandus erit.
prospicit Armipotens operis fastigia summi
et probat inuictos summa tenere deos.
prospicit in foribus diuersae tela figurae
armaque terrarum milite uicta suo.
hinc uidet Aenean oneratum pondere caro

La letra primera perdió el sonido antiguo.
Crecido inmenso había; Delia se lo tomó compañero:
de diosa, aquél, custodio; érale aquél satélite.
Mueven la ira de los dioses sus palabras no circunspectas.
Dijo: "fiera alguna no hay que vencer no pueda". 540
Envió Tierra a Escorpión. Para gemelípara diosa
aquél tuvo ímpetu de llevar aguijones curvos.
Lo impidió Orión. Latona con lúcidos astros
lo juntó y dijo: "de tu mérito ten los premios". 544

12. *D Día en parte nefasto. Juegos marciales en el Circo*

Mas ¿por qué Orión y astros restantes a retirarse del
se apresuran, y la noche su viaje acorta? [cielo
¿Por qué más pronto de usual, yendo antes Lucifer, alza
sobre la líquida llanura el día cándido? [el brillo
¿Me engaño o las armas suenan? No me engaño, armas
Marte llega y llegando bélicas señas hizo. [sonaban:
El propio Vengador desde el cielo, para ver sus honores 551
y sus templos en el foro augustal, desciende.
Es ingente el dios y su obra. En la urbe de su hijo
no de otra manera Marte habitar debía.
De los trofeos de Gigantes son dignos estos santuarios: 555
va bien de aquí a Gradivo mover feroces guerras,
ya quien impío desde orbe auroral nos provoque,
ya quien de sol occiduo tenga que ser domado.
Observa Armipotente las techumbres de su obra elevada
y aprueba que altas las tengan invictos dioses. 560
Observa en las puertas dardos de diversa figura
y armas de las tierras, vencidas por su mílite.
Desde aquí ve a Eneas cargado con el peso querido 563

et tot Iuleae nobilitatis auos:
hinc uidet Iliaden umeris ducis arma ferentem,
claraque dispositis acta subesse uiris.
spectat et Augusto praetextum nomine templum,
et uisum lecto Caesare maius opus.
uouerat hoc iuuenis tunc, cum pia sustulit arma.
a tantis Princeps incipiendus erat.
ille manus tendens, hinc stanti milite iusto,
hinc coniuratis, talia dicta dedit:
'si mihi bellandi pater est Vestaeque sacerdos
auctor, et ulcisci numen utrumque paro:
Mars, ades, et satia scelerato sanguine ferrum,
stetque fauor causa pro meliore tuus.
templa feres et, me uictore, uocaberis Vltor.'
uouerat et fuso laetus ab hoste redit.
nec satis est meruisse semel cognomina Marti:
persequitur Parthi signa retenta manu.
gens fuit et campis et equis et tuta sagittis
et circumfusis inuia fluminibus.
addiderant animos Crassorum funera genti,
cum periit miles signaque duxque simul.
signa, decus belli, Parthus Romana tenebat,
Romanaeque aquilae signifer hostis erat.
isque pudor mansisset adhuc, nisi fortibus armis
Caesaris Ausoniae protegerentur opes.
ille notas ueteres et longi dedecus aeui
sustulit. agnorunt signa recepta suos.
quid tibi nunc solitae mitti post terga sagittae,
quid loca, quid rapidi profuit usus equi,
Parthe? refers aquilas, uictos quoque porrigis arcus:
pignera iam nostri nulla pudoris habes.

y a tantos abuelos de la nobleza Julia: [hombros,
desde aquí ve a Ilíade llevando armas del jefe en sus
y bajo héroes dispuestos estar sus claros hechos. [Augusto,
Mira también el templo adornado con el nombre de
y, leído el César, la obra se vio más grande. [sostuvo.
Lo había ofrecido entonces joven, cuando armas pías
Por cosas tan grandes debía iniciarse el Príncipe.
Estando aquí el mílite justo, allá conjurados,
tendiendo aquél las manos tales palabras dijo:
"si me es instigador de hacer guerra y sacerdote de Vesta
mi padre, y uno y otro numen vengar preparo:
ven, Marte, y sacia con criminosa sangre mi hierro,
y tu favor en pro de causa mejor persista.
Templos tendrás y llamado serás Vengador, si yo venzo".
Lo había ofrecido y volvió de hoste abatido, alegre.
Ni le bastó merecer una vez los apodos de Marte:
persiguió enseñas por mano del parto asidas.
Fue la nación protegida por campos, caballos, saetas
e infranqueable por circundantes ríos.
A la nación habían dado ánimos las muertes de Crasos,
cuando al par perecieron soldado, enseñas, jefe.
Enseñas romanas, honor de la guerra, el parto tenía,
y de águila romana el hoste era portaenseña.
Y aun esta vergüenza habría durado, si armas potentes
del César los recursos de Ausonia no ampararan.
Quitó aquél manchas viejas y el deshonor de tiempo
Conocieron los suyos enseñas recobradas. [alargado.
¿De qué hoy te sirvió que a espaldas lanzaras usuales
de qué, parto, sitios; de qué uso de potro rápido? [saetas;
Tornas las águilas, también alargas los arcos vencidos:
ya de nuestra vergüenza prendas ningunas tienes.

rite deo templumque datum nomenque bis ulto,
  et meritus uoti debita soluit honor.
sollemnes ludos Circo celebrate, Quirites.
  non uisa est fortem scaena decere deum.

13. E LEM · N

Pliadas aspicies omnes totumque sororum
  agmen, ubi ante Idus nox erit una super.
tum mihi non dubiis auctoribus incipit aestas,
  et tepidi finem tempora ueris habent.

14. FC

Idibus ora prior stellantia tollere Taurum
  indicat. huic signo fabula nota subest.
praebuit ut taurus Tyriae sua terga puellae
  Iuppiter et falsa cornua fronte tulit.
illa iubam dextra, laeua retinebar amictus,
  et timor ipse noui causa decoris erat.
aura sinus implet, flauos mouet aura capillos:
  Sidoni, sic fueras aspicienda Ioui.
saepe puellares subduxit ab aequore plantas,
  et metuit tactus adsilientis aquae:
saepe deus prudens tergum demisit in undas,
  haereat ut collo fortius illa suo.
litoribus tactis stabat sine cornibus ullis
  Iuppiter inque deum de boue uersus erat.
taurus init caelum: te, Sidoni, Iuppiter implet,
  parsque tuum terrae tertia nomen habet.
hoc alii signum Phariam dixere iuuencam,

Al dios vengado dos veces, por rito se dio un templo y [un nombre,
y compensó la deuda el justo honor del voto.
Celebrad en el Circo los juegos solemnes, Quirites.
Pareció que al dios fuerte la escena no convino.

13. *E Los Lemurios. Día nefasto*

Todas las Pléyades mirarás y entero grupo de hermanas,
cuando ante los Idus sobre una sola noche.
Para mí empieza entonces, con autores no inciertos, estío,
y tienen fin los tiempos de primavera tibia.

14. *F Día comicial*

La antes de Idus indica que Tauro su rostro estrellado
alza. Bajo este signo queda sabida fábula.
Cuando un toro sus lomos prestó a tiria doncella,
y llevó falsos cuernos Júpiter en su frente.
Ella con la diestra crines; con la izquierda vestes asía,
y era el mismo temor de nueva hermosura causa.
Llena el aura sus pliegues; mueve el aura sus flavos [cabellos:
tal debías, Sidonia, mirada ser por Júpiter.
Sus plantas de doncella alzó de la llanura unas veces;
y los contactos temió de agua que rueda en saltos:
otras, el dios, prudente, metió su espalda en las ondas
para que ella a su cuello más fuerte se adhiriera.
Tocados los litorales, se erguía sin cuernos ningunos
Júpiter, y de buey a dios se había vuelto.
El toro va al cielo: Júpiter te fecunda, Sidonia,
y un tercio de la tierra tu nombre tiene.
A tal signo algunos llamaron novilla de Faros,

620 quae bos ex homine est, ex boue facta dea.
Tum quoque priscorum uirgo simulacra uirorum
622 mittere roboreo scirpea ponte solet.
625 fama uetus tunc cum Saturnia terra uocata est,
talia fatidici dicta fuisse dei:
'falcifero libata seni duo corpora gentis
mittite, quae Tuscis excipiantur aquis':
donec in haec uenit Tirynthius arua, quotannis
630 tristia Leucadio sacra peracta modo;
illum stramineos in aquam misisse Quirites:
Herculis exemplo corpora falsa iaci.
pars putat, ut ferrent iuuenes suffragia soli,
pontibus infirmos praecipitasse senes.
623 corpora post decies senos qui credidit annos
624 missa neci, sceleris crimine damnat auos.
635 Thybri, doce uerum. tua ripa uetustior urbe est,
principium ritus tu bene nosse potes.
Thybris harundiferum medio caput extulit alueo
raucaque dimouit talibus ora sonis:
'haec loca desertas uidi sine moenibus herbas:
640 pascebat sparsas utraque ripa boues.
et quem nunc gentes Tiberim noruntque timentque,
tunc etiam pecori despiciendus eram.
Arcadis Euandri nomen tibi saepe refertur:
ille meas remis aduena torsit aquas.
645 uenit et Alcides, turba comitatus Achiua.
Albula, si memini, tunc mihi nomen erat.
excipit hospitio iuuenem Pallantius heros,
et tandem Caco debita poena fuit.
uictor abit secumque boues, Erytheida praedam,
650 abstrahit: at comites longius ire negant;

que vaca, de mujer; de vaca fue hecha diosa. 620
Aun luego la virgen suele arrojar desde un puente de roble
simulacros de junco de primitivos hombres. 622
Cuenta allí vieja fama, cuando tierra llamóse Saturnia, 625
que del dios fatídico tales palabras fueron:
"dad a falcífero anciano inmolados dos cuerpos del pueblo
que recibidos sean por las etruscas aguas":
que hasta que a éstos barbechos vino el Tirintio, cada año
se efectuaron, al modo leucadio, tristes ritos; 630
que aquél, hechos de paja, envió al agua Quirites:
que se lanzan, a ejemplo de Hércules, cuerpos falsos.
Parte juzga que jóvenes, para solos llevar los sufragios,
precipitaban desde puentes a ancianos débiles. [enviaban
Quien creyó que los cuerpos tras diez veces seis años se 623
a muerte, con crimen de impío a abuelos daña. 624
Verdad muéstrame, Tíber. Tu margen más vetusta es que 635
principio del rito bien puedes tú haber sabido. [la urbe
En medio del lecho el Tíber su testa alzó llena de juncos
y abrió su cavidad ronca con tales voces:
"yo vi estos lugares, hierbas desiertas sin muros:
mis dos bordes pastaban diseminadas vacas. 640
Y el Tíber, que hoy las naciones conocen y temen,
despreciable también era al ganado entonces.
Nombre de arcadio Evandro a menudo por ti se recuerda:
aquel extraño con sus remos rizó mis aguas.
Vino también Alcides, lo acompañó turba aquiva. 645
Nombre entonces tenía de Álbula, si recuerdo.
Al joven el héroe palantio en hospedaje recibe,
y el castigo debido llegó por fin a Caco.
Se fue, vencedor, y consigo las vacas, presa eriteida,
arrastró. Mas sus socios niéganse a ir más lejos. 650

(magnaque pars horum desertis uenerat Argis)
montibus his ponunt spemque laremque suum.
saepe tamen patriae dulci tanguntur amore,
atque aliquis moriens hoc breue mandat opus:
"mittite me in Tiberim Tiberinis uectus ut undis
litus ad Inachium puluis inanis eam."
displicet heredi mandati cura sepulchri:
mortuus Ausonia conditur hospes humo;
scirpea pro domino Tiberi iactatur imago,
ut repetat Graias per freta longa domos.'
hactenus. ut subiit uiuo rorantia saxo
antra, leues cursum sustinuistis aquae.

15. G EID · NP 16. HF 17. AC 18. BC 19. CC

Clare nepos Atlantis, ades, quem montibus olim
edidit Arcadiis Pleias una Ioui,
pacis et armorum superis imisque deorum
arbiter, alato qui pede carpis iter,
laete lyrae pulsu, nitida quoque laete palaestra,
quo didicit culte lingua docente loqui,
templa tibi posuere patres spectantia Circum
Idibus; ex illo est haec tibi sacra dies.
te, quicumque suas profitetur uendere merces,
ture dato, tribuas ut sibi lucra, rogant.
est aqua Mercurii portae uicina Capenae;
si iuuat expertis credere, numen habet.
huc uenit incinctus tunicam mercator et urna
purus suffita, quam ferat, haurit aquam.
uda fit hinc laurus, lauro sparguntur ab uda
omnia, quae dominos sunt habitura nouos.

(gran parte aun de éstos desde Argos lejano había venido):
su esperanza y su lar ponen en estos montes.
Empero a menudo los toca el dulce amor de la patria,
y alguien muriente esta breve labor ordena:
'lanzadme al Tíber, porque por tiberinas ondas llevado
a litoral inaquio inane polvo vaya'.
Al heredero no agrada el afán de mandado sepulcro:
es cubierto por tierra ausonia el huésped muerto;
al Tíber se arroja en vez del dueño una imagen de junco,
porque por largos abismos retorne a casas griegas".
Habló hasta aquí. Luego por viva roca a sus antros rociados
subió, detuvisteis el curso, ligeras aguas.

15. *G Idus. Día en parte nefasto.* 16. *H Día fasto.* 17. *A* 18. *B* 19. *C Días comiciales*

Ven, nieto preclaro de Atlas, a quien dio a luz para Júpiter
otrora una Pléyade en los arcadios montes,
de paz y de armas, y de dioses de alturas y abismos
árbitro, que con alado pie caminas,
apto a pulsar la lira; también apto a brillante palestra,
la lengua, tú enseñando, hablar precioso supo,
templos que miran al Circo, en los Idus te alzaron los padres;
desde entonces día tal consagrado tienes.
Quienes profesan vender sus mercancías te ruegan,
dándote incienso, que les otorgues lucros.
Está el agua de Mercurio vecina a la puerta Capena;
si a quien la probó creer te agrada, tiene numen.
Viene acá el mercader ceñido con túnica y puro
con urna sahumada, agua, que lleve, saca.
De ella humedece un lauro, se rocían por húmedo lauro
todas las cosas que tendrán señores nuevos.

spargit et ipse suos lauro rorante capillos
et peragit solita fallere uoce preces:
'ablue praeteriti periuria temporis,' inquit
ablue praeteritae perfida uerba die.
siue ego te feci testem falsoue citaui
non audituri numina magna Iouis,
siue deum prudens alium diuamue fefelli,
abstulerint celeres improba uerba Noti.
et pateant ueniente die periuria nobis,
nec curent superi siqua locutus ero.
da modo lucra mihi, da facto gaudia lucro,
et fac, ut emptori uerba dedisse iuuet.'
talia Mercurius poscentem ridet ab alto,
se memor Ortygias surripuisse boues.

20. DC

At mihi pande, precor, tanto meliora petenti,
in Geminos ex quo tempore Phoebus eat.
'cum totidem de mense dies superesse uidebis,
quot sunt Herculei facta laboris' ait.
'dic' ego respondi 'causam mihi sideris huius.'
causam facundo reddidit ore deus:
'abstulerant raptas Phoeben Phoebesque sororem
Tyndaridae fratres, hic eques, ille pugil.
bella parant repetuntque suas et frater et Idas,
Leucippo fieri pactus uterque gener.
his amor, ut repetant, illis, ut reddere nolint,
suadet; et ex causa pugnat uterque pari.
effugere Oebalidae cursu potuere sequentes,
sed uisum celeri uincere turpe fuga,

También sus cabellos con lauro rociante él mismo rocía
y preces con voz que suele engañar pronuncia:
"quítame los perjurios del tiempo pretérito —dice—,
quita al pretérito día las voces pérfidas.
Si bien yo por testigo te puse, o invoqué falsamente
de Júpiter, que no me oirá, sus magnos númenes;
si bien a otro dios engañé o diosa, prudente,
que mis ímprobas voces quiten veloces Notos.
Que viniendo el día a mi servicio estén los perjurios
y que descuiden los dioses, si digo algunos.
Dame tan sólo lucros; dame, logrado el lucro, alegrías,
y haz que al comprador me agrade haber burlado".
A quien pide esto, Mercurio desde lo alto sonríe,
recordando que él sustrajo ortigias vacas.

20. *D Día comicial*

Pero a mí que pido cosas tan mejores, cuéntame, ruego,
en qué tiempo hacia Géminis Febo marcha.
"Cuando veas —dijo— que del mes tantos días subsisten,
cuantos del trabajo de Hércules son los hechos".
"Dime —le respondí yo— de este astro la causa".
La causa me refirió el dios con facunda boca:
"llevado habían raptadas a Febe y a hermana de Febe
tindáridas hermanos: púgil aquél, éste équite.
Idas y hermano de él guerras preparan y a suyas reclaman,
ambos pactado habían ser yernos de Leucipo.
A unos amor que las reclamen; a otros que darlas no quieran
persuade. Y ambos por causa igual pelean.
Con carrera huir de sus seguidores pudieron Ebálidas,
mas parecióles torpe vencer con fuga célere.

liber ab arboribus locus est, apta area pugnae:
   constiterant illo (nomen Aphidna) loco.
pectora traiectus Lynceo Castor ab ense
   non expectato uulnere pressit humum.
ultor adest Pollux et Lyncea perforat hasta
   qua ceruix umeros continuata premit.
ibat in hunc Idas, uixque est Iouis igne repulsus;
   tela tamen dextrae fulmine rapta negant.
iamque tibi, Pollux, caelum sublime patebat,
   cum "mea" dixisti "percipe uerba, pater;
quod mihi das uni caelum, partire duobus;
   dimidium toto munere maius erit."
dixit et alterna fratrem statione redemit.
   utile sollicitae sidus utrumque rati.'

21. E AGON · NP

Ad Ianum redeat, qui quaerit, Agonia quid sint,
   quae tamen in fastis hoc quoque tempus habent.

22. FN

Nocte sequente diem canis Erigoneius exit.
   est alio signi reddita causa loco.

23. G TVB · NP

Proxima Vulcani lux est, Tubilustria dicunt:
   lustrantur purae, quas facit ille, tubae.

Libre de árboles hay un lugar, área apta a la pugna:
en aquel sitio habían parado (el nombre, Afidna).
Fue traspasado en el pecho Cástor por espada lincea:
por no esperada herida apachurró la tierra.
Vengador llega Pólux y a Linceo perfora con hasta,
donde la prolongada cerviz los hombros prensa.
Iba a éste Idas, y es repelido apenas por fuego de Júpiter,
mas lanza de su diestra por rayo no es quitada.
Y ya el cielo sublime para ti, Pólux, se abría,
cuando dijiste: 'mis voces escucha, padre:
el cielo que a mí solo das, sea por los dos compartido:
será mayor la mitad que el regalo todo'.
Dijo y redimió con alterna morada a su hermano.
Útil uno y otro astro para la inquieta nave".

21. *E Agonales. Día en parte nefasto*

A Jano vuelva quien busca qué son Agonales,
que empero en los fastos tienen también tal tiempo.

22. *F Día nefasto*

En noche que sigue al día el can de Erígona asoma.
La causa del signo en otro lugar fue dada.

23. *G Tubilustros. Día en parte nefasto*

De Vulcano es la próxima luz, Tubilustros la llaman:
se purifican, que aquél hace, trompetas puras.

24. H Q · R · C · F

Quattuor inde notis locus est, quibus ordine lectis
uel mos sacrorum uel fuga regis inest.

25. AC 26. BC 27. CC 28. DC
29. EC 30. FC 31. GC

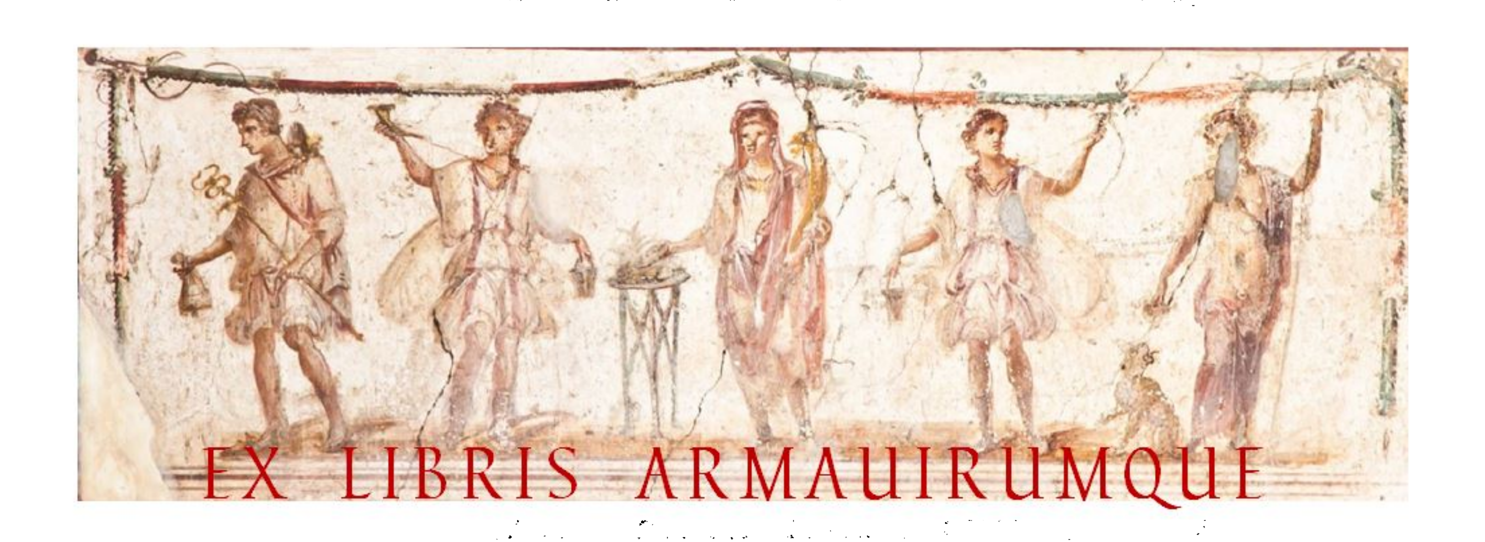
Nec te praetereo, populi Fortuna potentis
Publica, cui templum luce sequente datum est.
hanc ubi diues aquis acceperit Amphitrite,
grata Ioui fuluae rostra uidebis auis.
auferet ex oculis ueniens Aurora Booten,
continuaque die sidus Hyantis erit.

24. *H Cuando el rey convocó a comicios, cosa lícita*

De allí un sitio hay con cuatro letras, en que, por orden leídas,
costumbre de ritos o fuga de un rey reside.

25. *A* 26. *B* 27. *C* 28. *D* 29. *E* 30. *F* 31. *G Días comiciales*

Y no a ti, de un pueblo potente Fortuna Pública, olvido,
a quien fue consagrado un templo en la luz siguiente.
Cuando en sus aguas a ésta reciba opulenta Anfitrite,
grato a Júpiter del ave blonda verás el pico.
Quitará de los ojos la Aurora viniente a Boyero,
y astro estará de Hías en inmediato día.



Liber sextus

Hic quoque mensis habet dubias in nomine causas;
quae placeant, positis omnibus ipse leges.
facta canam; sed erunt qui me finxisse loquantur
nullaque mortali numina uisa putent.
est deus in nobis; agitante calescimus illo:
impetus hic sacrae semina mentis habet.
fas mihi praecipue uultus uidisse deorum,
uel quia sum uates, uel quia sacra cano.
est nemus arboribus densum, secretus ab omni
uoce locus, si non obstreperetur aquis.
hic ego quaerebam, coepti quae mensis origo
esset, et in cura nominis huius eram.
ecce deas uidi: non quas praeceptor arandi
uiderat, Ascraeas cum sequeretur oues,
nec quas Priamides in aquosae uallibus Idae
contulit: ex illis sed tamen una fuit.
ex illis fuit una, sui germana mariti;
haec erat, agnoui, quae stat in arce Iouis.
horrueram tacitoque animum pallore fatebar.
tum dea, quos fecit, sustulit ipsa metus.
namque ait 'o uates, Romani conditor anni,
ause per exiguos magna referre modos,
ius tibi fecisti numen caeleste uidendi,
cum placuit numeris condere festa tuis.
ne tamen ignores uulgique errore traharis,
Iunius a nostro nomine nomen habet.
est aliquid nupsisse Ioui, Iouis esse sororem.
fratre magis, dubito, glorier anne uiro.

Libro sexto

También este mes tiene en el nombre causas dudosas;
puestas todas, leerás tú mismo las que agraden.
Hechos cantaré, pero que yo inventé habrá quienes digan
y juzguen que ningún dios por un mortal fue visto.
Dios está en mí: inspirándome aquél me enardezco:
ímpetu tal semillas de mente sacra tiene.
Lícito fueme ver, sobre todo, de los dioses los rostros,
porque soy vate o porque lo sacro canto.
Un bosque hay de árboles denso, sitio apartado de toda
voz, si no en redor por las aguas se hiciera ruido.
Yo aquí buscaba cuál era del mes comenzado el origen,
y de este nombre en la contemplación estaba.
Vi entonces diosas: no las que había el preceptor del cultivo
visto, cuando de Ascra apacentaba ovejas,
ni las que en valles del Ida acuoso el Priámida
comparó: mas empero una de aquéllas hubo.
Una de aquéllas hubo, de su marido hermana: era ésta,
la conocí, la cual en el fuerte está de Júpiter.
Temblaba y mi ánimo con tácita palidez confesaba.
Entonces miedos, que hizo, quitó la misma diosa.
Pues dice: "oh vate, cantor del año romano, que osaste
a través de exiguos metros contar grandezas,
te ganaste el derecho de ver mi numen celeste,
cuando te agradó en tus versos cantar mis fiestas.
Porque no empero lo ignores y el error del vulgo te arrastre,
Junio posee el nombre del nombre mío.
Es algo haberme unido a Júpiter, ser hermana de Júpiter.
Dudo si me glorío más del marido o hermano.

si genus aspicitur, Saturnum prima parentem
feci, Saturni sors ego prima fui.
a patre dicta meo quondam Saturnia Roma est;
haec illi a caelo proxima terra fuit.
si torus in pretio est, dicor matrona Tonantis,
iunctaque Tarpeio sunt mea templa Ioui.
an potuit Maio paelex dare nomina mensi,
hic honor in nobis inuidiosus erit?
cur igitur regina uocor princepsque dearum?
aurea cur dextrae sceptra dedere meae?
an facient mensem luces, Lucinaque ab illis
dicar et a nullo nomina mense traham?
tum me paeniteat posuisse fideliter iras
in genus Electrae Dardaniamque domum:
[causa duplex irae: rapto Ganymede dolebam,
forma quoque Idaeo iudice uicta mea est.]
paeniteat, quod non foueo Carthaginis arces,
cum mea sint illo currus et arma loco:
paeniteat Sparten Argosque measque Mycenas
et ueterem Latio supposuisse Samon:
adde senem Tatium Iunonicolasque Faliscos,
quos ego Romanis succubuisse tuli.
sed neque paeniteat nec gens mihi carior ulla est.
hic colar, hic teneam cum Ioue templa meo.
ipse mihi Mauors "commendo moenia" dixit
"haec tibi. tu pollens urbe nepotis eris."
dicta fides sequitur. centum celebramur in aris:
nec leuior quouis est mihi mensis honor.
nec tamen hunc nobis tantummodo praestat honorem
Roma. suburbani dant mihi munus idem.
inspice, quos habeat nemoralis Aricia fastos

Si el linaje se mira, yo primera padre a Saturno
hice, de Saturno yo prole fui primera.
Por mi padre otrora fue Roma llamada Saturnia;
le fue esta tierra próxima desde el cielo.
Si hay aprecio en el tálamo, mujer del Tonante me dicen,
juntos están mis templos al del tarpeyo Júpiter.
¿O porque una rival dar pudo al mes de Mayo sus nombres,
envidiado dentro de mí este honor sería?
¿Por qué, pues, reina y princesa de las diosas me llaman?
¿Por qué áureos cetros para mi diestra dieron?
¿O porque al mes harán las luces y de aquéllas Lucina
me dirán y de ningún mes tomaré mis nombres?
Me avergonzara haber depuesto entonces fielmente mis iras
contra estirpe de Electra y la mansión dardania
[dos causas de mi ira: me dolía Ganimedes raptado,
también que por juez de Ida mi forma fue vencida]:
me avergonzara que el fuerte de Cartago no he protegido
aunque en aquel sitio mis armas estén y el carro:
me avergonzara a Esparta, a Argos, a Micenas la mía
y haber sometido al Lacio la vieja Samos:
junta al anciano Tacio y a faliscos cultores de Juno,
que yo sufrí que a los romanos sucumbieran.
Mas ni me avergonzara ni me es alguna estirpe más cara.
Denme aquí honra, aquí con mi Júpiter tenga templos.
El mismo Mavorte me dijo: 'te encomiendo estos muros.
Tú en la urbe de tu nieto serás potente'.
Verdad siguió a sus dichos. En cien aras soy celebrada:
ni más leve el honor del mes que cualquiera tengo.
Ni empero este honor tan sólo Roma me otorga.
Los suburbanos me dan igual ofrenda.
Escruta qué fastos tiene Aricia la del bosque sagrado,

et populus Laurens Lanuuiumque meum;
est illic mensis Iunonius. inspice Tibur
et Praenestinae moenia sacra deae;
Iunonale leges tempus. nec Romulus illas
condidit: at nostri Roma nepotis erat.'
finierat Iuno. respeximus: Herculis uxor
stabat, et in uultu signa doloris erant.
'non ego, si toto mater me cedere caelo
iusserit, inuita matre morabor' ait.
'nunc quoque non luctor de nomine temporis huius:
blandior et partes paene rogantis ago,
remque mei iuris malim tenuisse precando:
et faueas causae forsitan ipse meae.
aurea possedit socio Capitolia templo
mater et, ut debet, cum Ioue summa tenet.
at decus omne mihi contingit origine mensis.
unicus est, de quo sollicitamur, honor.
quid graue, si titulum mensis, Romane, dedisti
Herculis uxori posteritasque memor?
haec quoque terra aliquid debet mihi nomine magni
coniugis; huc captas appulit ille boues;
hic male defensus flammis et dote paterna
Cacus Auentinam sanguine tinxit humum.
ad propiora uocor. populum digessit ab annis
Romulus in partes distribuitque duas:
haec dare consilium, pugnare paratior illa est;
haec aetas bellum suadet, at illa gerit.
sic statuit, mensesque nota secreuit eadem:
Iunius est iuuenum; qui fuit ante, senum.'
dixit. et in litem studio certaminis issent,
atque ira pietas dissimulata foret:

el pueblo de Laurento y el de Lanuvio mío;
existe allí el mes junonio. Tíbur escruta
y muros consagrados a prenestina diosa;
leerás un tiempo junonal. Y Rómulo aquéllas
no estableció: mas de mi nieto era Roma".
Cesado había Juno. Mi vista alcé: se erguía la esposa
de Hércules, y signos de pena en su rostro había.
"Si mi madre ordenase que yo de todo el cielo marchara,
yo no, contra mi madre, lo habitaría —dijo—.
Hoy también no por el nombre de este tiempo contiendo:
me ablando y casi partes de suplicante ensayo,
y prefiriera haber obtenido mi derecho rogando:
y que favorezcas tú mismo tal vez mi causa.
Por templo asociado áureos poseyó Capitolios
mi madre y, cual debe, con Júpiter tiene alturas.
Mas en el origen del mes todo el decoro me atañe:
el honor, del cual me preocupo, es único.
¿Qué grave, si a la esposa de Hércules el título diste
del mes tú, romano, y tú, posteridad consciente?
Algo esta tierra también por nombre de mi cónyuge magno
me debe; guio aquél acá sus capturadas vacas;
aquí, mal defendido por flamas y dote paterna,
Caco tiñó con su sangre aventino suelo.
Voy a cosas más próximas. Dividió Rómulo al pueblo
por años y lo distribuyó en dos partes:
ésta a dar consejo, aquélla está a luchar más preparada;
guerra esta edad apoya; empero aquélla la hace.
Tal decretó y separó los meses con idéntica nota:
Junio es de jóvenes; el que antes fue, de ancianos".
Dijo. Y al ardor del certamen hubiesen ido a litigio,
y la piedad por ira disimulada fuera:

uenit Apollinea longas Concordia lauro
nexa comas, placidi numen opusque ducis.
haec ubi narrauit Tatium fortemque Quirinum
binaque cum populis regna coisse suis,
et lare communi soceros generosque receptos,
'his nomen iunctis Iunius' inquit 'habet.'
dicta triplex causa est. at uos ignoscite, diuae:
res est arbitrio non dirimenda meo.
ite pares a me. perierunt iudice formae
Pergama: plus laedunt, quam iuuat una, duae.

1. [H K·IVN·]N

Prima dies tibi, Carna, datur. dea cardinis haec est:
numine clausa aperit, claudit aperta suo.
unde datas habeat uires, obscurior aeuo
fama: sed e nostro carmine certus eris.
adiacet antiquus Tiberino lucus Helerni:
pontifices illuc nunc quoque sacra ferunt.
inde sata est Nymphe (Cranaen dixere priores)
nequiquam multis saepe petita procis.
rura sequi iaculisque feras agitare solebat
nodosasque caua tendere ualle plagas.
non habuit pharetram, Phoebi tamen esse sororem
credebant; nec erat, Phoebe, pudenda tibi.
huic aliquis iuuenum dixisset amantia uerba,
reddebat tales protinus illa sonos:
'haec loca lucis habent nimis et cum luce pudoris.
si secreta magis ducis in antra, sequor.'
credulus ante ut iit, frutices haec nacta resistit
et latet et nullo est inuenienda modo.

vino en sus luengas crines atada con laurel apolíneo
Concordia, numen y obra de general pacífico.
Luego que ésta narró que Tacio y valeroso Quirino
habían sus dos reinos unido con sus pueblos,
y que fueron en lar común recibidos suegros y yernos,
dijo: "Junio de éstos, juntos, el nombre tiene".
Triple causa fue dicha. Mas vos, perdonadme, divinas:
por mi arbitrio el asunto no debe dirimirse.
Idos pares de mí. Pereció por juez de belleza
Pérgamo: dos dañan más que ayuda una sola.

1. [*H Calendas de junio*] *Día nefasto*

Carna, a ti se da el primer día. Diosa es ésta del gozne:
lo cerrado su numen abre, y lo abierto cierra.
De dónde tenga las fuerzas dadas, más oscura es la fama
por tiempo: pero por mi canto estarás seguro.
Próximo al Tíber está el antiguo bosque de Helerno:
allá los pontífices ritos también hoy llevan.
De allí nació una Ninfa (Crane llamáronla antiguos)
pedida en vano a menudo por muchos pretendientes.
Correr campiñas, acosar con dardos las fieras solía
y tender en cóncavo valle nudosas redes.
No tuvo aljaba, empero que era hermana de Febo
creían; ni a ti te apenaría, Febe.
Si algún joven le decía palabras amantes,
contestaba en seguida tales sonidos ella:
"en estos sitios hay mucha luz y con luz mucha vergüenza.
Te seguiré, si a antros me guías más secretos".
Como él, crédulo, antecede, topando ésta arbustos se para,
se oculta y hallarse no puede por medio alguno.

uiderat hanc Ianus uisaeque cupidine captus
ad duram uerbis mollibus usus erat.
Nympha iubet quaeri de more remotius antrum
utque comes sequitur destituitque ducem.
stulta, uidet Ianus quae post sua terga gerantur:
nil agis, et latebras respicit ille tuas.
nil agis, en! dixi: nam te sub rupe latentem
occupat amplexu speque potitus ait:
'ius pro concubitu nostro tibi cardinis esto;
hoc pretium positae uirginitatis habe.'
sic fatus spinam qua tristes pellere posset
a foribus noxas (haec erat alba) dedit.
sunt auidae uolucres, non quae Phineia mensis
guttura fraudabant, sed genus inde trahunt:
grande caput, stantes oculi, rostra apta rapinis;
canities pinnis, unguibus hamus inest.
nocte uolant puerosque petunt nutricis egentes
et uitiant cunis corpora rapta suis.
carpere dicuntur lactentia uiscera rostris
et plenum poto sanguine guttur habent.
est illis strigibus nomen; sed nominis huius
causa, quod horrenda stridere uoce solent.
siue igitur nascuntur aues, seu carmine fiunt,
neniaque in uolucres Marsa figurat anus,
in thalamos uenere Procae. Proca natus in illis
praeda recens auium quinque diebus erat:
pectoraque exsorbent auidis infantia linguis;
at puer infelix uagit opemque petit.
territa uoce sui nutrix accurrit alumni,
et rigido sectas inuenit ungue genas.
quid faceret? color oris erat, qui frondibus olim

La había visto Jano y, de la que vio preso en deseo,
se servía para la dura de voces suaves.
La Ninfa le ordena, cual siempre, buscar un antro más lejos
y cual socia sigue y abandona al guía.
Estulta, Jano ve cosas que tras su espalda se gestan:
nada haces, y aquél tus escondrijos mira.
¡Nada haces, ve! dije: pues oculta bajo roca te estrecha
en su abrazo y dueño de su esperanza dice:
"por mi concúbito sea para ti el derecho del gozne;
ten este precio de tu virginidad perdida".
Así habló, diole la espina con que pudiese (y era alba)
rechazar de las puertas perjuicios tristes.
Hay ávidos pájaros, no los que al paladar de Fineo
viandas quitaban, mas traen de allí su estirpe:
grande cabeza, ojos atentos, apto pico a rapiñas;
canicie en las plumas, garfio en las garras se halla.
Vuelan de noche y buscan a niños que ocupan nodriza,
y corrompen sus cuerpos raptados de las cunas.
Dicen que vísceras lactantes con sus picos devoran
y garganta llena de sangre bebida tienen.
Tienen aquéllos nombre de estriges; mas causa es de este [nombre,
porque estridor suelen hacer con voz horrenda.
Ya pues nazcan aves, ya por encantamiento las hagan
—y nenia marsa cambia en pájaros a las viejas—,
a cámaras de Procas vinieron. Allí Procas, de cinco
días nacido, era presa reciente de aves.
Y pechos de infante van a sorber con ávidas lenguas;
pero el niño infeliz chilla y ayuda pide.
La nodriza ocurre asustada por la voz de su alumno
y cortadas mejillas por rígida garra encuentra.
¿Qué haría? El color de su cara era el que estar suele otrora

esse solet seris, quas noua laesit hiemps.
peruenit ad Cranaen, et rem docet. illa 'timorem
pone: tuus sospes' dixit 'alumnus erit.'
uenerat ad cunas: flebant materque paterque:
'sistite uos lacrimas, ipsa medebor' ait.
protinus arbutea postes ter in ordine tangit
fronde, ter arbutea limina fronde notat;
spargit aquis aditus (et aquae medicamen habebant)
extaque de porca cruda bimenstre tenet;
atque ita 'noctis aues, extis puerilibus' inquit
'parcite: pro paruo uictima parua cadit.
cor pro corde, precor, pro fibris sumite fibras.
hanc animam uobis pro meliore damus.'
sic ubi libauit, prosecta sub aethere ponit,
quique adsint sacris, respicere illa uetat:
uirgaque Ianalis de spina ponitur alba,
qua lumen thalamis parua fenestra dabat.
post illud nec aues cunas uiolasse feruntur,
et rediit puero, qui fuit ante, color.
pinguia cur illis gustentur larda Kalendis,
mixtaque cum calido sit faba farre, rogas?
prisca dea est aliturque cibis, quibus ante solebat,
nec petit ascitas luxuriosa dapes.
piscis adhuc illi populo sine fraude natabat,
ostreaque in conchis tuta fuere suis.
nec Latium norat, quam praebet Ionia diues,
nec quae Pygmaeo sanguine gaudet, auem;
et praeter pinnas nihil in pauone placebat.
nec tellus captas miserat ante feras.
sus erat in pretio, caesa sue festa colebant.
terra fabas tantum duraque farra dabat.

en las que dañó invierno nuevo tardías frondas.
Llega hasta Crane y le muestra el asunto. Díjole aquélla:
"depón el temor: salvo será tu alumno".
Venido había a las cunas: lloraban la madre y el padre:
"parad lágrimas —dice—, lo curaré yo misma".
Con fronda de arbusto en seguida tres veces puertas en orden
toca, tres el umbral con fronda de arbusto marca;
rocía entradas con aguas (y aguas medicina tenían)
y de bimestral puerca crudas entrañas coge;
y así: "aves de la noche, perdonad entrañas pueriles
—exclama—: por párvulo víctima parva cae.
Tomad, os ruego, corazón por corazón, fibras por fibras.
Os entrego por otra mejor, esta ánima".
Luego que así libó, pone so el éter cortadas entrañas,
y veta que las miren quienes al rito asisten:
y la vara de Jano de espina alba es colocada
do luz a las cámaras parva ventana daba.
Y tras aquello cuentan que cunas no violaron las aves,
y el color, que antes tuvo, volvió al pequeño.
¿Preguntas por qué pingües lardos en aquellas Calendas
se gustan, y está el haba mixta a la espelta cálida?
Diosa antigua es y se nutre con bocados que antes solía,
y lujuriosa no pide extranjeras viandas.
Aun para aquel pueblo el pez sin detrimento nadaba,
y en sus conchas las ostras seguras fueron.
Ni el Lacio había conocido el ave que Jonia opulenta
produce, ni la que de sangre pigmea goza;
y a excepción de las plumas nada en el pavo placía.
Ni había enviado antes la tierra apresadas fieras.
La puerca era apreciada, muerta la puerca fiestas hacían.
La tierra sólo habas y duras espeltas daba.

quae duo mixta simul sextis quicumque Kalendis
ederit, huic laedi uiscera posse negant.
Arce quoque in summa Iunoni templa Monetae
ex uoto memorant facta, Camille, tuo.
ante domus Manli fuerat, qui Gallica quondam
a Capitolino reppulit arma Ioue.
quam bene, di magni, pugna cecidisset in illa,
defensor solii, Iuppiter alte, tui!
uixit, ut occideret damnatus crimine regni.
hunc illi titulum longa senecta dabat.
Lux eadem Marti festa est, quem prospicit extra
appositum Tectae porta Capena uiae.
Te quoque, Tempestas, meritam delubra fatemur,
cum paene est Corsis obruta classis aquis.
Haec hominum monimenta patent. si quaeritis astra,
tunc oritur magni praepes adunca Iouis.

2. [AF]

Postera lux Hyadas, Taurinae cornua frontis,
euocat, et multa terra madescit aqua.

3. BC

Mane ubi bis fuerit Phoebusque iterauerit ortus
factaque erit posito rore bis uda seges,
hac sacrata die Tusco Bellona duello
dicitur, et Latio prospera semper adest.
Appius est auctor, Pyrrho qui pace negata
multum animo uidit, lumine captus erat.
prospicit a templo summum breuis area Circum,

Quien las dos mezcladas al par comiera en las sextas Calendas,
niegan que se le puedan dañar las vísceras.
En suma fortaleza también los templos a Juno Moneta
recuerdan, hechos, Camilo, por tu voto.
Mansión había sido antes de Manlio, que otrora las gálicas
armas rechazó desde capitolino Júpiter.
¡Cuán bien, dioses magnos, en aquella lucha hubiese caído,
defensor, alto Júpiter, de tu solio!
Vivió para morir condenado por el crimen del reino:
este título larga vejez le daba.
La misma luz fiesta es de Marte, a quien afuera situado
junto a la Vía Tecta, Puerta Capena observa.
Que tú también, Tempestad, mereciste santuarios confieso,
cuando casi fue hundida la escuadra en aguas corsas.
Estos monumentos del hombre se ven. Si buscas los astros,
surge entonces, adunca, el ave del magno Júpiter.

2. [*A Día fasto*]

Siguiente luz a Híades, cuernos de frente taurina,
descubre, y con mucha agua la tierra se humedece.

3. *B Día comicial*

Cuando amanezca dos veces y Febo reitere sus ortos,
y dos, mies por dejado rocío se humedezca,
ese día, en guerra etrusca, fue consagrada Belona
se dice, y al Lacio próspera siempre asiste.
Apio fue el fundador, quien, la paz a Pirro negando,
vio mucho en su ánimo, pues de luz privado estaba.
Una breve área al sumo Circo desde el templo divisa,

est ibi non paruae parua columna notae:
hinc solet hasta manu, belli praenuntia, mitti,
in regem et gentes cum placet arma capi.

4. CC

Altera pars Circi Custode sub Hercule tuta est:
quod deus Euboico carmine munus habet.
muneris est tempus, qui Nonas Lucifer ante est:
si titulum quaeris, Sulla probauit opus.

5. D NON

Quaerebam, Nonas Sanco Fidione referrem
an tibi, Semo pater. tum mihi Sancus ait:
'cuicumque ex istis dederis, ego munus habebo.
nomina terna fero. sic uoluere Cures.'
hunc igitur ueteres donarunt aede Sabini
inque Quirinali constituere iugo.

6. EN

Est mihi (sitque, precor, nostris diuturnior annis)
filia, qua felix sospite semper ero.
hanc ego cum uellem genero dare, tempora taedis
apta requirebam, quaeque cauenda forent:
tum mihi post sacras monstratur Iunius Idus
utilis et nuptis, utilis esse uiris;
primaque pars huius thalamis aliena reperta est.
nam mihi sic coniunx sancta Dialis ait:
'donec ab Iliaca placidus purgamina Vesta

allí hay parva columna de indicación no parva. [mano,
De aquí el asta, prenuncios de guerra, suele enviarse con
al mandar contra el rey y pueblos tomar las armas.

4. *C Día comicial*

Salva está bajo Hércules Custodio la otra pare del Circo:
por carmen euboico el dios este obsequio tiene.
Tiempo es de obsequio el Lucifer que antes está de las
si el título buscas, Sila aprobó el trabajo. [Nonas:

5. *D Las Nonas*

Buscaba si refería las Nonas a Sanco o a Fidio
o a ti, padre Semón. Sanco me dijo entonces:
"a cualquiera de estos que las des, tendré yo el obsequio.
Los tres nombres llevo. Quisieron tal curenses".
A éste pues con un templo obsequiaron los viejos sabinos
y en la colina del Quirinal lo alzaron.

6. *E Día nefasto*

Tengo una hija (y sea que mis años más duradera,
ruego), siendo ésta salva, siempre seré dichoso.
Como yo darla a mi yerno quería, buscaba qué tiempos
aptos a teas eran, cuáles huirse deben:
a mí entonces se muestra que Junio después de Idus
útil es a casadas, y útil es a maridos; [sacros
y primera porción de éste ajena a tálamos se halla.
Así pues la cónyuge santa del Dial me dijo:
"hasta que de ilíaca Vesta el plácido Tíber arrastre

detulerit flauis in mare Thybris aquis,
non mihi detonsas crines depectere buxo,
non ungues ferro subsecuisse licet;
non tetigisse uirum, quamuis Iouis ille sacerdos,
quamuis perpetua sit mihi lege datus.
tu quoque ne propera. melius tua filia nubet,
ignea cum pura Vesta nitebit humo.'

7. FN

Tertia post Nonas remouere Lycaona Phoebe
fertur, et a tergo non habet Vrsa metum.
tunc ego me memini ludos in gramine Campi
aspicere et dici, lubrice Thybri, tuos.
festa dies illis, qui lina madentia ducunt,
quique tegunt paruis aera recurua cibis.

8. GN MENTI · IN · CAPIT

Mens quoque numen habet. Mentis delubra uidemus
uota metu belli, perfide Poene, tui.
Poene, rebellaras, et leto consulis omnes
attoniti Mauras pertimuere manus.
spem metus expulerat, cum Menti uota senatus
suscipit, et melior protinus illa uenit.
aspicit instantes mediis sex lucibus Idus
illa dies, qua sunt uota soluta deae.

9. H VEST FER · VESTAE

Vesta, faue! tibi nunc operata resoluimus, ora,
ad tua si nobis sacra uenire licet.

purificaciones al mar en sus rubias aguas,
lícito no me será con boj peinar mis rapadas
crines, no con hierro mis uñas haber cortado;
no haber tocado a mi esposo, aunque él sacerdote de
aunque me haya sido dado por ley perpetua. [Júpiter,
También tú no te apresures. Mejor tendrá nupcias tu hija,
cuando ígnea Vesta brille en el puro suelo.

7. *F Día nefasto*

Se dice que en alba tercera tras Nonas Febe retira
a Licaón y la Osa detrás no tiene miedo.
Me acordé entonces que yo juegos miré en las gramas
y fueron llamados, lúbrico Tíber, tuyos. [del Campo
Día festivo para aquellos que linos húmedos guían,
y que con parvos cebos bronces recurvos cubren.

8. *G Día nefasto. A la Mente en el Capitolio*

Mente también numen tiene. De la Mente vemos santuarios,
por miedo de tu guerra, pérfido Aníbal, dados.
Habías vuelto a la guerra, Aníbal, y por muerte del cónsul
atónitos temieron todos las mauras tropas.
Miedo había a la esperanza echado, cuando a Mente
da votos, y en seguida mejor aquélla viene. [el senado
Mira a inminentes Idus, mediando seis luces, el día 247
aquel, en que a diosa los votos pagados fueron.

9. *H Las Vestales. Ferias de Vesta*

¡Vesta, favor dame! Abro hoy para ti mi boca ocupada,
si a sacrificios tuyos venir me es lícito.

in prece totus eram: caelestia numina sensi,
laetaque purpurea luce refulsit humus.
non equidem uidi (ualeant mendacia uatum)
te, dea; nec fueras aspicienda uiro.
sed quae nescieram, quorumque errore tenebar,
cognita sunt nullo praecipiente mihi.
dena quater memorant habuisse Parilia Romam,
cum flammae custos aede recepta dea est.
regis opus placidi, quo non metuentius ullum
numinis ingenium terra Sabina tulit.
quae nunc aere uides, stipula tum tecta uideres,
et paries lento uimine textus erat.
hic locus exiguus, qui sustinet atria Vestae,
tunc erat intonsi regia magna Numae.
forma tamen templi quae nunc manet, ante fuisse
dicitur; et formae causa probanda subest.
Vesta eadem, quae terra. subest uigil ignis utrique:
significant sedem terra focusque suam.
terra pilae similis, nullo fulcimine nixa,
aere subiecto tam graue pendet onus.
ipsa uolubilitas libratum sustinet orbem,
quique premat partes, angulus omnis abest.
cumque sit in media rerum regione locata,
ut tangat nullum plusue minusue latus,
ni conuexa foret, parti uicinior esset,
nec medium terram mundus haberet onus
arte Syracosia suspensus in aere clauso
stat globus, immensi parua figura poli,
et quantum a summis, tantum secessit ab imis
terra: quod ut fiat, forma rotunda facit.
par facies templi; nullus procurrit in illo

Inmerso estaba en mi ruego; sentí celestes sus númenes,
y alegre con purpúrea luz refulgió la tierra.
Por cierto no te vi (valgan de los vates las fábulas),
diosa, ni deberías ser por el hombre vista.
Mas lo que no había sabido, cuyo error me tenía,
lo conocí, sin que antes me lo enseñara nadie.
Recuerdan que Roma cuatro decenas tuvo Pariles,
cuando acogió a la diosa, guarda del fuego, el templo.
Obra de plácido rey, ningún ingenio más temeroso
del numen que aquél llevó sabina tierra.
Los techos que hoy ves de bronce, de paja entonces verías,
y pared de flexible mimbre tejida estaba.
Este lugar exiguo, que sostiene los atrios de Vesta,
era entonces morada magna de intonso Numa.
La forma empero del templo, que hoy persiste, que antes
se dice, y causa de la forma, probable queda. [la tuvo
Vesta misma es la tierra. Bajo ambas está el fuego vigía:
la tierra y el fuego su asiento significan.
La tierra igual a pelota por ningún sostén apoyada,
próximo el aire, su peso tan grande pende.
La propia redondez nivelado al orbe sostiene
y todo ángulo que sus partes oprima es lejos.
Y como está colocada en región central de las cosas,
porque ni más ni menos lado ninguno toque,
si no fuera convexa, a una parte más vecina estaría,
y el mundo no tendría peso central: la tierra.
Por arte de Siracusa suspenso en el aire encerrado
se alza un globo, figura parva de inmenso polo. [tierra;
Y cuanto de alturas, tanto se apartó de abismos la
el que así suceda, su forma rotunda lo hace. [ángulo,
Par la apariencia del templo; no sale en aquél ningún

angulus, a pluuio uindicat imbre tholus.
cur sit uirginibus, quaeris, dea culta ministris?
inueniam causas hac quoque parte suas.
ex Ope Iunonem memorant Cereremque creatas
semine Saturni; tertia Vesta fuit.
utraque nupserunt, ambae peperisse feruntur;
de tribus impatiens restitit una uiri.
quid mirum, uirgo si uirgine laeta ministra
admittit castas ad sua sacra manus?
nec tu aliud Vestam, quam uiuam intellege flammam;
nataque de flamma corpora nulla uides.
iure igitur uirgo est, quae semina nulla remittit
nec capit; et comites uirginitatis habet.
esse diu stultus Vestae simulacra putaui,
mox didici curuo nulla subesse tholo.
ignis inextinctus templo celatur in illo.
effigiem nullam Vesta nec ignis habet.
stat ui terra sua: ui stando Vesta uocatur;
causaque par Grai nominis esse potest.
at focus a flammis et quod fouet omnia, dictus;
qui tamen in primis aedibus ante fuit.
hinc quoque uestibulum dici reor: inde precando
praefamur Vestam, quae loca prima tenet.
ante focos olim scamnis considere longis
mos erat et mensae credere adesse deos.
nunc quoque, cum fiunt antiquae sacra Vacunae,
ante Vacunales stantque sedentque focos.
uenit in hos annos aliquid de more uetusto:
fert missos Vestae pura patella cibos.
ecce coronatis panis dependet asellis,
et uelant scabras florida serta molas.

del agua pluvial la bóveda lo defiende.
¿Buscas por qué a la diosa vírgenes asistentes dan
Hallaré en esta parte también sus causas. [culto?
Por Ope recuerdan que Juno y Ceres fueron creadas
de semen de Saturno; fue la tercera, Vesta.
Una y dos nupcias tuvieron, se dice que ambas parieron;
de tres una resistió al rehuir marido.
¿Qué admirable si, virgen de virgen asistente, contenta
a sus sacrificios admite castas manos?
Y tú a Vesta otra cosa que viva flama no entiendas;
y de la flama cuerpos ningunos ves nacidos.
Por ley, pues, es virgen, que semillas ningunas produce
ni acepta; y socias de su virginidad posee.
Juzgué por mucho, estulto, que hubo simulacros de Vesta,
ningunos supe después que hubo so curva bóveda.
En aquel templo fuego inextinto se esconde.
ninguna efigie ni Vesta ni el fuego tienen. [llama;
Por su fuerza está la tierra: por fuerza estando, Vesta se
y de su nombre griego par puede ser la causa.
Y hogar fue dicho por flamas y porque todo calienta;
que empero estuvo antes en las primeras casas.
De aquí también pienso que es dicho vestíbulo: de ello,
Vesta antes decimos, que sitios primeros tiene. [rogando,
Costumbre era antes frente a fuegos sentarse en largos
y creer que los dioses junto a la mesa estaban. [escaños,
Hoy también, cuando sacrificios se hacen de antigua
se están y sientan frente a los vacunales fuegos. [Vacuna,
Llega a estos años algo de la costumbre vetusta:
platillo puro lleva a Vesta ofrendadas viandas.
He aquí el pan cuelga de coronadas borricas,
y floridas guirnaldas ásperas muelas cubren.

sola prius furnis torrebant farra coloni,
(et Fornacali sunt sua sacra deae:)
suppositum cineri panem focus ipse parabat
strataque erat tepido tegula quassa solo.
inde focum seruat pistor dominamque focorum
et quae pumiceas uersat asella molas.
Praeteream referamne tuum, rubicunde Priape,
dedecus? est multi fabula parua ioci.
turrigera frontem Cybele redimita corona
conuocat aeternos ad sua festa deos.
conuocat et Satyros et, rustica numina, Nymphas;
Silenus, quamuis nemo uocarat, adest.
nec licet et longum est epulas narrare deorum.
in multo nox est peruigilata mero.
hi temere errabant in opacae uallibus Idae,
pars iacet et molli gramine membra leuat;
hi ludunt, hos somnus habet; pars bracchia nectit
et uiridem celeri ter pede pulsat humum.
Vesta iacet placidamque capit secura quietem,
sicut erat, positum caespite fulta caput.
at ruber hortorum custos Nymphasque deasque
captat et errantes fertque refertque pedes.
aspicit et Vestam. dubium, Nymphamne putarit,
an scierit Vestam; scisse sed ipse negat.
spem capit obscenam furtimque accedere temptat
et fert suspensos corde micante gradus.
forte senex, quo uectus erat, Silenus asellum
liquerat ad ripas lene sonantis aquae.
ibat, ut inciperet longi deus Hellesponti,
intempestiuo cum rudit ille sono.
territa uoce graui surgit dea; conuolat omnis

Antes los colonos en hornos sólo espeltas tostaban
(y diosa Fornacal sus sacrificios tuvo):
al pan, bajo cenizas puesto, el mismo fuego alistaba
y al tibio suelo tapaba un techo en ruinas.
De allí el panadero venera al fuego y a dueña de fuegos
y a las huecas muelas que la borrica gira.
¿Omitiré tu vergüenza o la contaré, rubicundo
Príapo? Mucha gracia fábula parva tiene.
Cibeles con turrígera corona ceñida la frente
convoca para sus fiestas a eternos dioses.
Convoca también a Sátiros y a Ninfas, rústicos númenes;
Sileno, aunque nadie lo había invitado, llega.
Ni es lícito y es largo los festines narrar de los dioses.
En mucho vino fue la noche pasada en vela.
Unos, a ciegas, en valles del Ida opaco vagaban,
parte yace y sus miembros descansa en muelle grama;
unos juegan, a otros tiene el sueño; parte enlaza sus brazos
y tres veces con célere pie pega al verde suelo.
Vesta yace y segura toma un plácido sueño,
cual era, apoyó en el césped su cabeza.
Mas el rubio guardián de los huertos a las Ninfas y diosas
espía y lleva y trae sus pies errantes.
Y a Vesta contempla: dudoso si la juzgó acaso Ninfa,
o Vesta la supo; mas que lo supo él mismo niega.
Concibe esperanza obscena e intenta acercarse a escondidas
y con pecho agitado lleva ligeros pasos.
Viejo Sileno, el borrico en que era guiado, había dejado
al azar a las márgenes de agua que suena lene.
Iba así, como empezara el dios del largo Helesponto,
cuando rebuzna aquél con intempestivo grito.
Por voz grave aterrada surge la diosa; toda la turba

turba, per infestas effugit ille manus.
Lampsacos hoc animal solita est mactare Priapo:
apta asini flammis indicis exta damus.
quem tu, diua, memor de pane monilibus ornas;
cessat opus, uacuae conticuere molae.
Nomine quam pretio celebratior arce Tonantis,
dicam, Pistoris quid uelit ara Iouis.
cincta premebantur trucibus Capitolia Gallis:
fecerat obsidio iam diuturna famem.
Iuppiter, ad solium superis regale uocatis,
'incipe' ait Marti. protinus ille refert:
'scilicet ignotum est, quae sit fortuna meorum,
et dolor hic animi uoce querentis eget.
si tamen ut referam breuiter mala iuncta pudori
exigis, Alpino Roma sub hoste iacet.
haec est, cui fuerat promissa potentia rerum,
Iuppiter? hanc terris impositurus eras?
iamque suburbanos Etruscaque contudit arma.
spes erat in cursu; nunc lare pulsa suo est.
uidimus ornatos aerata per atria picta
ueste triumphales occubuisse senes.
uidimus Iliacae transferri pignera Vestae
sede. putant aliquos scilicet esse deos.
at si respicerent, qua uos habitatis in arce,
totque domos uestras obsidione premi,
nil opis in cura scirent superesse deorum,
et data sollicita tura perire manu.
atque utinam pugnae pateat locus! arma capessant,
et, si non poterunt exsuperare, cadant,
nunc inopes uictus ignauaque fata timentes,
monte suo clausos barbara turba premit.'

corre, se escapa aquél de en medio de hostiles manos.
Lámpsaco acostumbró inmolar este animal a Príapo:
de asno indicante a flamas aptas entraña damos,
al que tú ornas con collares de pan, recordándolo, diosa.
Cesa la obra, vacías muelas quedaron mudas.
En el fuerte del Tonante más célebre en nombre que
diré qué el ara de Júpiter Pistor quiere. [en precio
Cercados Capitolios asediaban los galos atroces:
ya duradero asedio creado había el hambre.
Júpiter, convocando a su solio real a supernos,
dice a Marte: "comienza". Responde aquél sin pausa:
"sin duda es ignoto de los míos cuál es la fortuna,
y este dolor de mi alma quejosa, voz ocupa,
Si empero que brevemente refiera mal junto a vergüenza
exiges, Roma bajo hoste alpino yace.
¿Es ésta a quien se había prometido el poder de las cosas,
Júpiter? ¿De imponer ésta a la tierra habrías?
Ya a suburbanos y aplastó a etruscas armas. Había
en su curso esperanza; hoy de su lar echada
está. Vi por atrios de bronce, ornados con veste
pintada, que triunfales ancianos han caído.
Vi que de su sede se trasladaban las prendas de ilíaca
Vesta. Piensan que hay, sin duda, algunos dioses.
Mas si vieran, en el fuerte en el que tenéis vosotros
que tantas casas vuestras se oprimen por asedio, [morada,
sabrían que en afán de los dioses nada queda de ayuda,
y perecen inciensos dados con mano ansiosa.
¡Y ojalá se abra el lugar de la lucha! Que tomen las
y, si no pudieran aventajar, que mueran. [armas
Hoy faltos de víveres e inactivos hados temiendo
en su monte encerrados bárbara turba oprímelos".

tunc Venus et lituo pulcher trabeaque Quirinus
 Vestaque pro Latio multa locuta suo est.
'publica' respondit 'cura est pro moenibus istis;
 Iuppiter 'et poenas Gallia uicta dabit.
tu modo quae desunt fruges, superesse putentur,
 effice, nec sedes desere, Vesta, tuas.
quodcumque est solidae Cereris, caua machina frangat,
 mollitamque manu duret in igne focus.'
iusserat, et fratris uirgo Saturnia iussis
 adnuit, et mediae tempora noctis erant;
iam ducibus somnum dederat labor, increpat illos
 Iuppiter et sacro, quid uelit, ore docet:
'surgite et in medios de summis arcibus hostes
 mittite, quam minime perdere uultis, opem.'
somnus abit, quaeruntque nouis ambagibus acti,
 perdere quam nolint et iubeantur opem.
esse Ceres uisa est. iaciunt Cerialia dona,
 iacta super galeas scutaque longa sonant.
posse fame uinci spes excidit. hoste repulso
 candida Pistori ponitur ara Ioui.
Forte reuertebar festis Vestalibus illa,
 qua Noua Romano nunc uia iuncta foro est.
huc pede matronam uidi descendere nudo:
 obstipui tacitus sustinuique gradum.
sensit anus uicina loci iussumque sedere
 alloquitur quatiens uoce tremente caput:
'hoc ubi nunc fora sunt, udae tenuere paludes;
 amne redundatis fossa madebat aquis.
Curtius ille lacus, siccas qui sustinet aras,
 nunc solida est tellus, sed lacus ante fuit.
qua Velabra solent in Circum ducere pompas,

Venus entonces; con báculo y trabea pulcro Quirino;
y habló muchas cosas Vesta por Lacio suyo.
Júpiter respondió: "es el cuidado por estas murallas
público; y, vencida, Galia tendrá castigos.
Haz, pues, tú que los frutos que faltan, se juzguen
y no desampares, Vesta, las sedes tuyas. [que sobran
Y cuando haya de sólida Ceres, cava máquina rompa,
y con mano, amasada, en lumbre endurezca el fuego".
Mandado había, y a mandatos de hermano virgen saturnia
asintió. Y eran las horas de media noche:
ya a jefes la labor sueño había dado. Increpa a aquéllos
Júpiter y qué quiere con sacra boca enseña:
"surgid, y en medio de hostes desde fortaleza elevada
lanzad la que menos queréis perder ayuda".
Se les va el sueño, y buscan, llevados por nuevos ambages,
la ayuda encomendada que ellos perder no quieren.
Les pareció que era Ceres. Echan dones de Ceres,
echados, sobre cascos y escudos largos suenan.
Muere esperanza de poder vencerlos por hambre. Lanzado
el hoste, cándida ara a Júpiter Pístor se alza.
Al azar me volvía de las Fiestas Vestales por sitio,
donde hoy Vía Nova se junta a romano foro.
Vi allá que descendía con desnudo pie una matrona:
me aturdí tácito y retardé mi paso.
Me vio una vieja vecina al lugar y mandado sentarme
me habla con trémula voz moviendo la cabeza:
"allí, do están hoy foros, dominaron mojados pantanos;
se hinchaba el foso de aguas que del caudal salían.
Aquél, el lago Curcio, que aras secas sostiene,
hoy es sólida tierra, empero fue antes lago. [pompas,
Los Velabros por donde suelen guiarse al Circo las

nil praeter salices cassaque canna fuit.
saepe suburbanas rediens conuiua per undas
cantat et ad nautas ebria uerba iacit.
nondum conueniens diuersis iste figuris
nomen ab auerso ceperat amne deus.
hic quoque lucus erat iuncis et harundine densus
et pede uelato non adeunda palus.
stagna recesserunt et aquas sua ripa coercet,
siccaque nunc tellus: mos tamen ille manet
reddiderat causam. 'ualeas, anus optima;' dixi
'quod superest aeui, molle sit omne, tui.'
Cetera iam pridem didici puerilibus annis,
non tamen idcirco praetereunda mihi.
moenia Dardanides nuper noua fecerat Ilus:
Ilus adhuc Asiae diues habebat opes:
creditur armiferae signum caeleste Mineruae
urbis in Iliacae desiluisse iuga.
cura uidere fuit, uidi templumque locumque.
hoc superest illi, Pallada Roma tenet.
consulitur Smintheus lucoque obscurus opaco
hos non mentito reddidit ore sonos:
'aetheriam seruate deam, seruabitis urbem:
imperium secum transferet illa loci.'
seruat, et inclusam summa tenet Ilus in arce,
curaque ad heredem Laumedonta redit.
sub Priamo seruata parum. sic ipsa uolebat,
ex quo indicio forma reuicta sua est.
seu genus Adrasti, seu furtis aptus Vlixes,
seu pius Aeneas (eripuisse ferunt),
auctor in incerto, res est Romana. tuetur
Vesta, quod assiduo lumine cuncta uidet.

nada fueron, sino sauces y huecas cañas.
A menudo el comensal por suburbanas ondas volviendo
canta y a los nautas ebrias palabras lanza.
Aun este dios, acorde con diversas figuras,
no había tomado del río desviado el nombre.
Aquí un bosque había también denso de juncos y caña,
y un pantano por cubierto pie no andable.
Se esfumaron estanques y sus bordes detienen las aguas,
y hoy seca es la región: mas queda costumbre aquélla". 414
Me había dado la causa. "Que estés bien, vieja óptima
que de tu edad todo lo que sobra sea muelle". [—dije—,
Aprendí lo demás ya antes, en años pueriles,
por esto empero no por mí olvidarse debe.
Ha poco había hecho nuevas murallas Ilo dardánida:
Ilo rico tenía aún riquezas de Asia:
se cree que de armígera Minerva una estatua celeste
bajó de un salto a los montes de la urbe ilíaca.
Tuve inquietud de verlo: vi el templo y el sitio.
Sobra esto allí, Roma al Paladión retiene.
Es consultado Esminteo, y oscuro en espesa floresta
dio estos sonidos con no mentirosa boca:
"guardad a la etérea diosa, y estaréis la urbe guardando:
consigo el imperio del sitio transporta aquélla".
Ilo la guarda y en fuerte elevado la tiene encerrada
y su cargo a heredero Laomedonte pasa.
Bajo Príamo poco guardada. Ella así lo quería,
a causa del juicio en que vencida fue su forma.
Que si estirpe de Adrastro, que si apto Ulises por hurtos,
que si el piadoso Eneas (cuentan que la raptaron),
el autor no se sabe, la cosa es romana. La acoge
Vesta, puesto que ve todo con lumbre asidua.

heu quantum timuere patres, quo tempore Vesta
arsit et est tectis obruta paene suis.
flagrabant sancti sceleratis ignibus ignes,
mixtaque erat flammae flamma profana piae.
attonitae flebant demisso crine ministrae:
abstulerat uires corporis ipse timor.
prouolat in medium, et magna 'succurrite!' uoce
'non est auxilium flere' Metellus ait.
'pignera uirgineis fatalia tollite palmis.
non ea sunt uoto, sed rapienda manu.
me miserum! dubitatis?' ait. dubitare uidebat,
et pauidas posito procubuisse genu.
haurit aquas, tollensque manus 'ignoscite,' dixit
'sacra uir intrabo non adeunda uiro.
si scelus est, in me commissi poena redundet:
sit capitis damno Roma soluta mei.'
dixit et irrupit. factum dea rapta probauit
pontificisque sui munere tuta fuit.
Nunc bene lucetis sacrae sub Caesare flammae:
ignis in Iliacis nunc erit estque focis.
nullaque dicetur uittas temerasse sacerdos
hoc duce, nec uiua defodietur humo.
sic incesta perit, quia quam uiolauit, in illam
conditur, et Tellus Vestaque numen idem est.
Tum sibi Callaico Brutus cognomen ab hoste
fecit et Hispanam sanguine tinxit humum.
scilicet interdum miscentur tristia laetis,
nec populum toto pectore festa iuuant.
Crassus ad Euphraten aquilas natumque suosque
perdidit et leto est ultimus ipse datus.

Ay, cuánto temieron los padres, en el tiempo en que
ardió y fue por sus techos cubierta casi. [Vesta
Santas lumbres con lumbres infames brillaban,
y era mixta profana flama con flamas pías.
Con crin esparcida, atónitas, sus asistentes lloraban:
fuerzas del cuerpo había el mismo temor quitado.
Se precipita en medio y con voz magna: "¡dadme
no es un auxilio llorar —Metelo dice—. [socorro!,
Con virginales palmas las prendas coged del destino.
No ellas con voto, mas con mano arrancarse deben.
¡Miserable de mí! ¿Dudáis?", dice. Dudar las veía,
y haberse postrado con puesta rodilla, pávidas.
Aguas vacía, y alzando las manos: "perdón dadme —dijo—,
varón entraré a lo sacro no por varón andable.
Si es crimen, contra mí la pena del delito redunde:
Roma sea libre por daño de mi cabeza".
Dijo e irrumpió. Aprobó el hecho la diosa raptada
y salva estuvo por don de su pontífice.
Hoy bien brilláis bajo el César, flamas sagradas:
hoy está, y estará en fuegos de Ilión la lumbre.
Se dirá que, jefe éste, cintas sacerdotisa ninguna
manchó; y, viva, no en la tierra será enterrada. [aquélla
Perece así la impura, porque a quien ha ofendido en
se inhuma y es el mismo numen la Tierra y Vesta,
Para sí entonces Bruto su conombre del hoste calaico
ganó y con sangre tiñó la hispana tierra.
A veces por cierto con alegrías se mezclan tristezas,
y al pueblo no agradan las fiestas con toda el alma.
Junto al Éufrates Craso las águilas, su hijo y los suyos
perdió, y él mismo se dio a la muerte el último.

'Parthe, quid exultas?' dixit dea 'signa remittes,
quique necem Crassi uindicet, ultor erit.'

10. AN

At simul auritis uiolae demuntur asellis,
et Cereris fruges aspera saxa terunt,
nauita puppe sedens 'Delphina uidebimus,' inquit
'umida cum pulso nox erit orta die.'

11. B MATR·N

Iam, Phryx, a nupta quereris, Tithone, relinqui,
et uigil Eois Lucifer exit aquis:
ite, bonae matres (uestrum Matralia festum),
flauaque Thebanae reddite liba deae.
pontibus et magno iuncta est celeberrima Circo
area, quae posito de boue nomen habet.
hac ibi luce ferunt Matutae sacra parenti
sceptriferas Serui templa dedisse manus.
quae dea sit, quare famulas a limine templi
arceat (arcet enim) libaque tosta petat,
Bacche, racemiferos hedera redimite capillos,
si domus illa tua est, derige uatis opus.
arserat obsequio Semele Iouis. accipit Ino
te, puer, et summa sedula nutrit ope.
intumuit Iuno, raptum quod paelice natum
educet. at sanguis ille sororis erat.
hinc agitur furiis Athamas et imagine falsa,
tuque cadis patria, parue Learche, manu.
maesta Learcheas mater tumulauerat umbras

"Parto, ¿por qué exultas? Remitirás los signos —dijo la diosa—,
y habrá un vengador que la muerte de Craso vengue".

10 *A Día nefasto*

Mas, cuando las violetas se quiten de orejudos borricos,
y ásperas rocas frutos de Ceres majen,
el nauta sentado en la popa: "al Delfín —dice— veremos,
cuando, expulsado el día, la húmeda noche surja".

11. *B Las Matrales. Día nefasto*

Ya, frigio Titón, te quejas de ser por tu esposa dejado,
y Lucifer vigía, de aguas de Aurora emerge.
Id, buenas madres (las Matrales son vuestra fiesta),
y dad flavas tortas a la tebana diosa.
Hay junta a fuentes y al Máximo Circo una muy concurrida
área, que nombre del buey construido tiene.
Cuentan que allí, en esta luz, las encetradas manos de Servio
a madre Matuta le consagraron templos.
Quién es la diosa, por qué a fámulas del umbral de
aparta (pues aparta) y pide tostadas tortas, [su templo
Baco, en tus cabellos racimíferos coronado de hiedra,
si es tuya esa casa, del vate dirige la obra.
Había ardido Semele en obsequio de Júpiter. Ino
te acoge y nutre activa, niño, con sumo auxilio.
Se irritó Juno, porque educará al hijo quitado
de su rival. Mas aquél sangre era de su hermana.
De aquí Atamante es por Furias y aparición vana acosado,
y tú, parvo Learco, caes por patria mano.
Triste la madre las sombras de Learco había inhumado

et dederat miseris omnia iusta rogis.
haec quoque, funestos ut erat laniata capillos,
prosilit et cunis te, Melicerta, rapit.
est spatio contracta breui, freta bina repellit
unaque pulsatur terra duabus aquis.
huc uenit insanis natum complexa lacertis
et secum e celso mittit in alta iugo.
excipit illaesos Panope centumque sorores,
et placido lapsu per sua regna ferunt.
nondum Leucothea, nondum puer ille Palaemon,
uerticibus densi Thybridis ora tenent.
lucus erat; dubium Semelae Stimulaene uocetur:
Maenadas Ausonias incoluisse ferunt.
quaerit ab his Ino, quae gens foret. Arcadas esse
audit et Euandrum sceptra tenere loci.
dissimulata deam Latias Saturnia Bacchas
instimulat fictis insidiosa sonis:
'o nimium faciles, o toto pectore captae,
non uenit haec nostris hospes amica choris.
fraude petit sacrique parat cognoscere ritum.
quo possit poenas pendere, pignus habet.'
uix bene desierat, complent ululatibus auras
Thyiades, effusis per sua colla comis,
iniciuntque manus puerumque reuellere pugnant.
quos ignorat adhuc, inuocat illa deos:
'dique uirique loci, miserae succurrite matri!'
clamor Auentini saxa propinqua ferit.
appulerat ripae uaccas Oetaeus Hiberas:
audit et ad uocem concitus urget iter.
Herculis aduentu, quae uim modo ferre parabant,
turpia femineae terga dedere fugae.

y había todo lo justo dado a las piras míseras.
Ésta también, como estaba, ajada en sus funestos
salta, y de tus cunas te arranca, Melicertes. [cabellos,
Por breve espacio apretada, hay una tierra, rechaza
doble estrecho y es por dos aguas azotada.
Llega acá estrechando a su hijo con brazos insanos
y consigo de excelso pico al abismo arroja.
Los acoge Panope y sus cien hermanas, ilesos,
y en plácido desliz los llevan por sus reinos.
Aún no Leucotea, aún no Palemón aquel niño,
bocas del Tíber, denso en torbellinos, tienen.
Bosque era, incierto si de Semele o Estimula se llama:
dicen que ausonias Ménades lo habitaron.
Ino de éstas indaga qué nación era: que árcades son
oye, y que Evandro los cetros del sitio tiene.
Disimulando Saturnia que es diosa, a latinas Bacantes
instiga con fingidas palabras, insidiosa:
"oh bastante crédulas, oh privadas de todo intelecto,
ésta no viene amiga huésped de nuestros coros.
Va por engaño y conocer intenta el ritual sacrificio.
Tiene prenda en que puede sufrir castigos".
Cesado había apenas, llenan con alaridos las auras
las Tíades, por sus cuellos las crines sueltas,
sus manos la agarran y luchan por arrancarle al infante.
Aquélla invoca a los dioses que aún ignora:
"¡dioses y hombres del sitio, socorred a mísera madre!"
Hiere el clamor las rocas al Aventino próximas.
Guiado había a la ribera el Eteo sus vacas iberias:
oye y, turbado, hacia la voz apresura el viaje.
Al arribo de Hércules, las que antes llevar fuerza
a mujeril fuga sus torpes espaldas dieron. [alistaban,

'quid petis hinc,' (cognorat enim) 'matertera Bacchi?
an numen, quod me, te quoque uexat?' ait.
illa docet partim, partim praesentia nati
continet et furiis in scelus isse pudet.
rumor, ut est uelox, agitatis peruolat alis;
estque frequens, Ino, nomen in ore tuum.
hospita Carmentis fidos intrasse penates
diceris et longam deposuisse famem.
liba sua properata manu Tegeaea sacerdos
traditur in subito cocta dedisse foco.
nunc quoque liba iuuant festis Matralibus illam.
rustica sedulitas gratior arte fuit.
'nunc,' ait o uates, uenientia fata resigna,
qua licet. hospitiis hoc, precor, adde meis.'
parua mora est, caelum uates ac numina sumit
fitque sui toto pectore plena dei.
uix illam subito posses cognoscere, tanto
sanctior et tanto, quam modo, maior erat.
'laeta canam. gaude, defuncta laboribus Ino,'
dixit 'et huic populo prospera semper ades.
numen eris pelagi: natum quoque pontus habebit.
in uestris aliud sumite nomen aquis:
Leucothea Grais, Matuta uocabere nostris:
in portus nato ius erit omne tuo,
quem nos Portunum, sua lingua Palaemona dicet.
ite, precor, nostris aequus uterque locis.'
adnuerat, promissa fides. posuere labores:
nomina mutarunt. hic deus, illa dea est.
Cur uetet ancillas accedere, quaeritis? odit:
principiumque odii, si sinat illa, canam.
una ministrarum solita est, Cadmei, tuarum

"¿Qué pides de aquí (pues la había conocido), tía de Baco?
El numen —dice— que a mí, también a ti persigue?"
Muéstrale aquélla parte, parte la presencia del hijo
contiene y le apena que al crimen marchó por Furias.
Rumor, como es veloz, moviendo sus alas, rápido vuela;
y tu nombre, Ino, frecuente está en su boca.
Se dice que tú, huésped de Carmenta, a sus fieles penates
entraste y que a un lado dejaste tu hambre larga.
Cuentan que, con su mano presta, sacerdotisa tegea
panes cocidos en súbito fuego diole.
También hoy panes le agradan en fiestas Matrales.
Rústica actividad más grata le fue que el arte.
"Hoy, oh adivina —dice—, descúbreme los hados vinientes,
cuanto lícito sea. Y esto a mi albergue añade".
Hay parva pausa, la adivina el cielo asume y sus númenes
y se hace plena de su dios en todo el pecho.
Apenas podrías conocerla, de súbito, tanto
más santa era y tanto más grande que antes.
"Cantaré alegrías. Goza, Ino, fin a tus males pusiste.
y ampara a este pueblo próspero siempre —dijo—.
Numen serás del piélago: a tu hijo también tendrá el
Un hombre diferente tomad en vuestras aguas: [ponto.
Leucotea por los griegos, serás Matuta por los nuestros
todo derecho tu hijo tendrá en los puertos, [llamada:
que nosotros Portuno, Palemón su lengua dirálo.
A nuestros sitios id propicios ambos, ruego".
Había asentido, fue la fe prometida. Males dejaron:
sus nombres cambiaron. Dios éste, aquélla es diosa.
¿Buscáis por qué acercarse veta a las siervas? Las odia:
y, si deja aquélla, del odio expondré el principio.
Acostumbró una de las asistentes, Cádmide, tuyas

saepe sub amplexus coniugis ire tui.
improbus hanc Athamas furtim dilexit; ab illa
comperit agricolis semina tosta dari.
ipsa quidem fecisse negat, sed fama recepit.
hoc est, cur odio sit tibi serua manus.
Non tamen hanc pro stirpe sua pia mater adoret.
ipsa parum felix uisa fuisse parens.
alterius prolem melius mandabitis illi.
utilior Baccho quam fuit ipsa suis.
hanc tibi 'quo properas?' memorant dixisse, Rutili,
'luce mea Marso consul ab hoste cades.'
exitus accessit uerbis, flumenque Toleni
purpureum mixtis sanguine fluxit aquis.
proximus annus erat: Pallantide caesus eadem
Didius hostiles ingeminauit opes.
Lux eadem, Fortuna, tua est auctorque locusque.
sed superiniectis quis latet iste togis?
Seruius est; et constat enim. sed causa latendi
discrepat et dubium me quoque mentis habet.
dum dea furtiuos timide profitetur amores,
caelestemque homini concubuisse pudet
(arsit enim magno correpta cupidine regis
caecaque in hoc uno non fuit illa uiro),
nocte domum parua solita est intrare fenestra:
unde Fenestellae nomina porta tenet.
nunc pudet, et uultus uelamine celat amatos,
oraque sunt multa regia tecta toga.
an magis est uerum, post Tulli funera plebem
confusam placidi morte fuisse senis:
nec modus ullus erat, crescebat imagine luctus,
donec eum positis occuluere togis?

ir con frecuencia bajo abrazos de tu cónyuge.
Ímprobo Atamante a hurtadillas la amó: supo por ella
que tostadas semillas diéronse a los labriegos.
Por cierto ella misma niega que lo hizo, mas fama lo admite.
Esto es por lo que mano servil te sirve de odio.
Que a ésta empero por su prole madre piadosa no adore.
Que fue ella misma madre poco feliz parece.
De otra más bien le encomendaréis a aquélla la prole.
Mas útil a Baco que a los suyos fue ella misma.
Recuerdan que ésta: "¿a dónde te apresuras? —te dijo, Rutilio—,
caerás en mi luz, cónsul, por hoste marso."
Éxito acompañó a sus palabras, y el caudal del Toleno
sus aguas mezcladas con sangre corrió purpúreo.
Próximo el año estaba: en Palántida misma muerto
Didio duplicó las enemigas fuerzas.
La misma luz, Fortuna, y fundador tienes y sitio.
Mas ¿qué magno se oculta con sobrepuestas togas?
Servio es; y consta por cierto. Mas de qué se oculte la causa
discuerda y a mí también duda mental me tiene.
Mientras diosa confiesa tímidamente amores furtivos,
y, celeste le apena, haberse unido a un hombre
(presa pues por magno deseo del rey inflamóse
y en este único varón ella no ha sido ciega),
solió de noche entrar a la casa por pequeña ventana:
de donde la puerta nombres de Fenestela toma.
Hoy le avergüenza y oculta con velo los rostros amados,
y sienes regias se cubren con mucha toga.
¿Acaso es más cierto que plebe, tras funerales de Tulio,
confusa fue por la muerte de anciano plácido:
y ningún límite había, crecía con la imagen el luto,
hasta que ocultaron a aquél con puestas togas?

tertia causa mihi spatio maiore canenda est;
nos tamen adductos intus agemus equos.
Tullia coniugio, sceleris mercede, peracto
his solita est dictis extimulare uirum:
'quid iuuat esse pares, te nostrae caede sororis,
meque tui fratris, si pia uita placet?
uiuere debuerant et uir meus et tua coniunx,
si nullum ausuri maius eramus opus.
et caput et regnum facio dotale parentis.
si uir es, i, dictas exige dotis opes.
regia res scelus est. socero cape regna necato,
et nostras patrio sanguine tingue manus.'
talibus instinctus solio priuatus in alto
sederat. attonitum uulgus ad arma ruit:
hinc cruor, hinc caedes, infirmaque uincitur aetas:
sceptra gener socero rapta Superbus habet.
ipse sub Esquiliis, ubi erat sua regia, caesus
concidit in dura sanguinulentus humo.
filia carpento patrios initura penates
ibat per medias alta feroxque uias.
corpus ut aspexit, lacrimis auriga profusis
restitit. hunc tali corripit illa sono:
'vadis, an expectas pretium pietatis amarum?
duc, inquam, inuitas ipsa per ora rotas.'
certa fides facti. dictus Sceleratus ab illa
uicus, et aeterna res ea pressa nota.
post tamen hoc ausa est templum, monimenta parentis,
tangere. mira quidem, sed tamen acta loquar.
signum erat in solio residens sub imagine Tulli:
dicitur hoc oculis opposuisse manum,
et uox audita est 'uultus abscondite nostros,

Causa tercera en espacio mayor por mí debe contarse;
 yo empero excito tensos caballos dentro.
Tulia, conseguido el matrimonio por pago de un crimen,
 a su esposo estimular solió con estos dichos:
"¿qué ayuda que tú por muerte de mi hermana y yo de tu
 pares seamos, si nos place piadosa vida? [hermano
Deberían haber vivido mi marido y tu cónyuge,
 si a ninguna obra mayor íbamos a atrevernos.
Cabeza y reino de mi padre te entrego de dote.
 Si hombre eres, ve, y bienes dichos de dote exige.
Cosa regia es el crimen. Matando al suegro toma los reinos,
 y mis manos con sangre paterna tiñe".
Por esto instigado un particular en solio se había
 sentado: atónito el vulgo a las armas corre.
De aquí sangre, de aquí matanza y edad no firme es vencida:
 cetro robado al suegro yerno Soberbio tiene.
Él mismo al pie de Esquilios, do estaba su palacio, abatido,
 en el duro suelo cayó, sanguinolento.
Su hija, que a paternos penates iba a ingresar, en carroza
 por en medio de vías iba feroz y altiva.
Cuando divisó el cuerpo, lágrimas derramando el auriga,
 se detuvo. Aquélla con esta voz le increpa:
"¿marchas o esperas de tu piedad precio amargo?
 guía —digo— por mismo rostro forzadas ruedas".
Prueba cierta hay del hecho. Por ella se llamó Criminoso
 el barrio y tal hecho se grabó con marca eterna.
Luego osó empero este templo tocar, monumentos del padre.
 Diré en verdad prodigios, pero no obstante, hechos.
Había una estatua sentada en el solio so imagen de Tulio;
 se dice que ésta ante sus ojos la mano puso,
y fue oída su voz: "¡esconded mis semblantes,

ne natae uideant ora nefanda meae!'
ueste data tegitur. uetat hanc Fortuna moueri
et sic e templo est ipsa locuta suo:
ore reuelato qua primum luce patebit
Seruius, haec positi prima pudoris erit.'
parcite, matronae, uetitas attingere uestes;
sollemni satis est uoce mouere preces.
sitque caput semper Romano tectus amictu,
qui rex in nostra septimus Vrbe fuit.
arserat hoc templum. signo tamen ille pepercit
ignis; opem nato Mulciber ipse tulit.
namque pater Tulli Vulcanus, Ocresia mater
praesignis facie Corniculana fuit.
hanc secum Tanaquil, sacris de more peractis,
iussit in ornatum fundere uina focum.
hic inter cineres obsceni forma uirilis
aut fuit, aut uisa est: sed fuit illa magis.
iussa loco captiua sedet. conceptus ab illa
Seruius a caelo semina gentis habet.
signa dedit genitor tunc cum caput igne corusco
contigit, inque comis flammeus arsit apex.
Te quoque magnifica, Concordia, dedicat aede
Liuia, quam primo praestitit ipsa uiro.
disce tamen, ueniens actas, ubi Liuia nunc est
porticus, inmensae tecta fuisse domus.
urbis opus domus una fuit, spatiumque tenebat.
quo breuius muris oppida multa tenent.
haec aequata solo est nullo sub crimine regni,
sed quia luxuria uisa nocere sua.
sustinuit tantas operum subuertere moles,
totque suas heres perdere Caesar opes.

para que no vean de mi hija el nefasto rostro!"
Con veste dada se cubre. Veta Fortuna que ésta se quite
y así ella misma desde su templo dijo:
"en luz en que primero con descubierto rostro se muestre
Servio, tal de dejado pudor será primera.
Absteneos, matronas, de tocar las vestes vedadas;
con voz solemne os basta ofrecer plegarias.
Y en la cabeza esté siempre cubierto con veste romana
el rey que ha sido séptimo en Urbe nuestra.
Había ardido este templo. Aquel fuego no obstante a la
perdonó; llevó ayuda Múlciber mismo a su hijo. [estatua
En verdad padre de Tulio, Vulcano; e insigne
de faz, corniculana, Ocrisia fue su madre.
Tanaquil le ordenó, cumpliendo sacrificios usuales,
verter consigo vinos en adornado fuego.
Aquí entre cenizas la forma de viril miembro obsceno
fue o pareció ser: pero más bien fue aquélla.
Mandada, la esclava se sienta en el sitio. Servio engendrado
de aquélla, germen de prole celeste tiene.
Dio el progenitor signos, al tocar con fulgor coruscante
su frente, y penacho de flamas ardió en sus crines.
Livia a ti aun, Concordia, consagra con magnífico templo,
ella misma primero ésta mostró al marido.
Aprende empero, viniente edad, que, donde hoy está el pórtico
de Livia, techos hubo de inmensa casa.
Una sola casa fue labor de urbe, y tanto espacio ocupaba
cuanto en muros más breve muchas ciudades tienen.
Ésta se igualó con el suelo, bajo ningún crimen del reino,
mas porque pareció que dañaba con su lujo.
Sostuvo el César derribar de las obras moles tan grandes,
y perder, heredero de tantas, sus riquezas.

sic agitur censura et sic exempla parantur,
  cum uindex, alios quod monet, ipse facit.

12. CN 13. D EID·N

Nulla nota est ueniente die, quam dicere possis.
  Idibus Inuicto sunt data templa Ioui.
et iam Quinquatrus iubear narrare minores.
  nunc ades o coeptis, flaua Minerua, meis.
'cur uagus incedit tota tibicen in Vrbe?
  quid sibi personae, quid stola longa uolunt?'
sic ego. sic posita Tritonia cuspide dixit:
  (possim utinam doctae uerba referre deae!)
'temporibus ueterum tibicinis usus auorum
  magnus et in magno semper honore fuit:
cantabat fanis, cantabat tibia ludis,
  cantabat maestis tibia funeribus:
dulcis erat mercede labor. tempusque secutum,
  quod subito gratae frangeret artis opus;
adde quod aedilis, pompam qui funeris irent,
  artifices solos iusserat esse decem.
exilio mutant urbem Tiburque recedunt.
  exilium quodam tempore Tibur erat.
quaeritur in scaena caua tibia, quaeritur aris;
  ducit supremos nenia, nulla toros.
seruierat quidam, quantolibet ordine dignus,
  Tibure, sed longo tempore liber erat.
rure dapes parat ille suo turbamque canoram
  conuocat: ad festas conuenit illa dapes.
nox erat, et uinis oculique animique natabant,
  cum praecomposito nuntius ore uenit,

Se ejerce así la censura, y así se procuran ejemplos,
cuando el mismo propulsor hace lo que a otros dice.

12. C *Día nefasto.* 13. D *Los Idus. Día nefasto*

Ninguna nota hay que puedas decir del próximo día.
Templo a Invicto Júpiter donado fue en los Idus.
Y ya me ordeno narrar las Quincuatrías menores.
Hoy mis proyectos, oh flava Minerva, ampara.
"¿Por qué el flautista, errante, en toda la Urbe circula?
¿Qué, larga estola; qué le significan máscaras?"
Yo así. Así dijo Tritonia dejando su lanza:
(¡ojalá contar pueda voces de docta diosa!)
"magno ejercicio del flautista hubo en tiempos de abuelos
viejos y siempre en magna estimación estuvo:
tañía en los templos, tañía su flauta en los juegos,
tañía su flauta en los funerales tristes:
por la paga era dulce labor. Y después vino el tiempo
que rompiera de pronto la obra del arte grato;
añade que edil, artífices que en funeral pompa irían,
había mandado que diez solamente fueran.
Por exilio mudan la urbe y a Tíbur se apartan.
En cierto tiempo era el exilio Tíbur.
Cóncava flauta se busca en la escena, se busca en las aras;
ninguna nenia guía postreros lechos.
Siervo había sido alguien, digno de orden tan grande cual fuere,
en Tíbur, pero era libre tras largo tiempo.
Prepara aquél en su campo un banquete y a turba canora
invita: aquélla al feliz banquete acude.
Noche era, y por vinos ojos y almas nadaban,
cuando un mensajero con voz precompuesta vino,

atque ita "quid cessas conuiuia soluere?" dixit
"auctor uindictae iam uenit ecce tuae."
nec mora, conuiuae ualido titubantia uino
membra mouent: dubii stantque labantque pedes.
at dominus "discedite" ait plaustroque morantes
sustulit: in plaustro scirpea lata fuit.
alliciunt somnos tempus motusque merumque,
potaque se Tibur turba redire putat.
iamque per Esquilias Romanam intrauerat urbem,
et mane in medio plaustra fuere foro.
Plautius, ut posset specie numeroque senatum
fallere, personis imperat ora tegi,
admiscetque alios et, ut hunc tibicina coetum
augeat, in longis uestibus esse iubet;
sic reduces bene posse tegi, ne forte notentur
contra collegae iussa redisse sui.
res placuit, cultuque nouo licet Idibus uti
et canere ad ueteres uerba iocosa modos.'
Haec ubi perdocuit, 'superest mihi discere' dixi
'cur sit Quinquatrus illa uocata dies.'
'Martius' inquit 'agit tali mea nomine festa,
estque sub inuentis haec quoque turba meis.
prima terebrato per rara foramina buxo
ut daret, effeci, tibia longa sonos.
uox placuit: faciem liquidis referentibus undis
uidi uirgineas intumuisse genas.
"ars mihi non tanti est; ualeas, mea tibia" dixi:
excipit abiectam caespite ripa suo.
inuentam Satyrus primum miratur et usum
nescit et inflatam sensit habere sonum:
et modo dimittit digitis, modo concipit auras.

y dijo así: '¿por qué dilatas disolver los convites,
he aquí que el autor de tu libertad ya viene'.
Y sin pausa los invitados, por vino eficaz, vacilantes
mueven sus miembros: ceden o afirman pies dudosos.
Y el dueño dice: 'marchaos', y en un carruaje a morosos
subió: el carruaje amplia canasta tuvo.
Les provocan sueño el vaivén, el tiempo y el vino,
y la ebria turba que a Tíbur se vuelve juzga.
Y ya por Esquilios entrado había en la urbe romana,
y al alba el carruaje en medio del foro estuvo.
Plaucio, para poder engañar por el aspecto y el número
al senado, manda que cúbranse faz con máscaras,
y a otros mezcla y, para que mujer flautista este grupo
aumente, ordena que largos vestidos tengan;
que así cubrirse bien pueden volvientes, no acaso se observen
que contra los mandatos de su colega han vuelto.
La treta agradó, y en Idus se puede usar nuevo ropaje
y cantar jocosos dichos en viejos tonos".
Cuando ésta bien me instruyó: "saber me falta —le dije—
por qué Quincuatrías el día aquél se llama".
"Marzo —me dijo— trata con tal nombre mis fiestas
y también esta turba de mis inventos pende.
Primera yo en taladrado boj por agujeros distantes
hice que larga flauta sonidos diera.
La voz me agradó: reflejando mi faz líquidas ondas,
vi, virginales, haberse hinchado mis mejillas.
'No estimo en tanto el arte —dije—; que bien te vaya,
la ribera en su césped a la arrojada acoge. [mi flauta':
Primero un Sátiro, hallada, la admira y no sabe
su uso y, soplada, sintió tener sonido;
y ora con los dedos libera, ora contiene los soplos.

iamque inter Nymphas arte superbus erat.
prouocat et Phoebum. Phoebo superante pependit:
caesa recesserunt a cute membra sua.
sum tamen inuentrix auctorque ego carminis huius.
hoc est, cur nostros ars colat ista dies.'

14. E E[N] 15. F Q · ST · D · F

Tertia lux ueniet, qua tu, Dodoni Thyone,
stabis Agenorei fronte uidenda bouis.
haec est illa dies, qua tu purgamina Vestae,
Thybri, per Etruscas in mare mittis aquas.
siqua fides uentis, Zephyro date carbasa, nautae.
cras ueniet uestris ille secundus aquis.

16. GC 17. HC 18. AC

At pater Heliadum radios ubi tinxerit undis,
et cinget geminos stella serena polos,
tollet humo ualidos proles Hyriea lacertos.
continua Delphin nocte uidendus erit.
scilicet hic olim Volscos Aequosque fugatos
uiderat in campis, Algida terra, tuis:
unde suburbano clarus, Tuberte, triumpho
uectus es in niueis, Postume, uictor equis.

19. BC

Iam sex et totidem luces de mense supersunt,
huic unum numero tu tamen adde diem.
sol abit a Geminis, et Cancri signa rubescunt;
coepit Auentina Pallas in arce coli.

Y ya entre las Ninfas, de su arte, soberbio estaba.
A Febo aun provoca. Lo colgó superándolo Febo;
de la piel separaron sus mutilados miembros.
Yo empero la inventora y promotora soy de este carmen.
Esto es por qué tal arte mis días honra".

14. *E Día hábil desde el medio día.*
15. *F Cuando el estiércol era arrojado, cosa lícita*

Vendrá tercera luz, en que tú, Tione dodonia, en la frente
del buey agenóreo te mantendrás visible.
Éste es aquel día en que las purificaciones de Vesta,
tú, Tíber, metes al mar por etruscas aguas.
Si fe alguna hay en los vientos, al Céfiro dad velas, nautas.
Vendrá mañana aquél a vuestras aguas, próspero.

16. *G* 17. *H* 18. *A Días comiciales*

Mas cuando padre de Helíadas tiña en las ondas sus rayos,
Y estrella serena ciña gemelos polos,
del suelo alzará prole de Hirieo sus brazos robustos.
Delfín en continua noche será visible.
Éste por cierto, otro tiempo a volscos y ecuos en fuga,
álgida tierra, en tus campos había visto.
De allí preclaro vencedor, Postumio Tuberto, por triunfo
suburbano, llevado fuiste en caballos níveos.

19. *B Día comicial*

Ya subsisten seis luces del mes y otras tantas,
empero tú a este número añade un día.
Se marcha el sol de Géminis, y enrojecen signos de Cáncer:
culto empieza a haber Palas en aventino alcázar.

20. CC

Iam tua, Laumedon, oritur nurus ortaque noctem
pellit, et e pratis uda pruina fugit:
reddita, quisquis is est, Summano templa feruntur
tum cum Romanis, Pyrrhe, timendus eras.
Hanc quoque cum patriis Galatea receperit undis,
plenaque securae terra quietis erit,
surgit humo iuuenis telis afflatus auitis,
et gemino nexas porrigit angue manus.
notus amor Phraedrae, nota est iniuria Thesei:
deuouit natum credulus ille suum.
non impune pius iuuenis Troezena petebat:
diuidit obstantes pectore taurus aquas.
solliciti terrentur equi, frustraque retenti
per scopulos dominum duraque saxa trahunt.
exciderat curru lorisque morantibus artus
Hippolytus lacero corpore raptus erat
reddideratque animam, multum indignante Diana.
'nulla' Coronides 'causa doloris' ait:
'namque pio iuueni uitam sine uulnere reddam,
et cedent arti tristia fata meae.'
gramina continuo loculis depromit eburnis:
profuerant Glauci manibus illa prius,
tunc cum obseruatas augur descendit in herbas,
usus et auxilio est anguis ab angue dato.
pectora ter tetigit, ter uerba salubria dixit:
depositum terra sustulit ille caput.
lucus eum Nemorisque tui. Dictynna, recessus
celat: Aricino Virbius ille lacu.
at Clymenus Clothoque dolent: haec, fila reneri,

20. *C Día comicial*

Ya, Laumedonte, surge tu nuera y, surgida, la noche
  expulsa, y de los prados la húmeda escarcha escapa:
dicen que a Sumano entonces, quien sea éste, templos se dieron,
  cuando para romanos eras temible, Pirro.
Cuando a ésta también Galatea en ondas paternas reciba,
  y plena de segura quietud esté la tierra,
ya surge del suelo el joven tocado por dardos de abuelo,
  y alarga sus manos por doble sierpe atadas.
Sabido es amor de Fedra, sabida crueldad de Teseo:
  crédulo aquél, a la muerte entregó a su hijo.
No impunemente el piadoso joven tendía a Trezena:
  un toro con su pecho aguas de enfrente hiende.
Los inquietos caballos se aterran y, en vano parados,
  por escollos y duro risco a su dueño arrastran.
Del carro había caído, teniendo las riendas sus miembros:
  con cuerpo averiado era arrancado Hipólito
y el alma entregaba mucho indignándose Diana. Le dice
  el Corónida: "causa no hay de dolor ninguna,
porque al piadoso joven vida devolveré sin herida,
  y cederán a mi arte los tristes hados".
En seguida saca unas gramas de sus cajitas ebúrneas:
  ellas ya antes servido a manes de Glauco habían,
cuando un augur a las hierbas descendió que ha observado,
  y auxilio usó de sierpe, dado por otra sierpe.
Tres veces le tocó el pecho, tres, dijo palabras salubres:
  levantó aquél, tendida en la tierra, su cabeza.
El bosque apartado de tu Bosque sagrado, Dictina,
  lo oculta: Virbio fue aquél en aricino lago.
Mas Climeno y Cloto se duelen: de retejer hilos ésta,

hic, fieri regni iura minora sui.
Iuppiter, exemplum ueritus, direxit in ipsum
fulmina, qui nimiae mouerat artis opem,
Phoebe, querebaris: deus est; placare parenti;
propter te, fieri quod uetat, ipse facit.

21. DC

Non ego te, quamuis properabis uincere, Caesar,
si uetet auspicium, signa mouere uelim.
sint tibi Flaminius Trasimenaque litora testes,
per uolucres aequos multa monere deos.
tempora si ueteris quaeris temeraria damni,
quintus ab extremo mense bis ille dies.

22. EC

Postera lux melior. superat Masinissa Syphacem,
et cecidit telis Hasdrubal ipse suis.

23. FC 24. GC

Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis,
et fugiunt freno non remorante dies.
quam cito venerunt Fortunae Fortis honores!
post septem luces Iunius actus erit.
ite, deam laeti Fortem celebrate, Quirites:
in Tiberis ripa munera regis habet.
pars pede, pars etiam celeri decurrite cumba,
nec pudeat potos inde redire domum.
ferte coronatae iuuenum conuiuia lintres,

aquél, de ser menores las leyes de su reino.
Júpiter, con temor del ejemplo, enfiló rayos al mismo
que había de excesiva arte movido ayuda.
Quejábaste, oh Febo: es dios; sé por tu padre aplacado;
por ti hace él mismo eso que hacer prohíbe.

21. *D Día comicial*

Aunque a vencer te apresures, si lo vetara el auspicio,
que desplaces enseñas yo no quisiera, César.
Que Flaminio y trasimenas orillas te sean testigos,
que por aves avisan mucho propicios dioses.
Si del viejo desastre los temerarios tiempos inquieres,
del fin del mes el día aquél dos veces quinto.

22. *E Día comicial*

Luz siguiente es mejor. Supera Masinisa a Siface,
y cayó por sus dardos el mismo Asdrúbal.

23. *F* 24. *G Días comiciales*

Resbalan los tiempos, y envejecemos por tácitos años,
y los días escapan sin retardante freno.
¡Cuán pronto llegaron tus honores Poderosa Fortuna!
Después de siete luces Junio estará acabado.
Id, a diosa Poderosa celebrad alegres Quirites:
en la margen del Tíber tiene de un rey regalos.
Parte a pie, parte también navegad en rápido esquife,
y no os apene de allí ebrios volver a casa.
Llevad, convites de jóvenes, coronadas chalupas,

multaque per medias uina bibantur aquas.
plebs colit hanc, quia qui posuit, de plebe fuisse
fertur et ex humili sceptra tulisse loco.
conuenit et seruis, serua quia Tullius ortus
constituit dubiae templa propinqua deae.

25. HC 26. AC

Ecce suburbana rediens male sobrius aede
ad stellas aliquis talia uerba iacit:
'zona latet tua nunc, et cras fortasse latebit:
dehinc erit, Orion, aspicienda mihi.'
at si non esset potus, dixisset eadem
uenturum tempus solstitiale die.

27. BC

Lucifero subeunte Lares delubra tulerunt
hic, ubi fit docta multa corona manu.
tempus idem Stator aedis habet, quam Romulus olim
ante Palatini condidit ora iugi.

28. CF

Tot restant de mense dies, quot nomina Parcis,
cum data sunt trabeae templa, Quirine, tuae.

29. DF 30. EC

'Tempus Iuleis cras est natale Kalendis:
Pierides, coeptis addite summa meis.

y en medio de las aguas bébase mucho vino.
Honra a ésta la plebe, porque, quien la instaló, fue
dicen, y desde humilde sitio llevó los cetros. [de la plebe
También conviene a los siervos, pues Tulio, nacido
fundó cercanos templos para inconstante diosa. [de sierva,

25. *H* 26. *A Días comiciales*

He aquí que alguien de suburbano templo volviendo
no sobrio, hacia estrellas tales palabras lanza:
"tu faja hoy se oculta, y se ocultará acaso mañana:
desde entonces, Orión, por mí será visible".
Mas si ebrio no hubiera estado, habría dicho que en mismo
día habría de venir el solsticial periodo.

27. *B Día comicial*

Cayendo Lucifer, aquí santuarios pidieron los Lares,
donde mucha corona se hace con docta mano.
Estator tiene igual tiempo del templo, que Rómulo otrora
fundó ante los rostros del monte Palatino.

28. *C Día comicial*

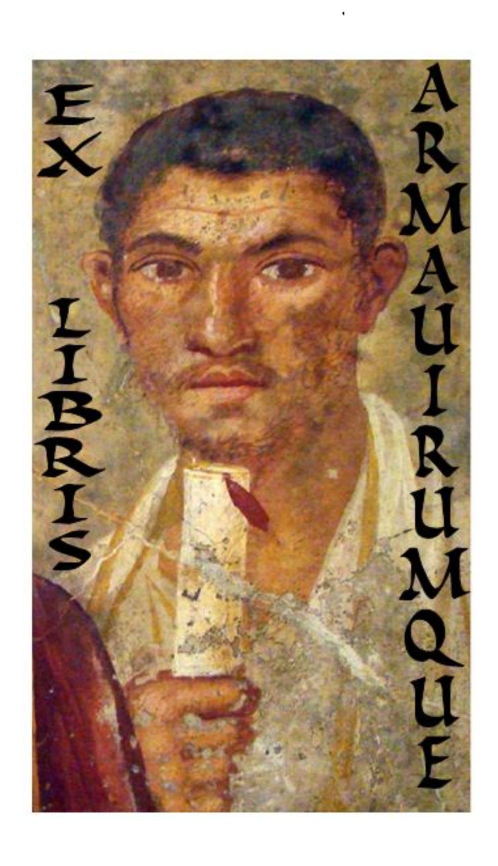
Tantos días restan del mes cuantos nombres de Parcas,
cuando a tu trabea le dieron, Quirino, templos.

29. *D* 30. *E Días comiciales*

Mañana es el tiempo del natalicio de julias Calendas:
Piérides, añadid a mis proyectos lo último.

dicite, Pierides, quis uos adiunxerit isti,
cui dedit inuitas uicta nouerca manus?'
sic ego. sic Clio: 'clari monimenta Philippi.
aspicis, unde trahit Marcia casta genus:
Marcia, sacrifico deductum nomen ab Anco,
in qua par facies nobilitate sua est.
[par animo quoque forma suo respondet; in illa
et genus et facies ingeniumque simul.]
nec quod laudamus formam, tu turpe putaris:
laudamus magnas hac quoque parte deas.
nupta fuit quondam matertera Caesaris illi.
o decus, o sacra femina digna domo!'
sic cecinit Clio. doctae assensere sorores;
adnuit Alcides increpuitque lyram.

Decidme, Piérides, quién a éste os juntó, al que ha tendido
vencida madrastra sus no gustosas manos.
Así yo. Clío así: "monumentos de preclaro Filipo
miras, de donde casta Marcia su estirpe trae:
Marcia, nombre del sacerdote Anco sacado,
en quien la hermosura es par a su nobleza.
[Par a su ánimo también corresponde la forma; en aquélla
y estirpe y hermosura hay a la vez e ingenio.]
Y no porque forma alabamos, tú torpemente te juzgues:
en tal parte alabamos también a magnas diosas.
Otrora a aquél desposóse la tía materna del César.
¡Oh decoro, oh mujer digna de casa sacra!"
Así cantó Clío. Aplaudieron las doctas hermanas;
asintió Alcides y sacudió su lira.



Notas al texto latino

Libro IV

Versos

1 *Fave . . . i. e., fave mihi.*
2 *Vultus . . . suos* = *uultum suum.* Sinécdoque.
3 *Quid tibi . . . i. e., quid est tibi.*
8 *Tu mihi . . . i. e., mihi fuisti.* // *Opus* = *res utilis* = *utilitas.*
10 *Nunc teritur . . . area . . . Cf. Tr.,* IV, vi, 19: *bis . . . area trita est.*
12 *Tempora cum causis . . . lapsaque sub terras . . . etc. Cf.* I, 1-2. *Sub . . . Cf.* I, 1-2, *n.* // *Annalibus eruta priscis . . . Cf.* I, 7.
13 *Tu . . . i. e., tu es.*
16 *Dixit . . . i. e., dixit mihi.*
17 *Patuere* = *patuerunt.*
19 *Siqua* = *si aliqua.*
20 *Tenearis* = *detinearis.*
23-24 *Hoc . . . vidit . . . Cf.* I, 37. // *Scriberet* = *inscriberet.*
25 *Sortem* = *prolem.*
28 *Alterius* = *secundi.*
30 *Principiumque sui generis reuolutaque . . . saecula* = *et principium sui generis in reuolutis saeculis.* Endíadis.
31 *Dardanon . . .* Acusativo a la griega. // *Atlantide . . .* Ablativo de origen. // *Natum . . . i. e., natum esse.*
33 *Huius . . . i. e., huius venit.*
34 *Assaracon . . . Capyn . . .* Acusativos a la griega.
35 *Parentis* = *patris.*
37 *Satus . . . i. e., natus est.* // *Spectata* = *insignis.*
38 *Sacra patremque . . . altera sacra tulit . . . Cf.* I, 527-528.
39 *Aliquando* = *tandem.*
41 *Fuit ortus* = *ortus est.*
45 *Capyi . . .* Dativo a la griega.
48 *Mersus . . . i. e., mersus esse.*
50 *Missa . . . i. e., missa esse.*
52 *Mons quoque . . . i. e., et mons.* // *Tradita . . . i. e., tradita sunt.*
53 *Sequitur . . .* Presente histórico.
54 *Sati . . . i. e., nati sunt.*

56 *Iuncte . . . sc., iunctim.* Catacresis.
59 *Secuturi = futuri.*
60 *Dis = diis, deis.*
61 *Notatum . . . i. e., notatum esse.*
63 *Rem = mensem.*
65–66 *Venerat . . .* Anáfora. // *Plena cum classe . . .* Anástrofe.
68 *Tanto = tan magno.*
70 *Circes . . .* Genitivo a la griega.
74 *Dictam . . . i. e., dictam esse.*
75–77 *Anténora . . . Oeniden . . .* Acusativo a la griega.
89 *Dictum . . . i. e., dictum esse.*
107 *Prima = primum.* Catacresis.
109–110 *Primus amans carmen uigilatum nocte negata = amans negatus carmen primum uigilata nocte.* Hipálages. // *Primus amans . . . dicitur . . . concinuisse . . .* Completiva de inf. en forma concertada. // Para *uigilata nocte. Cf.* verso 167.
113 *Motae . . . i. e., motae sunt.*
118 *Ius = uinculum.*
120 *Teneram . . . manum . . .* Acusativo de relación o parte.
126 *Vere = hic.* // *Remissus . . . i. e., remissus est.*
130 *Continuata . . . i. e., continuata est.*
132 *Timuisse = timere.*
134 *Quis = quibus. Cf.* I, 571, *n.*
143 *Sua corpora = suum corpus.* Sinécdoque.
146 *Eo . . .* Adverbio.
147 *Posito = deposito.*
151 *Nec pigeat . . . i. e., nec pigeat vos.*
155 *Sub illa . . . i. e., sub numine illius.*
156 *Et forma et mores et bona fama . . .* Polisíndeton.
160 *Nomina = nomen.* Sinécdoque.
164 *Viridis = uirides.*
168 *Ponet = deponet.*
171 *Hinc = illarum.* // *Venere = uenerunt.*
172–174 *Steropen . . . Alcyonen . . . Maian et . . . Taygeten . . .* Acusativo a la griega.
182 *Parentis = matris.*
184 *Tinnitus = tinnitum.* Sinécdoque.
185 *Sedens . . .* Part. presente en vez de pasado que no es usual. // *Comitum = sociorum.*
187 *Sonat = resonat.*

189-190 *Libet . . . i. e., libet mihi.* // *Sonus aeris acuti* = *sonus acutus aeris.* Hipálage. // *Lotos* = *tibia ex arbore loto facta.*

197 *Excutiere* = *excutieris.*

200 *Tenet* = *retinet.*

204 *Mouere* = *mutare.*

206 *Genitor* = *pater.*

211 *Imitamina* = *imitamen.* Sinécdoque.

212 *Terga* = *pelles.*

217-218 *Feritas . . . creditur . . .* Compl. de infinitivo en forma concertada. // *Mollita . . . i. e., mollita esse.* // *Per illam . . .* En vez de *ab illa.*

222 *Orsa . . . i. e., orsa est.*

225 *Hunc . . . seruari uoluit.* Comp. de infinitivo con consecución de tiempos.

226 *Esse . . . i. e., esse mihi.*

227 *Iussis* = *iusso.* Sinécdoque. // *Inquit . . . i. e., inquit illi.*

231-232 *Naida . . . Naidos . . .* Acusativo y genitivo a la griega, respectivamente.

234 *Dindyma . . .* Suele usarse en plural.

237-238 *Laniauit . . . tracta . . . est . . .* Pret. perfectos que traduje como presentes para concordarlos con los presentes *furit, effugit, petit, clamat* y *iurat* de los versos 233-236.

240 *Nocuere* = *nocuerunt.*

242 *Nullaque sunt . . . signa relicta* = *et nullum signum relictum est.* Sinécdoque.

249 *Dindymon . . . Cybelen . . . Iden . . .* Acusativos a la griega.

250 *Iliacas . . . opes* = *iliacam opem.* Sinécdoque.

251 *Cum . . .* Histórico.

253 *Sua numina* = *suum numen.* Sinécdoque.

258 *Tale* = *hoc.*

262 *Parens* = *mater.* // *Quo . . . loco* = *ubi.* // *Petenda . . . i. e., petenda sit.*

266 *Rem* = *hanc. Sc., deam* (Cybelen).

276 *Puppis* = *nauis.* Sinécdoque. // *Habet* = *tenet* = *continet.*

277 *Nati* = *filii.*

279-280 *Rhoeteumque . . . Sigeaque . . . et Tenedum et ueteres . . .* Polisíndeton.

283 *Icarium . . . sc., mare.*

284 *Nomina fecit aquas . . . Cf. Tr.,* I, i, 90.

285 *Creten . . .* Ac. a la griega.

286 *Cythera . . .* Sust. neutro que carece de singular.

302 *Fortis* = *fortes*.
316 *Mente* = *indicio*. Sinécdoque.
317 *Vultus* = *uultum*. Sinécdoque.
321 *Casta negor . . . i. e., casta negor esse*. Compl. de infinitivo en forma concertada.
322 *Poemas* = *poenam*. Sinécdoque.
323 *Abest . . . i. e., abest mihi*.
324 *Sequere* = *sequeris*.
326 *Loquar . . .* Construido como transitivo con el significado de "pronunciar", "decir".
327 *Mota . . . est . . .* Con sentido medio y no pasivo.
330 *Sinister . . .* Catacresis.
331-332 *Aderat . . . Cf.* II, 703, *n.* // *Fungere cibo* = *vesci*.
334 *Posito* = *imposito*. Porque, sin duda, lo pusieron sobre un altar edificado ex profeso. // *Dedere* = *dederunt*.
336 *Operum* = *operis*. Sinécdoque. // *Rudem* = *insciam*.
345 *Edens . . .* Participio presente en vez del pasado, que tiene poco uso.
347 *Auctor* = *pater*.
349. 353 *Quaero* = *inquiro*.
350 *Parva . . . stipe* = *parvis stipibus*. Sinécdoque.
351 *Delubra* = *delubrum*. Sinécdoque.
352 *Manet . . .* Presente histórico.
355 *Mutarit* = *mutaverit*.
358 *Sensit* = *nouit*.
359 *Cessere* = *cesserunt*. // *Parenti* = *matri*.
361 *Qui . . . i. e., illos qui*. // *Excidere* = *exciderunt*.
363 *Cybelen . . .* Ac. a la griega.
369 *Veteres usi narrantur . . .* Compl. de infinitivo en forma concertada. *Vsi . . . i. e., usi esse*.
370 *Siquas* = *si aliquas*.
371 *Elisae . . . herbae* = *elisis herbis*. Sinécdoque.
374 *Leuarit* = *leuauerit*.
377-378 *Quidam . . . senior . . . i. e., quidam miles senior*.
379 *Haec . . . i. e., haec est*.
381 *Tribunus . . . i. e., tribunus ego*.
384 *Vsus . . . i. e., usus es*.
385 *Locuturi . . . i. e., locuturi eramus*. Usado en forma transitiva con el significado de "decir", "expresar".
387 *Ante . . . quam* = *antequam*. Tmesis.
389 *Eos . . .* Nombre griego de Aurora.
397-398 *Modo . . . nunc* = *modo . . . modo*.

400 *Habebat = dabat.*

409-410 *Licet . . . detis . . . i. e., licet ut detis.*

411 *Si tura aberunt . . . i. e., si tura vobis aberunt.*

423 *Vocarat = uocauerat.*

427 *Valle sub umbrosa . . .* Anástrofe.

429 *Fuerat . . . Cf.* II, 703, *n.*

431 *Accedite = venite.*

436 *Degravat = gravat.*

439 *Tenes = retines.*

440 *Thyma = thymum.* Sinécdoque. // *Meliloton . . .* Ac. a la griega.

446 *Regna sua = regnum suum.* Sinécdoque.

451 *Flore = floribus.* Sinécdoque.

452, 483 *Persephone . . .* Voc. a griega.

454 *Et feriunt maestae pectora nuda manus . . . Cf. Tr.*, I, iii, 78.

458 *Maenadas . . .* Ac. a la griega.

461 *Concita cursu = concito curso.* Hipálage.

463 *Puellaris = uirginalis. Cf.* verso 417.

467 *Leontinos . . .* Carece de singular. // *Amenana . . . flumina = amenanum flumen.* Sinécdoque.

469-472 *Cyanem . . . Ortygien . . . Pastagien . . .* Acs. a la griega. // *Megarea . . .* Neutro que carece de singular.

473 *Positis = dispositis.*

474 *Locus . . . i. e., locum.* Parece que se perdió de vista el régimen de *liquerat.*

475-476 *Himera . . .* Aquí como neutro plural. // *Didymen . . . Melan . . .* Acs. a la griega. // *Pascua laeta = pascuum laetum.* Sinécdoque.

477 *Camerinan . . . Thapson . . .* Acs. a la griega. // *Tempe . . .* Neutro plural.

479-480 *Lilybaea = Lilybaeum.* Sinécdoque. // *Pachynon . . .* Ac. a la griega. // *Lustrarat = lustrauerat.* // *Cornua = iuga.*

481 *Loca cuncta = omnem locum.* Sinécdoque.

482 *Ityn . . .* Ac. a la griega.

483-486 *Modo . . . modo = saepe . . . saepe.* // *Clamat; clamat . . .* Concatenación. // *Alternis . . . i. e., alternis vicibus.* // *Persephone . . .* Nominativo a la griega.

488 *Gressus = gressum.* Sinécdoque.

490 *Conticuere = conticuerunt.*

491 *Tiphoeos Aetne . . .* Gen. y nominat. a la griega.

499-501 *Effugit et Syrtes et te . . . et uos . . . Hadriacumque . . . bimaremque . . .* Polisíndeton.

502 *Portus, Attica terra, tuos*... *Cf. Ex Ponto*, I, iii, 68: *sedes, Attica terra tuas.*

507 *Eleusin*... Nominativo a la griega.

508, 524 *Fuere = fuerunt.*

515–516 *Orat*... *subeat*... *i. e., orat ut subeat.*

517–518 *Simularat = simulauerat.* // *Presserat = tegebat.*

519 *Parens = pater.*

520 *Heu, melior quanto sors tua sorte mea est!*... *Cf. Tr.*, V, iv, 4.

522–523 *Tepidos*... *sinus*... *animis = tepidum sinum*... *animo.* Sinécdoques.

530 *Somnos = somnum.* Sinécdoque.

531–532 *Soporiferum*... *lene papaver*... Ejemplo de dos adj. calificativos atribuidos a un nombre sin que medie conj. copulativa.

533 *Gustasse = gustauisse.*

535 *Posuit = deposuit.*

536 *Sidera uisa*... *i. e., cum sidera uisa sunt.*

540 *Os puerile = os pueri.*

542 *Tantus = tam magnus.*

543–544 *Materque paterque nataque.* Polisíndeton. // *Fuere = fuerunt.*

546 *Ceris = favis.* Sinécdoque. // *Aurea mella*... Es casi inusitado en singular.

549 *Noctis*... *medium = nox media.* // *Placidique silentia*... *i. e., et erant silentia placidi*...

554 *Obruit*... Presente histórico que explica a *purget.*

562 *Axe = curru.* Sinécdoque.

563 *Sunion*... Ac. a la griega. // *Piraea = Piraeus.* Para Ovidio es neutro que carece de plural.

565–566 *Aegaeum*... *Ionium*... *Icarium*... *sc., mare.*

570 *Libys*... Singular de *Libes — ium.*

571–572 *Rhodanumque Padumque teque*... Polisíndeton. // *Thybri = Thybris.* Quizá por cuestión métrica.

574 *Praeteritus*... *i. e., praeteritus est.*

577–578 *Stellae*... *numquam cum subeatis aquas*... *Cf. Tr.*, III, x, 3: *stellis numquam tangentibus aequor.* // *Nosse = novisse.*

579 *Persephonen*... Ac. a la griega // *Parenti = matri.*

580 *Helice*... Nom. a la griega.

583 *Vana = uane.* Catacresis.

589–590 *Est*... *cognita*... *i. e., cognita est mihi.* // *Commissi = criminis.*

591 *Persephone*... Nominativo a la griega.

592 *Hoc*... *more = suo facto. Cf.* versos 589, 596–597.

594 *Tuli* = *fero*. De acuerdo a *nunc* de principio del verso.

595-596 *Ferat . . . reddat . . . i. e., ille ferat . . . reddat hanc.*

598 *Ille* . . . Enfático, reducible, para nosotros, a artículo.

599 *Non ego . . . i. e., non sum ego.*

602 *Stat . . . i. e., stat tibi.*

608 *Lento* = *molli.*

609 *Haud secus* = *pariter.*

610 *Parens* = *mater.*

612 *Lubet . . . i. e., lubet (libet) tibi.*

613 *Pactus . . . esset . . . i. e., huic pactus esset.*

619 *Vestis* = *uestes.*

637-638 *Rapuere . . . dedere* = *rapuerunt . . . dederunt.*

639 *Quae . . . maxima . . . i. e., quae est maxima.*

643-644 *Modo . . . nunc* = *modo . . . modo.*

650 *Relicta . . . i. e., relicta est.*

653 *Altera* = *secunda.*

655 *Caput intonsum* . . . Ac. de relación o parte.

656 *Sua . . . tempora* = *suum tempus*. Sinécdoque.

657 *Nec fas . . . i. e., nec fas est.*

667 *Quies* = *somnus.*

670 *Dixit* = *dicit. Cf. expedit, dantur, prouenit y ferunt* de los versos *669-672. // Posceris . . . sc., poscunt tibi.*

678 *Dorida . . . Hyadas . . .* Acs. a la griega.

685 *Natalia rura* = *rus natale*. Sinécdoque.

695-696 *Modo . . . nunc* = *modo . . . modo. // Tibicine* = *tibicinibus*. Sinécdoque.

709 *Monimenta* = *monimentum*. Sinécdoque.

715 *Hellen . . .* Ac. a la griega.

717 *Vacca sit . . . i. e., utrum uacca sit.*

719 *Femina . . . i. e., femina tauri.*

722-723 *Alma Pales . . .* Concatenación.

724 *Si* = *siquidem.*

729-730 *Mota . . . est* = *conmota est.*

741 *Taedam* = *taedas*. Sinécdoque.

742 *Mediis . . . focis* = *medio foco*. Sinécdoque.

754-755 *Data est . . . obsit . . . i. e., data est mihi (et) obsit mihi.*

766 *Vellera* = *uellus*. Sinécdoque.

772 *Reddat* = *pariat.*

775 *Ad annum* = *postero anno. Cf.* Cicerón, *De orat.*, 3, 92; *De fin.*, 2, 92; *Ad Att.*, 12, 46 y 5, 2, 1.

779-780 *Licet . . . potes . . . i. e., licet ut potes.*

782 *Traicias . . .* Imp. familiar.

786 *Ouis = oces.*

789 *Patres . . . i. e., patres nostri. // Putarunt = putauerunt.*

793 *Phaethonta . . .* Ac. a la griega.

797 *Prima . . . secunda = una . . . altera.*

807 *Facit = dat.*

811 *Agrestes = pastores, qui agros incolunt. // Ponere = erigere.*

815–816 *Res . . .* Puede tener sentido neutro. *Cf.* Ernout, *op. cit.*, p. 142. // *Alter . . . alter = unus . . . alter.*

820 *Suberant = subibant. Cf.* II, 703, *n.*

831 *Terrae = telluris.*

835 *Iaciunt = condunt.*

837 *Vocarat = uocauerat.*

838 *Ista . . . sc., moenia.*

839 *Neue quis = nemo.*

843 *Occupat = infigit.*

850 *Sustinet = retinet.*

851 *Posito = deposito.*

853–855 *Fecere . . . fleuere = fecerunt . . . fleuerunt.*

860 *Pluris = plures.*

863 *Dicta . . . i. e., dicta est.*

865 *Numina = numen.* Sinécdoque.

866 *Multa . . . apta Venus . . . i. e., multum apta est Venus. // Professarum = professae.* Sinécdoque.

868 *Digna = apta.*

869 *Sua . . . grata sisymbria = suum gratum sisymbrium.* Sinécdoque.

872 *Colle = monte.*

884 *Contra . . . ait = respondet.*

887 *Qui petis . . . i. e., tu qui petis.*

890 *Negata . . . i. e., negata essest tibi.*

895 *Valent = praeualent.*

903 *Pecudem = arietem // Athamantidos Helles. . .* Genitivos a la griega.

910 *Edidit = dixit.* .

911–914 *Parcas . . . sinas . . .* Imperativos familiares.

915 *Notastis = nocuerunt.*

917 *Nocuere = nocuerunt.*

922 *Neue noce = neue nocueris. Cf.* II, 675, *n.*

926, 942 *Nil = nihil.*

939 *Moto = Exorto.*

NOTAS AL TEXTO LATINO

Libro V

Versos

4 *Omni parte . . . iter* = *omnibus partibus . . . itinera.* Sinécdoque. . .

5 *Datur . . . i. e., datur mihi.*

7-8 *Quae . . . i. e., uos quae. // Aganippidos Hippocrenes* . . . Genitivos a la griega. // *Fontes . . . grata . . . signa* = *fontem . . . gratum . . . signum.* Sinécdoque.

9 *Dissensere* = *dissenserunt.*

11 *Ut primum* = *ut.*

20 *Ausus . . . i. e., ausus est. // De media plebe . . . Cf. Tr.*, II, 351.

21 *Nec . . . numquam* = *et aliquando.*

25 *Sata . . . i. e., nata est.*

27 *Nec mora . . . i. e., nec mora est.*

28 *Sinu* = *ueste.* Sinécdoque.

35 *Gigantas* . . . Ac. a la griega.

38 *In magnon arma mouete deos . . . Cf. Ex Ponto*, II, ii, 12: *dominos mouimus arma deos.*

51 *Eburque curule* = *et curulem eburneam.* Especie de hipálage.

55 *Vranie* . . . Nominativo a la griega. // *Silentia* = *silentium.* Sinécdoque.

65-66 *Finita* = *definita. // Vnde* = *qua.*

68 *Comes . . . erat* = *comitabatur.*

72 *Relata* = *reddita est.*

74 *Tangor* = *credor.*

76 *Sustinuisse* = *retinuisse.*

77 *Propositi* = *expositi.*

79 *Neglectos . . . capillos* . . . Ac. de relación o parte.

81 *Titanida Tethyn* . . . Acs. a la griega.

87 *Enixa . . . i. e., enixa est. // Cyllenes* . . . Gen. a la griega.

88 *Qui . . . i. e., illum qui.*

90 *Luna credita terra prior . . . Cf.* I, 469-470: *orta prior luna, de se si creditur ipsi . . . tellus . . .*

119 *Terga* = *tergum.* Sinécdoque.

123-124 *Nymphe* . . . Nominativo a la griega. // *Ora* = *os.* Sinécdoque.

126-126 *Res* = *rem* = *imperium.* Sinécdoque. // *Nil* = *nihil.*

127-129 *Sidera* . . . Tanto *nutricem* como *cornu nutricis.*

129 *Videre* = *uiderunt.*

134–136 *Praestant . . . stant praesunt . . . presentes . . .* Palabras de las que puede estar tomada *Praestites* del verso 129, y las cuales designan los diversos oficios de los Lares. // *Stant . . . pro nobis = faucnt.*

140–142 *Compita grata . . . peruigilant . . .* Anáforas.

144 *Facta caduca = exacta.*

145 *Lares Geniumque . . .* i. e. *Lares cum Genio.*

147–148 *Augustus . . .* Apuesto de *mensiss* // *Caneda . . . est . . . i. e., canenda est mihi.*

149 *Loco . . .* Dativo dependiente de *natiua.*

153–154 *Templa . . . exosa = templum exosum.* Sinécdoque. // *Oculos = obtutus.* Metonimia. // *Virilis = uiriles.* Adj. adnominal en vez del genitivo determinativo *uirium.* // *Templa = templum.* Sinécdoque. // *Constituere. = constituerunt.*

155–156 *Haec . . .* Referido a *templa* // *Passa . . . i. e., passa est.*

157–158 *Ne non = ut.* // *Secuta . . . i. e., secuta esset.*

159–160 *Hyperionis . . . lampada . . .* Nominativo y ac. a la griega, respectivamente.

162 *Dabuntur . . . i. e., dabuntur in viam.*

164 *Pars Hyadum . . . nulla = nulla Hyas.*

166 *Hyadas . . .* Ac. a la griega.

169 *Vmeros . . .* Ac. de extensión o parte.

173 *Est . . . i. e., est illi.*

177 *Petit latebras . . . catulos = petit latebris catulos.* Endíadis.

179 *Hyan . . .* Ac. a la griega. // *Fleuere = fleuerunt.*

186 *Alter . . . alter = unus . . . alter.*

188 *Ille vel ille = hic illeue.*

189 *Clamataque . . . i. e., et clamata est.*

191 *Sentestia . . . i. e., sententia est.*

197–198 *Nymphe . . .* Nominativo a la griega. // *Audis = scis.* // *Rem = quem.*

199 *Graue est . . . modestae . . . i. e., graue est mihi modestae.*

201–202 *Conspexit . . . insequitur . . . i. e., conspexit me . . . insequitur me.*

205 *Nuptae . . . Cf.* I, 625, *n.*

212 *Ait . . . i. e., ait mihi.*

215–216 *Cum primum = postquam.* // *Intepuere = intepuerunt.*

227–228 *Crocon . . . Attin . . .* Acs. a la griega. // *Quorum . . . uulnere . . . i. e., quorum uulneribus.* // *Per me . . .* En vez de *mihi.*

229 *Editus . . . i. e., editus est.*

235–236 *Dixi . . . i. e., dixi ei.* // *Exponit . . .* Presente histórico.

242 *Dummodo casta . . . i. e., dummodo sit casta.*

244 *Freta . . . sinus = maria . . . gurgites.*

246 *Nymphe, posse uideris*... Completiva de infisitivo en forma concertada. *Nymphe*... Voc. a la griega.

253 *Dabat... dixit = dedit... dixit. Cf.* II, 311-312, *n.*

257-258 *Thracen... Propontidos*... Ac. y genitivo a la griega, respectivamente. // *Laeva*... Ac. plural neutro de dirección. // *Potens = domina.*

264 *Bacchus erit... i. e., bonus Bacchus erit.*

265-266 *Nitidissimus annus... i. e., erit nitidissimus annus.* // *Temporis huius habent... Cf. Tr.,* I, i, 4.

274 *Animi = animus.* Sinécdoque.

276 *Ius tibi... i. e., ius tibi est.* // *Siqua = si aliqua.*

278 *Vix bene... rettulit... i. e., vix (non) bese... rettulitque... Cf.* Ernout, *op. cit.,* p. 441, núm. 425.

279 *Cetera = altera.*

281 *Locuples*... Palabra compuesta de dos: *locus* y el verbo primitivo *pleo* del que deriva *plenus*; por tanto significa abundante o rico en sitios lo que daría terrateniente o poseedor de propiedades rurales. // *Pecunia*... Derivado de *pecus*, significaba que el poseedor de reses o rebaños era rico o tenía riqueza valuable en dinero.

282 *Quisque parabt = omnes parabant.*

283 *Venerat in morem = mos factus erat.*

285 *Vindice... nullo*... Abl. absoluto.

289 *Subiere = subierunt.*

290 *Fuit*... Construido con doble dativo.

291-292 *Magno... fauore = magnis fauoribus.* Sinécdoque // *Instituere = instituerunt.*

300 *Blanda = grata.*

302 *Sustisuisse = detinuisse.*

304 *Soluitur... i. e., soluitur nobis.*

305-308 *Thestiaden... Tantaliden... Dionen... Phoebes*... Acusativos y genitivo a la griega, respectivamente. // *Est*... Presente histórico. // *Tamen ulta... i. e., tamen ulta est.*

312 *Praeteriere = praeterierunt.*

314 *Notae = opprobrium.*

318 *Languida facta... i. e., languida facta sunt.*

321-322 *Nocuere = nocuerunt.* // *Laesa... i. e., laesa est.*

327 *Conuenere = conuenererunt.*

328 *Numinibus = numine.* Sinécdoque.

330 *Persoluere = persoluerunt.*

332 *Foret = esset.*

333 *Succurrit = occurit = uenit in mentem.*

335 *Tempora ... pota ... sc., tempora poti.* Adj. adnominal en vez de genitivo.

339-340 *Ad durum ... limen = ad dura limina.* Sinécdoque // *Vnctae comae = uncta coma.* Sinécdoque.

346 *Nosse = nouisse.*

349-351 *Turba ... meretricia ...* Adj. adnominal en vez de genitivo. // *Petita ... professis ...* Part. pasados en vez de las presentes *petens* y *profitentibus.*

353 *Monet = docet. // Aetatis = temporis.*

354, 359 *Cecidere = ceciderunt.*

360 *Accidere = cadere.*

364 *Sunt ... uisa ... i. e., uidentur. Quia historiae praesentia tempora dea loquitur tantum: sic collucent, est, trahit, conuenit, uenit.*

366 *Splendor uterque ... sc., splendor utriusque.* Adj. adnominal en vez de genitivo pronominal.

368 *Conuenit ... uenit.* Epanadiplosis.

372 *Sollicitus ... lepus = solliciti lepores.* Sinécdoque.

373 *Cessise = Concessisse.*

377-378 *Aeuo = tempore. // Pectora = pectus.* Sinécdoque.

380 *Mixtus = iunctus.*

382 *Summa = loca summa = vertex. // Cetera ... i. e., cetera loca.*

383 *Phillyrides ...* Nominativo a la griega. // *Tenuit ... i. e., tenuit hunc (sc., montem).*

385 *Hectora ...* Ac. a la griega.

392 *Rogat = interrogat.*

394 *Vir ... armis arma ... uiro ...* Epanadiplosis y concatenación.

396 *Continuere = continuerunt.*

402 *Vulnera = uulsus.* Sinécdoque.

420 *Dederint = cesserint.*

421 *Ritus ... ueteris ... sacri = ritus uetus sacri.* Hipálage. *Cf.* adelante, verso 431.

426 *Compositi = deposit.*

430 *Canis = canes.*

434 *Tacito ...* Adv. inusitado.

435 *Fontana ... unda ...* Adj. adnominal en vez de genitivo.

440 *Terga ...* A manera de adverbio.

447-448 *Nate = fili. // Mone = dic. // Regia ... i. e., regia domus.*

450 *Est cognita ... i. e., cogsita est mihi.*

452 *Soluta ... i. e., soluta sunt. // Iusta soluta Remo ... sc., tributi sunt honores meriti Remo. Cf. Cic., Pro R. Amer.,* 23.

456 *Procubuere = procubuerunt.*

458 *Loqui . . .* Construido en forma transitiva con el significado de *decir, expresar.*

459 *Altera = secunda. // Voti = dilectionis.*

460-461 *Qui modo . . . i. e., ego qui modo.*

463 *Nunc sum elapsa rogi flammis et inanis imago . . . sc., nunc sum inanis imago et elapsa flammis rogi.*

465 *Vera locuti . . . i. e., uera locuti estis.* El verbo *loqui* se halla construido en igual forma que en el verso 458. *Cf. nota.*

475 *Tendust = porrigunt.*

480 *Positis = depositis.*

483-485 *Dixere . . . clausure = dixerunt . . . clauserunt.*

489 *Tangunt = mouent.*

492 *Continuata . . . i. e., continuata sunt.*

493-494 *Oriona . . .* Ac. a la griega. // *Cantenda . . . i. e., canenda est.*

496 *Socias = communes. // Mercuriusque . . . sc., cum Mercurio.*

504 *Parent = cedunt.*

507 *Aura = flatu.*

509-510 *Calices = testae. // Inde = quorum. // Holus = holera. // Pressus uterque . . . sc., cibus* con que deben concordar las dos palabras anteriores.

512 *Pocula prima = poculum primum.* Sinécdoque.

520 *Incubuere = incubuerunt.*

521 *Nituere = nituerunt.*

523-524 *Fuere = fuerunt. // Siquid = si aliquid. // Fert = uult. // Impetus = anhelus. // Feres = habebis.*

525 *Cura = amor.*

527 *Iuratus . . . i. e., iuratus sum.*

529-530 *Voluntas = cupido.*

531-532 *Terga = tergum = spolium.* Sinécdoque. // *Loqui . . . Cf.* antes verso 458, *n.*

533-534 *Texere = texerunt. // Iamque . . . et . . .* Polisíndeton.

535 *Gesitus . . . i. e., genitus est. // Vriona . . .* Ac. a la griega.

545 *Mundo = caelo.* Sinécdoque.

550 *Dedit = fecit.*

553-554 *Et . . . et . . .* Polisíndeton. // *Nati = filii.*

563-565 *Aenean . . . Iliaden . . .* Acs. a la griega.

568 *Visum . . . i. e., uisum est.*

571-572 *Stanti = stante. Causa modi uersus. Dedit = dixit.*

574 *Auctor = fautor.*

576 *Causa pro meliore . . .* Anástrofe.

579-580 *Satis est . . . persequitur . . .* Presentes históricos.

581-583 *El acmpis et equis et . . . sagitis et . . . fluminibus . . .* Polisíndeton. // *Funera = mortes.*

584 *Miles signaque duxque . . .* Polisíndeton.

590 *Agnorust = agnouerunt.*

594 *Pignera = pignora.*

596 *Meritus =iustus. // Soluit = persoluit.*

599-600 *Pliadas . . .* Ac. a la griega. // *Agmen = cohortem. // Erit . . . super = supererit.* Tmesis.

603 *Ora = os.* Sinécdoque. // *Prior . . . i. e., nox prior.*

610, 616 *Sidoni . . .* Voc. a la griega. // *Fueras = eras.*

611-612 *Puellares . . . plantas = plantas puellae.* Adj. adnominal en vez de genitivo. // *Subduxit = sustulit. // Tactus = contactus.*

614 *Haereat = adhereat.*

619 *Dixere = dixerunt. // Homine = muliere. Sensu generis.*

625 *Fama uetus . . . i. e., fama uetus narrat.*

627-628 *Gestis = populi. // Mittite = date.*

630-632 *Peracta . . . i. e., peracta esse,* pues depende, lo mismo que *mississe* y *iaci,* del implícito *narrat* en el verso 625.

634 *Missa . . . i. e., missa esse. // Sceleris = scelerati.*

635-636 *Thybri . . .* Voc. a la griega. // *Nosse = novisse.*

638 *Rauca . . . ora = raucum os.* Sinécdoque.

641 *Norunt . . .* El perfecto de varios verbos, entre ellos *nosco,* pueden tomar el sentido de presente. *Cf.* Ernout, *op. cit.,* p. 223.

645 *Comitatus . . . i. e., comitatus est.*

647 *Excipit hospito iuuenem Pallantius heros . . . Cf.* antes, verso 391.

649 *Erytheida . . .* Ac. a la griega.

651 *Argis . . .* Suele usarse en plural.

653 *Patriae dulci tanguntur amore . . . Cf. Tr.,* I, iii, 49: *blando patriae retinebar amore.*

661-662 *Hactenus . . . i. e., hactenus dixit . . . // Sustinuistis = detimuistis.*

667-670 *Laete = apte. // Quo = te.* Para conservar la segunda persona del vocativo *laete. // Posuere = posuerunt. // Ex illo . . . i. e., ex illo tempore.*

674 *Expertis . . .* Dat. plural de *expertus,* el cual pasé a singular. // *Iuuat . . . i. e., iuuat tibi.* Referido al potencial lector, a quien se dirige el poeta.

677 *Hinc = ex illa.*

685 *Diuam = deam.*

688 *Superi = dii, dei. // Siqua = si aliqua. // Locutus ero . . .* Construido en forma transitiva.

690 *Dare verba = fallere.*

691 *Talia = haec.*

693 *Tanto*... Ablativo de diferencia que suele acompañar a los comparativos. *Cf* Ernout, *op. cit.*, p. 94, núm. 117.

699 *Phoeben Phoebes*... Ac. y genitivo a la griega, respectivamente.

702 *Pactus*... *i. e., pactus erat.*

703 *His*... *illis = unis*... *alteris.*

705-706 *Potuere = potuerunt.* // *Visum*... *i. e., uisun est illis.*

709 *Pectora = pectus.* Sinécdoque. Ac. de relación o parte. // *Traiectus*... *i. e., traiectus est.*

711-712 *Lyncea*... Ac. a la griega. // *Qua = quo.*

714 *Tela*... *rapta negant*... *i. e., tela negant esse rapta. Tela = telum.* Sinécdoque.

719 *Statione = domo.*

727 *Notis = litteris.*

732 *Grata*... *rostra = gratum rostrum.* Sinécdoque.

733 *Booten*... Ac. a la griega.

Libro VI

Versos

3 *Loquantur = dicant.*

4 *Numina = deos = deum.* Sinécdoque. // *Visa*... *i. e., uisa esse.*

7 *Fas mihi*... *i. e., fac mihi fuit.*

13 *Ecce = tunc. Cf.* Cic., *Ad. Att.*, XIII, 16, 1: *ecce tuae litterae de Varrone.*

15 *Priamides*... Nominativo a la griega.

21 *Conditor = lusor.*

24 *Numeris = versibus.*

27-28 *Nupsisse Ioui, Iouis esse.* Concatenación. // *Dubito, glorier*... *i. e., dubito si glorier.*

30 *Sors = prolis.*

33 *Matrona = coniux, mulier.*

41 *Posuisse = deposuisse.*

45-46 *Fouco*... Presente histórico. // *Arces = arcem.* Sinécdoque. // *Cum mea sint illo currus et arma loco*... *Cf. Virg., Aen.*, I, 16-17: *Hic illius arma, hic currus fuit.*

47–48 *Sparten . . . Samon . . .* Acs. a la griega. // *Argos . . . Mycenas . . .* Se utilizan en plural.

55 *Fides = ueritas.* // *Sequitur . . .* Presente histórico.

71 *Remque mei iuris malin = et malim meum ius. Rem* cumple sólo función de atributo perifrástico. // *Tenuisse = obtinuisse.*

77–78 *Romane . . . posteritasque . . . i. e., tu, Romane . . . et tu posteritas.*

90 *Foret = esset.*

92 *Comas . . .* Ac. de relación o parte.

95 *Receptos . . . i. e., receptos esse.*

100 *Pergama . . .* Se usa en plural.

103–104 *Obscuroir aevo fama . . . i. e., obscurior est fama aevo.*

105 *Tiberino = Tybre.*

107–108 *Sata est = nata est.* // *Nymphe . . .* Nominativo a la griega. // *Cranaen . . .* Ac. a la griega. // *Dixere = dixerunt.* // *Multis . . . petita procris . . . Cf. Tr.*, II, 376.

109–110 *Sequi = currere* // *Plagas = retes.*

112 *Phoebe . . .* Nominativo a la griega.

113 *Aliquis iuuenum . . . i. e., siquis iuuenis.*

115 *Cum luce pudoris . . . i. e., cum luce nimis pudoris.*

116 *Sequor = sequar te.*

120 *Vsus erat = utebatur. Cf.* II, 703, *n.*

123–125 *Sua terga = suum tergum.* Sinécdoque. // *Nil = mihil.*

128 *Positae = depositae = perditae.*

132–133 *Guttura . . . rostra = guttur . . . rostrum.* Sinécdoque.

143 *Venere = uenerunt.* // *In illis = hic.*

145 *Infantia . . .* Adj. adnominal en vez de genitivo.

147, 152 *Alumni(us) . . .* La voz proviene de *alo = alimentar.*

149–150 *Color oris erat, qui frondibus olim/ esse solet seris, quas noua laesit hiemps . . . Cf. Tr.*, III, viii, 29-30: *quique per autumnum percussis frigore primo/ est color in foliis, quae noua laesit hiems. Oris = uultus.* Sinécdoque. *Hiemps = hiems.*

151–152 *Cranen . . .* Ac. a la griega. // *Docet = monstrat.* // *Pone = depone.*

156 *Limina = limen.* Sinécdoque.

160 *Paruo = paruulo.*

164 *Qui . . . adsint . . . i. e., eos qui adsint.*

170 *Rogas = interrogas.*

174 *Fuere = fuerunt.*

175–176 *Norat = nouerat.*

193 *Meritam . . . i. e., meritam esse.*

195 *Hominum = hominis.* Sinécdoque. // *Quaeritis = quaeris.* Plural mayestático.

197 *Hyadas* . . . Ac. a la griega.

204 *Vidit, lumine captus . . . i. e., uidit quod lumine captus.* Asíndeton.

213 *Quaerebam . . . referrem . . . i. e., quaerebam si referrem.*

216-218 *Voluere = uoluerunt.* // *Donarunt = donauerunt.* // *Constituere = constituerunt.*

221-222 *Tempora . . . apta requirebam . . . i. e., requirebam quae tempora apta essent.* // *Forent = essent.*

224 *Vtilis et nuptis, utilis esse uiris . . . i. e., et . . . utilis esse nuptis, et utilis esse uiris. Nuptis . . . Cf.* I, 625, *n.*

235 *Tertia . . . i. e., tertia lux.* // *Lycaona Phoebe* . . . Ac. y nominativo a la griega, respectivamente.

237-238 *Gramine = graminibus.* Sinécdoque. // *Dici = dari.* // *Thybri* . . . Voc. a la griega.

242-244 *Poene = Hannibalis.* Antonomasia. // *Pertimuere = pertimuerunt.* // *Manus = copias.*

249 *Operata . . . ora = operatum os.* Sinécdoque.

253-254 *Mendacia = fabulas.* // *Fueras = eras.*

258 *Flammae = ignis.* Sinécdoque.

275 *Foret = esset.*

285 *Creatas . . . i. e., creatas esse.*

287 *Ambae peperisse feruntur* . . . Compl. de inf. en forma concertada.

299 *Vi stat . . . ui sta[ndo]* . . . ¿Por fonética, Vesta?

301 *Focus . . . fouet* . . . ¿De *focus* deriva *foueo* o viceversa?

314 *Sunt = fuerunt.* Presente histórico.

317 *Seruat = colit.*

320 *Multi . . . ioci* . . . Genitivo partitivo.

321 *Turrigera . . . Cybele . . . Cf.* IV, 224 y *Tr.*, II, 24. *Cibele* . . . Nominativo a la griega. // *Frontem* . . . Ac. de relación o parte.

324 *Vocarat = uocauerat.*

327-329 *Hi . . . hos* . . . Distributivos.

330 *Ter* . . . Significa también un número indefinido.

332 *Fulta . . . i. e., fulta est.*

331 *Quietem . . . Cf.* Cic., *De div.*, 1, 60-61.

335 *Putarit = putauerit.*

338 *Corde = pectore.* Sinécdoque.

341 *Ibat . . . i. e., sic ibat.*

343 *Conuolat = concurrit.*

345 *Lampsacos* . . . Nominativo a la griega.

347-348 *Quem* . . . Su antecedente es *asini.* // *Conticuere = conticuerunt.*

357 *Mala iuncta = malum iunctum.* Sinécdoque.

359-360 *Fuerat promissa = erat promisa.* // *Terris = terrae.* Sinécdoque.

369 *Nil = nihil.*

372 *Cadant = occidant.*

376 *Locuta . . . est . . . Loquor*, construido en forma transitiva con el significado de "decir", "expresar", pronunciar".

379-380 *Fruges . . . putentur effice . . . i. e., effice ut fruges putentur.*

384 *Tempora = horae.* Sinécdoque.

387 *Summis arcibus = summa arce.* Sinécdoque.

398 *Sensit = uidit (me).*

401 *Hoc = huc. // Tenuere = tenuerunt.*

414 *Siccaque nunc tellus . . . i. e., et sicca est nunc tellus.*

418 *Praetereunda mihi . . . i. e., praetereusda sunt mihi.*

423 *Cura . . . fuit . . . i. e., cura fuit mihi.*

427 *Aetheriam seruate deam, seruabitis . . .* Asindeton.

430 *Laumedonta . . .* Ac. a la griega.

435 *Auctor in incerto . . . i. e., auctor est in incerto.*

437 *Timuere = timuerunt.*

451 *Commissi = delicti.*

458 *Nec uiua defodieutr humo . . .* Conservo esta lección en vez de la propuesta por Postgate: *nec uiuae defodientur humo*, porque no le veo caso; entiendo *uiua* como ablativo absoluto referido a *nulla . . . sacerdos* y para mí se resuelve el problema de sentido, aunque en las dos lecciones subsista el problema de la no subordinación a *dicetur*.

464-465 *Pectore = asimo. // Natum = filium.*

471 *Sedens . . .* Part. presente, puesto en vez del pasado, poco frecuente. // *Delphina . . .* Ac. a la griega.

475 *Matralia festum . . . i. e., Matralia sunt festum.*

479 *Paresti = matri.*

483-484 *Racemiferos . . . capillos . . .* Ac. de relación o parte. // *Derige = dirige. Cf.* I, 4: *derige navis iter.*

493-494 *Funestos . . . capillos . . .* Ac. de relación o parte. // *Melicerta . . .* Ac. a la griega, apuesto de *te*.

497 *Complexa . . .* Participio pasado en vez del presente.

501 *Nondum Leucothea . . . nondum . . . Palaemon . . . i. e., nondum erat Leucothea . . . nondum erat Palaemon.*

504 *Maenadas . . .* Ac. a la griega.

505 *Quaerit . . .* Pres. histórico. // *Foret = esset. // Arcades . . .* Ac. a la griega.

507-508 *Disimulata . . .* Part. pasado es vez de presente. // *Deam . . . i. e., esse deam. // Bacchas . . .* Ac. a la griega. // *Sonis = uerbis.*

509 *Faciles . . . i. e., faciles ad credendum. // Pectore = mente.*

512 *Poenas pendere = dare poenas. // Pignus = filius.*

513 *Vix bene = uix.*

518 *Auentini* ... En vez de *Auentino,* por cuestión métrica.

523 *Cognorat = cognouerat.*

529–532 *Hospita Carmentis ... intrasse diceris ... Tegeaea sacerdos traditur* ... Compl. de inf. en forma concertada. *Carmentis* ... Genitivo de *Carmentis — is.*

536 *Hospitiis ... meis = hospito meo.* Ssécdoque.

539–540 *Tanto* ... Abl. de medida. *Cf.* Ernout, *op. cit.,* núm. 117, p. 95.

541 *Defuncta ... i. e., defuncta es. // Laboribus = gravibus laboribus = malis.*

545 *Vocabere =vocaberis.*

547 *Palaemona* ... Ac. a la griega.

549–550 *Fides = auxilium. // Posuere = deposuerunt. // Labores ... Cf.* antes verso 541, *n. // Mutarunt = mutauerunt.*

552 *Canam = referam.*

553 *Cadmei* ... Voc. a la griega.

563 *Rutili* ... Voc. de los nombres propios de 2ª declinación terminada en *ius.*

565 *Flumen = amnis.*

569–570 *Tua est = tibi est. // Iste = magnus.*

580 *Ora = tempora.*

583 *Nec modus illus erat ... i. e., et nullus modus erat.*

590 *Si ... placet ... i. e., si placet nobis.*

591 *Viuere = uixisse.*

593 *Facio dotale ... i. e., reddo tibi ex dote.*

600 *Sceptra = sceptrum.* Sinécdoque.

601 *Regia = domus regia.*

606 *Tali ... sono = hac voce.*

608 *Ipsa per ora = per os ipsum.* Anástrofe y sinécdoque.

609–610 *Certa fides facti ... i. e., certa fides est facti ... // Dictus ... i. e., dictus est. // Res ea pressa ... i. e., talis factus pressus est.*

613 *Residens = sedens.* Part. presente en vez del pasado que es más insólito.

616 *Ora nefanda = os nefandum.* Sinécdoque.

618 *Est locuta = dixit.*

620 *Positi = depositi.*

622–623 *Satis est ... i. e., sati est nobi. // Mouere = dare. // Caput ...* Ac. de relación o parte.

627–628 *Vulcanus, Ocresia ... i. e., Vulcasus et Ocresia.* Asíndeton. // *Facie*... Abl. de limitación o parte pedido por *praesignis.*

635-636 *A caelo* ... Abl. de origen. // *Semisa* = *semen.* Sinécdoque. // *Caput* = *frontem.* Sinécdoque.

636 *Primo* ... Adv. y no adj. calificando a *uiro.*

639-640 *Liuia* ... *porticus.* Hay aposición de *porticus.*

644 *Visa* ... *i. e., uisa est.*

645 *Tantas* = *tam magnas.*

653 *Tibicen* ... Ac. a la griega.

655 *Cuspide* = *hasta.* Sinécdoque.

657 *Vsus* ... *i. e., fuit usus.*

659-660 *Cantabat* ... Anáfora.

661 *Secutum* ... *i. e., secutum est.*

664 *Solos* = *solum.* Catacresis.

666 *Exilium quodam tempore Tibur erat* ... *Cf. Ex Ponto,* I, ii, 82.

668 *Toros* = *lectos.*

674 *Ore* = *sermone.* Metonimia.

675 *Soluere* = *disoluere.*

676 *Visdictae* = *libertatis.* La *uindicta* era la varita con la cual el liberto había sido tocado en la ceremonia de manumisión. Por metonimia significaba la misma libertad.

681 *Somnos* ... *motus* = *somnum* ... *motum.* Sinécdoque.

684 *Plaustra* = *plaustrum.* Sinécdoque. // *Fuere* = *fuerunt.*

691 *Res* = *dolus.* // *Cultu* = *ueste.* // *Licet* + *inf.* = *possum.*

692 *Verba* = *dicta.* Sinécdoque.

701 *Tanti* ... Gen. de precio indeterminado.

705 *Auras* = *flatus.*

715 *Siqua fides* ... *i. e., si aliqua fides est.*

720 *Delphin* ... Ac. a la griega.

729 *Laumedon* ... Ac. a la griega.

735 *Surgit* ... *i. e., tum surgit.*

738 *Deuouit* ... *sc., morti.*

739 *Troezesa* ... Ac. a la griega.

742 *Dura* ... *saxa* = *durum saxum.* Sinécdoque.

743 *Morantibus* = *tenentibus.*

745 *Reddiderat* = *reddibat. Cf.* II, 703, *n.*

753 *Pectora* = *pectus.* Sinécdoque.

761 *Placare* ... Presente de voz pasiva. // *Parenti* = *patri.* // *Extremo mense* = *extremo mensis.* Adj. en vez de genitivo adnominal.

Notas al texto español

Libro IV

Versos

1 *Fértil madre de Amores gemelos*... Invocación a Venus, *cf.* I, 39-49, *n.*, madre de Cupido o Eros y de Anteros. Este último era dios del amor recíproco. A Venus estaba dedicado el cuarto mes del año. *Cf.* versos 13-14.

2 *Al vate*... Esto es, a Ovidio con quien dialogará la diosa.

3 *Mayor cosa castabas*... Quizá referencia a las *Metamorfosis*, obra con que la diosa recuerda que Ovidio se alejó de las obras amatorias, las cuales éste consideró como obras de menor esfuerzo.

4 *¿Quizá... tienes la vieja herida?*... Es la herida del Amor por el cual el poeta se confesó abrasado desde los *Amores*. *Cf.* I, i, ii; III, i.

5-6 *Sabes... de mi herida*... Quizá intentó decir: "sabes que mi herida aún persiste", lo cual daría pie para intentar averiguar el desarrollo del amor en las *Metamorfosis* y los *Fastos*. *Cf.* versos 7-8. // *Se rio y en seguida... el éter sereno estaba*... Cuando Venus ríe, ríe el universo entero. *Éter*... *Cf.* I, 306, *n.*

7-8 *Maltrecho o sano... dejé tus pendones? Tu mi designio*... Ideas que parecen confirmar la teoría de que Ovidio nunca dejó de ser un poeta amoroso. // *Tú utilidad me fuiste*... *Cf.* III, 464, *n.*

9 *Lo que convino sin crimen compuse*... Es una réplica de aquellos cuatro versos del *Arte de amar* (I, 31-34), con los cuales pretendió evadir toda culpa, declarando para quiénes escribía la obra, llegando así a la conclusión de que en su canto no había ningún crimen: "lejos estad, insignia del pudor, vendas sutiles, / y larga tira que medios pies ocultas. / Salva Venus nosotros cantaremos y lícitos hurtos, / *y dentro de mi canto crimen no habrá ninguno*". Versos que después repitió, para hacer pesar su defensa, en las *Tristes* (II, 247-250), parafraseando el tercero así: "nada cantaremos, sino legítimo y lícitos hurtos". Por lo de *años primeros* algunos creen que Ovidio se refiere a los *Amores*, pero de ellos nunca se ha culpado al poeta, ni él mismo los ha considerado así, ya que al fin eran versos juveniles, todavía sin consistencia de obra madura.

10 *Hoy... era mayor se trilla* = *mi inspiración se ocupa de mayores asuntos*. Metáfora.

11-12 *Con sus causas . . . etcétera.* Vuelve el poeta a referirse al propósito de su obra. *Cf.* I, 1-2 y 7. // *Antiguos anales . . . Cf.* I, 7, *n.* // *Tierras . . . Cf.* I, 1-2, *n.*

13 *Al cuarto . . .* Esto es, al cuarto mes, según el calendario de Nums; segundo en el de Rómulo. *Cf.* I, versos 39-40.

14 *Venus . . . Cf.* I, 39-40, *n.*

15 *Movida . . .* Sin duda Venus. // *Con mirto citereico mis sienes . . .* El mirto era un arbusto consagrado a Venus y al Amor, ya que la diosa había nacido cerca de la isla de Citeres. *Cf.* III, 611, *n.* Erato, musa de la elegía y la poesía erótica, y los poetas elegiacos se coronaban con mirto, y en los infiernos las sombras de los amantes vagaban por bosques de mirto. *Cf.* Virg., *Eneida*, VI, 442-444.

18 *Mientras . . . soplan vientos, mi nave bogue = mientras todo es favorable, avance mi obra.* Metáfora.

19 *Fastos = calendario.* Conservé la sinécdoque.

20 *César . . .* Es Augusto, hijo adoptivo de Julio César, *cf.* verso 22, de quien se trazará aquí la ascendencia por el lado griego hasta Venus y Iulo; por el lado latino hasta Marte y Rómulo. // *Abril . . . Cf.* verso 13, *n.*

21 *Tu magsa imagen . . .* La grandeza corresponde a Augusto, aunque por amistad Ovidio pudiera atribuírsela a Germánico, como algunos opinan, el cual, en verdad, magna imagen no tuvo. *Cf.* adelante, verso 859.

23 *El padre ilíade . . .* Es Rómulo, hijo de Ilia. *Cf.* II, 598, *n.* y III, 62, *n.* // *Cuando el largo año inscribía . . . Cf.* I, 27-28.

24 *Sus autores = sus padres.* Es decir, Marte y Venus. *Cf.* adelante, los versos 25-28.

25-28 *Y como al fiero Marte . . . así quiso que . . . Venus . . . Cf.* I, 39-40. *Marte . . . Venus . . . Cf.* I, 39-40, *n.* // *Grados . . .* Sin duda de consanguinidad o parentesco.

31-32 *¿Es que ignoraba . . .* El origen de Rómulo y de los romanos en general, se remontaba por un lado, a través de los troyanos, hasta Venus, como se verá desde aquí hasta el verso 40. // *Dárdano . . .* Hijo de Júpiter y Electra, y fundador de Troya. *Cf.* I, 519, *n.* // *Electra . . .* Hija de Atlas y Pleione, la cual engendró de Júpiter a Dárdano. Después de la toma de Troya fue convertida en una de las Pléyades. // *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

33 *Erictonio . . .* Hijo de Dárdano. // *Tros . . .* Héroe epónimo de Troya, hijo de Erictonio y Astioquea, y padre de Asáraco.

34 *Asáraco . . .* Rey de Troya, hijo de Tros, padre de Capis y abuelo de Anquises. // *Capis . . .* Hijo de Asáraco y padre de Anquises.

35 *Anquises*... Héroe troyano, hijo de Capis y Temis. Amado por Venus, ésta lo hizo padre de Eneas.

36 *Venus*... *Cf.* I, 39-40, *n.*

27-38 *Eneas*... *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Llevó en hombros... cosas sagradas y otra cosa sagrada*... Son los dioses Penates y Anquises, que Eneas rescató del incendio de Troya.

39 *Iulo*... O Ascanio, hijo de Eneas y Creúsa. Después del incendio de Troya acompañó a su padre a Italia, reinó sobre los latinos y fundó Alba Longa.

40 *La casa julia*... Es la descendescia de Iulo o *gens Iulia,* de la cual procedían los Césares julios. *Cf.* I, 701, *n.* // *Teucros abuelos*... Son los troyanos, mencionados anteriormente (versos 31-39), ascendientes más remotos de la *gens Iulia.*

41-42 *De aquí Póstumo, que... Silvio*... De ascendencia troyana venía Póstumo, mejor conocido como Silvio, hijo de Eneas y Lavinia, nacido después de la muerte de Eneas. Se dice que su hermano Iulo le cedió el trono de *Lavinium* y más tarde el de Alba Longa. // *Lacio*... *Cf.* I, 238, *n.*

43-44 *Latino*... Hijo de Silvio, y llamado igual que su bisabuelo, el padre de Lavinia, esposa de Eneas. // *Alba*... Hijo de Latino y padre de Épito. // *Épito*... Hijo de Alba. Livio le da el nombre de Atis.

45 *Capis*... Hijo de Épito que llevó el nombre de su homónimo troyano. // *Troya*... *Cf.* I, 523-524, *n.*

46 *Cálpeto*... Hijo de Capis y padre de Tiberino.

47 *Tiberino*... *Cf.* II, 389, *n.*

48 *Agua etrusca*... El Tíber, que nacía en la Etruria. *Cf.* I, 233, *n.*

49-50 *Agripa*... Hijo de Tiberino y padre de Rémulo. // *Rémulo*... Hijo de Agripa y padre de Aventino. Quizá murió fulminado. // *Rayos* = *rayo.* Conservé la sinécdoque.

51 *Aventino*... Hijo de Rémulo y padre de Procas. // *De allí sitio y monte es llamado*... El monte, sitio donde fue enterrado, por este rey se llamó también Aventino. *Cf.* I, 550-551, *n.*

52 *Los reinos* = *el reino.* Conservé la sinécdoque. // *Procas*... Rey albano, como todos los anteriores mencionados desde el verso 41, hijo de Aventino y padre de Amulio y Numitor.

53-55 *Numitor*... *Cf.* III, 68, *n.* // *Amulio*... *Cf.* II, 383-384, *n.* // *Ilia*... *Cf.* II, 598, *n.* // *Lauso*... Hijo de Numitor y hermano de Ilia o Rea Silvia, el cual fue asesinado por su tío Amulio.

55, 57 *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.*

56 *Quirino*... *Cf.* I, 37, *n.* // *Remo*... *Cf.* II, 134, *n.*

57 *Aquél* ... Sin duda, Rómulo. // *Sus padres* ... *Cf.* antes, verso 24, *n.*

57, 61 *Venus* ... *Cf.* I, 39-40, *n.*

59 *Nietos futuros* ... Los romanos posteriores a su generación.

60 *Dioses* ... Sin duda, Marte y Venus // *No interrumpidos tiempos* ... Los meses seguidos de marzo y abril. *Tiempos = meses.* Conservé la sinécdoque.

61-62 *El mes de Venus; // de las espumas del mar la diosa fue nombrada* ... El mes de abril, segundo en el calendario de Rómulo, pudo tomar su nombre del nombre de la diosa en griego, quien era dicha Afrodita. *Cf.* I, 39-40, *n.*

64 *Itálica tierra era la Magna Grecia* ... La parte de Italia del Sur que se extiende desde Tarento hasta Cumas fue llamada Magna Grecia, debido a las múltiples ciudades que allí fundaron los griegos de la antigüedad.

65 *Venido ... había con ... los suyos Evandro* ... De la llegada de Evandro a Italia se habla en I, 461-542, pero nada se dice de sus acompañantes, de no ser su madre y el piloto de la nave. *Evandro* ... *Cf.* I, 471 y 481-482, *notas.*

66 *Alcides* ... *Cf.* I, 575, *n.*

67 *Su ganado pació* ... De las andanzas de Hércules en Italia se habla en I, 543-582. // *Aventinas* ... Del aventino. *Cf.* I, 550-551, *n.* // *Huésped clavígero* ... Es Hércules. *Cf.* I, 543, *n.*

68 *Ábula* ... *Cf.* II, 389, *n.*

69 *Jefe nericio* ... Es Ulises (pues Nérito era un monte de Ítaca, patria y reino del héroe), que fue esposo de Penélope y jefe griego en la guerra contra Troya y, además, personaje central de la *Odisea.* // *Lestrigones* ... Pueblo de gigantes antropófagos, al este de Sicilia, en cuyas manos cayeron algunos compañeros de Ulises, cuando éste tocó las costas sicilianas. *Cf.* Hom., *Odisea,* X, 80 y ss.

70 *Y el litoral* ... Se trata del promontorio Circeo, hoy día, Monte Circello, donde habitaba Circe, de quien recibió el nombre dicho lugar. // *Circe* ... Maga famosa que retuvo a Ulises un año en sus dominios y que, según cuenta la *Odisea,* transformó en cerdos a varios compañeros del héroe laértida.

71-72 *Y ya firmes muros de Telégono* ... Referencia a Túsculo. *Cf.* III, 91-92, *n.* // *Ya de húmeda Tíbur* ... A Tíbur, ciudad del antiguo Lacio, Ovidio la llama "húmeda", porque se asentaba en las riberas del río Anio, a unas dieciocho millas de Roma. Hoy es Tívoli. // *Argólicas manos* [*la*] *fundaron* ... Se cuenta que Tíbur fue fundada por los hermanos Catilo y Coras, hijos del griego Anfiarao. El nombre fue esco-

gido en honor de su hermano mayor Tiburto o Tiburno. *Cf.* Virg., *Eneida,* VII, 670-672; Hor., *Odas,* I, xviii, 2.

73 *Por hados del Atrida* . . . Haleso, hijo de Agamemnón, éste a su vez hijo de Atreo, vino a Italia después de la muerte de su padre a manos de Egisto y Clitemnestra. *Cf.* Virg., *Eneida,* VII, 724-725.

74 *De quien falisca tierra* . . . Se cree que Haleso fundó Falerii, ciudad-capital de los faliscos en la Etruria. *Cf.* I, 84, *n.* Se da por supuesto que la *h* cambió etimológicamente a *f.*

75, 77 *Antenor* . . . Anciano troyano, amigo de Príamo, que aconsejó, para evitar la guerra entre griegos y troyanos, un duelo entre Paris y Menelao por la posesión de Helena; pero no fue escuchado. Se cree que después de la caída de Troya vino a Italia y que fundó Padua.

76 *Estirpe de Eneo* . . . Es Diomedes, hijo de Tideo y nieto de Eneo, rey de Etolia y uno de los héroes griegos del sitio de Troya que vino a la Apulia, donde casó con una hija de Dauno y fundó Arpi. // *Dauno* . . . Rey de Apulia, hijo de Pilumno y Dánae, y antepasado de Turno.

77 *Flamas iliacas* . . . El incendio de Ilión o Troya. *Cf.* I, 527-528, *n.*

78 *Eneas* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.* // *A nuestros sitios los dioses trajo.* *Cf.* versos 37-38, *n.*

79 *Ida frigio* . . . El Ida era un monte de Frigia, cerca de Troya, y muy representativo de la región. // *Sólimo* . . . Compañero de Eneas, fundador de Sulmona.

80-81 *Sulmona* . . . La antigua Sulmo, ciudad de los pelignos y patria natal del poeta, refrescada por gélidos manantiales, y a noventa millas de Roma: *Cf. Tr.,* IV, x, 3-4. // *Germánico* . . . *Cf.* I, 3, *n.*

81-84 Cuatro versos que ciertamente agregó en el destierro para patentizar el profundo amor a su terruño, y el desconsuelo de hallarse en un sitio tan lejos y tan disímil a su amada y agradable patria. // *Escítico* . . . De la Escitia, región que originariamente comprendía desde el Danubio al Don; pero en el tiempo de Ovidio los escitas, tribus nómadas, habían sido suplantados por los sármatas y otros pueblos, y se le llamaba también Sarmacia. // *Musa* . . . *Cf.* I, 659, *n.*

85 *¿A dónde no* . . . *la envidia?* . . . Imprecación para volver a tomar el asunto y que le sirve, conjuntamente, para abogar por su causa y por la de Venus.

86 *Mes* . . . Sin duda, el de abril.

86. 90 *Venus* . . . *Cf.* 39-40, *n.*

87-89 *Todo abre entonces primavera* . . . Otra etimología de abril tomada del verbo *aperire = abrir.* *¿Abril = el que abre el tiempo?* Como si a la ligera Ovidio hubiera tomado aquella que hacía derivar del griego;

pero quizá lo que intentaba era unir al elemento griego el latino, como los padres de los romanos eran uno griego (Venus) y el otro latino (Marte).

91 *Gobierna*... Sin duda por el amor, pues es la diosa de éste.

91-116 Estos versos contienen una especie de himno a Venus, que nos recuerda la famosa invocación de Lucrecio en su *De rerum natura*, I, 1-28.

93 *Ondas natales*... Son las aguas del mar, de cuya espuma nació Venus. *Ondas* = *aguas*. Conservé la metonimia.

95 *Ella creó... a todos los dioses*... Sin duda, en el sentido de que ninguno de ellos puede escapar a la seducción del amor.

105 *La misma fuerza*... Sis duda, la fuerza generadora.

107-108 *Por ella vinieron aseo... etcétera*. Sin duda, porque ella inspiró a Ovidio su *Arte de amar*, pues el amor, como arte, presupone usar de esos válidos artificios de seducción.

112 *Y en pro de su causa... etcétera*. Para el amor hasta el mudo se hace entender.

113 *Por ésta*... Sin duda, Venus // *Artes*... Artificios. *Cf.* versos 107-108, *n.*

115 *Segundo mes*... Sin duda, segundo mes del primer calendario romano.

118 *Nexo*... Sin duda, de parentesco.

119-120 *Troya*... *Cf.* I, 523-524, *n.* // *Romano*... El ciudadano de Roma. // *Venus tus armas llevaba, cuando gimió herida*... Un día, durante la Guerra de Troya, estando a punto de sucumbir Eneas a manos de Diomedes, Venus se interpuso para salvar a su hijo y fue herida en una mano. *Cf.* Hom., *Iliada*, V, 335.

121-122 *Y a dos celestiales venció... diosas vencidas*... El famoso "juicio de Paris" entregó la manzana, símbolo de la belleza, a Venus que, así, venció a Juno y a Minerva, caras rivales de la diosa del amor. // *El troyano*... Designa a Paris o Alejandro, hijo de Príamo, que fuera el raptor de Helena, lo cual desencadenó la guerra contra Troya. // *Quisiera, ¡ay!, que... no se acordaran de esto*... Juno y Minerva, vencidas en la lid, guardaron un profundo resentimiento por su derrota hasta que sus intrigas lograron la destrucción de Troya. Siendo Roma la heredera de Troya, el poeta ruega estremecido el olvido de esto para que Roma no vaya a sufrir lo que Troya.

123 *Fue dicha nuera de Asáraco*... Propiamente de Capis, ya que Asáraco era el abuelo de Anquises. *Cf.* versos 34-35, *notas*.

124 *El magno César* = *los magnos Césares*. Conservé la sinécdoque. Se puede hablar lo mismo de Julio César que de Augusto, Germánico o Tiberio. // *Abuelos julios*... *Cf.* verso 40, *n.*

125, 129 *Venus* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*

130 *A Marte . . . no interrumpida se halla* . . . Sin duda porque Marte tiene el mes anterior al suyo. *Marte* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*

131 *Popas* = *naves.* Conservé la sinécdoque. // *Mares maternos* . . . Sin duda porque nació de la espuma de ellos.

133 *La diosa* . . . Seguramente Venus, que se honraba este día con el nombre de *Venus Verticordia* = *la que cambia los corazones.* // *Lacio* . . . *Cf.* I, 238, *n.*

134 *Y . . . a quien vendas y largo vestido falta* . . . Referencia a las cortesanas, quienes tenían vedado usar las cintas que ataban la cabellera de las doncellas, Vestales y matronas, y la estola, túnica larga, usada por las matronas. *Cf.* III, 29-30, *n.*

135-138 *Quitadle áureos collares . . . ser lavada . . . la diosa debe* . . . Fue una costumbre de la antigüedad lavar las estatuas de los dioses. En este día se lavaba la de Venus, pero antes se despojaba de todos sus atavíos: vestidos, collares, adornos de rico metal, flores, etcétera, que luego le eran devueltos, con nuevas flores.

139, 143 *Mirto* . . . *Cf.* verso 15, *n.*
clase más baja, coronadas de mirto, se bañaban en los baños públicos de los hombres y honraban a la Fortuna Viril. *Cf.* verso 145, *n.*

139, 143 *Morto* . . . *Cf.* verso 15, *n.*

140 *Por qué os mande* . . . La causa del mandato viene en los cuatro versos siguientes.

141 *Desnuda secaba . . . sus cabellos* . . . Se refiere a Venus que, cuando nació, secaba su destilante cabellera. *Cf. Tr.*, II, 527-528.

142 *Diosa* . . . Sin duda, Venus // *Sátiros* . . . *Cf.* I, 397, *n.*

145 *Por qué allá* . . . Parece que en distintas épocas de Roma hubo varios templos a la Fortuna Viril. Del que Ovidio habla aquí, es seguro que se hallara, según se desprende del verso siguiente, cerca de algunos baños o termas.

145, 149 *Fortuna Viril* . . . Era la diosa portadora de felicidad para los hombres; pero el significado de este nombre anduvo cambiándose de suerte que algunas veces, como aquí, servía sobre todo como diosa de la fortuna de las mujeres, de donde éstas podían ejercer sus atractivos sobre los hombres (Lübker). *Cf.* versos 149-150.

150 *Rogada por parvo incienso* . . . Las súplicas para obtener los favores de la diosa debían acompañarse con libaciones de incienso. *Cf.* verso 145.

151-152 *Amapola molida con . . . leche tomar . . . y miel* . . . Esta bebida se llamaba *cocetum* y era muy empleada por las desposadas en el mismo día de las nupcias.

153 *Venus . . . Cf.* I, 39-40, *n.* // *Fue conducida . . .* Sin duda, como esposa. // *Su . . . marido. . .* Sin duda, Vulcano. *Cf.* III, 82, *n.*

154 *Esto bebió . . .* El *cocetum*. Cf. versos 151-152, *n.*

155 *Aquélla . . .* Sin duda, Venus.

157 *En tiempo de sus abuelos . . .* Es difícil precisar en qué periodo de la Roma antigua se sitúa el hecho mencionado por Ovidio. // *Roma . . . Cf.* I, 59, *n.*

158 *La vieja de Cumas . . .* Designa a la Sibila de Cumas. *Cf.* III, 534, *n. Cumas . . .* Ciudad italiana de la Campania. // *Vetustos . . .* Los antepasados romanos.

159-160 *Manda . . .* Sin duda, la Sibila. // *Venus . . . Cf.* I, 39-40, *n.* // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. // *De allí . . . el nombre tiene . . .* Ésta es la razón por qué se llama Venus *Verticordia,* pues volvió el corazón de las mujeres hacia el pudor.

161 *Enéades . . . Cf.* I, 717, *n.*

164 *Se precipita Escorpión . . .* Es el ocaso de Escorpión. *Cf.* III, 712, *n.* // *Las verdes aguas. . .* Sin duda, las aguas del mar que tienen un color verdoso.

165-168 *Cuando pase la noche . . . empezarán . . .* Hermosa metáfora para el ocaso de las Pléyades. // *Y el cielo a enrojecerse . . . comience . . .* Sin duda, por la llegada del sol.

171 *Aligerar los hombros del padre . . .* Atlas, padre de las Pléyades, estaba obligado a sostener la bóveda celeste por haberse rebelado contra Júpiter: desapareciendo las Pléyades se aligeraba su carga. // *Pléyades . . .* Hijas de Atlas y Pleione que fueron siete: Estérope, Alcione, Celeno, Maya, Electra, Taigetes y Mérope. Perseguidas por Orión, Júpiter las transformó en astros, y suelen verse seis por las razones que se exponen en los versos 175-179.

172 *Marte . . . Cf.* I, 39-40, *n.*

173 *Neptuno . . . Cf.* I, 525, *n.*

174 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

175 *Sísifo . . .* Mérope, la menos hermosa de las Pléyades, desposó a Sísifo, hijo de Apolo y Enarete, que era de condición mortal, y por ello apenada se oculta.

178-179 *Electra mirar las ruinas de Troya no soportó . . .* Otras veces Electra, madre de Dárdano, fundador de Troya, se oculta porque no soporta ver en ruinas la ciudad de su hijo. *Troya . . . Cf.* I, 523-524, *n.*

180 *Que unza tres veces Titán . . . sus potros . . .* Perífrasis para indicar el paso de tres días, en los cuales el sol guiará los caballos de su carro. *Titán. . . Cf.* I, 617, *n.*

181 *Flauta berecintia . . .* Esto es, flauta frigia, que se tañía en las

fiestas de Cibeles, pues Berecinto era un monte de Frigia, donde se honraba principalmente a la diosa.

182 *Madre del Ida tendrá sus fiestas* ... En honor de Cibeles (*Magna mater*), diosa honrada en Frigia, *cf.* II, 55-56, *n.*, se efectuaban los Juegos Megalenses (*mégas = grande*).

182, 207 *Ida* ... *Cf.* antes verso 79, *n.*

183 *Irán los eunucos* ... La procesión en honor de Cibeles la hacían castrados ministros de la diosa llamados Galos, los cuales iban precedidos por un sacerdote y una sacerdotisa frigios.

184 *Bronces chocados por el bronce* ... Son los címbalos. Conservé la sinécdoque.

185 *Muelle cerviz de sus socios* ... La afeminada cerviz de los castrados ministros.

187 *Resuena la escena* ... Dentro de juegos, gran importancia tenían las representaciones teatrales, así algunas comedias de Terencio se estrenaron en los Juegos Megalenses. *Escena = teatro.* Conservé la sinécdoque. // *Quirites* ... *Cf.* II, 479, *n.*

188 *Marte = lucha, guerra, litigio.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 39-40, *n.*

189 *Mucho me agrada indagar* ... Hasta aquí ha descrito parcamente las ceremonias, vendrán ahora prolijamente, por medio de preguntas, las causas que las originaron, las cuales siempre interesan más al poeta, porque dan libertad a su imaginación.

191-192 *Diosa* ... Sin duda, Cibeles. // *Cibelea* ... Es la misma diosa Cibeles, llamada así por Cibeles, monte de Frigia, de donde era originaria. // *Nietas doctas* ... Son las Musas, *cf.* I, 659, *n.*, hijas de Júpiter y Mnemosine. Su padre, Júpiter, era hijo de Cibeles, Ope o Rea. *Cf.* II, 55-56, *n.*

193 *Alumnas del Helicón* ... Son las Musas, cuya morada favorita era el Helicón, monte de Beocia.

194 *Magna diosa* ... Cibeles. *Cf.* II, 55-56, *n.*

195 *Erato* ... Musa de la poesía amorosa. // *Mes citero* ... Es abril, mes de Venus, nacida cerca de Citeres.

196 *Tiene del tierno amor el nombre* ... Erato toma su nombre de Eros = Amor, hijo de Venus.

197 *Saturno* ... *Cf.* I, 193-194, *n.*

198 *Cetros = reinos.* Conservé la metonimia. // *Por tu hijo* ... Es Júpiter, de quien se contará la incipiente historia.

201 *Rea* ... Esposa de Saturno o Cronos. Para este episodio *cf.* Hesíodo, *Teogonía*, 453-506.

203 *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.*

205 *Celeste garganta* ... Sin duda, la de Saturno.

206 *Por los hados* ... Los hados velaban por el cumplimiento de los oráculos. // *El padre* ... Sin duda, Saturno, padre de Júpiter.

208 *El niño* ... Sin duda, Júpiter recién nacido y salvo por su madre.

209 *Parte* ... Ambas partes se refieren ya a los Curetes, ya a los Coribantes.

210 *Curetes* ... Divinidades confundidas a veces con los Coribantes y que pasan por ser educadores de Baco. Con música y danzas tumultuosas impidieron que Saturno oyera el llanto de Júpiter infante. // *Coribantes*... Sacerdotes de Cibeles que seguían a la diosa por montes y selvas, y que con sus danzas y sones de címbalos habían impedido que se oyera el llanto de Júpiter infante.

211 *Padre* ... Sin duda, Saturno, padre de Júpiter.
//*Bronces* ... *Cf.* verso 184, *n.* // *Cueros roncos* ... Los címbalos.

214 *Cadencias frigias* ... La flauta frigia y sus cadencias habían sido introducidas a Roma con el culto de Cibeles.

215-216 *Por qué* ... *los leones sus melenas* ... *a yugos* ... Cibeles era llevada en su carro tirado por leones.

218-220 *Ella* ... *aquélla* ... Sin duda, Cibeles. // *¿Acaso* ... *torres dio a las primeras urbes?* ... Quizá no sea la razón, pero es cierto que Cibeles era representada portando una corona de torres. *Cf.* adelante, verso 224.

221 *Ímpetu de cortarse sus miembros* ... Los Galos, sacerdotes de Cibeles, eran eunucos castrados. *Cf.* versos, 183, 185, *notas. Sus miembros* ... Sin duda, sus miembros viriles.

222 *Piéride* ... Sin duda, Erato, una de las Musas o Piérides. *Cf.* versos 193-196 y II, 269, *n.*

223 *Atis, frigio mancebo* ... Atis fue un pastor de la Frigia. Era de tan admirable belleza que cautivó a Cibeles y la diosa quiso conservarlo para sí sola con un voto de castidad, haciéndolo su sacerdote.

224 *Deidad turrígera* ... Cibeles. *Cf.* versos 218-220, *n.*

225 *Cuidara sus templos* ... Como sacerdote.

226 *Procura serme un mancebo* ... Esto es, ser casto.

227 *Aquél* ... Sin duda, Atis.

228 *Venus = placer sexual.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 39-40, *n.*

229 *Sagarítida Ninfa* ... Sin duda, Ninfa del río Ságaris de Frigia, que atraviesa Bitinia para desembocar en el Ponto Euxinio. Se le llama también Sangarius y es el actual Sakarja.

230 *Diosa* ... Sin duda, Cibeles.

231-232 *Por golpes hechos al árbol cortó . . . a la Náyade . . .* La ninfa del Ságaris vivía, sin duda, en un árbol cercano al río y entonces más que Náyade era una Hamadríada, *cf.* II, 155, *n.*, que murió cuando Cibeles destruyó el árbol.

233 *Éste . . .* Sin duda, Atis, a quien la celosa Cibeles enloqueció como castigo por su falta al juramento.

234 *Díndimo . . .* Montaña escarpada de Frigia, donde Cibeles tuvo un templo.

235 *Fuegos . . . látigos . . .* Sin duda, con los que se le presentaban las Furias.

236 *Palestinas diosas . . .* Son las Furias, diosas vengadoras de los delitos: eran tres, Alecto, Megera y Tisífone, pues en Paleste, puerto del Epiro, tenía Plutón un santuario.

237 *Aquél . . .* Atis.

241 *Peso . . .* Los miembros genitales.

243 *Viene por ejemplo esta locura . . .* Los Galos, ministros de Cibeles, a ejemplo de Atis, se castraban para servir a la diosa.

245 *Por tales . . .* Sin duda, palabras. // *Aonia Camena . . .* Sin duda, la Musa Erato. *Cf.* verso 195. *Aonia . . .* De Aonia o Beocia. *Cf.* I, 490, *n.* *Camena* = *Musa. Cf.* III, 275, *n.*

247-248 *Guía de mi obra . . .* Llamamiento afectivo para la Musa Erato. // *De dónde salida vino . . .* Sin duda, la diosa Cibeles.

249 *Díndimo . . . Cf.* verso 234, *n.* // *Cibeles . . . Cf.* versos 191-192, *n.* // *Ida . . . Cf.* verso 79, *n.* Estos montes estaban consagrados a Cibeles, de donde la llamaban Dindimena, Cibelea e Idea.

250 *Ilíaco . . .* De Ilión. *Cf.* I, 527-528, *n.* // *La Madre . . .* La Madre de los dioses o *Magna Mater*: Cibeles.

251 *Troya* = *dioses y gente de Troya.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* I, 523-524, *n.* // *Eneas . . . Cf.* I, 527-528, *n.*

252 *Naves sacríferas . . .* Naves que portaban a los dioses y objetos de culto. // *La diosa . . .* Sin duda, Cibeles.

254 *Lacio . . . Cf.* I, 238, *n.*

255 *Roma . . . Cf.* I, 59, *n.* // *Ya cinco siglos . . .* Cibeles fue buscada y traída a Roma durante la Segunda Guerra Púnica, después que en el año 204 a. C., 549 de la fundación de la ciudad, fue consultado el oráculo de Cumas.

257 *Sacerdotisa de oráculo eubioco . . .* Es la Sibila de Cumas, ciudad de la Magna Grecia que era colonia de Eubea. *Euboico . . .* De Eubea, isla griega del mar Egeo.

259 *Tu madre . . .* Referencia a Cibeles que los romanos desconocían, ignorantes de la religión griega.

260 *Cuando venga*... Ovidio anticipa el prodigio que deberá contar cuando llegue la diosa a la boca del Tíber.

261 *Los padres = los senadores.*

263 *Peán*... Epíteto de Apolo, *cf.* I, 20, *n.*, que significa "el que cura", y que debía ser consultado en Delfos por los emisarios enviados de Roma, que fueron Marco Cecilio Metelo, Marco Valerio Levino y Severo Sulpicio Galo, y del cual recibieron una favorable respuesta. // *Madre... de los dioses*... Cibeles.

264 *Ida*... *Cf.* verso 79, *n.*

265 *Próceres son enviados*... Los mismos que, enviados, consultaron por el camino el oráculo de Delfos. // *Cetros = reino.* Conservé la metonimia y sinécdoque. // *Frigia*... Región de Asia Menor, donde se hallaba situada Troya.

266 *Átalo*... Sin duda Átalo Filométor rey de Frigia, que socorrió a los romanos contra Filipo en la guerra de los gálatas. // *Varones de Ausonia*... Los próceres enviados de Roma. *Ausonia*... *Cf.* I, 55, *n.*

268 *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. // *La diosa*... Sin duda, Cibeles.

270-272 *Roma*... *Cf.* I, 59, *n.* // *Aquél*... Sin duda Átalo. // *Abuelos frigios*... Los romanos descendían de los frigios o troyanos a través de Eneas. *Cf.* verso 274.

273-274 *Aquellos pinares*... Quizá los del monte Ida, los cuales antes también había cortado Eneas para construir las naves que lo llevarían a Italia después de la ruina de su patria. // *Frigio piadoso*... Patronímico de Eneas, *cf.* I, 527-528, *n.*, cuya piedad salvó del fuego a su padre y a los dioses que transportaría a Italia, pues Troya era ciudad frigia.

275-276 *Mil manos*... Sin duda, las de los súbditos de Átalo que por benevolencia cedía a la petición romana, obsequiándoles un navío donde con seguridad transportaran a la diosa. // *Madre de celestes*... Cibeles.

277-278 *Aquélla es llevada por aguas de su hijo*... Cibeles, como madre de los dioses, lo es también de Neptuno, *cf.* I, 525, *n.*, dios del mar. // *De hermana de Frixo a largos estanques llega*... Esto es, llega al Helesponto. *Cf.* I, 437, *n. Hermana de Frixo*... Perífrasis de Hele. *Cf.* III, 858, *n. Frixo*... *Cf.* III, 852, *n.*

279 *Rapaz Reteo*... Promontorio de la Tróade en la garganta del Helesponto, cerca del cual quizá pasaba un rápido que arrastraba a las naves contra las rocas. // *Costas sigeas*... A la entrada del Helesponto, frente al Reteo, se hallaba el promontorio Sigeo, que daba nombre a sus costas.

280 *Tenedos*... Isla delante de la Tróade, famosa por haber reinado

en ella Etión. // *Etión* ... Rey de Tenedos y padre de Andrómaca que tuvo enormes riquezas.

281 *Cícladas* ... Conocidísimas islas del mar Egeo que forman un círculo alrededor de la isla de Delos. // *Espaldas* = *espalda.* Conservé la sinécdoque. // *Lesbos* ... *Cf.* II, 82, *n.*

282 *Caristios* ... De Caristo, ciudad cercana a la punta meridional de Eubea.

283-284 *Mar Icario* ... Parte del mar Egeo, donde Ícaro, desprendidas sus alas, cayó para dar nombre a las aguas. *Cf. Tr.,* I, i, 90. // *Ícaro* ... Hijo del arquitecto Dédalo. Estando aprisionados ambos, Dédalo confeccionó unas alas, gracias a las cuales lograron escapar. Ícaro, remontado muy alto, cayó al mar Egeo, parte del cual se llamó desde entonces mar Icario.

285-286 *Creta* ... *Cf.* III, 81, *n.* // *Pelópidas* ... De Pélops, rey de Micenas, ciudad importante del Peloponeso, que mucho tiempo estuvo bajo el mando de los descendientes de Pélops. La nave, pues, donde viajaba Cibeles pasó frente al Peloponeso. // *Venus* ... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Citeres* ... *Cf.* III, 611, *n.*

287-288 *Mar Trinacrio* ... Es el mar cercano a Sicilia, la cual era llamada Trinacria por sus tres promontorios: el Lilibeo, el Paquino y el Peloro, situados en forma triangular. // *Donde el hierro candente Brontes, Estéropes suelen hundir y Acmónides* ... Bajo el Etna, volcán de Sicilia, Brontes (trueno), Estéropes (fulgor) y Acmónides, usualmente llamado Piracmón (yunque), son los Cíclopes que ayudan a fundir el hierro a Vulcano y los dos primeros preparan los rayos para Júpiter.

289, 290 *Africanas llanuras* ... Es el mar Líbico, parte del Mediterráneo, entre África y Sicilia. *Llanuras* = *mares.* Conservé la sinécdoque. // *Reinos cerdeños* ... Es Cerdeña, gran isla, que, desde la izquierda, mira quién viaja de Sicilia a Roma. *Reinos* = *reino.* Conservé la sinécdoque. // *Ausonia* ... *Cf.* I, 55, *n.*

291-294 *Tiberino* ... El Tíber, cuyo nombre recibió de este rey latino ahogado en sus aguas. *Cf.* II, 389, *n.* // *Río etrusco* ... El Tíber, *Cf.* I, 233, *n.*

295-296 *Quienes con su virginidad honran los santos fuegos* ... Son las Vestales. *Cf.* I, 527-528, *n.*

297 *Tendiendo el cable* ... Sin duda, para jalar la nave de Cibeles, aguas arriba del Tíber.

299-300 *Seco el suelo* ... *asentóse la quilla* ... El problema que Ovidio atribuye a sequedad, los historiadores lo refieren como algo habitual de la desembocadura del Tíber.

303 *Aquélla* ... Es decir, la nave.

305 *Claudia Quinta*... Vestal que descendía de Clauso. // *Clauso*... Jefe sabino que ayudó a Eneas, *cf.* Virg., *Eneida,* VII, 706-709. Originariamente se llamaba Atta o Atto Clauso, pero al establecerse en Roma fue llamado Apio Claudio Sabino y fundó la *gens Claudia.*

307-308 *La había dañado rumor inicuo y... reo de falso crimen*... Su aspecto juvenil y un cierto aire de coquetería, *cf.* verso siguiente, habían hecho que se sospechara de sus costumbres que eran intachables.

310 *Su lengua resuelta a ancianos rígidos*... Amenazada por el senado, siempre se defendió sin temor, pues el que nada debe nada teme. Recuérdese el castigo qu sufrían las Vestales que faltaban al voto de castidad. *Cf.* II, 401, *n.*

312 *Mas nosotros* (*los hombres*)... "Hombres necios que juzgáis..."

313 *Ésta*... Es decir, Claudia.

315 *Éter*... *Cf.* I, 306, *n.* // *Palmas* = *manos*. Conservé la sinécdoque.

321 *Dañas* = *condenas*. Conservé el significado primitivo.

325-326 *Prodigios diré... probados en la escena*... Probablemente se refiere a alguna representación dramática de este hecho prodigioso en los Juegos Megalenses en honor de la *Magna dea.*

327 *Deidad*... La piedra o estatua que representaba a Cibeles. // *Su guía*... A Claudia que jalaba la maroma.

329 *Atrios del Tíber*... Al Tíber, *cf.* I, 233, *n.*, considerado como divinidad, se le fingía adorado en un santuario.

330 *Se aleja por la izquierda*... Es izquierda para quien asciende el curso del río.

336 *Ignorante de la labor y el cónyuge*... Esto es, sin haber sido fecundada ni aplicada al laboreo del campo.

337-340 *Almo*... *Cf.* II, 601, *n.* // *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.* // *A su dueña lavó y lo sacro*... Esto es, a Cibeles, dueña y señora de los sacerdotes que la servían, y a los objetos de su culto.

341-342 *Sus compañeros ululan*... Son los Galos, compañeros bien de la diosa bien del sacerdote que fungió los oficios en el río. // *Furiosa* = *furiosamente*. Conservé la catacresis. // *Y a las pieles del toro*... Son los cueros que recubren los címbalos. // *Manos muelles*... Las de los Galos, que son ministros castrados.

343-344 *Claudia*... *Cf.* verso 305, *n.* // *Deidad testigo*... Sirviéndole Cibeles de testigo de su castidad, que con dificultad le era creída.

345-346 *Ella misma*... Sin duda, la misma Claudia. // *Fue guiada por Puerta Capena*... La procesión, partiendo de Ostia y atravesando la Vía Ostiense, entraba en Roma por la Puerta Capena. // *Las uncidas vacas*... Son las terneras uncidas al carro de Cibeles, que iban coronadas de flores.

347 *Nasica* ... Se trata de Publio Cornelio Escipión, apodado Nasica, joven varón juzgado óptimo por el senado que lo comisionó para recibir a la diosa y llevarla a las matronas. // *No persistió el padre del templo* ... Quizá el propio Nasica fue el fundador del templo, el cual fue dedicado el año 191 a. C.

348 *Hoy está Augusto, antes Metelo estaba* ... El templo se incendió en el año 111 a. C., cuando fue reconstruido por un Metelo. Quemado de nuevo, Augusto lo reconstruyó el año 3 de nuestra era. *Cf. Mon. Ancyr.*, IV, 19. *Augusto* ... *Cf.* I, 10, *n.*

348-351 *Metelo* ... Quizá Quinto Cecilio Metelo, quien reunió dinero del pueblo para reconstruir el templo.

349-350 *Erato* ... *Cf.* verso 195, *n.* // *Óbolos* ... Monedas de ínfimo valor.

353-354 *Por qué ... van a convites ... y ... a invitados festises más concurren* ... Este festival era un buen tiempo para la hospitalidad; y las palabras usadas para las invitaciones estaban tomadas del antiguo verbo *mutitare vgr. mutitatio.*

355 *Porque ... bien de morada cambió Berecintia* ... Bueno le resultó el cambio de Frigia a Roma a la diosa Cibeles. *Berecintia* ... Gentilicio de Cibeles. *Cf.* verso 18, *n.*

357-358 *Megalesias* ... Fiestas en honor de Cibeles. // *Primeros juegos* ... Tenían el primer lugar y eran muy frecuentados. // *Urbe nuestra* ... Roma. // *Deidad* ... Sin duda, la Musa Erato.

359-360 *Aquélla* ... *Madre* ... Cibeles, madre de los dioses. // *Dieron* = *cedieron.*

361-362 *Galos* ... *Cf.* verso 183, *n.* // *Frigia* ... *Cf.* antes, verso 265, *n.* // *Gálica tierra* ... La Galia.

363-364 *Cibeles* ... *Cf.* versos 191-192, *n.* // *Celenes* ... Ciudad de Frigia, establecida en los montes. // *Galo* ... Río de Frigia entre el monte Cibeles y la ciudad Celenes, el cual desembocaba en el Ságaris. *Cf.* verso 229, *n.* // *Agua insana* ... Esto es, que tiene la virtud de enloquecer a quien la beba.

365-366 *Quien bebe allí enloquece* ... Era creencia vulgar que quien bebía del río Galo enloquecía.

367-368 *No avergüenza* ... Conservé la traducción del presente histórico. // *Moreto* ... Especie de sopa hecha con ajo, apio, ruda, cilantro y cebolla, aderezada con queso, aceite y vino. // *Dueña* ... Sin duda, la diosa Cibeles.

372 *Antigua diosa* ... Cibeles, el más antiguo numen, origen de todos los dioses.

373-374 *Palántida* ... Es la Aurora, cuyo padre era tío de Palante. *Cf.* I, 461, *n.* // *Luna* ... Hermana de la Aurora y diosa alegórica.

375-376 *Monte Quirinal* ... *Cf.* II, 511, *n.* // *Fortuna Pública* ... Diosa portadora de felicidad para el pueblo en general.

377-378 *Tercera luz* ... En el tercer día de las Megalesias había juegos que parece fueron representaciones escénicas y carreras en el Circo. *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Alguien más viejo y a mi lugar contiguo* ... Los varios órdenes de ciudadanos tenían en el teatro asientos distintos los unos de los otros.

379, 381 *César* ... Julio César.

379-380 *Éste es aquel día* ... El seis de abril se conmemoraba el aniversario de la victoria de César sobre los pompeyanos en Tapsos, que celebraban pero como victoria sobre Juba, rey de los númidas, aliado de los romanos, pues César quería esconder en el triunfo sobre Juba la vergüenza de haber matado por ambición no sólo a su yerno, sino a numerosos soldados y ciudadanos romanos. // *Líbicas costas* ... Las costas africanas. *Cf.* II, 209-210, *n.* // *Juba* ... Rey de la Numidia, favorecedor de Pompeyo, llamado "magnánimo" en cuanto a su propio valor y fidelidad a Pompeyo. // *Pérfidas armas* ... Porque siendo fieles a la parte más débil de Roma, traicionaban a César y a los intereses de la Roma que éste para sí quería.

381-382 *Tribuno* ... Éste era de los llamados *tribunos militares,* oficiales que, en número de seis por legión, ejercían el mando alternativamente durante dos meses. // *Aquél* ... Sin duda, César.

384 *Varones dos veces cisco* ... Perífrasis de decenviros. Debe entenderse que Ovidio había sido uno de los decenviros *litibus iudicandis,* antiguo colegio de jueces, así como había sido también triunviro y centunviro, según confiesan las *Tristes,* II, 93-96; IV, x, 34.

386 *Libra* ... Séptimo signo del Zodiaco, cuyo ocaso trae la lluvia y señala al equinoccio de otoño.

388 *Orión que porta espada* ... Según la mitología, Orión fue un cazador de Beocia a quien Latona, madre de Diana, transformó en constelación. *Cf.* V, 535-544. Es una de las más hermosas. Su verdadero ocaso era el 10 de abril por la mañana; el aparente, el 18 de mayo.

389-390 *Roma* ... *Cf.* I, 59, *n.* // *Aurora* ... *Cf.* I, 461, *n.* // *La estrella ahuyentada* ... A causa de la aparición de la luz, las estrellas dejan de ser visibles y parecen huir. // *Febo* ... *Cf.* I, 163-164, *n.*

392 *Palma = victoria.* Conservé la metonimia.

393 *De aquí los juegos de Ceres* ... Son las Cereales, fiestas en honor de Ceres, diosa de la agricultura. *Ceres* ... *Cf.* I, 349, *n.* // *De índice causal no se ocupa* ... Aquí, Ovidio parece huir de contar la causa u

origen de las fiestas y no es así: su exposición lleva a concluir que está clara y la constituye la misma diosa Ceres.

394 *Libremente don de la diosa y favor* . . . La agricultura por dondequiera se observa con sus opimos frutos. *Diosa* . . . Ceres.

401, 407 *Ceres* . . . *Cf.* I, 349, *n.*

403-404 *Aquélla* . . . Ceres. // *Soles = sol.* Conservé la sinécdoque. // *La tierra abierta* . . . Sin duda, abierta por el arado.

405-406 *Tenía el bronce aprecio* . . . El uso del bronce antecedió al del hierro y era apreciado por su uso en objetos de culto para los dioses, para los cencerros de los rebaños, los címbalos tocados en la apicultura y en la misma agricultura, pues se dice que los primeros enseres campestres fueron de bronce. // *Masa calíbea* . . . Perífrasis de hierro. // *—¡Ay! perpetuamente debió ocultarse aquélla* . . . Pesarosa exclamación, como las de Horacio y Tibulo, porque del hierro se hicieron las armas y todos los instrumentos de las guerras y la muerte; pero la queja va más ancaminada a que los hombres por guerrear dejaban abandonados los campos y sus cultivos. *Cf.* II, 515-520.

400 *Perpetua paz y un general pacífico* . . . Referencia quizá para Augusto que había logrado hacer perdurar la paz y la conservaba.

409 *La diosa* . . . Ceres. // *Tortas y . . . sal* . . . *Cf.* I, 128-129, *n.*

411-412 *Las . . . antorchas* . . . Las antorchas eran gratas a Ceres. *Cf.* III, 786, *n.* // *Ceres* . . . *Cf.* I, 349, *n.*

413-414 *Apartad del buey los cuchillos: que are el buey; sacrificad a perezosa puerca* . . . Admonición de preferencia, porque el buey era benéfico para la agricultura y la puerca dañina. *Cf.* I, 349-352.

417 *De la virgen el rapto* . . . Se contará el rapto de la doncella Proserpina por Plutón.

419 *Trinácrida tierra* . . . Es Sicilia. *Cf.* versos 287-288, *n.*

421-422 *Grata mansión* . . . Por dos razones Sicilia era grata a Ceres: porque era feraz a los cultivos, sobre todo al trigo, y porque las principales ciudades de Sicilia le habían dedicado santuarios. *Cf.* el mismo verso y el siguiente. *Mansión = región.* Conservé la sinécdoque. // *Aquélla* . . . Sin duda, Ceres. // *Hena* . . . Ciudad en medio de Sicilia, por la cual a veces se designaba a toda la isla. Sus campos siempre estaban cubiertos de flores, y con admirable piedad se honraba a la diosa, en cuyo santuario había dos estatuas, una de mármol y otra de bronce, según cuenta Cicerón.

423-424 *Aretusa* . . . Ninfa del séquito de Diana que fue transformada por la diosa en fuente fugitiva para librarla de la persecución del río-dios Alfeo. Atravesó desde la Élide el mar y se refugió en la isla de Ortigia, cerca de Siracusa. *Cf. Met.*, V, 592-641. // *Madres divinas* . . . Esto es,

diosas que eran madres. // *La diosa flava*... Es Ceres, llamada así por el color de las mieses maduras con que solía representarse coronada. *Cf.* verso 616.

425-426 *Su hija*... Es Proserpina, hija de Ceres y de Júpiter. // *Sus prados*... Prados de Ceres, cultivados con flores.

430 *Con flor no igual = con flores no iguales.* Conservé la sinécdoque. Es decir, que las flores eran muy variadas y no se repetían.

432 *Llenos de flor = llenos de flores.* Conservé la sinécdoque.

432, 436 *Pliegues*... Sin duda, los de sus vestidos.

433 *La fatua presa*... Las flores, que pronto se marchitan.

434 *Por la diligencia*... Esto es, por el afán de recoger más flores.

437 *Caltas*... Plantas renunculáceas de flores grandes y amarillas.

438 *Crines de la amapola*... Las flores de la planta del mismo nombre.

439-440 *Jacinto*... Planta liliácea de flores olorosas, blancas, azules, róseas o amarillentas. // *Amaranto*... Planta anual de la familia de las amarantáceas, que da flores terminales en espiga densa, aterciopelada y comprimida a manera de cresta, cuyo color puede ser carmesí, amarillo, blanco o jaspeado. // *Tomillo*... Planta perenne de la familia de las labiadas, muy olorosas, y de flores blancas o róseas. // *Casia*... Arbusto oriental de flores amarillas y olorosas. // *Trébol*... Es el trébol oloroso, nombre dado al meliloto, que es una planta leguminosa con hojas de tres en tres y flores amarillentas y olorosas.

442, 444 *Ella misma*... *dueña*... Sin duda, Proserpina.

444 *Ningusa socia siguió*... Pues todas tendían a recoger flores.

445 *Su tío*... Es Plutón, dios de los infiernos, hermano de Júpiter y, por tanto, tío de Proserpina.

447-448 *Aquélla*... Sin duda, Proserpina. // *Pliegues*... *Cf.* verso 432, *n.*

449 *Se abre*... *el camino*... El sitio donde las doncellas cortaban flores tenía una profunda caverna; por ella apareció y desapareció Plutón llevando a Proserpina. // *Dite*... Nombre que también se daba a Plutón.

451-452 *Coro uniforme*... Son las compañeras de Proserpina, que eran de igual edad que ella. //*Perséfone*... Es el nombre griego de Proserpina. *Cf.* versos 425-426, *n.*

455 *Ceres*... *Cf.* I, 349, *n.* // *Hena*... *Cf.* versos 421-422, *n.*

458 *Ménades tracias*... Ménades era el nombre griego de las Bacantes, sacerdotisas de Baco, las cuales celebraban con tal entusiasmo las fiestas del dios que caían en el éxtasis y el delirio, ululando y sacudiendo sus desordenados cabellos, hasta el grado de no sentir las heridas. *Tracias*...

De Tracia, región que se extendía desde la Macedonia al Ponto Euxino y desde el Danubio a la Propóntide, donde el culto de Baco fue mal recibido por Licurgo (*cf.* III, 722, *n*), quien fue castigado por el dios.

460 *Partos* = *parto*. Conservé la sinécdoque.

461-462 *La diosa*... Sin duda, Ceres. // *Hena*... *Cf.* versos 421-422, *n.*

467-468 *Leontini*... Ciudad de Sicilia, entre Catana y el Hibla, que mira hacia el mar Siciliano. // *Amenano*... Río de Sicilia que corre hacia el Etna. // *Acis*... Río de Sicilia que, corriendo desde el Etna, deposita en el mar con gran ímpetu sus aguas frías. Se dice que fue el amante de Galatea que luego quedó transformado en el río.

469-470 *Ciane*... Fuente en el término de Siracusa. Se dice que antes fue una Ninfa, compañera de Proserpina, a la cual Plutón metamorfoseó en fuente, cuando se opuso al rapto de su dueña. *Cf. Met.*, V, 409-439. // *Anapo*... Río de la parte sudoriental de Sicilia, al sur de Siracrusa, que desemboca en el mar. // *Gela*... Río de Sicilia que, llevando vastos remolinos, desemboca en el mar, entre Agrigento y Siracusa. Se dice que hacia su desembocadura existió la antiquísima ciudad Gela. Hoy día es llamado *Fiume di Terranova.*

471-472 *Ortigia*... Isla próxima a Siracusa, a la cual antiguamente, estaba unida por un puente. // *Megara*... Ciudad de Sicilia, no lejos de Catana. // *Pantagies*... Pequeño pero rapidísimo río que con grande murmullo, entre rocas, desemboca en el mar, cerca de Catana. // *Simeto*... Río cerca de Catana y de los escollos de los Cíclopes.

473-474 *Los antros de los Cíclopes ardidos por fraguas dispuestas*... Antiguamente Vulcano, mientras fabricaba los rayos para Júpiter con los Cíclopes, en los hornos del Etna, como cuentan los poetas, con tanto fuego incendió las fraguas de aquéllos que parecía querer quemarlas, lo cual Ovidio da como un suceso cierto. *Cíclopes*... Gigantes con un solo ojo en medio de la frente, vivían en Sicilia, cerca del Etna, donde Vulcano, su jefe, los empleaba en sus forjas. // *El sitio que de hoz*... *los nombres tiene*... Se trata de Zancle, antiguo nombre de Messana, hoy Mesina, que tiene forma de hoz. *Nombres* = *nombre*. Conservé la sinécdoque.

475-476 *Agrigento*... Ciudad de Sicilia, entre los promontorios Paquino y Lilibeo. // *Tauromeno*... Ciudad de Sicilia, entre el Paquino y el Peloro. // *Himera*... Gran río de Sicilia en cuya desembocadura se hallaba la ciudad del mismo nombre. // *Dideme*... Una de las islas Liparenses cercanas a Sicilia, llamada también Eolias o Vulcanias. Se cree, sin embargo, que ésta era una ciudad de dicha isla. // *Mela*... Quizá otro riachuelo de Sicilia, hoy desconocido. // *Vacas sacras*... Esto es, destinadas a los sacrificios.

477-478 *Camerina* ... Antigua ciudad en la costa meridional de Sicilia. // *Tapso*... Pequeña isla junto a Siracusa, la cual Servio compara con el tamaño de una ola. // *Tempe de Heloro*... Es aquí un cierto campo fértil y blando cercano a la desembocadura del río Heloro en Sicilia, no lejos del promontorio Paquino, a semejanza del Tempe famoso de Tesalia, agradabilísimo sitio, célebre por sus abundantes valles, selvas y huertos. // *Céfiro*... *Cf.* II, 148, *n.* Aquí designa a un viento cualquiera o al viento en general. Conservé la metonimia. // *Érice*... O Erix, monte de Sicilia, en la costa occidental, cerca de Trepani. Hubo allí un famoso templo a Venus del que sobran importantes ruinas. // *Abierto = despejado, visible.*

479-480 *Peloro*... *Lilibeo*... *Paquino*... Son los tres promontorios famosos de Sicilia, por los cuales se llama a ésta, Trinacria.

482 *Cuando ave a su Itis* ... *gime* ... Referencia a Procne, transformada en golondrina. *Cf.* II, 629 y 855, *notas*. *Itis*... Hijo de Procne y Tereo.

483-486 *Perséfone* ... *Cf.* versos 451-452, *n.* // *Ceres* ... *Cf.* I, 349, *n.*

489 *Ya un color* ... Es decir, el color negro de la noche.

491-492 *Etna* ... *Cf.* I, 574, *n.* // *Tifeo* ... *Cf.* I, 573, *n.*

493-494 *Pinos gemelos* ... Es decir, dos teas de pino. Conservé la sinécdoque. // *Teas en ritos de Ceres* ... *Cf.* III, 786, *n.* *Ceres* ... *Cf.* I, 349, *n.*

497-498 *Sus carros = su carro.* Conservé la sinécdoque. // *Enfrenadas serpientes unce*... Se imaginaba que el carro de Ceres era tirado por dragones. *Cf.* adelante, verso 561.

499-500 *Sirtes*... Dos bajos fondos marinos muy famosos en la costa norte de África, entre Cirene y Cartago. Hoy día son, la mayor, el Golfo de Sidra, y, la menor, el Golfo de Cabes. // *Zanclea Caribdis*... Monstruo homérico que fue, según parece, la personificación del torbellino que se hallaba en el estrecho de Mesina (la antigua Zancle, *cf.* versos 473-474), y que en cualquier día podía sorber tres veces el agua del mar y tres vomitarla. // *Monstruos de naufragios*... *nisios canes*... Alusión a Escila, escollo en el estrecho de Mesina, frente a Sicilia, aquí, como en Virgilio, *Egl.*, VI, 74-75, hay confusión de esta Escila con la hija de Niso. Se decía que esta Escila fue una Ninfa, hija de Forco metamorfoseada en el escollo. El ruido de las olas que en él se rompían semejaba el aullido de perros, lo cual dio ocasión a los poetas para crear un monstruo marino con forma femenina, de cuyas ingles nacían seis cabezas de perro que tenían enormes y horribles fauces. *Cf.* Hom., *Odisea*, XI y *Met.*, XIII, 730-734, *Nisios*... De Niso, rey de Megara, padre de Escila.

501-502 *Adriático* ... Mar que baña las costas occidentales de Italia y se une con el mar Jónico. // *Y al de dos mares Corinto* ... Es el ístmo de Corinto que se halla entre el Mar Jónico y el Egeo. // *Ática tierra*... Es Ática, región de Grecia, que fue famosa por tener por capital a Atenas y producir la mejor miel de abeja.

504 *Cecrópidas* ... *Cf.* III, 81, *n.* // *Triste* ... *la llaman* ... Por tradición los atenienses llamaron "triste" a la piedra donde Ceres se sentó desolada.

505 *Júpiter* ... *Cf.* III, 527, *n.*

507 *Cada lugar tiene su suerte* ... La suerte de la diosa se reflejaba en los lugares por donde pasó. // *Eleusis de Ceres*... Eleusis fue una ciudad de Ática, puesta hacia la costa, famosa por sus misterios y sacrificios a Ceres. *Ceres*... *Cf.* I, 349, *n.*

508 *Celeo* ... Rey de Eleusis y padre de Triptólemo.

512 *Cunas* = *cuna.* Conservé la sinécdoque.

513 *La virgen* ... Esto es, la hija de Celeo. // *Diosa* ... Sin duda, Ceres. // *Movióse* = *conmovióse.*

517 *Mitra* ... Especie de cofia que para adorno usaban las matronas.

523 *El anciano y la virgen* ... Esto es, Celeo y su hija.

529 *Narra a su acompañante el guía* ... Esto es, Celeo a Ceres.

531 *Penates* = *techo, hogar.* Conservé metonimia y sinécdoque. *Penates* es el equivalente griego de Lares. *Cf.* I, 136, *n.* // *Aquélla* ... Sin duda, Ceres.

533-534 *Con paladar olvidado* ... *se liberó, imprudente* ... Es decir, que la misma Ceres, más que por imprudencia, por olvido no se acordó de su propósito, según el cual se había propuesto no comer nada antes que encontrara a su hija Proserpina.

535-536 *Estos ayusos* = *este ayuno.* Conservé la sinécdoque. // *Sus fieles* ... Eran los iniciados en los misterios menores de Ceres, los cuales se celebraban en honor de Proserpina.

538 *El niño* ... Es el hijo de Celeo, del cual se habló en el verso 512.

539-540 *Metanira* ... Esposa de Celeo y madre del niño enfermo, que no será otro que Triptólemo. // *Se dignó* ... Sin duda, Ceres.

541 *Y ven* ... Sin duda los presentes: Celeo, su esposa y su hija.

545 *De leche líquidos coágulos* ... Es la leche cuajada, que bien pudiera ser el requesón o la crema.

547, 562 *Ceres* ... *Cf.* I, 348, *n.*

547-548 *Amapolas* ... *con leche tibia* ... Quizá sea la misma bebida de que se habló en los versos 151-152, *n.* // *Niño* ... El hijo enfermo de Celeo.

550 *Aquélla sostuvo* ... Sin duda, Ceres. // *Triptólemo* ... Hijo de Celeo y Metanira. Habiendo hospedado Celeo a Ceres, ésta quiso volver

inmortal a Triptólemo, lo cual impidió la imprudencia de su madre. Le enseñó, sin embargo, la agricultura y le dio su carro alado cargado de simientes para que recorriera la tierra y enseñara tal arte, del cual fue fundador. *Cf. Met.,* V, 643-662; *Tr.,* III, viii, 1-2.

551-552 *Cármenes* ... Esto es, ensalmos o conjuros divinos.

555 *Madre piadosa* ... Sin duda, Metanira, madre de Triptólemo, pues el amor a los hijos se llama piedad.

559 *Éste* ... Sin duda, Triptólemo.

561 *Una nube arrastra* ... Es común que se imagine a los dioses velados por una nube para que no sean vistos por los hombres.

563-564 *Sunio* ... Promontorio de Ática expuesto a las olas e inclinado hacia el mar. // *Pireo* ... Segurísimo puerto ateniense que solía cerrarse con cadenas. // *Costa que a diestro costado yace* ... Es decir, Ática toda con sus costas.

565-566 *Egeo* ... Es el mar Egeo que separa a Grecia de Asia. // *Cícladas* ... *Cf.* verso 281, *n.* // *Jónico* ... El mar Jónico es una parte del mar Egeo que se halla entre Grecia e Italia. // *Mar Icario* ... *Cf.* versos 283-284, *n.*

567 *Helesponto* ... *Cf.* I, 437, *n.*

569-570 *Indios* ... *Cf.* III, 465, *n.* // *Árabes* ... Habitantes de Arabia. // *Libio* ... Habitante de Libia. // *Meroe* ... Isla del río Nilo. // *Tierra seca* ... Designa a Etiopía.

571-572 *Hesperios* ... De Hesperia, pueblos que caen hacia el occidente u ocaso. *Cf.* I, 498 y 140, *notas.* // *Rin* ... *Cf.* I, 286, *n.* // *Po* ... Río que se desliza al norte de Italia pasando por Turín, en lo que antiguamente fue la Galia Cisalpina. // *Ródano* ... Río que nace en Suiza y atraviesa parte de Francia. // *Tíber* ... *Cf.* I, 233, *n.* De agua potente, porque atravesaba Roma, ciudad de los romanos, los más poderosos de los pueblos.

575-576 *Exentos del líquido ponto* ... *los próximos signos a helado polo* ... Referencia a los astros de la Osa Mayor. *Cf.* II, 192, *n. Signos* = *astros. Polo* = *cielo. Cf.* I, 120, *n.*

577-578 *Parrásidas estrellas* ... Son las estrellas de la Osa Mayor, pues Parrasia era una ciudad de la Arcadia, región donde nació Calisto, que fue convertida en dicha constelación. *Cf.* II, 156, *n.* // *Nunca os metéis bajo marinas aguas* ... *Cf.* versos 575-576, *n.*

579-580 *Perséfone* ... *Cf.* versos 451-452, *n.* // *Hélice* ... *Cf.* III, 108, *n.*

581-584 *Sol* ... Tal vez concebido como divinidad. // *Virgen raptada* ... Sin duda, Proserpina. // *Hermano de Júpiter* ... Es Plutón. *Cf.* verso 445, *n. Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.* // *Reinos terceros* ... Son

los infiernos, ya que Júpiter poseía el cielo; Neptuno, el segundo, los mares y Plutón, el tercero, el caos infernal. *Cf.* versos 599-600.

585 *Quejándose mucho* ... Sin duda, Ceres. // *Tonante* ... *Cf.* II, 69, *n.*

587-588 *Proserpina* ... *Cf.* versos 425-426, *n.* // *La mitad tener de tu cuidado* ... Como hija de Júpiter, debe éste tener cuidado al par que Ceres, su madre.

590-592 *El raptor* ... *marido raptor* ... *el yerno* ... Sin duda, Plutón. // *Los premios* ... Proserpina, como presa y premio del raptor. Sinécdoque. // *Perséfone* ... *Cf.* versos 451-452, *n.*

593 *Cautiva, Giges triunfando* ... Referencia al miedo de los inmortales por el intento de los Gigantes o Titanes de escalar el cielo y apoderarse del poder (*cf.* III, 797, *n.*) los cuales son confundidos aquí con los Centimanos, de los cuales Giges o Gías era uno de ellos, hermano de Briareo.

595-596 *Él* ... Sin duda, Plutón, el raptor // *La entregue* ... Sin duda, a Proserpina, la raptada.

597 *La calma* ... Sin duda, a Ceres. // *Júpiter* ... Cf. I, 56, *n.*

600 *Posee otro las aguas* ... Referencia a Neptuno. *Cf.* I, 525, *n.* // *Otro, el inane caos* ... Referencia a Plutón, él mismo un rey igual que Júpiter y Neptuno, sólo que del Hades, designado aquí por caos: abismo inane.

602 *Lazos de junto lecho* ... Esto es, lazos de matrimonio.

603, 607 *Persistió en los ayunos* ... *rompió los ayunos* ... Era ley inexorable de los hados que nadie, que algo allí probase, pudiera regresar de los infiernos. Por tanto Plutón dio a Proserpina para que los comiera, antes de que la dejara, granos de granada. *Ayunos* = *ayuno*. Conservé la sinécdoque.

604 *Será esposa de su infernal marido* ... Esto es, de Plutón, pues ni Júpiter podía romper las leyes fatales.

605 *Caducígero* ... Es Mercurio, *cf.* II, 608, *n.*, que se representaba con alas en los pies y portando el caduceo. // *Tártaros* = *los infiernos*. *Cf.* III, 619-620, *n.* Conservé la sinécdoque.

607-608 *La raptada* ... Esto es Proserpina. // *Púnicas pomas* = *las granadas.*

609 *La madre* ... Sin duda, Ceres, la madre de la raptada Proserpina.

612 *Valle tenario* ... Antiguamente se supuso que una boca o entrada del infierno estaba en Ténaro, promontorio y ciudad de Licaonia, sólo porque Plutón tenía allí un famoso templo.

613-614 *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.* // *Aquélla* ... Sin duda Proserpina, que según promesa de Júpiter pasaría medio año con los dioses y medio en los infiernos.

615, 619 *Ceres* ... *Cf.* I, 349, *n.*

616 *Y guirnaldas de espigas sobre sus crines puso* ... Representación plástica de Ceres.

617-618 *Y larga mies se produjo* ... *etcétera.* Antes, Ceres, fuera de sí por la pérdida de su hija, increpó a todas las tierras llamándolas ingratas e indignas del don de los frutos; rompió los arados y dio muerte a colonos y bueyes; y vició las simientes. *Cf. Met.*, V, 474-486.

619, 711 *Cereales* ... *Cf.* verso 393, *n.*

621-622 *Bajo el conombre de Vencedor ocupa Júpiter* ... En este día, pero del año 295 a. C., el cónsul Quinto Fabio Máximo Ruliano prometió un templo a Júpiter (*cf.* I, 56, *n.*) bajo la advocación de Vencedor, si daba la victoria a Roma sobre los samnitas. //*Abril* ... *Cf.* verso 13, *n.* // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.

621, 629 *Indus* ... *Cf.* I, 56, *n.*

623-624 *En éste* ... *la libertad* ... *comenzó a haber sus atrios* ... En este día también se conmemoraba la erección del Atrio de la Libertad por Tiberio Graco, el cual luego fue restaurado por Asinio Polión, quien le añadió una biblioteca. *Cf. Tr.*, III, 71-72. *Atrios = atrio.* Conservé la sinécdoque.

625, 629 *Luz = día.* Conservé la metonimia.

627-628 *Destruyó* ... *las armas de Módena con su milicia el César* ... Referencia a la guerra o desastre de Módena, uno de los primeros éxitos del joven Octavio, después Augusto, que salió en defensa del senado contra las pretensiones de Marco Antonio, aunque en la batalla perecieron los dos cónsules Hircio y Pansa. Sin embargo, en vez de aniquilar a su adversario lo dejó rehacerse y luego se confabuló con él para formar el segundo triunvirato, copia exacta del primero en la corta duración y mala fe de sus integrantes. *Módena* ... Ciudad de la Galia Cisalpina. *El César* ... Aquí representa al joven Octavio, después Augusto, hijo adoptivo de Julio César.

629 *Venus = abril.* Conservé la metonimia. *Cf.* versos 621-622 y I. 39-40, *n.*

631-632 *Forda* ... *de ferre* ... *de aquí* ... *feto* ... El verbo *fero* (*ferre*) aplicado a las mujeres o hembras animales, significa llevar en el vientre, estar encinta o grávida, y por tanto *forda* será la hembra grávida; y *feto*, el producto de la concepción que lleva en el vientre.

634, 665 *Tierra* ... Considerada como divinidad. *Cf.* I, 671-673, *n.*

635 *Cae parte en fuerte de Júpiter* ... En el Capitolio, *cf.* I, 77, *n.*, eran sacrificadas parte de las vacas preñadas. // *Curia tres veces diez vacas* ... En la fiesta, las curias citadinas, que eran treinta, mandaban para ser inmoladas en el senado (*curia*) una vaca cada una. *Cf.* II, 527, *n.*

637, 639 *Becerros*... Esto es, becerros aún en feto.

639 *La virgen*... Esto es, una de las Vestales que hacían voto de castidad, la cual era aquí la de más edad.

640 *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Palil*... De Pales, diosa de los pastores, según se verá a partir del verso 721, a la cual se hace ser también Vesta y Tierra. // *Purgue ceniza tal los pueblos*... *Cf.* versos 725-726.

641 *Numa*... *Cf.* I, 43, *n.*

643 *Aquilones*... *Cf.* III, 401, *n.*

645 *Ceres*... *Cf.* I, 349, *n.*

646 *Leve avena*... Sin duda la avena estéril, que es leve por falta del peso del fruto. *Cf.* I, 692, *n.*

647 *Partos acerbos*... Sin duda, los abortos.

648 *A la oveja*... Esto es, a la oveja madre.

650 *Dios menalio*... Sin duda, Fauno, *cf.* verso 653, confundido con Pan, *cf.* II, 193-194, *n.* y I, 397, *n.*, pues Ménalo era un monte de la Arcadia.

651-652 *Aquél*... Sin duda, Fauno. // *Numa*... *Cf.* I, 43, *n.*

653-654 *Fauno*... *Cf.* II, 193-194, *n.* // *Sueño*... Divinidad alegórica, hijo de la Noche y hermano gemelo de la Muerte. Vivía en los infiernos o en el país de los cimerios, donde tenía su palacio en que todo dormía. De allí emerge su figura alada para recorrer la tierra. *Cf. Met.*, XI, 592-615. // *Uno y otro vellón*... Sin duda, los de las ovejas sacrificadas por Numa.

657-658 *Se ausenta uso de Venus*... El uso o ejercicio de los ritos aconsejaba abstenerse de los placeres sexuales para que aquéllos se hicieran con pureza. *Cf.* igual actitud de Hércules y Onfale, en II, 329-330. *Venus = placer sexual.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Y animales servir*... *no es lícito*... *Cf. Met.*, XV, 455-478. // *En sus dedos ningún anillo*... Al suplicante no convenía tampoco ningún adorno.

661-662 *Amapola*... Porque esta planta inducía al sueño. // *Noche*... *consigo trae los negros sueños. Cf.* versos 653-654, *n.*

663-664 *Fauno*... *Cf.* II, 193-194, *n.* // *A la diestra del lecho*... La diestra o la siniestra eran de buen augurio. *Cf.* adelante, versos 833-834.

666 *Dé ternera*... *dos ánimas en los ritos*... Esto es, la vida de la vaca o ternera y de su feto. *Ánimas = vidas animales.*

667 *Numa*... *Cf.* I, 43, *n.*

669 *Libera al errante*... Sin duda, a Numa. // *Su cónyuge*... Es Egeria. *Cf.* II, 153-154, *n.* // *Bosque*... Es el bosque consagrado a Fauno.

673-674 *Citerea...* Es Venus. *Cf.* verso 15, *n.* // *Los potros...* Sin duda los potros del sol.

675-676 *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Las prósperas guerras título del imperio al joven Augusto dieran...* El 16 de abril del año 29 a. C., Augusto, vuelto de Egipto, vencedor de Marco Antonio y Cleopatra, recibía por decreto del senado el título permanente de emperador, al cual se hizo acredor después de ser nombrado "Augusto" y obligado a quedarse al frente de la república. *Cf.* I, 589-590, *notas.*

677-680 *Lucifer = amanecer.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 46, *n.* // *Idus... Cf.* I, 56, *n.* // *Tienen a Doris en noche tal las Híades...* Referencia al natural ocaso vespertino de las Híades, que ocurría el 20 de abril. *Doris...* Hija de Océano y Tetis, tomada frecuentemente como aquí, por el mar mismo. Conservé la metonimia. *Híades... Cf.* III, 105, *n.* // *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *El Circo...* Sin duda el Circo Máximo. *Cf.* II, 392, *n.* // *Prisión...* O cárcel era la celda de los arrancaderos de los carros y caballos en el Circo. Varrón, lib. 5, 135, dijo: *unde mittuntur equi nunc dicuntur carceres.*

681-682 *Por qué enviadas zorras... etcétera.* En el último día de las Cereales, además de las carreras en el Circo, se llevaban zorras que allí se incineraban con teas atadas a sus cuerpos. *Cf.* adelante, versos 711-712.

683, 709 *Carséolo...* Ciudad latina en el país de los ecuos, al nordeste de Tíbur y al pie de la Vía Valeria que iba hacia los pelignos.

685-686 *Pelignos...* Región del Samnio, cerca del Adriático, que da nombre a sus habitantes los pelignos. *Cf.* III, 95, *n.* // *Mi suelo natal... pequeño, mas expuesto siempre a asiduas aguas...* La ciudad principal de los pelignos era Sulmona, suelo natal del poeta, a la cual lleva siempre en su corazón y estando ahora desterrado no deja escapar la ocasión de traerla a su recuerdo. *Cf. Tr.*, IV, x, 3-4.

687-688 *Había Febo quitado yugos a serviciales potros = anochecía.* Metáfora. *Febo = sol.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 163-164, *n.*

689 *Éste...* Sin duda, el antiguo huésped.

693 *Aquél...* Sin duda, el marido de la colona.

695 *Ésta...* La colona.

700 *Y armas contra amenazas de la frialdad = cobertores o abrigos contra las amenazas del frío.* Metáfora.

703-706 *Aquél...* Sin duda, el hijo de la colona. // *Aquélla...* Sin duda, la zorra. // *Lumbres = lumbre.* Conservé la sinécdoque.

705-708 *A la cautiva envuelve con heno y rastrojo... etcétera. Cf. Biblia,* Jueces, 15, 4-5. A mi modo de ver, es sólo un paralelo de parecidas leyendas.

713-714 *Próxima madre de Memnón = el día siguiente. Madre de Memnón = la Aurora. Cf.* I, 461, *n. Memnón...* Hijo de Titón y de Aurora, rey de Etiopía. Combatió en la guerra de Troya al lado de Príamo y fue muerto por Aquiles.

715-716 *Jefe de lanígera grey...* Perífrasis del carnero para hacer referencia a Aries, *cf.* III, 852, *n.*, al cual deja el sol para entrar en la constelación de Tauro. // *Que a Hele ha traicionado...* Referencia al mítico traslado de Hele y Frixo, por un carnero. *Cf.* III, 857-876. *Hele... Cf.* III, 858, *n.* // *Hostia mayor se acerca...* Referencia a la constelación de Tauro, segundo signo zodiacal, al cual ingresa el sol. *Hostia mayor...* Porque tanto el carnero como el toro, que es de mayor tamaño, eran piezas de sacrificio para los dioses.

719-720 *Este signo, sin que Juno lo quiera, un don de amor encierra...* Bien sea que represente a Io transformada en vaca, bien al toro que transportó a Europa, Juno es ofendida igualmente por el recuerdo de la infidelidad de su marido. *Cf.* V, 603-620. *Juno... Cf.* I, 55, *n.*

721 *Noche... Aurora...* Consideradas como divinidades. *Cf.* I, 455 y 461, *notas.* // *Pariles...* O Paliles, fiestas en honor de la diosa Pales, *cf.* verso 640, *n.*, las cuales se decía que antecedieron con mucho a la fundación de Roma.

725-726 *De becerro cenizas...* Son las que se recogían en los Fordicidios y que servían ahora para los ritos de purificación en las Paliles. *Cf.* versos 639-640. *Castos februa... Cf.* II, 19, *n.*

727-728 *Yo por cierto... etcétera.* Las acciones de estos dos versos eran también modos de purificación.

729-730 *La diosa...* Sin duda, Pales a quien ha invocado el poeta. // *Sal de los diques, oh popa... etcétera = avanza, estudio mío, ya hay quien ayuda a mi inspiración.* Metáfora. *Popa = nave.* Conservé la sinécdoque.

731-732 *Ara virgínea...* Designa, sin duda, el templo y fuego de Vesta con la cual se identificaba también a Pales. *Cf.* adelante, versos 820-830. // *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.*

735 *Primeros crepúsculos = primer crepúsculo.* Conservé la sinécdoque.

736 *Oda = agua.* Conservé la metonimia.

740 *Humoso azufre...* Esto es, que el azufre produce humo.

741-742 *Hierbas sabinas... y ardido laurel... cruja... Cf.* I, 343-344, *n.*

744 *Diosa agreste...* Sin duda, Pales, diosa pastoril.

747 *Al par, di...* El poeta se dirige al pastor, y desde aquí hasta el verso 776 le prescribe las fórmulas con que debe rogar.

749 *En sagrado...* Esto es, en un lugar sagrado.

751-752 *Ninfas* ... *Cf.* I, 398, *n.* // *El semicabro dios* ... Sin duda, Fauno. *Cf.* II, 193-194, *n.*

757 *Ninfas* ... Aquí se refiere a las Náyades. *Cf.* I, 405, *n.*

758 *Pezuña movida* ... Esto es, el rebaño cambiado, por motivos de pastoreo, de un sitio a otro, cambio por el cual atravesaría algún riachuelo. Conservé la sinécdoque.

759 *Diosa* ... Sin duda, Pales, a quien debía dirigirse el pastor.

761-762 *Dríadas* ... Ninfas de los bosques, protectoras de los árboles, los cuales les estaban consagrados, en especial la encina. // *Ni vea* ... *los baños de Diana* ... Alusión al mito de Acteón y a su castigo. *Cf. Met.*, III, 155-252. *Diana* ... *Cf.* I, 387, *n.* // *Ni a Fauno, cuando* ... *al mediodía* ... Era peligroso, según creencias míticas, pertubar a Pan (confusión voluntaria con Fauno) al mediodía o ver a los Sátiros y Ninfas jugueteando. *Fauno* ... *Cf.* II, 193-194, *n.*

765 *Muchos menos* ... Sin duda, corderos.

769-770 *Bronces* ... *mimbres* = *monedas* ... *cestos de mimbre,* respectivamente. Conservé las sinécdoques.

776-777 *Pales* ... *Cf.* verso 640, *n.* // *Diosa* ... Sin duda Pales.

779 *Como en crátera* ... Sin duda, porque, como pastores, no la tenían y usaban escudillas de madera.

784 *Montón* ... Sin duda, de orígenes; lo que dificultará la tarea del poeta.

788-792 *Onda* = *agua.* Conservé la metonimia. // *Lumbres* = *lumbre.* Conservé la sinécdoque. // *Fuego y la onda* ... Antiguamente se supuso que estos dos elementos, el fuego y el agua, se combinaban para crear la vida, de ellos se privaba al exiliado y se le presentaban a la novia cuando entraba a su nueva casa. // *Nueva esposa hay* ... Esto es, o porque nueva esposa hay.

793-794 *Que a Factón se refieren creen y a las aguas de Deucalión* ... Referencias a los mitos de Faetón y Deucalión, en quienes se conjuntan los dos elementos, uno en cada personaje, mencionados en la nota anterior. *Faetón* ... Hijo de Apolo, dios del sol, y de Climene, esposa de Mérope. Quiso tener de su verdadero padre un testimonio de su origen y obtuvo por un solo día conducir el carro del sol. Su experiencia no logró controlar las cuadrigas áureas y el sol cayó incendiando al mundo. *Cf. Met.*, II, 1-343. *Decaulión* ... Hijo de Prometeo y de Climene, único sobreviviente con su esposa Pirra, del diluvio con que Júpiter inundó todas las tierras para acabar con la maldad de los hombres. *Cf. Met.*, I, 313-415.

798 *Pales* ... *Cf.* verso 640, *n.*

799-800 *¿O más bien la piedad de Eneas...* Referencia al rescate que Eneas hizo de su padre de entre las llamas de Troya. *Cf.* versos 37-38, con sus respectivas *notas.*

801-806 *¿Empero... cuando Roma fundóse... etcétera.* Ovidio recuerda, como parte de la menos gloriosa tradición, que los pastores de los lugares cercanos abandonaron sus chozas, a las que hicieron arder, y saltando en medio del fuego se trasladaron con sus cosas y Lares a la nueva sede. *Roma... Cf.* I, 59, *n.* // *Lares... Cf.* I, 136, *n.* // *Techos = casas.* Conservé la sinécdoque. // *Se hace esto... por tu natalicio...* Quizá para conmemorar la fundación de Roma, se efectuaban las Paliles.

808 *Los hechos... tuyos...* No sólo se refiere a la fundación de la ciudad, sino a todo el ritual de la fundación y aun a las leyes que, desobedecidas, causaron la muerte de Remo. // *Quirino... Cf.* I, 37, *n.*

809-811 *Ya había sufrido hermano de Numitor castigo...* Referencia a la muerte de Amulio a manos de Rómulo. *Cf.* III, 67-68; II, 383-384, *n. Numitor... Cf.* III, 68, *n.* // *Dos jefes... ambos...* Sin duda, Rómulo y Remo.

812-818 *Las murallas quién... alzará dispútase... etcétera.* En estos siete versos, Ovidio parafrasea uno de los fragmentos más largos y famosos de los *Anales* de Enio, que Postgate, en el tomo I de su *Corpus poetarum latinorum,* señala como los versos 73-94. Cicerón recogió este fragmento de Enio en el libro I del *De divinatione,* 48, 107 y Gelio también lo trae en VII, 69. // *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.* // *Llega uno...* Éste es Rómulo. // *Palatino...* Uno de los siete montes o colinas de Roma, famoso, entre otras cosas, porque en él se construyeron las mansiones de los Césares. // *Otro...* Éste designa a Remo. // *Aventina cumbre...* El monte Aventino. *Cf.* I, 550-551, *n. Aquél...* Sin duda Rómulo, que ganó los augurios favorables.

817, 841 *Remo... Cf.* II, 134, *n.*

820 *Pales... Cf.* verso 640, *n.*

821 *Se hace una fosa en lo firme... Mundus* era llamada la fosa profunda que se abría en mitad del campo circular donde se iba a edificar una ciudad, y en ella se depositaban las ofrendas, obsequios y votos antes de taparse de nuevo.

823 *A la llena...* Esto es, a la fosa ya llena de nuevo de tierra.

827, 845 *Rey...* Esto es, Rómulo.

827-828 *Júpiter... Cf.* I, 56, *n.* // *Mavorte... Cf.* III, 171, *n.,* que era padre de Rómulo. // *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.* // *A quien va a fundar...* A mí, su fundador.

829 *Todos a quienes piadosos es tomar como dioses . . .* Perífrasis para nombrar a semidioses y héroes.

833-834 *Aquél . . .* Sin duda, Rómulo. // *Tronido de izquierda . . . izquierdo polo . . . Cf.* versos 663-664, *n. Polo = cielo. Cf.* I, 120, *n.*

837-838, 843 *Céler . . .* Quizá uno de los Quintilios o jefe de aquéllos. *Cf.* II, 370-378, *n.* // *Rómulo . . . Cf.* I, 27-28, *n.* // *Éstos . . .* Sin duda, los muros.

843-844 *Saltó . . . osado . . . aquél . . .* Sin duda, Remo.

853-854 *Lo que aquél . . .* Esto es, lo que Rómulo hizo. // *Fáustulo y Aca . . . Cf.* III, 55-56, *n.*

855-856 *Quirites . . . Cf.* II, 479, *n.* // *Metióse última flama . . . etcétera.* Metáfora equivalente a *el fuego de la pira se apagó.*

857-858 *Brota la urbe . . .* Ésta es, sin duda, Roma, a la que se dirige en los versos 859-862, y de la que deja aquí la imagen vencedora de su destino.

859-860 *César magno . . .* Sin duda, Augusto que entonces, cuando Ovidio escribía, regía a Roma y al mundo, y cuyo nombre desea que lleven muchos. *Cf.* antes, versos 20-21.

863-864 *Pales . . . Cf.* verso 640, *n.* // *Vinales . . .* Fiestas que se celebraban o en la época de la floración de la vid y que se consagraba a Venus, como diosa de la primavera y de las flores; o en la época de la vendimia y que se consagraban a Júpiter, por la causa que expone Ovidio, uniendo a ambas por la causa del nombre. // *Entre ambas . . .* Esto es, entre ambas festividades, Paliles y Vinales.

865 *Venus . . . Cf.* I, 39-40, *n.*

866-868 *Venus = placer.* Conservé la metonimia. // *Forma = belleza.* // *Caricias . . .* Esto es, suaves caricias. // *Al juego . . .* Esto es, al juego del amor.

869 *Mirto . . . Cf.* antes, verso 15, *n.* // *Dueña . . .* Sin duda, Venus. // *Sisimbrio . . .* Planta odorífera consagrada a Venus: era una especie de menta agreste parecida a la yerbabuena.

871-872 *Próximos templos = próximo templo.* Conservé la sinécdoque. // *Puerta Colina . . .* Una de las puertas de Roma, cercana de las colinas Quirinal, Viminal y Esquilino. // *De un siciliano monte . . .* Se alude al monte Érice. *Cf.* antes, versos 477-478, *n.*, pues el templo era el de Venus Ericina, trasladada a Roma. *Cf.* adelante, versos 873-876.

873-874 *Siracusa . . .* Ciudad más grande y conocida de Sicilia. // *Aretusa . . . Cf.* antes, versos 423-424, *n.* // *Claudio . . .* Referencia a Marco Claudio Marcelo, esforzadísimo cónsul, que capturó Siracusa el año 214 a.C. // *Érice . . . Cf.* antes, versos 477-478, *n.*

875-876 *Venus*... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Sibila*... *Cf.* III, 534, *n.* // *La Urbe de su estirpe*... Es Roma, ciudad fundada por Eneas, hijo de Venus.

877-878 *Vinales*... *Cf.* antes, versos 863-864, *n.* // *Venus*... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

879-880 *Turno*... *Cf.* I, 463, *n.* // *Eneas*... *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Amata latina*... Amata fue esposa del rey Latino y madre de Lavinia, a la cual prefería casar con Turno mejor que con Eneas. // *Se apropia Turno de etruscas tropas*... Debe entenderse o que Turno tomó por la fuerza las tropas de la Etruria y las obligó a seguirlo en su guerra contra Eneas; o que por vía de convencimiento, como lo intentó con Mezencio, éstas lo siguieron.

881 *Mezencio*... Jefe valerosísimo e impío de los etruscos, enemigos de Eneas. *Cf.* Virg., *Eneida*, VIII, 7.

883-884 *Rútulos*... Pueblo del Lacio, cuya capital fue Ardea. Turno lo guió a la guerra contra Eneas. // *Turno*... *Cf.* I, 463, *n.* // *El general etrusco*... No es otro que Mezencio.

890-892 *Eneas*... *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Éstas*... Sin duda, las cubas. Frase maliciosa de presunción y presión para obligar a Turno. //*Rútulos*... *Cf.* antes, versos 883-884, *n.*

891-895 *Mezencio*... *Cf.* antes, verso 881, *n.*

892-894 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Rey tirreno*... No es otro que Mezencio, rey de los etruscos o tirrenos. // *Latino*... Del Lacio, *Cf.* I, 238, *n.*

897 *Otoño*... Considerado como divinidad.

898-900 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Vinales*... *Cf.* antes, versos 863-864, *n.*

901-902 *Abril*... *Cf.* antes verso 13, *n.* // *Luces = días.* Conservé la metonimia. // *Tiempos = tiempo.* Conservé la sinécdoque.

903-904 *El carnero de atamántida Hele*... Referencia a la constelación de Aries, *cf.* III, 852 y 875-876, *notas*, cuyo ocaso aparente ocurría el 20 de marzo, y el real el 5 de abril. *Atamántida Hele*... *Cf.* III, 858, *n.* // *Signos = astros.* // *Se aparece el Can*... La constelación del Can luego que salió el 2 de agosto se pone el primero de mayo.

905-906 *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Nomento*... Pueblo de los sabinos, cercano a los suburbios de Roma. Es la actual Mentana. // *Roma*... *Cf.* I, 59, *n.* // *Alba turba*... Era costumbre que quienes iban a aplacar a la diosa Robígine fuesen vestidos de blanco.

907, 910 *Flamen*... *Cf.* II, 21, *n.*

907, 911 *Robígine*... Diosa que protegía del tizón a los cereales.

910 *Quirino*... *Cf.* I, 37, *n.*

911 *Hierbas de Ceres*. . El trigo, naturalmente. *Ceres* . . . *Cf.* I, 349, *n.*

917 *Ceres = los cultivos de trigo.* Conservé la metonimia.

919 *Titán = sol.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 617, *n.*

920 *Temible diosa* . . . Sin duda, Robígine.

923. 929 *Hierro = espada.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* verso 925: *gladios.*

927 *Duro bidente* . . . La azada de dos dientes.

931-932 *Tú* . . . Se dirige a Robígine // *Ceres* . . . *Cf.* I, 349, *n.* // *Para ti ausente* . . . Estando Robígine ausente, el colono se obligaba a pagar sus votos, de otro modo no había ni ofrendas ni súplicas.

935 *Fibras = entrañas.* // *Oveja bidente* . . . *Cf.* II, 70, *n.*

937 *Nueva víctima* . . Sin duda, el perro.

939 *Hay un Can, lo llaman Icario* . . . Referencia a la perra Mera, transformada en constelación a causa de haber encontrado el cadáver de su amo Icario, padre de Erígone, amada de Baco. Este dios regaló a Icario un odre de vino, indicándole que lo compartiese con sus vecinos, los cuales, sintiéndose borrachos y creyendo haber sido envenenados, mataron a Icario y lo arrojaron a un pozo. Cuando Mera descubrió a Erígone el cadáver de su amo, ésta se suicidó. Los dioses colocaron en el cielo a Icario que formó la constelación de Boyero; a Erígone, que fue la constelación de Virgo, y a Mera que fue la constelación de Can.

941 *Por un can sideral* . . . Por la constelación de Can origen de la canícula.

943 *Titonia* . . . Es la Aurora, esposa de Titón. *Cf.* III, 403, *n.* // *Hermano de Asáraco* . . . Se trata de Titón que, según Homero, no era hermano, sino sobrino lejano de Asáraco, que fue tío de Laomedonte, padre de Príamo y Titón. *Cf.* I, 461, *n.* *Asáraco* . . . *Cf.* antes, verso 34, *n.* // *Frigio* . . . De Frigia. *Cf.* antes, verso 265, *n.*

945-948 *Diosa de flores* . . . Se trata de Flora, diosa sabina de la fuerza vegetativa que más tarde se identificó con la griega Cloris. // *La escena tiene diversión más libre* . . . No sólo el teatro en las fiestas Florales era licencioso, sino todas las diversiones que en ella se ejecutaban. *Escena = teatro.* Conservé la sinécdoque. *El rito . . . se extiende hasta Calendas de mayo* . . . Realmente las Florales abarcaban del 28 de abril al 3 de mayo. *Calendas* . . . *Cf.* I, 55, *n.*

949-951 *Vesta* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.* // *En umbral del pariente* . . . Esto es, en la casa de Augusto, que resultaba pariente de Vesta, *cf.* III, 425-426, *n.*, el cual, cuando fue nombrado pontífice máximo, debió haber puesto su residencia en la morada real, tradición de Numa, cerca del templo de Vesta; pero en vez de esto construyó en su misma casa del Palatino un santuario a Vesta, que fue consagrado el 28 de abril, declarado público día festivo. // *Padres* . . . Esto es, los *patres conscripti,* los sena-

dores. // *Febo tiene una parte*... Referencia al templo de Apolo sobre el Palatino, el cual poseía una importante biblioteca. *Febo*... *Cf.* I, 163-164, *n.* // *Lo que... sobra tiene el tercero mismo*... El tercero es Augusto, que habitaba en el Palatino.

953-954 *Quedad... lauros y quede cubierta de encina la casa*... La casa de Augusto se adornaba con laurel y corona de encina. *Cf.* I, 614, *n.* // *Palatinos*... Los de la casa de Augusto, construida sobre el Palatino. // *Tiene a tres eternos dioses*... Ellos son, Vesta, Apolo y, por adulación, Augusto.

Libro V

Versos

1 *Mayo*... *Cf.* I, 41, *n.* // *Nombres = nombre.* Conservé la sinécdoque.

8 *Vosotros, que... tenéis*... El poeta se dirige a las Musas. *Cf.* I, 659, *n.* // *Hipocrene aganípide... signo grato del meduseo potro*... Se trata de Aganipe, fuente de Beocia en el Monte Helicón, que también se llamaba Hipocrene, porque se creía que de una coz la había hecho brotar Pegaso. *Cf.* III, 451-458, *n. Meduseo potro*... Se trata de Pegaso.

9 *Diosas*... Sin duda, las Musas. // *Polimnia*... Una de las Musas que favorecía la abundancia de himnos y cantos.

11-14 *Después del caos... los tres cuerpos al mundo*... *Cf.* I, 103-110, con sus *notas* respectivas.

16 *Caballos de la luna*... La luna misma, concebida en su curso como el sol cuyo carro es tirado por caballos.

17 *Tierra... Cielo*... Como divinidades. // *Febo*... *Cf.* I, 163-164, *n.*

19-20 *A menudo... algún dios de entre la plebe osó sentarse*... Esto, porque aún no existía la Majestad ni la distinción del Honor y la Reverencia al mayor (dioses alegóricos), pues, según el verso anterior, todos los númenes eran iguales. // *Saturno*... *Cf.* I, 193-194, *n.*

21-22 *Y alguna vez un dios extraño... y a veces... en último sitio*... Es la misma razón de la nota anterior. // *Océano*... *Cf.* III, 415, *n. Tetis*... *Cf.* II, 191, *n.*

23-24 *Honor y Reverencia*... Dioses alegóricos, de los cuales, unidos en matrimonio, imagina el poeta que nació la Majestad. // *Legales lechos*... El matrimonio.

25, 43 *Majestad* . . . Hija, según imagina el poeta, del Honor y la Reverencia.

27 *Olimpo* = *cielo*. Conservé la metonimia. *Cf.* I, 307-308, *n.*

29-30 *Miedo y pudor* . . . Divinidades alegóricas. // *Ésta* . . . Sin duda, la Majestad que da el Honor.

34 *El dios más viejo el fuerte perdió* . . . Es Saturno, que por decreto de los hados iba a ser destronado por su hijo Júpiter. *Cf.* IV, 197-206.

35-36 *Tierra* . . . *Cf.* III, 799, *notas.* // *Gigantes* . . . *Cf.* III, 439, *n.*

36. 40-41 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

37 *Mil manos les dio y en vez de piernas serpientes* . . . Ovidio suele confundir a los Gigantes con los Hecatonquiros o Centimanos, cuyas manos, por muchas, se pueden llamar mil. *Cf.* IV, 593, *n.* y *Tr.*, IV, vii, 17-18.

39 *Éstos* . . . *montes acumular preparaban* . . . *Cf.* I, 307-308, *n.*

42 *Contra sus autores volvió los vastos pesos* . . . No sólo Júpiter derribó a los Gigantes, sino que hizo caer sobre ellos los montes.

45-46 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

47 *Tierras* = *tierra*. Conservé la sinécdoque. // *Rómulo*. *Cf.* I, 27-28, *n.* // *Numa* . . . *Cf.* I, 43, *n.*

51 *Los fasces* . . . *y la ebúrnea curul recomienda* . . . Esto es, la autoridad y el poder ejecutivo de los cónsules, de los cuales eran símbolos tanto *fasces* como silla-curul. *Cf.* I, 81 y 82, *notas.*

52 *En coronados potros* . . . *triunfa* . . . Referencia a la entrada y desfile triunfante que efectuaban los generales vencedores sobre la cuadriga majestuosa tirada por níveos potros.

53-54 *Polimnia* . . . *Cf.* antes, verso 9, *n.* // *Clío* . . . Era la Musa de la historia. // *Talía* . . . Musa de la comedia y de la sátira. Según la tradición, la lira pertenecía a Terpsícore, pero Horacio, como aquí Ovidio, ponía de vez en vez la lira en manos de casi todas las Musas, por lo que puede creerse que era atributo común de aquéllas, como diosas de la armonía.

55 *Urania* . . . Musa de la astrnoomía.

59 *Marte* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.*

61 *Menor aquélla* . . . *y a* . . . *las armas inútil* . . . Aquella edad, es decir, la senectud de cana cabeza.

63-64 *Sino tras años tardíos* . . . Fue Rómulo quien dio el senado a Roma, como anticipo de la República. // *La curia* . . . *Cf.* III, 140, *n.* // *La edad* = *la vejez*. Conservé la metonimia.

65-66 *Y por leyes precisas* . . . *etcétera*. La primera ley de tal naturaleza fue pasada en el año 180 a. C., por Lucio Vilio. Así, no era lícito aspirar a la cuestura antes de los 25 años; a la pretura antes de los 30 y al consulado antes de los 42, etcétera.

67-68 *Y en medio de los jóvenes... etcétera.* Entre los romanos, si por las calles de la ciudad caminaban juntas más de tres personas, el puesto de honor era el de en medio; si iban dos, era el interno que daba hacia la parte de las casas, pues la persona más joven cubría el lado del anciano por si había estorbos u obstáculos en los barrios.

70 *Daba la... vejez censura...* Por su edad, casi por ley natural, los ancianos eran censores de las costumbres.

71-72 *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.* // *Padres = senadores.* // *Pechos = inteligencias.* Conservé la metonimia. // *Éstos...* Sin duda, los senadores. // *Urbe nueva...* Roma, ha poco fundada por Rómulo.

73-74 *Los mayores sus vocablos donaron a Mayo...* Esto es, que de mayores derivó el nombre del mes de mayo. *Mayo... Cf.* I, 41, *n.*

75 *Numitor... Cf.* III, 68, *n.* // *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.*

77 *El sucesor...* El mes sucesor. // *Junio... Cf.* I, 41, *n.*

80 *Calíope...* La primera de las Musas, la cual preside la elocuencia y la poesía épica.

81 *Titánida Tetis... Cf.* II, 191, *n. Titánida,* porque era una de los Titanes. // *Océano... Cf.* III, 415, *n.*

83-84 *Pleione...* Hija de Océano y Tetis, por ello se dice *de aquí = de éstos,* esposa de Atlas, con quien procreó a las Pléyades. // *Atlas celífero... Cf.* IV, 171, *n. Celífero,* porque estaba obligado a cargar la bóveda celeste. // *Pléyades... Cf.* IV, 171, *n.*

85-86 *Maya...* Una de las Pléyades, la más hermosa, que unida a Júpiter, parió a Mercurio. // *Júpiter... Cf.* I, 56, *n.*

87-88 *Ésta... Maya.* // *Cilene... Cf.* II, 276, *n.* // *Al que con pie veloz anda el camino etéreo...* Referencia a Mercurio. *Cf.* II, 608, *n.*

89-90 *Árcades... Cf.* II, 271, *n.* // *Ladón... Cf.* II, 274, *n.* // *Ménalo... Cf.* I, 634, *n.* // *Tierra que antes que luna fue creída... Cf.* I, 469-470, *n.*

91 *Arcadia... Cf.* I, 462, *n.* // *Evandro... Cf.* I, 471, *n.* // *Latinos...* Propios del Lacio. *Cf.* I, 238, *n.*

93 *Roma... Cf.* I, 59, *n.*

95-98 *Acá llegó...* Sin duda, Evandro. // *Su madre profética... y profetisa...* Es Carmenta. *Cf.* I, 462, *n.* // *Héroe nonacrio...* Es Evandro, natural de la Arcadia, una de cuyas ciudades era Nonacris. *Cf.* II, 275, *n.*

99-100 *Fauno bicorne... Cf.* II, 193-194 y 268, *notas.* // *Dios alípede...* Referencia a Mercurio. *Cf.* II, 608 y IV, 605, *notas.*

101-102 *Fauno semicabro...* Para llamar a Fauno "semicabro", existe la misma razón que se explica en II, 268, *n.* // *Lupercos cintíferos...* Los Lupercos, *cf.* II, 31-32, *n.*, corrían desnudos ceñidos con una faja,

llamada *cinctus*, que cubría sólo sus partes pudendas. *Cf.* II, 283, *n.* // *Lustran pobladas vías...* *Cf.* II, 31-32, *n.*

103-104 *Tú, inventor de la... lira, propicio a ladrones...* Alusión a Mercurio. *Cf.* II, 608, *n.* // *Materno nombre...* La madre de Mercurio fue Maya ¿y de allí mayo? Quizá suposición sin firme fundamento.

105-106 *Tú a la lira... suma de las Pláyades, las siete cuerdas diste...* Maya, madre de Mercurio, era una de las Pléyades, *cf.* IV, 171, *n.*, y como éstas eran siete es fácil suponer que de ellas se dio siete cuerdas a la lira.

107-108 *Ésta...* Sin duda, Calíope. // *Fraternal voz...* Esto es, la voz de sus hermanas. // *Cualquier parte del grupo lo mismo tiene...* Esto es, Ovidio juzga que tiene el mismo valor cada una de las tres tesis que expusieron Polimnia, Urania y Calíope.

110 *Piérides...* *Cf.* II, 269, *n.*

111-114 *Júpiter...* *Cf.* I, 56, *n.* // *La servicial estrella...* El aparente orto mañanero de la constelación de la Cabra fue el 7 de abril. // *Signo = constelación.* // *Cabra de Olena...* Es la constelación de la Cabra en la que Júpiter convirtió a la cabra que, según una tradición, lo amamantó en las cercanías de Olena, ciudad de la Acaya.

115-116 *Náyade... Amaltea...* *Cf.* III, 659, *n.*, donde se le llama Ninfa, igual que abajo en el verso 123. // *Ida...* *Cf.* IV, 79, *n.* // *Júpiter...* *Cf.* I, 56, *n.*

117-118 *Ésta...* Sin duda, Amaltea. // *Dicteas greyes...* Pertenecientes a Dicté, montaña de Creta.

120, 124 *Júpiter...* *Cf.* I, 56, *n.*

121 *Al dios...* A Júpiter. // *Aquélla...* Sin duda, la cabra.

123 *La Ninfa...* Sin duda, Amaltea.

125-126 *Aquél...* Sin duda, Júpiter.

127-128 *Astro hizo a la nutriz...* La cabra de Amaltea que fue convertida en la constelación de la Cabra. // *El cual... de su dueña... el nombre tiene...* Dado que la cabra pudo tener el nombre de Amaltea, *cf.* III, 659, *n.*, era el "cuerno de Amaltea" o *Cornucopiae = cuerno de la abundancia*, el cual se suponía que producía para su poseedor cuanto quisiese.

129-130 *Calendas...* *Cf.* I, 55, *n.* // *Mayo...* *Cf.* I, 41, *n.* // *Vieron que ara y estatuas...* En este día se conmemoraba el aniversario de la dedicación de un altar a los *Lares Praestites* o tutelares, por otro que el tiempo había arruinado. // *Dioses...* Sin duda, los mismos Lares. // *Lares...* *Cf.* I, 136, *n.*

131 *Curio...* Probablemente un hombre esforzado y de acabadísima frugalidad.

133 *Aquéllos...* Sin duda, los Lares.

138, 141 *Lar = Lares. Cf.* I, 136, *n.* Conservé la sinécdoque.

139-140 *Dios* . . . Los Lares, que forman una divinidad indivisible; aquí es una alusión a los *Lares Compitales*, protectores de las encrucijadas o cruceros (del latín *compita — orum*).

141-142 *Turba de Diana* . . . Perífrasis de perros, útiles a la caza, oficio del cual es diosa Diana. *Cf.* I, 387, *n.* // *Lares* . . . *Cf.* I, 136, *n.*

143 *Dioses gemelos* . . . Sin duda, los Lares.

145-146 *Mil Lares, con el Genio del adalid* . . . *tiene la urbe* . . . Augusto dividió la ciudad de Roma en 265 barrios (*uici*) y cada uno tuvo un altar a los *Lares Compitales* y la figura del emperador fue colocada con ellos. // *Los barrios númenes trinos honran* . . . Las tres divinidades eran las dos de los Lares y la efigie de Augusto.

147-148 *Tiene el mes de Agosto* . . . *de este carmen derecho* . . . Efectivamente en el mes de agosto, llamado así por Augusto, debían cantarse las obras del emperador, y por ende los *Lares Compitales* por él colocados en los barrios de la urbe. // *Buena Diosa* . . . En unas Calendas de mayo se había dedicado también un templo a la Buena Diosa, protectora de la fecundidad y de la castidad, que antiguamente era una divinidad terrestre, en cuyo templo no podían entrar los hombres, *cf.* adelante verso 154, el cual con el tiempo llegó a ser la oficina de las mujeres impúdicas y teatro de disolución. Una vez al año, en la casa del cónsul o del pretor de ese año las romanas celebraban por la noche secretos ritos para esta diosa.

149-150 *La cosa* . . . Esto es, la mole. // *Los nombres = el nombre.* Conservé la sinécdoque. // *Roca la llaman*. . . Es la Roca Sacra, cima del Aventino, donde Remo, luego de la fundación de la ciudad, fue a buscar los augurios para gobernarla y fue vencido por Rómulo.

151-152 *Remo* . . . *Cf.* II, 134, *n.* // *Palatinas* . . . Del Palatino. *Cf.* IV, 812-818, *n.*

153-154 *Padres* . . . Los senadores. // *Cima* . . . Sin duda, la del Aventino. // *Templo que odia miradas de hombres*. . . Es el templo a la Buena diosa. *Cf.* antes, versos 147-148, *n.*

155 *La heredera* . . . *de Clausos* . . . Es la vestal Claudia Quinta, descendiente de Clauso. *Cf.* IV, 305, *n. Clausos = Clauso.* Sinécdoque.

157-158 *Livia* . . . *Cf.* I, 536, *n.* // *Su esposo* . . . *su marido* . . . Es Augusto, *cf.* I, 10, *n.*, que pasaba por el restaurador de los templos. *Cf.* II, 59-64.

159-160 *Hiperiónida* . . . Es la Aurora, hija de Hiperión. *Cf.* I, 461 y 385, *notas.* // *Los matinales potros*. . . Son los potros del carro del sol matinal.

161 *Argestes* . . . Viento fresco del noroeste. // *Aristas = espigas.* Conservé la sinécdoque.

162 *Calabrias* . . . De la Calabria, parte meridional de Italia, de cuya

ciudad principal y puerto, Brindis, zarpaban a menudo los que se dirigían... en nave hacia Grecia. // *Velas* = *naves*. Conservé la sinécdoque.

164 *Híade* ... Una de las Híades. *Cf.* III, 105, *n.* // *Toda la grey* ... Referencia al nombre popular de las Híades. // *Estará cubierta*... El real orto matinal era el 16 de mayo; el aparente, el 9 de junio. El ocaso real vespertino era el 3 de mayo.

165 *Los rostros ... de Tauro con siete flamas titilan* ... Son las Híades o Pléyades que ornaban la cabeza de la constelación de Tauro. *Cf.* III, 105 y IV, 715-716, *notas*. *Rostros* = *rostro*. Conservé la sinécdoque. *Flamas* = *estrellas*. Conservé la metonimia.

166 *Las que por lluvia* ... *Híades* ... Llover en griego se dice *hyein*. *Híades* ... *Cf.* III, 105, *n.*

167-168 *Baco* ... *Cf.* I, 359, *n.* // *Que éstas, nietas fueron la Tetis* ... *y* ... *Océano* ... Ya que Pleyone, madre de las Híades o Pléyades, era hija de Océano y Tetis. *Cf.* para Océano, III, 415, *n.*; para Tetis, II, 191, *n.*

169, 180 *Atlas ... cargado en sus hombros de Olimpo* ... *Cf.* II, 490, *n.* *Olimpo* = *cielo*. Conservé la metonimia. *Cf.* I, 307-308, *n.*

170, 172 *Hías* ... Hijo de Atlas y Pleyone, y hermano de las Híades.

171-172 *Etra* ... Según otra versión del mito, Etra fue madre de las Híades y de Hías, la cual a su vez era hija de Océano y Tetis. // *Océano*... *Cf.* III, 415, *n.* // *Éste* ... Sin duda, Hias. *Las Ninfas* ... Sin duda, las Híades.

173 *Le es* ... Sin duda, a Hías.

178 *Fiera líbica* ... La Libia, abundante en leones. *Cf.* II, 209-210, *n.*

179-180 *Hías y a Hías* ... Conservé el juego de palabras, sonido onomatopéyico del llanto. *Cf.* antes 170, *n.* // *Polo* = *cielo*. Conservé la sinécdoque. *Cf.* I, 120, *n.*

181-182 *Un padre y otro* ... Océano y Tetis. // *Hermanas* ... Las Híades, que de Hías, *cf.* antes 170, *n.*, tomaron su nombre. // *Aquélla* ... Etra, su madre. *Cf.* antes 171-172, *n.* // *Sus nombres* = *su nombre*. Conservé la sinécdoque.

183-184 *Madre de las flores* ... *etcétera*. *Cf.* IV, 945-948, *n.*

185 *Abril* ... *Cf.* IV, 61-62, *n.* // *Mayo* ... *Cf.* I, 41, *n.*

189-190 *Éste* ... Sin duda, Mayo. // *Circo* = *los juegos del Circo* = *el circo*. Conservé la metonimia. *Cf.* II, 392, *n.* // *Por los teatros la palma*... *Cf.* IV, 945-948, *n.*

193 *La diosa* ... Sin duda, Flora.

195-196 *Cloris* ... *por voz latina* ... *una letra griega* ... Para el cambio de *x* (*ch*) griega a *f*, no hay muchos ejemplos básicos que se pueda decir con certeza que *Xloris* dio Flora; lo que sí puede asegurarse es la completa correspondencia significativa de Cloris con Flora.

197-198 *Cloris* . . . Diosa griega de la primavera, que significa hierba, planta y flor. // *Campo Feliz*. . . Incierto si se refiere a algún lugar real o solamente es un sitio ideal abstracto. Algunos creen que es una referencia a la *Isla Feliz*, tomando por ésta a Corsira, donde Alcinoo tenía sus huertos.

200 *Un dios encontró por yerno* . . . Se trata de Céfiro, esposo de Flora, del cual se habla en el verso siguiente.

201 *Céfiro* . . . Hijo de Astreo y de la Aurora y hermano de Bóreas. Es uno, aunque se use en plural poético. *Cf.* II, 148, *n.*

203-204 *Bóreas* . . . *Cf.* II, 147, *n.* // *Quien osó llevar premios desde erectea casa*. . . Bóreas robó a Oritia, hija de Erecteo, rey de Atenas. *Erectea casa* . . . El palacio de Erecteo en Atenas.

205 *Nombres* = *nombre*. Conservé la sniécdoque.

212 *Flor* = *flores*. Conservé la sinécdoque.

217-218 *Las Horas* . . . *Cf.* I, 125, *n.* // *Mis regalos* . . . Esto es, mis flores.

219 *Las Gracias* . . . Son Aglaia, Eufrosina y Talía, hijas de Júpiter y Eurinome. Personificaban el encanto y la naturaleza creadora de flores y frutos, en la cual, lo mismo que en el corazón de hombres y dioses, desparramaban belleza y alegría. Forman también el cortejo de Afrodita e inspiran a los poetas.

223-224 *De sangre terapnea una flor hice* . . . Referencia a la fábula de Jacinto, hijo de Amiclas, rey de Esparta, que, amado por Apolo fue muerto en un accidente de juego y el dios lo transformó en la flor de su nombre, la cual brotó de la sangre derramada por el joven. *Cf. Met.*, X, 162-219. *Terapnea* = *espartana,* pues Terapne era un poblado en Laconia, región donde se hallaba Esparta. // *Sobre su hoja la queja queda* . . . Se dice que los pétalos del jacinto llevan las quejas de Apolo con las letras AI, AI. *Cf. Met.*, X, 215-216.

225-226 *Narciso* . . . *que uno y otro eras* . . . Joven hermoso, muerto o transformado en la flor de su nombre por el amor a su propia imagen reflejada por las aguas; por ello era uno y otro: el que se asomó al agua, y el que el agua reflejaba. *Cf. Met.*, III, 402-510.

227-228 *Croco* . . . Joven hermoso que, por su amor a la ninfa Esmílace, fue convertido por los dioses en azafrán. *Cf. Met.*, IV, 283. // *Atis* . . . *Cf.* IV, 223, *n.* Para su historia, IV, 223-242 y *Met.*, X, 103-105. Cibeles lo transformó en pino y algunos como Arnobio piensan que brotaron violetas de la sangre manada de su herida. // *Del de Cinira engendrado* . . . Referencia a Adonis, hijo de Ciniras y de su hija Mirra que, amado por Venus a causa de su belleza, pereció destrozado por un jabalí y con su sangre la diosa hizo brotar la anémona. *Cf. Met.*, X,

519-559 y 710-739. // *De cuyas heridas*... Distributivo: de la herida de cada uno de aquéllos: Croco, Atis y Adonis. // *Honor*... Las flores brotadas de la sangre de cada cual honran a la diosa de las flores.

229-230 *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Nació por mis artes*... De aquí al verso 258, Flora contará las artes por las que hizo madre a Juno sin el concurso de Júpiter, y de ellas nació Marte. // *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Que*... *siempre lo ignore, ruego*... Súplica y deseo nacido del temor al castigo por parte del rey de los dioses. *Cf.* adelante, verso 248.

231-232 *Juno*... *Cf.* I, 55, *n.* // *Criada sin madre Minerva*... *Cf.* III, 841-842, *n.* // *De su oficio no hubiera*... *ocupado*... Esto es, de su oficio de esposa por el cual Juno podría ser también madre de Minerva.

233 *Su marido*... Sin duda, Júpiter. // *Océano*... *Cf.* III, 415, *n.*

235-236 *Saturnia*... *Cf.* II, 191, *n.* // *Aquélla*... Sin duda, Juno (Saturnia).

240, 248 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

240 *De ambos el nombre tiene*... Es decir, es padre y madre de Minerva.

244 *Tártaro*... *Cf.* III, 619-620, *n.*

246 *Ninfa*... Sin duda, *la diosa Flora.*

250 *Numen de estigias aguas*... Referencia a Plutón. *Cf.* IV, 445, *n.* *Estigias aguas*... Es la Laguna Estigia. *Cf.* II, 536, *n.*

252 *Olena*... *Cf.* antes, versos 111-114, *n.*

253 *Quien me la dio*... Quizá Céfiro.

256 *La toco*... *concibe aquélla*... Sin duda, a Juno, quien con ello concebió a Marte.

257-258 *Tracia*... *Cf.* IV, 458, *n.* // *Propóntide*... Parte del Helesponto que se ensancha: hoy Mar de Mármara, entre el Egeo y el Ponto Euxino. // *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.*

260 *Urbe de Rómulo*... Es Roma. *Cf.* I, 59, *n.* *Rómulo*... *Cf.* I, 27-28, *n.*

264 *Baco* = *vino.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 359, *n.*

266 *Las frutas el éxito de este tiempo*... Cierto, pues si no hubiera flores en los árboles, no habría en otoño, frutos.

268 *Nilo extranjero*... El Nilo, gran río de Egipto, es llamado extranjero, porque se creía que nacía fuera de éste, en Etiopía. // *Tus lentejas*... Se sabe por Virgilio, *Georg.*, I, 228, y por Plinio que los campos regados por el Nilo producían abundantes lentejas.

271-272 *Mieles* = *miel.* Conservé la sinécdoque. // *Citisos*... Plantas leguminosas de las que hay muchas variedades. // *Tomillos*... *Cf.* IV, 439-440, *n.*

273-274 *Lo mismo hacemos . . . nosotros . . .* Esto debe referirse a "florecer"; nosotros también florecemos. // *Los mismos cuerpos = el mismo cuerpo.* Conservé la sinécdoque.

275 *Aquélla . . .* Sin duda, Flora.

280 *Cosa pecuaria = ganado.* Traducción que quiso conservar la palabra latina *pecus*, con el objeto de que *pecunia* (riqueza cuantificada en dinero) del verso siguiente, resulte clara en su derivación y posterior significado.

281 *Pecunia = dinero, riqueza. Cf. nota* correspondiente en el texto latino.

287-288 *Publicios . . .* En el año 240 a. C., los ediles de la plebe Lucio y Marco Publicio Maleolo, ante las denuncias de la ciudadanía, empezaron a imponer multas a los propietarios de ganados que metían a pastar al *ager publicus* más cabezas de las autorizadas. El monto de las multas fue empleado en lo que describen adelante los versos 291-294. // *Ánimo = valor.* Conservé la metonimia.

290 *Defensores . . .* Quienes denunciaron las violaciones y exigieron que se respetaran las leyes sobre el *ager publicus*.

292 *Los vencedores . . .* Sin duda, los Publicios de los que se habló en la *nota* a los versos anteriores 287-288.

294 *Sendero . . . Publicio es llamado . . .* En honor a los ediles Publicios, Lucio y Marco, que pusieron orden en el uso del *ager publicus*, y que ordenaron construir la vía que iba por el Aventino, ésta recibió el nombre de aquéllos.

296 *Lo negó . . .* Por una larga pausa de 66 años, como se verá adelante por los versos 329-330, la diosa no tuvo otra vez sus Juegos Florales: es decir, del año 239 al 174 a. C., no los hubo.

298 *Celestes = los dioses del cielo. // Ambiciosa turba . . .* Tienen ambición o, mejor, deseo de honores y alabanzas.

300 *Hostia = ofrenda. Cf.* I, 335-336, *notas.*

301 *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

305-306 *Mira al Testíada: ardió . . . etcétera.* Referencia a Meleagro, hijo de Eneo, rey de Calidón, y de Altea, hija de Testio. Cuando nació, las Parcas predijeron que habría de vivir lo que durara el tizón que en ese momento ardía en el fuego. Entonces Altea lo apaga, lo retira y lo guarda. Eneo, honrando a todos los dioses olvidó el ara de Diana y ésta envió un enorme jabalí a devastar la región. Meleagro, participando en la caza, encontró, mató y regaló, el jabalí, como trofeo, a Atalanta, a quien amaba. Los tíos maternos de Meleagro quisieron arrebatar el trofeo a la doncella y aquél los mató. Altea, luchando entre el amor a sus hermanos y a su hijo, prendió fuego al tizón que marcaba el destino de Meleagro y éste murió abrasado extinguiéndose con el tizón.

Cf. Met., V, 270-525; *Tr.*, I, viii, 17-18. // *Flamas ausentes* . . . Esto es, llamas que estaban lejos de él, o sea, en el tizón vinculado a su destino, al cual prendió fuego su madre. // *Febe* = *Diana,* llamada así a causa de su hermano Febo. *Cf.* III, 110, *n.*

307-308 *Mira al Tantálida*: *asía* . . . *diosa las velas* . . . Referencia a Agamemnón, nieto de Tántalo, quien prometió a Diana que le sacrificaría lo más bello que ese año naciera. Naciéndole Ifigenia se rehusó a inmolarla. Cuando aquél estuvo en el punto para zarpar con la flota griega hacia Troya, la diosa indignada encerró los vientos: por tanto las naves sólo podrían partir después de que Ifigenia fuera inmolada, como había sido prometida. *Velas* = *naves.* Conservé la sinécdoque. // *Virgen fue* . . . Sin duda, Diana, la diosa virgen que se presentó a vengar sus ofensas. // *Vengó dos veces* . . . Esto es, en los casos de Eneo y Agamemnón.

309-310 *Hipólito infeliz, haber honrado a Dione* . . . *etcétera.* Hipólito, aficionado a la caza y los ejercicios violentos, honraba especialmente a Diana y despreciaba a Venus. La diosa se vengó haciéndolo objeto del amor de su madrastra Fedra, lo que ocasionó su desgracia. *Cf.* III, 265, *n.* *Dione* . . . *Cf.* II, 461, *n.*

312, 327 *Los padres* . . . Los senadores.

319 *Céfiro* . . . *Cf.* antes versos 200-201, *notas* // *Dotes* . . . *dote* . . . *Cf.* antes versos 209-212.

322 *Ceres* = *cereales.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 319, *n.*

323-324 *Austros* . . . *Cf.* II, 71, *n.* // *Las frondas* . . . Sin duda, las de la vid.

329-330 *El cónsul Lenate con* . . . *Postumio los juegos* . . . *cumplieron* . . . Fue en año 173 a.C., bajo el consulado de Lucio Popilio Lenate y Lucio Postumio Albino, cuando los Juegos Florales llegaron a ser anuales.

337-338 *Tilo* . . . Árbol grande que llega a los veinte metros de altura, de corteza lisa y delgada, cuya madera es blanca y poco resistente. Los antiguos, en vez de la cinta que pendía de la corona, usaban bandas de la corteza del tilo. // *Imprudente* = *imprudentemente.* Conservé la catacresis.

342 *Flor* = *flores.* Conservé la sinécdoque.

343 *Mientras no estabas mixto, Aqueloo, con ningunos racimos* . . . Con este verso se alude a dos cosas: a la costumbre de los romanos antiguos, al menos los no sobrios, a beber el vino mezclado con agua; segunda, a que se decía que en las riberas del Aqueloo fueron sembradas las primeras vides cultivadas, significando, además, por el verso siguiente, la conexión entre los bebedores de vino y el uso de las coronas de rosas. *Aqueloo* = *agua.* Conservé la metonimia. *Cf.* II, 43, *n.*

345-346 *Baco . . .* *Cf.* I, 359, *n.* // *Agradó la corona . . . por constelación de Ariadna . . .* *Cf.* III, 459-460, *n.*

347-348 *Ésta . . . aquélla . . .* Sin duda, Flora. // *Escena* = *teatro, representación teatral.* Conservé la sinécdoque. // *Coturnadas diosas . . .* Son aquellas diosas severas que solían ser celebradas con graves y solemnes tragedias, el símbolo de cuyas representaciones era el coturno.

355-356 *Cereales . . .* *Cf.* IV, 393, *n.* // *Ésta . . .* Sin duda, Flora.

357 *Aristas* = *espigas.* Conservé la sinécdoque.

360 *Caer en las mesas la echada rosa . . .* Referencia a la costumbre de los romanos de dejar caer rosas desde el techo sobre las mesas de los banquetes.

362 *Aquélla . . .* Sin duda, Flora.

368 *Viene* = *conviene.* Conservé el uso del significado primitivo.

371 *Líbicas . . .* De Libia. *Cf.* II, 209-210, *n.* // *Con red te aprisionan . . . cabras y . . . liebres . . .* En los juegos efectuados en el Circo, en honor de Flora, se cazaban, como diversión, estos indefensos y asustadizos animales, que a granel eran soltados sobre la arena.

375-376 *Se alejó . . . la diosa . . .* Sin duda, Flora.

377 *Nasón . . .* Conombre de Ovidio.

379-380 *Mostrará sus astros Quirón, semivarón unido a . . . flavo potro . . .* Referencia a la constelación de Sagitario en la que fue transformado Quirón, y cuyo verdadero orto vespertino es el 3 de mayo, y el aparente, el 15 de abril. *Quirón . . .* Centauro, hijo de Saturno y de Filira, gran sabio, educador de muchos héroes, principalmente de Aquiles. Cuando murió fue transformado en la constelación de Sagitario. *Semivarón unido . . .* Con ello se designa a los Centauros, seres míticos con tronco de hombre y de la cintura hacia abajo mitad de caballo.

381-382 *El Pelión . . .* *Cf.* I, 307-308, *n.* // *Hemonia . . .* Tesalia, región septentrional de Grecia y patria de Aquiles, era llamada también Hemonia, por causa de su famoso monte Hemo. // *Austros . . .* *Cf.* II, 71, *n.*

383-384 *Filírida . . . justo anciano . . .* Es Quirón, hijo de Filira. *Cf.* antes versos 379-380, *n.*

385-386 *Aquél las manos que a Héctor . . . etcétera.* Quirón, como educador en las artes de Aquiles, le enseñó a tañer la cítara, pues la educación en la época homérica incluía saber música tanto como manejar las armas y los carros y caballos. *Cf.* *Arte de amar,* I, 11-12.

387-388 *Alcides . . .* *Cf.* I, 575, *n.* // *Últimos mandatos al casi varón quedaban . . .* Hércules, cuando visitó a Quirón, estaba por terminar sus trabajos; se le llama *casi varón* pues era un héroe o semidiós, hijo de un dios (Júpiter) y una mortal (Semele).

389-390 *A un tiempo al acaso dos hados de Troya verías*... Fortuitamente se hallaron en la cueva de Quirón Hércules y Aquiles, héroes que causarían de modo distinto la desgracia de Troya. Hércules por medio de sus flechas, pues un oráculo predijo que sin ellas Troya no sería tomada. Así Diomedes y Ulises rescataron y llevaron a Troya a Filoctetes, heredero de las flechas de Hércules. Aquiles, como sabemos, contribuyó poderosamente al adverso destino de Troya dando muerte a Héctor y a muchos otros guerreros troyanos. // *Niño eácida*... Es Aquiles, *cf.* II, 120, *n.*, *nieto de Éaco.* // *Hijo... de Júpiter*... Es Hércules. *Cf.* I, 543, *n.*

391-392 *Al joven... hospedaje*... Referencia a Hércules. // *Héroe filírida*... *Cf.* antes los versos 383-384, *n.* // *Éste... aquél*... Quirón y Hércules, respectivamente.

393-394 *Clava y zalea del león*... *Cf.* I, 543, *n.* // *Armas*... Sin duda, la clava y piel del león nemeo.

395 *Aquileas*... De Aquiles. *Cf.* II, 120, *n.*

397 *El viejo*... Sin duda, Quirón. // *Cubiertos de veneno los dardos*... Hércules envenenó sus dardos con la sangre de la Hidra del Lerna. *Cf.* adelante, verso 405.

399-400 *Quirón*... *Cf.* antes versos 393-394, *n.* // *Hierro* = *dardo.* Conservé la sinécdoque. // *Alcides*... *Cf.* I, 575, *n.* // *Hemonio niño*... Es Aquiles, natural de Tesalia, llamada también Hemonia. *Cf.* antes versos 381-382, *n.*

401-402 *El mismo*... Sin duda, Quirón, experto en medicina. // *Pagásidas*... De Pagasa. *Cf.* I, 491, *n.* // *Ayuda vana*... La medicina, cuya utilidad sería en este caso vana.

403 *El virus voraz*... El veneno. // *La ayuda*... Los auxilios médicos que el mismo Quirón se proporcionaba.

405-406 *Centauro*... Referencia a Quirón, que era un Centauro. *Cf.* antes los versos 379-380, *n.* // *Culebra lernea*... Es la Hidra, serpiente de siete cabezas, hija de Tifón y Equidna que habitaba un pantano de Lerna, distrito de la Argólida, la cual fue muerta por Hércules y con cuya sangre envenenó sus dardos para hacerlos infalibles. // *Tiempos* = *tiempo.* Conservé la sinécdoque.

407-408 *Aquiles*... *Cf.* II, 120, *n.* // *Peleo*... *Cf.* II, 39, *n.*

409-410 *Formaba*... Sin duda, Aquiles, por medio de caricias. // *Doctor*... Quirón, que era un sabio.

412 *Padre*... Así llamó Aquiles, por afecto de trato alargado, a Quirón.

413-414 *Quirón... cuando tú ceñido... por estrellas*... Fue la transformación de Quirón en la constelación de Sagitario, la cual se creía que tenía 14 estrellas.

415 *Lira . . . Cf.* I, 316, *n.*, cuyo real orto vespertino era el 23 de abril, y el aparente el 15.

417-418 *Las Nonas . . . Cf.* I, 57-58, // *Media parte . . . será Escorpión mirado . . .* El ocaso real matutino de Escorpión, *cf.* III, 712, *n.*, era el 26 de abril, y el aparente el 13 de mayo, aunque éste tenía muchas estrellas.

419-420 *Héspero . . . Cf.* II, 314, *n.* // *Sus rostros = su rostro.* Conservé la sinécdoque. // *Febo = sol.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 163-164, *n.*

421-422 *Los nocturnos Lemurios . . .* Eran fiestas en honor de los lémures, sombras, fantasmas o manes (verso siguiente) de los antepasados, deseosos de ser aplacados por los parientes a quienes, según superstición y rito que se describirá en los versos siguientes, visitaban año con año.

422, 423 *Manes . . . Cf.* II, 33, *n.*

423-424 *Más breve era el año . . .* Los Lemurios fueron las primitivas fiestas de expiación a los muertos y existieron desde antes que Numa añadiera dos meses más al año de Rómulo. // *Pías februas . . . Cf.* II, 19, *n.* // *Biforme Jano = enero.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 43, *n.*

425-426 *Extinta ceniza = ceniza de extinto.* Conservé la trad. de adjetivo adnominal. // *Tumbas = tumba.* Conservé la sinécdoque.

427-428 *Mayo era su mes . . . etcétera. Cf.* I, 41, *n.*, y antes versos 57-74.

431-432 *Aquél . . .* Sin duda, el nieto (verso 426), el descendiente joven de los antepasados muertos y ya padre de familia y defensor de su casa. // *Ningunos vínculos = ningunas sandalias.* Conservé la sinécdoque.

433 *Juntando los dedos con medio pulgar hace señas . . .* Es una seña para apartar el mal de ojo, que en buen castellano se llama higa y sirve para señalar a las personas infames o hacer desprecio de ellas. Santa Teresa decía que "daba higas al diablo".

434, 440 *Sombra . . . Cf.* I, 43, *n.*

436 *Onda = agua.* Conservé la metonimia.

441-442 *Temeseos . . .* Quizá de Temesa, antigua ciudad del Bruttium, famosa por sus minas de bronce. // *Sombra . . . Cf.* I, 43, *n.*

447-448 *Hijo de Pléyade . . .* Referencia a Mercurio, hijo de Maya, una de las Pléyades. *Cf.* II, 608 y IV, 171, *notas.* // *Vara potente . . .* Referencia al caduceo con que Mercurio era representado. *Cf.* IV, 605, *n.* // *Viste a menudo . . .* Las funciones de Mercurio se ejercían tanto en el Olimpo como en los infiernos. *Cf.* IV, 605-606, y adelante 665-666. // *Estigio Júpiter . . .* Referencia a Plutón, *cf.* IV, 445, *n.*, en cuyos reinos se hallaba la Estigia. *Cf.* II, 536, *n.* *Júpiter = dios.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 56, *n.*

449-450 *Caducígero* ... *Cf.* IV, 605, *n.* // *Dios* ... Sin duda, Mercurio.

451-452 *Cuando Rómulo* ... *escondió* ... *etcétera.* Referencia a la muerte y sepultura de Remo, después de sus exequias. *Cf.* IV, 837-854. *Rómulo* ... *Cf.* I, 27-28, *n.* // *Sombras fraternas* ... Los despojos mortales y el ánima de Remo, hermano gemelo de Rómulo. // *Mal veloz Remo* ... Fue más veloz su asesino: contraposición a Céler. *Cf.* IV, 837-838, *n.*

452, 457 *Remo* ... *Cf.* II, 134, *n.*

453-454 *Fáustulo* ... *y Aca* ... *Cf.* III, 55-56, *n.* // *Los calcinados huesos* ... Sin duda, los de Remo.

457, 476 *Sombra* ... *Cf.* I, 43, *n.*

461 *Pájaros = augurios.* Conservé la metonimia.

464 *Remo* ... *Cf.* II, 134, *n.*

465-466 *Marte, mi padre* ... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Vosotros* ... Remo habla con Fástulo y Aca. // *Aquél* ... Sin duda, Marte. // *Ubres ferinas* ... Sin duda, las de la loba que, según la leyenda, los amamantó. *Cf.* verso siguiente.

467-468 *Perdió* ... *un ciudadano* ... Sin duda, Remo se refiere a Céler, a quien impreca en el verso 469. // *Aquélla* ... Sin duda, la loba.

469 *Céler* ... *Cf.* IV, 837-838, *n.* // *Ánima = vida, aliento vital.*

470-472 Hay gran correspondencia entre estos versos y lo expresado antes en IV, 844-845, 852. // *Mi hermano* ... *aquél* ... Es Rómulo, hermano gemelo de Remo. // *Piedad semejante* ... Sin duda, a la mía, pues habla Remo. // *Manes* ... *Cf.* II, 33, *n.*

478 *Voces del hermano al rey* ... Sin duda, las de Remo, hermano de Rómulo, ya rey de Roma. // *Uno y otro* ... Fáustulo y Aca.

479 *Rómulo* ... *Cf.* I, 27-28, *n.* // *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Remurios* ... O Lemurios, como se explica adelante, en los versos 481-482. *Cf.* antes 421-422, *n.*

481-482 *Cambiada fue en suave* ... *la letra áspera* ... *primera en* ... *el nombre* ... Esto es, la *R* áspera de *Remurios* cambió a la *L* suave de Lemurios.

483 *Ánimas* ... *Cf.* antes 469, *n.* // *Lémures* ... *Cf.* antes, versos 421-422, *n.*

485-486 *Los viejos* ... Los antepasados. *Tiempo feral* ... Referencia a las Ferales. *Cf.* II, 534, *n.*

487 *Teas = bodas.* Conservé la metonimia.

490 *El malo en el mes de Mayo se casa* ... El proverbio se funda sobre la aliteración de *malus* (antónimo de *bonus*) y *Maius* (mayo), pero en ello intervenía también la tradición de respeto a los antepasados y sólo un malvado intentaría mezclar dos fiestas tan opuestas en su significación. // *Mayo* ... *Cf.* I, 41, *n.*

491-492 *Tiempo* = *mes*. Conservé la sinécdoque. // *Tres fiestas* ... Sin duda, tres días festivos. // *En día ninguno están continuas* ... Esto es, van alternándose un día sí y otro no. *Cf.* los días 9, 11 y 13 que son los de los Lemurios.

493-494 *Aquéllos* ... Sin duda, los días de los Lemurios. // *Orión de Beocia* ... *Cf.* IV, 388, *n.* El ocaso real vespertino de una de las estrellas de Orión era el 11 de mayo. *Beocia* ... Extensa región de la antigua Grecia continental, situada al noroeste del Ática, y célebre por su capital Tebas. // *Te engañarás* ... Sin duda, porque se acercaba su ocaso aparente y se hallaba ausente del hemisferio occidental. // *Signo* = *astro, constelación.*

495-496 *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.* // *Su hermano, el que reina en la amplia llanura* ... Referencia a Neptuno, hermano de Júpiter. *Cf.* I, 525, *n.* *Llanura* ... Esto es, la vasta llanura del mar. // *Mercurio* ... *Cf.* II, 608, *n.*

497-498 *Era tiempo en que* ... *etcétera.* Versos que encierran una hermosa manera de indicar el atardecer, parte del día en que comienza a desarrollarse el suceso que va a narrar el poeta. // *Inversos arados* ... Esto es, arados que se arrastran volteados al revés, porque se ha dejado de arar.

499-500 *Hirieo* ... Labrador de Beocia, padre adoptivo de Orin // *Los ve* ... Sin duda, a Júpiter, Neptuno y Mercurio, quienes para ser vistos habían tomado forma humana. *Cf.* adelante, verso 504.

501 *Y tiempos largos no quedan* ... Sin duda, para la noche, cuya oscuridad obligaba a los campesinos a buscar el refugio de su hogar, pues Hirieo los vio al atardecer.

504 *Se disimulan dioses* ... Esto es, disimulan que son dioses.

505 *Techos* = *casa.* Conservé la doble sinécdoque.

507 *Él mismo* ... Sin duda, Hirieo.

510 *Uno y otro* ... Sin duda, alimento.

511-512 *Diestra* = *mano.* Conservé la metonimia. // *Dios ecuóreo* ... Es Neptuno, dios del mar (*aequor*).

514, 523 *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.*

517 *Vinos* = *vino.* Conservé la sinécdoque.

519 *Se tienden* ... Traduje presente histórico en vez del pret. perfecto para conservar el uso que el mismo poeta parece seguir en los versos anteriores: véase *immolat, torret, promit.* // *No muy altos* = *humildes.* Conservé la lítote.

521 *Líeo* = *vino.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 395, *n.*

524 *Anciano plácido* ... Sin duda, Hirieo.

527 *Llamándoos* ... Sin duda, como testigos del juramento.

532 *Vergüenza ... hablar lo otro ...* Esto es, se orinaron sobre la piel del toro inmolado y de allí el nombre de Orión, *cf.* adelante, versos 535-536, que viene del griego *ourein = orinar.*

533-534 *Lo húmedo ...* La orina. // *El niño ...* El que será Orión.

535 *Hirieo ... Cf.* antes 499-500, *n.* // *Urión ...* Luego Orión, según delata el verso siguiente, por asimilación o pérdida del sonido de la letra primera. *Cf.* IV, 388, *n.*

537-538 *Delia ...* Epíteto de Diana, por haber nacido con Apolo en la isla de Delos. *Cf.* I, 387, *n.* // *Satélite...* Porque la seguía a todas partes.

539 *Sus palabras ...* Sin duda, las palabras de Orión.

541-542 *Tierra ... Cf.* III, 799, *n.* // *Gemelípara diosa ...* Es Latona, madre, por Júpiter, de los gemelos Diana y Apolo. // *Aquél...* Sin duda, Escorpión.

543, 545 *Orión ... Cf.* IV, 388, *n.*

543 *Latona ... Cf.* antes versos 541-542, *n.*

547-548 *Lucifer ... Cf.* I, 46, *n.* // *Alza el brillo ... el día ...* Sin duda, a causa del esplendor del sol. // *La líquida llanura ...* El mar.

549-550 *¿Me engaño ... etcétera.* Este día, 12 de mayo, se conmemoraba el aniversario de la dedicación del templo a Marte Vengador por parte de Augusto; pero fue el construido por haber recobrado los estandartes de los partos en el año 20 a. C., aunque lo confunda con el prometido si lograba vengar la muerte de Julio César, cuya dedicación fue el primero de agosto del año 2 a. C. // *Marte ... Cf.* I, 39-40, *n.*

551-552 *Vengador ...* Epíteto dado a Marte por Augusto, y las causas se explican adelante en los versos 567-578. // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. // *Foro augustal ...* Es el Foro de Augusto.

553-554 *Es ingente el dios y su obra ...* Marte, un dios grande, digno de la grandiosidad de su templo y su ciudad, Roma. // *En la urbe de su hijo ...* Rómulo, hijo de Marte, fue el fundador de Roma. *Cf.* I, 27-28 y 59, *notas.* // *Marte ... Cf.* I, 39-40, *n.*

555-556 *Gigantes ... Cf.* III, 439, *n.* // *Santuarios = santuario.* Conservé la sinécdoque. // *Gradivo ... Cf.* II, 861, *n.*

557-558 *Desde orbe auroral ...* Perífrasis para designar el oriente, casa y templo de la Aurora. // *De sol occiduo ...* Perífrasis para designar el poniente, donde el sol cae.

559 *Armipotente ...* Referencia a la estatua de Marte, esculpida por Arcesilao, puesta a la entrada de su templo: *ante fores,* como lo dice el mismo poeta en *Tr.*, II, 295-296, portando sus armas y fuerte armadura.

561-562 *Observa en las puertas dardos... y armas... vencidas...* Augusto había decretado que al templo de Marte se llevasen, por quienes hubieran sido vencedores, insignias de los triunfos, tanto algunas de las armas vencedoras como algunas de las que resultaron vencidas.

563-564 *Eneas... Cf.* I, 527-528, *n.* // *Cargado con el peso querido...* Referencia a que Eneas cargó a su padre y a algunas estatuas de dioses para librarlos del fuego en que ardía Troya, tras su toma y saqueo. *Cf.* IV, 37-38, *n.* // *Abuelos de la nobleza Julia...* Referencia a las estatuas de todos los hombres distinguidos, brillo de la *gens Iulia*, fundada por Iulo, el hijo de Eneas. *Cf.* I, 701, *n.*

565-566 *Ilíade...* Se trata de Rómulo, hijo de Ilia o Rea Silvia. *Cf.* IV, 21, *n.* // *Llevando armas del jefe en sus hombros...* Referencia a la victoria de Rómulo sobre Acrón, jefe (o rey) de los ceninenses, cuyos despojos transportó y consagró a Júpiter. // *Bajo... estar sus claros hechos...* Ciertamente bajo cada estatua había un índice de los hechos preclaros logrados.

567-568 *Augusto... el César... Cf.* I, 10, 31, *notas.* // *La obra se vio más grande...* Esto es, el templo (la obra) adornado con el nombre de su dedicador, era digno de la grandeza del príncipe.

569-570 *Lo había ofrecido... joven...* Cuando Augusto combatió en Filipos a los asesinos de su padre adoptivo, Julio César, tenía 21 años. // *Cuando armas pías sostuvo...* La piedad de sus armas consistiría en que las usó no sólo para vengar a su tío y padre adoptivo, sino al sacerdote de Vesta (pues era César pontífice máximo). // *El Príncipe...* Augusto, llegado a príncipe del senado y de la autoridad.

571 *El mílite justo...* El ejército que Augusto utilizaría para hacer justicia al asesinato de César. // *Conjurados...* Esto es, los que se habían conjurado para tramar y consumar el asesinato del pontífice.

573-574 *Sacerdote de Vesta...* Esto es, era pontífice máximo. *Cf.* III, 699, *n.* *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.* // *Mi padre...* Julio César, tío y padre adoptivo de Augusto. // *Y uno y otro numen...* Esto es, Vesta y César, dios transformado en astro. *Cf.* III, 703, *n.*

575-576 *Marte... Cf.* I, 39-40, *n.* // *Criminosa sangre...* Pues los conjurados habían cometido un crimen. // *Hierro = espada.* Conservé la sinécdoque.

577-578 *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. // *Vengador... Cf.* antes los versos 551-552, *n.* // *De hoste abatido...* De los conjurados, vencidos más por error de ellos mismos y gracias a la ayuda salvadora que le prestó Marco Antonio.

579-580 *Merecer... los apodos de Marte...* Esto es, ser vengador, primero del asesinato de su padre y después de la dolorosa afrenta que

a Roma, en las tropas de Craso, infligieron los partos. *Marte . . . Cf.* I, 39-40, *n.* // *Enseñas por . . . parto asidas . . .* Tras la derrota de Craso en el año 53 a. C., los partos, habitantes de la región llamada Partia, habían capturado muchas banderas y signos guerreros de Roma que mantenían en su poder, negándose a regresarlos para recordar a los romanos que su orgullo había sido humillado.

581, 583 *La nación . . .* Sin duda, la Partia.

581-582 *Protegida por campos, caballos, saetas . . . ríos . . .* Por más de 30 años fue un reto para los romanos ya no sólo domar y conquistar a los partos, sino siquiera vengar la afrenta recibida, pues sus inmensos campos abiertos no permitían encontrarse de cerca con ellos, que ayudados por sus velocísimos caballos podían atacar y volver grupas o rodear al enemigo por todas partes y lanzarle una verdadera nube de saetas; campos, además, que se veían defendidos por infranqueables ríos como el Éufrates y el Tigris. *Cf.* adelante, versos 591-592.

583-584 *Habían dado ánimos las muertes de Crasos . . . etcétera.* Además de las defensas naturales, los partos estaban animosos y, después de haber vencido las once legiones de Craso, se sentían capaces de vencer siempre a los romanos. El desastre de Craso ocurrió en Carras el año 53 a. C., pereciendo en él todo el ejército romano, así como el mismo procónsul Marco Licinio Craso y su hijo, pasando todas las enseñas de las legiones a poder de los partos. *Ánimos . . . muertes . . . Crasos = ánimo . . . muerte . . . Craso . . .* Conservé las sinécdoques.

585-586 *Enseñas romanas, honor de la guerra . . .* Perder las enseñas en la guerra era considerado como ignominia, que seguía perdurando mientras no fueran rescatadas. *Cf.* III, 114 y, adelante, verso 587. // *Águila romana . . . Cf.* III, 116, *n.*

587-588 *Esta vergüenza . . .* La de tener enseñas romanas en manos del enemigo. *Cf.* adelante, verso 594. // *César . . .* Aquí, designa a Augusto. *Cf.* I, 10, *n.* // *Ausonia . . . Cf.* I, 55, *n.*

589-590 *Quitó aquél manchas . . . y el deshonor . . . etcétera.* Augusto recobró los capturados estandartes el año 20 a. C., y con ello libró a Roma de la ignominia y humillación de que la hacían objeto los partos.

591-592 *De qué hoy te sirvió . . . etcétera. Cf.* antes, versos 581-582, *n.*

593-594 *Las águilas . . . Cf.* III, 116, *n.* // *Los arcos vencidos . . .* Eran propiedad de los partos con los cuales lanzaban las saetas. // *Prenda ninguna . . .* Quizá sólo el honor de haber destruido once legiones.

595 *Dios vengado dos veces . . .* Es Marte que dio la facultad de vengar su propio honor ofendido tanto en la batalla de Filipos contra los conjurados como contra la derrota de los partos el año 20 a. C. // *Se dio un*

templo y un nombre... Del templo se habló antes en los versos 549-550, *n.*, y del nombre también en los versos 551-552, *n.*

597-598 *Circo*... Sin duda, el Circo Máximo. *Cf.* II, 392, *n.* // *Quirites*... *Cf.* II, 479, *n.* // *Al dios fuerte la escena no convino*... Para Marte, dios belicoso, no se hacían festejos teatrales. *Escena = teatro.* Conservé la sinécdoque.

599-602 *Todas las Pléyades mirarás... empieza estío*... Ovidio fijaba el orto de las Pléyades y el principio del estío, un día antes de los Idus de mayo. *Pléyades*... *Cf.* IV, 171, *n.* // *Entero grupo de hermanas*... Las mismas Pléyades, grupo de siete hermanas. // *Idus*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Con autores no inciertos*... Se ignora a qué autores se refiera Ovidio, pues Columela coloca el inicio del verano el día 9 del mes y Ptolomeo, el día 15. // *Los tiempos = el tiempo.* Conservé la sinécdoque.

603-604 *La antes de Idus*... Esto es, sin duda, la noche anterior a los Idus. *Idus*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Tauro*... *Cf.* IV, 715-716, *n.* // *Su rostro estrellado alza*... Referencia sin duda a las Híades o Pléyades, que son las siete estrellas visibles de la constelación de Tauro, *cf.* III, 105, *n.*, cuyo real orto matutino era el 16 de mayo; el aparente, el 6 de junio. // *Signo = constelación.* // *Sabida fábula*... Se trata del rapto de Europa por Júpiter que asumió la figura de toro.

605-606 *Lomos = lomo.* Conservé la sinécdoque. // *Tiria doncella*... Se trata de Europa, hija de Agenor, rey de Fenicia, entre cuyas ciudades destacaba Tiro. *Cf.* I, 489, *n.* // *Y llevó falsos cuernos Júpiter*... Esto es, que Júpiter, *cf.* I, 56, *n.*, fingió ser toro y, por tanto, sus cuernos eran falsos.

607 *Ella*... Sin duda, Europa. // *Diestra*... *la izquierda*... Sin duda, manos. // *Crines*... Las crines del toro para no caerse.

609-610 *Pliegues*... Los pliegues de sus vestidos. // *Sidonia*... Gentilicio de Europa, ya que Sidón era una ciudad importante de Fenicia. // *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

611-612 *Sus plantas*... *alzó*... Sin duda, Europa. // *La llanura*... Esto es, la llanura del mar. // *Agua que rueda en saltos*... Bella perífrasis de olas.

613 *El dios*... *metió su espalda*... Esto es, Júpiter bajo la apariencia de toro. // *Ondas = aguas.* Conservé la sinécdoque.

615-618 *Tocados los litorales*... Júpiter en forma de toro arribó a Creta con Europa. // *Se erguía sin cuernos ningunos Júpiter*... Allí, en Creta, Júpiter recobró su forma divina: "de buey a dios se había vuelto." // *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* // *El toro va al cielo*... La figura

del toro fue convertida en la constelación de Tauro. *Cf.* IV, 715-716, *n.* // *Sidonia...* *Cf.* antes versos 609-610, *n.* // *Un tercio de la tierra tu nombre tiene...* Esto es, el continente Europa, que era entonces la tercera parte de la tierra, pues, además de éste, sólo se conocía Asia y África.

619-620 *A tal signo algunos llamaron...* Existía la controversia si la constelación de Tauro representaba a Io convertido en ternera por Juno o al toro que transportó a Europa. Ovidio guarda la duda tanto aquí como en IV, 716-720, donde es más explícita la incertidumbre. // *Novilla de Faros...* Se alude a Io, *cf.* I, 454, *n.*, que luego de transformada en vaca, llegó a Egipto, una de cuyas ciudades principales era Faros. // *De vaca fue hecha diosa...* Pues se decía que Io, convertida en vaca, llegó a Egipto y fue adorada en su forma vacuna con el nombre de la diosa Isis.

621-622 *La virgen...* Esto es, *la virgen vestal = las vestales.* Conservé la sinécdoque. // *Suele arrojar... simulacros de... hombres...* Referencia al ceremonial de los Argeos. *Cf.* III, 791, *n.* // *Puente de encina...* Este puente de madera de encina fue construido por Anco Marcio y se llamaba Sublicio. Era célebre por la heroica defensa que de él hizo el legendario Horacio Cóclite. Reconstruido varias veces, pero siempre de madera, hasta que Emilio Lépido lo hizo edificar de piedra, porque ya no se temían las incursiones repentinas, y le dio su nombre, sin que por ello perdiera su antigua denominación.

625-626 *Cuando tierra llamóse Saturnia...* Esto es, la tierra romana o Roma misma. *Cf.* I, 237, *n.*, y VI, 31. // *Dios fatídico...* *Cf.* II, 262, *n.*

627-628 *Falcífero anciano...* Se trata de Saturno. *Cf.* I, 234, *n.* // *Etruscas aguas...* Se trata del Tíber. *Cf.* I, 233, *n.*

629-630 *El Tirintio...* *Cf.* I, 547, *n.* // *Al modo leucadio, tristes ritos...* En la isla de Léucade, en el Mar Jonio, frente a Acarnania, había, junto a un templo a Apolo, un gran peñasco, desde el cual, cada año, se despeñaba un criminal, al cual el pueblo reunido en barcas veía caer y salvaba. Quizá "al modo leucadio" indica sólo el hecho de ser precipitado cada año como parecían serlo los dos hombres romanos que no era seguro que salvaran. // *Tristes ritos...* Ceremonial extraño y funesto, pero no fácil de comprobar.

631-632 *Aquél...* Sin duda, Hércules, el Tirintio. // *Quirites...* *Cf.* II, 479, *n.* // *Hércules...* *Cf.* I, 543, *n.* // *Cuerpos falsos...* Sin duda, porque estos ciudadanos, "Quirites", sacrificados se hicieron, después del ejemplo de Hércules, de paja: reales simulacros. *Cf.* antes versos 621-622.

634 *Precipitaban desde puentes a ancianos*... Los puentes son aquí los pasadizos construidos, a través de los cuales los votantes acostumbraron ser encerrados en los vallados (*septa*). *Cf.* I, 53, *n.*

623 *Cuerpos = hombres.* Conservé la sinécdoque. // *Diez veces seis años = sesenta años.* Perífrasis.

635, 641 *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.*

635 *Urbe = Roma.* Conservé la antonomasia.

637 *El Tíber su testa alzó*... Indudablemente que Ovidio se dirige al río entendido como divinidad.

640 *Pastaban diseminadas vacas*... *Cf.* I, 244.

643-644 *Arcadio Evandro*... *Cf.* I, 471, *n.* // *Por ti se recuerda*... Ovidio menciona a Evandro en varios lugares de los *Fastos*, *Cf.* I, 471-500; IV, 61, lugares en que lo hace bogar por el Tíber.

645-646 *Vino también*... *etcétera.* Los sucesos que Ovidio cuenta de aquí al verso 650 se hallan explayados en I, 543-584 y IV, 66-68. // *Alcides*... *Cf.* I, 575, *n.* // *Aquiva = griega.* Significación poética. // *Álbula*... *Cf.* II, 389, *n.*

647-648 *Al joven*... *en hospedaje*... Referencia a Hércules. *Cf.* antes los versos 391-392, *n.* // *El héroe palantio*... Es Evandro, o porque nació en Palantea, ciudad de la Arcadia; o porque es nieto de Palante; o padre de Palante. *Cf.* I, 521, *n.* // *Caco*... *Cf.* I, 550-551, *n.*

649-650 *Se fue, vencedor*... Sin duda, Hércules. // *Presa eriteida*... *Cf.* I, 544, *n.*

651-652 *Argos*... Ciudad capital de la Argólide en el Peloponeso griego. // *Lar = hogar.* Conservé la metonimia.

653 *Los toca el dulce amor de la patria*... Ovidio escribió después en las *Epist. desde el Ponto*, I, iii, 35-36: *No sé con qué dulzura el suelo natal a todos cautiva / y que se olviden del suyo no permite*..., quizá recordando a Homero, *Odis.*, IX, 34-35.

655-656 *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.* // *Ondas tiberinas = aguas del Tíber.* Conservé la metonimia. // *Litoral inaquio*... Esto es, el litoral griego, pues Ínaco, padre de Io, fue el primer rey de la Argólide. *Cf.* I, 454, *n.*

658 *Tierra ausonia = tierra italiana. Cf.* I, 55, *n.* // *Huésped muerto*... Uno de los griegos venido con Hércules, muerto en el Lacio.

659-660 *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.* // *Dueño*... Esto es, del dueño muerto, huésped del Lacio. // *Abismos*... Los abismos del mar. // *Casas griegas*... Los hogares tenidos en Grecia.

663-664 *Nieto preclaro de Atlas*... Es Mercurio, hijo de la Pléyade Maya, que a su vez era hija de Atlas. *Cf.* II, 608, *n.* // *Atlas*... *Cf.* 563-565, *n.* // *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Una Pléyade*... Es Maya.

Cf. IV, 174; y antes versos 85-88, y IV, 171, *n.* // *Arcadios*... De la Arcadia. *Cf.* I, 462, *n.*

665-666 *Armas = guerra.* Conservé la metonimia y la sinécdoque. // *Dioses de alturas y abismos*... Sin duda los dioses del Olimpo (celestes) y los del Tártaro (infernales). *Cf.* antes versos 447-448, *n.* // *Con alado pie caminas*... *Cf.* antes verso 100, *n.*

667-668 *Apto a pulsar la lira*... *Cf.* antes versos 103-106. // *Brillante palestra*... Sin duda, por el aceite que se ungían los luchadores. // *La lengua, tú enseñando*... Mercurio era también patrono de la elocuencia.

669-670 *Los padres = los senadores*, llamados *padres conscripti.* // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. // *Circo*... Sin duda, el Circo Máximo. *Cf.* II, 392, *n.* // *Idus*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Desde entonces*... La consagración del día y del templo a Mercurio ocurrió en el año 495 a. C.

671-672 *Quienes profesan vender mercancías*... *etcétera.* En Roma, Mercurio fue venerado por los comerciantes como patrono de las ganancias, culto correspondiente al griego Hermes, patrono del comercio. // *Lucros = lucro.* Conservé la sinécdoque.

673 *Está el agua de Mercurio*... Quizá fue una fuente ya natural ya artificialmente construida, con cuya agua se purificaban los comerciantes en los Idus de mayo, día consagrado a Mercurio. // *Puerta Capena*... Puerta situada al norte de Roma que daba hacia la ciudad etrusca del mismo nombre.

674 *Tiene numen*... Esto es, tiene poderes divinos.

675 *Con túnica y puro*... En cuanto a la pureza para los ritos, *cf.* IV, 657-658, *n.*

684 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.* // *Magnos númenes = magno numen.*

686 *Notos*... *Cf.* II, 300, *n.*

691-692 *Mercurio*... *Cf.* 608, *n.* // *Ortigias vacas*... Esto es, las vacas de Admeto que Apolo guardaba en Mesenia, pues el dios había nacido en Delos, isla a la que también se dio el nombre de Ortigia. Para el relato del robo de Mercurio, *cf. Met.*, II, 676-706.

693-694 *Cosas tan mejores*... Sin duda, mejores con mucho que las que pedían los comerciantes a Mercurio. // *En qué tiempo*... Cuando, dejado Tauro, entra el sol en el signo zodiacal de Géminis. // *Géminis*... Tercer signo zodiacal, que representa a Cástor y Pólux. // *Febo = sol.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 163-164, *n.*

695-696 *Cuando veas*... *que tantos días subsisten*... *etcétera.* Ovidio quiere decir que en este día entraba el sol en Piscis, ya que los trabajos de Hércules fueron 12 y precisamente éste era el día 12 antes de las Calendas de junio. // *Hércules*... *Cf.* I, 453, *n.* // *Hechos = trabajos.*

697-698 *Astro* = *constelación.* // *El dios* . . . Sin duda, Mercurio.

699-700 *Febe* . . . Sacerdotisa de Minerva, hija de Leucipo y Filódice. // *Hermana de Febe* . . . Es Hilaira. // *Tindáridas hermanos* . . . Son Cástor y Pólux, *cf.* I, 705-706, *n.*, creídos hijos de Tíndaro, rey de Esparta, que raptaron a Febe e Hilaira.

701-702 *Idas y hermano de él guerras preparan y a suyas* . . . *etcétera.* A los hermanos Idas y Linceo, hijos de Afareo y Arene, estaban prometidas las hijas de Leucipo, Febe e Hilaira, y, por tanto, preparaban perseguir a los raptores. // *Leucipo* . . . Rey de Mesenia, hijo de Perieres y Gorgofone, casó con Filódice, con quien procreó a Febe y a Hilaira.

703 *Unos* . . . Sin duda, Idas y Linceo. // *Otros* . . . Sin duda, Cástor y Pólux.

705 *Ebálidas* . . . Son Cástor y Pólux, cuyo abuelo era Ébalo, padre de Tíndaro y rey de Esparta.

708 *Afidna* . . . Lugar de Laconia.

709-710 *Fue traspasado* . . . *Cástor* . . . Se decía que Cástor había sido engendrado por Tíndaro y por tanto era mortal y que a Pólux lo había engendrado Júpiter y era inmortal. *Cf.* adelante, versos 713-718. // *Lincea* . . . De Linceo.

713 *A éste* . . . Sin duda, a Pólux. // *Fuego* = *rayo.* Conservé la sinécdoque. // *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

715-718 *Y ya el cielo* . . . *se abría* . . . *etcétera.* Debido a su inmortalidad, *cf.* antes verso 709, *n.*, Pólux podía hacer su plegaria a Júpiter y desear compartir el cielo con su hermano Cástor. // *Padre* . . . Sin duda, Júpiter, padre de Pólux.

720 *Útil uno y otro astro para la* . . . *nave* . . . Cástor y Pólux convertidos en astros de la constelación de Géminis eran venerados por los marineros como precursores de la bonanza.

721-722 *Jano* = *enero.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 43, *n.* // *Agonales* . . . *Cf.* I, 318, *n.* // *Fastos* = *calendarios.* // *Tienen también tal tiempo* . . . Recurrente por tercera vez de las Agonales en los calendarios.

723-724 *Can de Erígone* . . . *Cf.* IV, 939, *n.* Aquí parece tratarse de Sirio, estrella brillantísima de la constelación de Can, más que de la misma constelación. El verdadero orto matinal de Sirio era el 19 de julio; el aparente el 2 de agosto. // *Signo* = *constelación.* // *En otro lugar* . . . *Cf.* IV, 935-942.

725 *Vulcano* . . . *Cf.* III, 82, *n.* // *Luz* = *día.* Conservé la metonimia. // *Tubilustros* . . . *Cf.* III, 849, *n.* Los ritos incluían el sacrificio de una oveja a Vulcano, dios considerado como el supremo artífice de todo género de instrumentos.

727-728 *Un sitio hay* ... Sin duda, el sitio de un día del calendario. // *Con cuatro letras* ... Las letras son Q[*uando*] R[*ex*] C[*omitavit*] F[*as*] // *En que ... costumbre de ritos* ... La traducción de las palabras formadas por las cuatro letras debe corresponder a esta opción referida a ritos: *Cuando el rey convocó a comicios, cosa lícita.* En ambos casos es el rey de los sacrificios. // *O fuga de un rey reside* ... Las Regifugas fueron el 24 de febrero y según la *nota* a II, 685-686, también es posible la referencia a la huida del rey de los sacrificios que marcan como Q[*uod*] R[*ex*] C[*omitio*] F[*ugerat*]: *Porque el rey había huido del Comicio.* Letras que también aparecen el día 24 de marzo quizá por conmemoración mensual del hecho último.

729-730 *Fortuna Pública* ... *Cf.* IV, 375-376, *n.* // *A quien fue consagrado un templo* ... El día 25 de mayo se conmemoraba el aniversario de la dedicación del templo a la Fortuna Pública del pueblo romano. // *Luz = día.* Conservé la metonimia.

731-732 *Esta* ... Sin duda, *luz = día.* // *Anfitrite* ... Hija de Nereo y Doris, esposa de Neptuno. Aquí, por metonimia, designa al mar. // *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.* // *Ave blonda* ... Es la constelación del Águila, ave grata a Júpiter, por haber raptado a Ganimedes.

733-734 *Aurora = día.* Conservé la sinécdoque. *Cf.* I, 461, *n.* // *Boyero* ... *Cf.* II, 153-154, *n.* // *Astro estará de Hías* ... Sin duda, la constelación de las Híades o Pléyades, *cf.* III, 105, *n.*, cuyo orto era el 16 de mayo. *Cf.* V, 165, *n.* *Hías* ... *Cf.* V, 170, *n.*

Libro VI

Versos

1 *Este mes* ... Junio, como mayo, podía aceptar varias causas en el origen de su nombre, pero más por el ingenio del poeta que las ha buscado para hacerlas concurrir, que porque se dudara que el nombre derivara de *iuniores*, como mayo lo hacía de *maiores.* *Cf.* V, 1-110.

13 *El preceptor del cultivo* ... Referencia a Hesíodo, poeta beocio posterior a Homero, que escribió *Los trabajos y los días*, obra didáctica sobre el cultivo de los *agros.*

14 *Cuando de Ascra apacentaba ovejas* ... Según Ovidio, Hesíodo había recibido la inspiración de las Musas para su obra, cuando apacentaba sus ovejas en Ascra, su desolado y árido suelo natal. *Ascra* ... Aldea

de Beocia, situada hacia el Helicón, cuya apariencia no parece apreciar mucho el mismo poeta griego. *Cf. Los trab. y los días,* 639-640; *Ep. desde el Ponto,* IV, xiv, 31-34.

15-16 *Ni las que . . .* Ovidio no vio a las Musas ni a las diosas que Paris calificó por su belleza, aunque se le presentó Juno, una de aquéllas incluidas en su juicio. // *Ida acuoso . . . Cf.* IV, 79, *n.* Su tupida vegetación, *cf.* IV, 273-274, *n.*, hace suponer que era bastante húmeda por tener muchos manantiales. // *El Priámida . . .* Es Paris, *cf.* IV, 121-122, *n.*, que juzgó la belleza de Venus, Juno y Minerva.

17-18 *Una . . . de su marido hermana . . .* Es Juno hermana y esposa de Júpiter. *Cf.* I, 55, *n.* // *La cual en el fuerte está de Júpiter . . .* En el Capitolio, *cf.* I, 77, *n.*, había tres santuarios, dedicados, por orden de importancia, a Júpiter, Juno y Minerva. *Cf.* III, 205, *n.*, y adelante, los versos 34, 52 y 73-74. *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

20 *Miedos = miedo.* Conservé la sinécdoque. // *La misma diosa . . .* Sin duda, Juno.

21-22 *Oh vate, cantor del año romano . . .* Expresión parecida a las de Jano y Marte. *Cf.* I, 101; III, 177: *vate trabajador de los días.* // *Que osaste . . . exiguos metros contar grandezas . . .* Ovidio a través del reproche de Juno afirma su osadía de haber utilizado el dístico elegiaco para una obra sacra. A Juno le parecen exiguos, no tanto por su tamaño, cuanto por su blandura y el significado que adquirieron en el poeta, cantor de obras amorosas.

26 *Junio . . . el nombre . . .* ¿De Juno, Junio? Razones que de aquí en adelante esgrimirá la diosa.

27-28 *Júpiter . . . hermana de Júpiter . . . marido o hermano . . . Cf.* I, 56, *n.*, y antes los versos 17-18, *n.*

29-30 *Primera = primeramente.* Conservé la catacresis. // *Saturno . . . Cf.* I, 193-194, *n.*

31-32 *Mi padre . . .* Sin duda, Saturno. // *Roma llamada Saturnia . . . Cf.* I, 59, 237 y V, 625-626, *notas.*

33-34 *Mujer del Tonante . . .* Es Juno, esposa de Júpiter. *Tonante . . . Cf.* II, 69, *n.* // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. *Tarpeyo Júpiter . . .* Esto es, el Júpiter Capitolino. *Cf.* I, 79-80 y 56, *notas.*

35 *O porque una amante . . . etcétera.* Referencia a Maya. *Cf.* V, 86-87 y 103-104, *notas.* // *Mayo . . . Cf.* I, 41, *n.*

35, 40 *Nombres = nombre.* Conservé la sinécdoque.

39 *Luces = nacimientos.* Conservé la metonimia. // *Por aquéllas . . .* Por las luces de los nacimientos. // *Lucina . . . Cf.* II, 449, *n.*

42 *Estirpe de Electra . . .* Referencia a Dárdano, de quien, metafóricamente, puede decirse que descendían todos los troyanos, pero en especial

Eneas. *Cf.* IV, 34-38. *Electra... Cf.* IV, 31-32, *n.* // *Mansión dardania...* Designa tanto a Troya misma, que por Dárdano, su primer rey, se llamó Dardania, como al palacio de Príamo, descendiente de Dárdano. *Cf.* I, 519, *n.*

43-44 *Ganimedes raptado... Cf.* II, 145, *n.* // *Juez del Ida...* Referencia a Paris, juez de la belleza de tres diosas. *Cf.* IV, 121-122, *n. Ida... Cf.* IV, 79, *n.*

45 *El fuerte de Cartago...* Es la misma ciudad de Cartago protegida y fortificada para su defensa, ciudad fundada por Dido unos cien años antes que Roma, situada frente a ésta, y a unos veinte kilómetros al nordeste de Túnez, a la cual Juno favoreció más que a Samos con objeto de hacerla triunfadora sobre la nueva Troya: Roma. *Cf.* Virg., *Eneida,* I, 12-18.

47-48 *Esparta... Cf.* III, 83, *n.* // *Argos... Cf.* V, 651-652, *n. Micenas... Cf.* III, 83, *n.* Juno tenía, además de Samos, tres centros principales de culto: Esparta, Argos y Micenas. *Cf.* III, 83. // *Lacio... Cf.* I, 238, *n.* // *Samos...* Isla del Mar Egeo, donde se creía que había nacido Juno.

49-50 *Tacio... Cf.* I, 260, *n.* Se dice que este rey sabino introdujo el culto de Juno Curitis, Curritis o Quiritis en Roma, colocando en cada curia una tablilla en honor de la diosa. // *Faliscos... Cf.* III, 89, *n.* Los cuales veneraban también a Juno. // *Juno... Cf.* I, 55, *n.* // *Romanos... Cf.* IV, 119-120, *n.*

51-52 *Estirpe más cara...* Sin duda, la estirpe de los romanos. // *Júpiter... Cf.* I, 56, *n.* // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque.

53-54 *Mavorte... Cf.* III, 171, *n.* // *En la urbe de tu nieto...* Es la ciudad de Roma, ya que fue fundada por Rómulo, hijo de Marte, y, por tanto, nieto de Juno. *Cf.* adelante, el verso 64.

55 *En cien aras soy celebrada...* En verdad que Juno era venerada en Roma en incontables santuarios, templos, altares y bajo los más diversos nombres: Lucina, Sóspita, Moneta, etcétera.

57-58 *Roma... Cf.* I, 56, *n. Los suburbanos...* Esto es, los pueblos suburbanos que mencionará en seguida.

59-60 *Fastos... Cf.* I, 61, *n.* // *Aricia, la del bosque sagrado... Cf.* III, 91-92, y 265-268, *notas.* // *Laurento... Cf.* II, 231, *n.* // *El de Lanuvio...* Esto es, el pueblo de Lanuvio, pequeña ciudad hacia el mediodía de Aricia, el cual tenía un templo y un bosque consagrado a Juno.

61-62 *Existe allí el mes junonio...* Este mes a Juno existía tanto en Aricia, Laurento y Lanuvio, como en Tíbur y Preneste. // *Tíbur... Cf.* IV, 71-72, *n.* // *Prenestina diosa...* Se trata de la diosa Fortuna,

que tenía un templo y un oráculo en Preneste, pequeña ciudad del Lacio.

63-64 *Tiempo junonal = mes junonio. Cf.* antes los versos 61-62, *n.* // *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.* // *Aquéllas...* Sin duda, aquellas ciudades. // *Mi nieto... Cf.* antes los versos 53-54, *n.* // *Roma... Cf.* I, 56, *n.*

65-66 *Juno... Cf.* I, 55, *n.* // *La esposa de Hércules...* Referencia a Hebe, que Ovidio toma en su nombre latino de Juventa, la cual era hija de Júpiter y Juno, y esposa de Hércules después de su apoteosis, diosa de la eterna juventud que, además, escanciaba el néctar en las mesas de los dioses, antes que Ganimedes pasara a desempeñar tal oficio.

67-68 *Mi madre...* Sin duda, Juno, madre de Hebe.

69 *Tiempo = mes.* Conservé la sinécdoque.

72 *Tú mismo...* Sin duda, el poeta, a quien habla Hebe.

73-74 *Por templo asociado... poseyó Capitolios mi madre... Cf.* antes los versos 17-18, *n. Capitolios... Cf.* I, 77, *n.* // *Júpiter... Cf.* I, 56 *n.* // *Alturas...* Es el Capitolio, situado en la cumbre del monte Capitolino.

76 *El honor... es único...* Esto es, honor de una sola divinidad y no es común o compartido.

77-78 *Esposa de Hércules... Cf.* antes los versos 65-66, *n.* // *Romano... Cf.* IV, 119-120, *n.*

79-82 *Mi cónyuge... guio... acá sus capturadas vacas...* Sin duda, Hércules, cuyos hechos se recuerdan en los libros I, 543-578; IV, 66-68 y V, 645-650. // *Caco... Cf.* I, 550-551, *n.* // *Aventino suelo...* Esto es, el suelo del Monte Aventino. *Cf.* I, 550-551, *n.*

83-84 *Rómulo... Cf.* I, 27-28, *n.* // *Por años = por edades.* Conservé la sinécdoque. // *Partes = edades* en que el pueblo o los habitantes fueron divididos.

85-86 *Ésta... esta edad...* Sin duda, la ancianidad o vejez. // *Aquélla...* Sin duda, la juventud. *Cf.* para estos dos versos, V, 59-62.

88 *Junio es de jóvenes... etcétera. Cf.* I, 41. // *Ancianos = mayores. Cf.* V, 73-74.

91-92 *Laurel apolíneo... Cf.* III, 139, *n.* // *Concordia... Cf.* I, 637-639, *n.* // *Obra de general pacífico...* Designa a Augusto, que luego de mostrar con ejemplos que amaba la paz interior de Roma trajo para todas las facciones el entendimiento y la concordia.

93 *Ésta...* Sin duda, la Concordia. // *Tacio... Cf.* I, 260, *n.* // *Quirino... Cf.* I, 37, *n.*

94-96 *Habían... unido... sus pueblos y... en lar común recibidos*

suegros y yernos... Referencia a los sabinos y a los romanos. *Cf.* III, 215-226. // *De estos juntos*... De la unión de sabinos y romanos.

97 *Divinas*... Sin duda, Juno, Hebe y Concordia.

99-100 *Juez de belleza*... Referencia a Paris y a su juicio. *Cf.* IV, 121-122, *n.* // *Pérgamo*... *Cf.* I, 525, *n.*

101-102 *Carna*... Diosa que conservaba la carne y las vísceras humanas. Su nombre probablemente derivaba de *caro, carnis* (carne), pero Ovidio la confundió y fusionó con *Cardea,* la diosa de los goznes. // *Diosa es ésta del gozne... etcétera.* He aquí la confusión con Cardea, diosa de los goznes (*cardo*), que vigilaba la casa y la vida doméstica.

103-104 *De dónde tenga las fuerzas*... Sin duda, el numen de Carna. // *Estarás seguro*... Del numen de Carna.

105 *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.* // *Bosque de Helerno*... *Cf.* II, 67, *n.*

107 *Ninfa*... *Cf.* I, 398, *n.* // *Crane*... Otro nombre de Carna, Ninfa amada por Jano.

111-112 *Febo*... *Cf.* I, 163-164, *n.* // *Febe*... *Cf.* III, 110, *n.*

119, 123 *Jano*... *Cf.* I, 43, *n.*

119-120 *De la que vio... para la dura*... Sin duda, se refiere a Crane.

121-122 *La Ninfa*... Sin duda, Crane. // *Al guía*... Sin duda, a Jano, a quien seguía.

123-125 *Estulta... nada haces... dije*... Sabedor el poeta de las facultades de Jano, no se libra de intervenir en el relato, haciendo más patética la ignorancia de Crane.

129-130 *Diole la espina con que pudiese (y era alba) rechazar... perjuicios*... Las ramas del espino blanco y de todos los arbustos espinosos como el acanto, el paliuro y otros, gozaban de una virtud purificatoria y servían para alejar los percances y los maleficios, así como para retirar los hechizos y proteger contra los espíritus errantes.

131-132 *Hay ávidos pájaros*... Son las estriges, que el mismo Ovidio describe adelante en los versos 133-138. // *No los que al paladar de Fineo viandas quitaban*... Referencia a las Harpías, pues Fineo, rey de Tracia, dotado por Apolo del don de la profecía, revelando los designios de los dioses, fue castigado por Júpiter con la ceguera y condenado a comer en una mesa, de la cual las Harpías le robaban las viandas y él apuraba las sobras que aquéllas dejaban. *Cf.* Virg., II, 225-244.

135 *Tiene*... Sin duda, la estirpe de las estriges.

139-140 *Estriges... porque estridor suelen hacer*... No parece convincente la etimología, aunque sí la correspondencia fonética.

141 *Ya... nazcan aves, ya por encantamiento las hagan*... Por fábula

se sabía lo que cuenta el verso siguiente: que las viejas eran transformadas en pájaros.

142 *Nenia marsa cambia en pájaros a las viejas*... Los marsos, pueblo del Samnio cercano a los pelignos, era famoso por sus hechicerías, según fama que corría; sin embargo, podría ser que Ovidio se refiriera a que en algunos de los cantos fúnebres de este pueblo se contara la fábula de tal transformación.

143-144 *Cámaras = cámara*. Conservé la sinécdoque. // *Procas*... *Cf*. IV, 52, *n*. // *Ave*... Los ávidos pájaros, las estriges.

145 *Pechos = pecho*. Conservé la sinécdoque.

147, 152 *Alumno*... Conservé el significado directo. *Cf*. *nota* correspondiente en el texto latino.

148 *Cortadas mejillas*... Sin duda, las de Procas, su alumno.

151 *Crane*... *Cf*. antes verso 107, *n*.

153 *La madre y el padre*... Sin duda, los padres de Procas.

158 *Crudas = sangrantes*. Sentido latino derivado de *cruor*.

160 *Párvulo*... Sin duda, Procas, pequeño de cinco días de nacido. *Cf*. antes versos 143-144.

161-162 *Fibra = entrañas*. // *Ánima*... *Cf*. II, 554, *n*.

163 *Éter = cielo*. Conservé la sinécdoque. *Cf*. I, 306, *n*.

165 *Vara de Jano de espina alba*... Es la rama de espino blanco que Jano dio a Crane como precio de haberle quitado la virginidad. *Cf*. antes los versos 127-130.

168 *Y el color*... *volvió al pequeño*... Después del susto que las estriges dieron a Procas, éste quedó con el rostro amarillento, y ahora recobraba su primitivo color vigoroso. *Cf*. antes los versos 147-150.

169, 181 *Calendas*... *Cf*. I, 55, *n*.

173 *Aquel pueblo*... Sin duda, el del Lacio, el romano.

175-176 *Lacio*... *Cf*. I, 238, *n*. // *Ave que Jonia*... *produce*... Referencia al francolín, especie de perdiz, de la cual se diferencia por el plumaje, que llegó a ser muy apreciada en Roma durante el imperio. Se criaba en Asia, Egipto, España, la Galia y los Alpes, pero los de Jonia, provincia marítima de Asia Menor, cuyas ciudades principales fueron Esmirna, Mileto, Samos, Éfeso, Colofón y Quíos se consideraban mejores. // *Ni la que sangre pigmea goza*... Se trata de la grulla, platillo muy apreciado en los festines, la cual se decía que sostenía la guerra con los pigmeos, porque éstos la combatían mientras emigraba hacia el Medio Día.

183-184 *En suma fortaleza*... *templos a Juno Moneta*... *Cf*. I, 637-669, *n*. *Templos = templo*. Conservé la sinécdoque. // *Campilo*... *Cf*.

I, 641, *n*., por cuyo voto se construyó el templo a la Concordia y también, como aquí consta, el de Juno Moneta.

185-186 *Mansión había sido antes de Manlio*... Muchos historiadores, a los cuales Ovidio sigue en su versión, afirman que sobre las ruinas de la que fuera mansión del dictador Marco o Cayo Manlio Capitolino fue levantado el templo a Juno Moneta. // *Que otrora las gálicas armas rechazó desde capitolino Júpiter*... Manlio recibió por esta acción valerosa el sobrenombre de "Capitolino", en el año 390 a. C. *Gálica armas*... Las tropas de los galos. *Capitolino Júpiter*... Es el Capitolio, templo y fortaleza de Júpiter. *Cf.* I, 77 y 56, *notas*.

187-190 *¡Cuán bien... hubiese caído, defensor... vivió para morir condenado... etcétera.* Manlio enorgullecido por su triunfo sobre los galos y por otras empresas, atentó contra la libertad de Roma y fue precipitado desde la roca Tarpeya. // *Alto Júpiter*... El Júpiter Capitolino, cuyo templo estaba en lo alto del Monte Capitolino. // *Reino* = *poder,* pues Manlio deseaba ser dictador perpetuo. // *Este título*... El título de su castigo, a pesar de sus glorias, como traidor de su pueblo y la libertad.

191-192 *Luz* = *días.* Conservé la metonimia. // *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Vía Tecta*... Sin duda, la misma Vía Apia, pavimentada con grava hasta Brindis, junto a la cual probablemente se hallaba una columnata con la estatua de Marte. // *Puerta Capena*... *Cf.* V, 673, *n.*

193-194 *Tempestad*... Diosa alegórica, a quien Lucio Cornelio Escipión dedicó un santuario en el año 259 a. C., después de expulsar a los cartagineses de Córcega. Algunos creen que el santuario estaba cerca de la estatua de Marte. // *Casi fue hundida la escuadra en aguas corsas*... La escuadra romana, que expulsó a los cartagineses de Córcega, fue sorprendida por violenta tempestad, y se salvó del naufragio gracias a la pericia y los votos de Lucio Cornelio Escipión.

196 *Surge... adunca, el ave de... Júpiter*... Es la constelación del Águila, ave de pico adunco, cuyo verdadero orto vespertino era el 3 de junio. *Cf.* V, 731-732, *n. Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

197-198 *Luz* = *día.* Conservé la metonimia. // *Híades*... *Cf.* III, 105, *n.* // *Cuernos de frente taurina*... *Cf.* V, 165, *n.* // *Con mucha agua la tierra se humedece*... Perífrasis de lluvia abundante.

199-200 *Cuando amanezca dos veces... y dos... etcétera.* Sin duda, dos veces después de las Calendas, lo cual señala el día 3 de junio. // *Febo*... *Cf.* I, 163-164, *n.*

201-202 *Ese día, en guerra etrusca fue consagrada Belona*... El 3 de junio se conmemoraba el aniversario de la consagración del templo a la diosa Belona, ofrecido por el voto de Apio Claudio Caeco, cuando éste,

siendo cónsul, venció a las tropas unidas de los etruscos y samnitas, el año 296 a. C. *Fue consagrada Belona*... Esto es, fue consagrado un templo a Belona, diosa hermana, hija o esposa de Marte, y se le representaba con lanza y casco. Dicho templo servía para recibir a los embajadores extranjeros, ya que el Campo de Marte, donde estaba situado, había sido adornado con bellos edificios. // *Lacio*... *Cf.* I, 238, *n.*

203-204 *Apio*... *la paz a Pirro negando, vio mucho*... *etcétera.* Después de las derrotas de los romanos por Pirro, rey del Epiro, en 280 y 279 a. C., de la última de las cuales no salió muy bien librado, éste ofreció la paz a los romanos, pero Apio Claudio Caeco, ya viejo y ciego, se hizo conducir hasta el senado para convencer a sus miembros que no la aceptaran hasta que Pirro fuera expulsado de territorios romanos, lo que al fin se logró. // *La luz = la vista.* Conservé la metonimia.

205-206 *Al sumo Circo*... Esto es, a la suma (extrema, última) parte del Circo, que es el Circo Máximo. *Cf.* adelante, verso 209 y II, 392, *n.* // *Templo*... Sin duda, el de Belona. // *Parva columna*... Es la famosa "columna bélica" desde donde el *fecial* (heraldo-sacerdote) daba la señal de guerra, como se indica en los dos versos siguientes. // *De indicación no parva*... La señal que desde allí se daba significaba mucho, pues la guerra no era cualquier cosa.

207-208 *De aquí el asta*... *suele enviarse*... *al mandar*... *etcétera.* Decretaba la guerra por el senado, un *fecial* (miembro de un colegio de heraldo-sacerdotes, creados por Numa para reclamar satisfacción a Roma por alguna ofensa inferida por los vecinos limítrofes) lanzaba un asta hacia la frontera enemiga diciendo unas palabras solemnes de declaración de guerra. *Cf.* Livio I, 32. Se cuenta que en la guerra contra Pirro un soldado de éste fue capturado y obligado a comprar un pedazo de tierra, en el cual se colocó una pilastra frente al templo de Belona. Dicha área fue considerada como representante del territorio enemigo para hacer futuras declaraciones de guerra.

209-210 *Salva está*... *la otra parte del Circo*... Sin duda, designa la entrada del Circo Máximo, *cf.* II, 392, *n.*, frente a la cual se hallaba construido el templo a Hércules guardián. // *Bajo Hércules Custodio*... En este templo los gladiadores eméritos colgaban sus armas. *Cf.* Hor. *Epist.*, I, i, 4-6. *Hércules*... *Cf.* I, 543, *n.* // *Por carmen euboico el dios*... El templo fue erigido por el senado por consejo de un oráculo sibilino. *Euboico*... De Eubea, fundadora de Cumas, donde la Sibila regía los oráculos. *Dios*... Sin duda Hércules. // *Obsequio*... Sin duda, el templo.

211-212 *Tiempo es de obsequio el Lucifer*... El día anterior a las Nonas se conmemoraba el aniversario de la consagración del templo de Hércules guardián. *Lucifer* = *día*. Conservé la metonimia. *Cf.* I, 46, *n.*

211-213 *Sila aprobó el trabajo*... Sin duda, la decisión del senado, *cf.* antes versos 209-210, *n.*, tuvo que ser ratificada por el dictador Publio Cornelio Sila, tan nefasto a la libertad del pueblo romano. // *El trabajo*... Sin duda, el templo. // *Nonas*... *Cf.* I, 57-58, *n.*

213-214 *Sanco*... *Fidio*... *padre Semón*... Tres nombres para una misma divinidad sabina, *cf.* adelante los versos 214-215, que algunos dicen ser una especie de Hércules y otros lo identifican con el dios latino que presidía los juramentos.

216 *Curenses*... *Cf.* II, 135, *n.*

217-218 *Éste*... Sin duda, Sanco. // *Un templo obsequiaron*... En las Nonas de junio se conmemoraba el aniversario de la dedicación de un templo a esta divinidad trina en nombre. // *Sabinos*... *Cf.* I, 261-262, *n.* // *Colina del Quirinal*... Es el monte Quirinal. *Cf.* II, 511, *n.*

219-220 *Tengo una hija*... *etcétera.* Pueden entenderse dos referencias: una, que Ovidio se ponga en primera persona y hable en verdad de su hijastra; otra, que sea una tercera persona la que se acerca al poeta para contarle su experiencia, útil para la narración que el poeta dará del día (para mí más viable, pues comunica mayor movimiento al estilo). Si probablemente Ovidio hablara de su hijastra, hija de Fabia, su tercera esposa, ésta casó dos veces, primero con Publio Suilio Rufo que fue procónsul el año 52 o 53 de nuestra era, y, según Tácito, *Anales*, IV, 31; XI, 4f. y XIII, 42f., fue un juez y administrador corrupto, por lo que fue castigado dos veces. En segundas nupcias, según Séneca, con Fido Cornelio, gobernador de la provincia de África. Ovidio se consideró abuelo de dos nietos. *Cf. Tr.*, IV, x, 75-76.

221-222 *Tiempos* = *tiempo*. Conservé la sinécdoque. // *Teas* = *nupcias*. Conservé la metonimia. *Cf.* II, 558, *n.*

223-224 *Junio después de Idus*... *útil es*... *etcétera.* Era de mal agüero contraer nupcias antes de los Idus de junio; pero de buen augurio hacerlo después de los Idus. *Junio*... *Cf.* I, 41 y VI, 1, 26, *notas*. *Idus*... *Cf.* 56, *n.* // *Tálamos* = *bodas*. Conservé la metonimia.

226 *Dial*... Esto es, el flamen Dial. *Cf.* I, 587, *n.*

227-228 *Hasta que*... *el*... *Tíber arrastre purificaciones*... Las purificaciones ocurrían anualmente el día de Idus. *Cf.* adelante, los versos 713-714 y sus *notas*. *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.* // *Desde iliaca Vesta*... Esto es, desde el templo de iliaca Vesta. *Iliaca*... De Ilión (Troya). *Vesta*... *Cf.* I, 527-528, *n.*

229-230 *Boj . . . hierro = peine de boj . . . tijeras.* Conservé las sinécdoques.

231-232 *No haber tocado a mi esposo . . . etcétera.* El flamen Dial y su esposa estaban sujetos a muchos extraños tabús. // *Júpiter . . . Cf.* I, 56, *n.*

234 *Ígnea Vesta . . .* Esto es, el fuego del templo de Vesta. Conservé la metonimia. *Cf.* I, 527-528, *n.*

235-236 *Nonas . . . Cf.* I, 57-58, *n.* // *Febe . . . Cf.* III, 110, *n.* // *Licaón . . .* Puesto por Licaónida para designar a Arcas, nieto de Licaón, el padre de Calisto, su madre, convertido en la constelación de la Osa Menor, Arctofílax o Boyero, cuyo ocaso ocurría esta mañana. *Cf.* II, 153-154, 156 y 190, *notas.* // *La Osa detrás no tiene miedo . . .* Alusión a que la Osa Mayor (Calisto), que va seguida por la Osa Menor (Arcas), se siente segura.

237-238 *Juegos miré . . .* Se trata de los Juegos Tiberinos, organizados por los pescadores en el Campo de Marte en honor del dios río Tíber. // *Campo . . .* Sin duda, el Campo de Marte. *Cf.* I, 464, *n.* // *Tíber . . . Cf.* I, 233, *n.*

239-240 *Aquellos que linos húmedos guían . . . etcétera.* Bella perífrasis para designar a los pescadores. *Linos húmedos = las velas.* Conservé la sinécdoque. // *Bronces recurvos = anzuelos.* Perífrasis.

241-242 *Mente . . .* Divinidad alegórica de los romanos, que representaba la inteligencia. // *Santuarios = santuario.* Conservé la sinécdoque. // *Dados . . .* Se conmemoraba el aniversario de la consagración de un templo a la Mente, el cual fue ofrecido por el senado después de la estrepitosa derrota de los romanos por Aníbal, cerca del lago Trasimeno, el año 217, a. C., para devolver la esperanza a los despavoridos ciudadanos. *Cf.* adelante, los versos 244-246.

242-243 *Aníbal . . . Cf.* III, 148, *n.*

243-244 *Guerra . . .* Sin duda, la Segunda Guerra Púnica. // *Muerte del cónsul . . .* Fue el cónsul Quinto Flaminio, quien pereció en la batalla del Trasimeno. // *Mauras tropas . . .* Son las tropas cartaginesas de Aníbal, pues Cartago estaba en África, una de cuyas provincias litorales era la Mauritania.

245-246 *Mente . . . Cf.* antes versos 241-242, *n.* // *Aquélla . . .* Sin duda, Mente.

247-248 *Idus . . . Cf.* I, 56, *n.* // *Luces = días.* Conservé la metonimia. // *Diosa . . .* Sin duda, Mente.

248-250 *Vesta . . . Cf.* I, 527-528, *n.* // *Sacrificios tuyos . . .* Son las Vestales, fiestas en honor de Vesta.

251-252 *Celestes sus númenes = celeste su numen.* Conservé la sinécdoque. // *Purpúrea luz = fuego.* Perífrasis, pues el fuego es el símbolo de Vesta.

254 *Diosa*... Sin duda, Vesta.

256 *Sin que ... me lo enseñara nadie* ... Sin duda, porque en él obraba la inspiración de Vesta.

257-258 *Roma*... *Cf.* I, 59, *n.* // *Cuatro decenas tuvo Pariles*... Es decir, cuarenta años después de la fundación de Roma. *Pariles*... *Cf.* IV, 721, *n.* // *Cuando acogió a la diosa... el templo*... Vesta era identificada con Pales. *Cf.* IV, 640, 731-732, *notas.*

259-260 *Plácido rey*... Designa a Numa, de origen sabino. *Cf.* I, 43 y III, 151, *notas.* // *Aquél*... Sin duda, Numa. // *Sabina tierra*... *Cf.* I, 261-262, *n.*

263-264 *Los atrios de Vesta, era... morada... de... Numa*... *Cf.* II, 69, *n.*

265-266 *La forma*... El templo de Vesta semejaba una bóveda redonda, parecida a la de la tierra, la cual creían que tenía Vesta, que se identificaba con aquélla. *Cf.* verso siguiente, cuya causa es además probable, y adelante los versos 281-282.

267-268 *Bajo ambas está el fuego*... La tierra tiene su fuego central y Vesta en su templo tiene una perpetua llama, símbolo de su presencia eterna.

277-278 *Por arte de Siracusa... etcétera.* Referencia al invento del siracusano Arquímedes, quien por un artificio mecánico compuso una esfera vítrea, en la cual con admirable conversión se veían los diferentes movimientos de las órbitas. Claudiano dijo que el anciano de Siracusa trasladó con su arte las normas del mundo, la verdad de las cosas y las leyes de los dioses. De este invento Cicerón nos cuenta que fue llevado a Roma en el año 212 a. C. por Marcelo, el conquistador de Siracusa. // *Un globo*... Sin duda, la esfera construida por Arquímedes. // *Polo = mundo.* Conservé la sinécdoque.

283 *Diosa*... Sin duda, Vesta. // *Vírgenes asistentes*... Sin duda, las vestales. *Cf.* I, 527-528 y III, 698, *notas.*

285-286 *Ope*... Es uno de los tantos nombres de Cibeles. *Cf.* II, 55-56, *n.* // *Juno*... *Cf.* I, 55, *n.* // *Ceres*... *Cf.* I, 349, *n.* // *Saturno*... *Cf.* I, 193-194, *n.*

286, 291 *Vesta*... *Cf.* I, 527-528, *n.*

287-288 *Una y dos*... Sin duda, Juno y Ceres. // *Una*... Sin duda, Vesta.

294 *Socias de su virginidad*... Son las vestales que guardaban voto de castidad.

295-298 *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.* // *Curva bóveda...* Es el templo de Vesta.

299-300 *Por fuerza estando Vesta se llama y de su nombre griego...* Puede que Ovidio no confunda los verbos griegos *hísteemi y hestánai* con el nombre griego de Vesta: *Hestía.* Quizá por querer observar una extraña etimología, hallamos dejado escapar el juego de palabras (*ui stat; ui sta*[*ndo*]) al que es tan aficionado, que en cuanto a la cosa en sí nada diga y sólo señale el acercamiento fonético (*ui stat* = *Vesta*).

303 *De aquí... es dicho vestíbulo...* Ovidio deriva vestíbulo de Vesta, pensando que el hogar estuvo allí, como no lo estuvo; pero podría derivar también de *ve stare* = *estar aparte, separado.*

304, 310 *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.*

307-308 *Vacuna...* Diosa sabina que presidía los descansos, a la cual no se puede fijar ni forma ni naturaleza. Algunos pensaron que era Belona; otros, Minerva, y algunos más, que Diana. En el templo que tenía dedicado, los agricultores, durante el receso de invierno, le pagaban los votos y, mientras se hacían los sacrificios, permanecían sentados ante sus altares. // *Vacunales fuegos...* Los fuegos del templo de Vacuna, donde se quemaban las ofrendas para la diosa.

309 *Llega a estos años algo... etcétera.* Referencia a los ritos que se hacían desde antiguo a Vesta y que hasta los tiempos del poeta se conservaban, los cuales se exponen en los versos siguientes.

314 *Diosa Fornacal...* Sin duda, Fórnace. *Cf.* II, 525, *n.*

315-316 *Al pan... el mismo fuego... etcétera.* Referencia al cocimiento del pan en hornos casi siempre deteriorados.

317 *Dueña de fuegos...* Sin duda, Vesta. *Fuegos* = *fuego.* Conservé la sinécdoque.

320 *Príapo... Cf.* I, 391, *n.* // *Mucha gracia... tiene...* Ya Ovidio contó una fábula parecida de Príapo con la ninfa Lotis, en I, 391-440.

321 *Cibeles con turrígera corona... Cf.* II, 55-56 y IV, 218-220, 224, *notas.*

323-324 *Sátiros... Cf.* I, 397, *n.* // *Ninfas... Cf.* I, 398, *n.* // *Sileno... Cf.* I, 399, *n.*

327 *Ida... Cf.* IV, 79, *n.*

331-332 *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.*

333 *El rubio guardián de los huertos...* Sin duda, Príapo. *Cf.* I, 391, *n.*

333-336 *Ninfas... Ninfa... Cf.* I, 398, *n.* // *Vesta... Cf.* I, 527-528, *n.*

337 *Esperanza obscena* = *esperanza de lo obsceno.* Conservé la traducción del adjetivo adnominal en vez del genitivo.

339 *Sileno*... Cf. I, 399, *n.*

341-342 *El dios del largo Helesponto*... Sin duda, Príapo. *Cf.* I, 390, *n.*, que era venerado en Lámpsaco, ciudad del Helesponto. *Helesponto*... *Cf.* I, 437, *n.* // *Aquél*... Sin duda, el borrico.

343-344 *La diosa*... Sin duda, Vesta. // *Toda la turba*... Sin duda, la turba de invitados de Vesta. // *Aquél*... Sin duda, Príapo.

345-346 *Lámpsaco*... *Cf.* I, 437, *n.* // *Este animal*... El borrico. // *Príapo*... *Cf.* I, 390, *n.* // *Damos*... Sin duda, los hombres (la humanidad de la cual Ovidio y los romanos son parte).

349 *El fuerte del Tonante*... Es el Capitolio. *Cf.* I, 77, *n.* *Tonante*... *Cf.* II, 69, *n.*

350, 394 *Júpiter Pístor*... A Júpiter, *cf.* I, 56, *n.*, le fue dado este epíteto (panadero) por los consejos que dio a Vesta para que los galos pudieran ser vencidos. *Cf.* adelante, los versos 377-394.

351-352 *Cercados Capitolios asediaban los galos*... *etcétera.* El hecho que se cuenta de aquí al verso 394, habría sucedido el año 390 a. C. Los galos, después de haber derrotado a los romanos cerca del río Alia, entraron en Roma y sitiaron el Capitolio, que era defendido por un puñado de patricios. *Capitolios* = *Capitolio.* Conservé la sinécdoque. *Galos*... Habitantes de la Galia.

353, 360 *Júpiter*... *Cf.* I, 56, *n.*

354-355 *Marte*... *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Aquél*... Sin duda, Marte. // *Los míos*... Sin duda, los romanos, de quienes Marte, a través de Rómulo y Remo, era el padre.

358 *Roma*... *Cf.* I, 59, *n.* // *Hoste alpino*... Sin duda, los galos, cuyo país, la Galia, estaba cruzado por los Alpes; pero principalmente son los habitantes de la Galia Transalpina. *Alpino*... De los Alpes occidentales, cordillera escarpada que separa a Francia de Italia.

359-360 *Ésta*... Sin duda, Roma.

361-362 *A suburbanos y aplastó etruscas armas*... Antes que Roma arrojara definitivamente a los etruscos de sus territorios, larga lucha después de la expulsión del último rey etrusco, ya había vencido y anexado a su dominio a pequeñas ciudades latinas, tan cercanas a ella que parecían sus colonias suburbanas. *Cf.* I, 38, *n.* // *Lar* = *hogar.* Conservé la metonimia.

364 *Triunfales ancianos*... Sin duda, los senadores, que otrora con sus consejos se sintieron triunfantes con el triunfo obtenido por los cónsules, ejecutores de sus decisiones.

365-366 *Vi que*... *se trasladaban*... *prendas de ilíaca Vesta*... Cuando el pueblo romano se enteró de la derrota de los suyos junto al río Alia y que los galos venían para devastar la ciudad, salieron despa-

voridos y las vestales sacaron del santuario de Vesta los objetos de culto y los llevaron en sus manos, así como las reliquias traídas desde Troya como el Paladión, los Penates de Troya y el fuego sagrado. *Cf.* para más detalles del suceso a Tito Livio V, 40-41. *Iliaca* . . . De Ilión (Troya). *Cf.* I, 527-528, *n. Vesta* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Piensan . . . sin duda* . . . Ironía, referida a los romanos.

367-368 *El fuerte* . . . Sin duda, el Capitolio. // *Vosotros* . . . Los dioses, a quienes Marte se dirige. // *Casas vuestras* . . . El Capitolio, donde se hallaban morando de momento los dioses convocados por Júpiter. *Cf.* antes el verso 353.

373-374 *Hados = hado = muerte.* Conservé la sinécdoque. // *Bárbara turba* . . . Sin duda, los galos.

375-376 *Venus* . . . *Cf.* I, 39-40, *n.* // *Trabea* . . . *Cf.* I, 37, *n.* // *Quirino* . . . *Cf.* I, 37, *n.* // *Vesta* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Lacio* . . . *Cf.* I, 238, *n.*

377-378 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.* // *Cuidado* . . . *público* . . . Esto es, cuidado común a todos los dioses. // *Galia* . . . *Cf.* antes el verso 358, *n.*

379-380 *Los frutos que faltan* . . . Sin duda, los granos y cereales como el trigo. // *Vesta* . . . *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Las sedes tuyas* . . . Es decir, la ciudad que es tu sede.

381-382 *Sólida Ceres = los granos cereales.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 349, *n.* // *Cava máquina* . . . Es un gran molcajete o piedra cóncava donde se majaban los granos. // *Y . . . amasada . . . endurezca el fuego* . . . Es la hechura y cocido del pan.

383 *Hermano* . . . Sin duda, Júpiter, hermano de Vesta. // *Virgen saturnia* . . . Sin duda, Vesta, hija de Saturno, que no conoció marido. *Cf.* antes versos 285-290.

385-386 *Jefes* . . . Quizá los cónsules y algunos senadores. // *Aquéllos* . . . Sin duda, los jefes. // *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.*

387-388 *Fortaleza elevada* . . . Sin duda, el Capitolio. // *La . . . ayuda* . . . Sin duda, el pan, del que había gran escasez. *Cf.* adelante, verso 391.

391 *Ceres = el pan.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 349, *n.* // *Dones de Ceres* . . . Perífrasis de panes.

395-396 *Fiestas Vestales* . . . *Cf.* antes, los versos 249-250, *n.* // *Vía Nova* . . . Esta vía remontaba su existencia al tiempo de los reyes. Igual que la Vía Sacra empezaba desde la Puerta Mugonia, la vieja puerta del Palatino (cerca del Arco de Tito), y corría a lo largo del declive norte del Palatino, atrás de la casa de las vestales, y descendía por una escalinata hacia el Velabro, recientemente hecha. // *Romano foro* . . . *Cf.* I, 255, *n.*

401 *Foros*... Eran los foros o mercados Boario, Holitorio y Piscario, cuyos productos (bueyes, verduras y peces) los denominaban.

403-404 *El lago Curcio, que... hoy es sólida tierra... fue antes lago*... Hubo a un lado del foro, en los tiempos antiguos, un profundo hoyanco, ya entonces (tiempo de Ovidio) seco, el cual, según el oráculo no podía ser desecado hasta que la cosa más preciosa de Roma pudiera ser tirada dentro. Marco Curcio, en el año 362, a.C., saltó dentro completamente armado, sobre el lomo de un caballo y gritando que armas y valor eran la cosa más preciosa para Roma. El hoyanco entonces se aterró; pero fue por mucho tiempo lago.

405-406 *Los Velabros*... Eran dos mercados (uno mayor y otro menor), donde se expendían aceites y quesos. Solían dichos mercados ser atravesados por las procesiones que iban al Circo. // *Circo*... Sin duda, el Circo Máximo. *Cf.* II, 392, *n.*

407 *Suburbanas ondas*... Sin duda, las ondas del Tíber. *Ondas = aguas.* Conservé la metonimia.

409-410 *Este dios, acorde con diversas figuras*... Referencia a Vertumno, posiblemente un dios etrusco, que presidía entre otras cosas el cambio de las estaciones. Para Ovidio preside todas las transformaciones. Para otros, el cambio de las operaciones comerciales y así explican que su estatua se hallase en uno de los barrios de Roma más frecuentados por los comerciantes y cercano al Tíber. // *No había tomado del río desviado el nombre*... Ovidio sugiere que el dios Vertumno tomó el nombre del río Tíber, cuando fue desviado para desecar los pantanos de que se ha venido hablando; pero parece que fue al contrario, pues la parte desviada del Tíber fue la que recibió el nombre de Vertumno, pues se le había hecho dar la vuelta (*uertere*).

419-420 *Ilo dardánida*... Ilo, hijo de Tros, y, por tanto, nieto de Dardano, fundó Ilión, luego Troya.

421-422 *De armígera Minerva una estatua celeste*... Se trata del Paladión, efigie de Minerva, de la cual se habla aquí. *Minerva*... *Cf.* III, 5 y 681, *notas.* // *Urbe iliaca*... La ciudad fundada por Ilo: Ilión o Troya. *Cf.* I, 527-528, *n.*

423-424 *Vi el templo y el sitio*... Ovidio se refiere al viaje que de joven hizo al Asia. // *Roma*... *Cf.* I, 59, *n.* // *Paladión*... *Cf.* antes versos 421-422, *n.*

425 *Esminteo*... Epiteto que Homero da a Apolo, *cf.* I, 20, *n.*, y que puede derivar de *Sminthe*, ciudad de la Tróade, o de *sminthos = rata*, símbolo de la adivinación, o porque Apolo se representaba como matador de ratas, pues había librado a la Tróade de una invasión de aquéllas. // *Espesa floresta*... Era un bosque consagrado a Apolo.

427-428 *Etérea diosa . . . aquélla . . .* Sin duda, Minerva, caída del éter.

429-430 *Ilo . . . Cf.* antes versos 419-420, *n.* // *Fuerte elevado . . .* Esto es, la acrópolis de Troya, llamada Pérgamo. // *Laomedonte . . .* Hijo y heredero de Ilo en la guarda del Paladión.

431-432 *Príamo . . .* Rey de Troya, padre de Paris y Héctor, a quien tocó enfrentar la invasión de los griegos y la destrucción de la ciudad. // *Ella . . .* Sin duda, Minerva. // *Juicio en que vencida fue su forma . . .* Referencia al "juicio de Paris". *Cf.* IV, 121-122, *n.*

433-434 *Estirpe de Adrastro . . .* Referencia a Diomedes, nieto, por madre, de Adrastro, rey de Argos. *Cf.* IV, 76, *n.* // *Ulises . . . Cf.* IV, 69, *n.* // *Por hurtos . . .* Según cuentan Virgilio y Ovidio (*Met.*, XIII, 335-356) Ulises y Diomedes robaron el Paladión; pero los romanos han creído que éste permaneció en Troya hasta que Eneas lo trajo a Italia, y fue guardado en el templo de Vesta en Roma. *Cf.* adelante, versos 435-436. // *Piadoso Eneas . . . Cf.* 37-38 y 273-274, *notas.*

435-436 *El autor . . .* Esto es, el autor de la sustracción del Paladión, // *La cosa . . .* Esto es, el Paladión. // *La acoge Vesta . . .* El Paladión fue primeramente guardado en el templo de Vesta.

436-437 *Vesta = el templo de Vesta.* Conservé la sinécdoque.

437-438 *Los padres = los senadores,* llamados *patres conscripti.* // *En el tiempo en que . . . ardió . . .* Este hecho ocurrió el año 241, a. C., bajo el consulado de Quinto Lutacio y de Aulo Manlio.

438-440 *Santas lumbres . . . pías flamas . . .* Las lumbres y flamas sagradas del templo de Vesta que se mezclaban con las profanas.

441 *Sus asistentes . . .* Sin duda, las vestales.

433-444 *Se precipita Metelo . . .* Se trata de Lucio Cecilio Metelo, entonces pontífice máximo que, arrojándose a las llamas, salvó del fuego los objetos sagrados custodiados en el templo de Vesta, principalmente el Paladión, a causa de lo cual quedó ciego, aunque algunos suspicaces piensan que fue por castigo de haber visto y tocado los objetos sagrados, privilegio sólo de las vestales.

445 *Palmas = manos.* Conservé la sinécdoque. // *Las prendas . . . del destino . . .* Sin duda, el Paladión, que daba el poder a quien lo poseyera. *Cf.* antes los versos 427-428.

450 *Varón entraré a lo sacro no por varón andable . . .* Los varones tenían vedado no sólo entrar a la parte más recóndita del santuario de Vesta, donde se guardaban varios objetos sagrados, sino, de ninguna manera, tocarlos. Se guardaban allí, además del Paladión, la cónica efigie de Vesta, el carro arcilloso que fue traído desde Veyes, las cenizas

de Orestes, el cetro de Príamo, el velo de Ilión y los escudos de los Salios.

452 *Roma . . . Cf.* I, 59, *n.* // *Cabeza = vida.* Conservé la metonimia.

453-454 *La diosa raptada . . .* Sin duda, Minerva, cuyo Paladión raptó Eneas. *Cf.* antes versos 433-434, *n.* // *Su pontífice . . .* Sin duda, Metelo, *Cf.* antes versos 443-444, *n.*

455-456 *El César . . . Cf.* I, 31, *n.* // *Flamas sagradas . . .* El fuego de Vesta. // *Fuegos de Ilión . . .* Esto es, en el templo de Vesta, venida de Ilión o Troya.

457-458 *Jefe éste . . .* Sin duda, referencia a Augusto, el César del verso 455. // *Cintas . . . ninguna manchó . . .* Las doncellas y vestales usaban una cinta de lana para atar sus cabellos, *cf.* III, 29-30 y sus respectivas *notas,* la cual era rasgada por un infiel a Vesta, antes de que ella fuera enterrada viva. // *Y viva no en la tierra . . . será enterrada. Cf.* II, 401, *n.*

459-460 *La impura . . .* Sin duda, la vestal impura. // *A quien ha ofendido en aquélla se inhuma . . .* Vesta se identificaba con la Tierra. // *Tierra . . . Cf.* III, 799, *n.* // *Vesta . . . Cf.* I, 527-528, *n.*

461-462 *Bruto . . .* Es Décimo Junio Bruto, apodado el "Calaico" o "Galeco" (¿gallego?) por su triunfo sobre los calaicos en los años 138-137 a. C. // *Hoste Calaico . . .* Bruto venció a los calaicos (gallegos), tribu del noroeste de España, que en número de sesenta mil habían venido a prestar auxilio a los lisboetas o lusitanos. // *Hispana tierra . . .* El territorio de España.

463 *Se mezclan con alegrías tristezas . . .* Este mismo día, pero sucesos en diferentes años, el gozo por el triunfo de Bruto en España se veía empañado por el recuerdo triste del desastre de Craso en Carras.

465-466 *Éufrates . . . Cf.* I, 341, *n.* // *Craso las águilas, su hijo y los suyos perdió . . . Cf.* V, 581-584, con sus *notas* respectivas.

467-468 *Parto . . . Cf.* V, 579-580, *n.* // *Signos . . .* Las enseñas arrebatadas por los partos. *Cf.* V, 579-580, *n.* // *La diosa . . .* Sin duda, Vesta. // *Un vengador . . .* Referencia a Augusto. *Cf.* V, 579-580 y 587-594.

471 *Delfín . . . Cf.* I, 458, *n.* Aquí se trata de su verdadero otro vespertino, ya que el aparente era el 26 de mayo.

473-474 *Frigio . . .* De Frigia. *Cf.* IV, 265, *n.* // *Titón . . . Cf.* I, 461, *n.* // *Tu esposa . . . la Aurora . . . Cf.* I, 461, *n.* // *Lucifer = día.* Conservé la metonimia. *Cf.* I, 46, *n.*

475-476 *Las Matrales . . .* Fiestas que las madres romanas celebraban en honor de la Madre Matuta erróneamente identificada, según parece, con Ino o Leucotea. // *Tebana diosa . . .* Sin duda, la Madre Matuta,

pues identificada con Ino, ésta era hija de Cadmo, rey de Tebas. *Cf.* I, 489, *n.*

477-478 *Máximo Circo* ... *Cf.* II, 392, *n.* // *Área que el nombre del buey construido tiene* ... Referencia al foro Boario.

479-480 *Allí* ... Sin duda, en el área del foro Boario. // *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Servio* ... Se trata de Servio Tulio, sexto rey de la primitiva Roma, hijo de Vulcano y de Ocrisia, sierva de Tanaquil, esposa del rey Tarquinio el Antiguo, y, por tanto, educado en la corte de éste. *Cf.* adelante, versos 627-630. // *Madre Matuta* ... *Cf.* antes versos 475-476, *n.*

481 *La diosa* ... Sin duda, Matuta.

483-484 *Baco* ... *Cf.* I, 359, *n.* // *Si es tuya esa casa* ... El poeta se dirige a Baco, ya que Ino (para algunos romanos, Matuta) era hermana de Semele, su madre, y desamparado y huérfano se vio obligada por sangre a educarlo, lo que trajo a Ino el odio de Juno. *Cf.* adelante, versos 487-488.

485-486 *Había ardido Semele en obsequio de Júpiter* ... Esto es, se había inflamado por haber visto a Júpiter. *Cf.* III, 503-504, *n.* // *Ino* ... *Cf.* II, 628, *n.* // *Niño* ... Sin duda, Baco, cuando era infante.

487-488 *Juno* ... *Cf.* I, 55, *n.* // *Educará al hijo* ... *de su rival* ... Sin duda, Baco, hijo de Júpiter y Semele, y ésta, por tanto, rival de Juno, y al cual acogió su tía Ino, al quedar huérfano. // *Aquél* ... Sin duda, Baco. // *Sangre era de su hermana* ... La hermana de Ino era Semele, y Baco resultaba sobrino de aquélla.

489-490 *Atamante* ... *Cf.* III, 860, *n.* // *Furias* ... *Cf.* IV, 235, *n.* // *Learco* ... Hijo de Ino y Atamante, al cual dio muerte su padre enloquecido por las Furias y quizá castigado por Juno al haber velado por la suerte de Baco. Para los versos de aquí al 512 *Cf. Met.*, IV, 512-542.

491 *La madre* ... Sin duda, Ino, madre de Learco. // *Learco* ... *Cf.* antes versos 489-490, *n.*

493-494 *Ésta* ... Sin duda, Ino. // *Melicertes* ... El hijo más pequeño de Ino y Atamante.

495-496 *Una tierra* ... *por dos aguas azotada* ... Referencia al Golfo de Corinto que se halla entre el Mar Jónico y el Mar Egeo.

497-498 *Llega acá* ... Sin duda, Ino. // *Su hijo* ... Sin duda, Melicertes. // *Al Abismo* ... Esto es, al abismo del mar.

499-500 *Panope* ... Una de las Nereidas, hija de Nereo y de Doris. // *Sus cien hermanas* ... Esto es, todas las otras Nereidas. // *Sus reinos* ... Esto es, las aguas del mar.

501-502 *Leucotea* . . . Nombre de Ino después de haber sido transformada en divinidad marina. // *Palemón*. . . Nombre de Melicertes después de haber sido transformado en dios marino, a quien los romanos dijeron Portuno. *Cf*. adelante, versos 546-547. // *Tíber* . . . *Cf*. I, 233, *n*.

503-504 *Semele* . . . *Cf*. III, 503-504, *n*. // *Estimula* . . . Nombre de una divinidad romana. // *Ausonias* . . . De Ausonia. *Cf*. I, 55, *n*. // *Ménades*. . . *Cf*. IV, 458, *n*.

505-506 *Ino* . . . *Cf*. II, 628, *n*. // *De éstas* . . . Sin duda, de las Ménades. // *Árcades* . . . *Cf*. II, 271, *n*. // *Evandro* . . . *Cf*. I, 471, *n*. // *Cetros* = *cetro* = *poder*. Conservé la sinécdoque y la metonimia.

507 *Saturnia* . . . *Cf*. I, 266, *n*. // *Latinas* . . . Del Lacio. *Cf*. I, 238, *n*. // *Bacantes* . . . *Cf*. IV, 458, *n*.

510 *Ésta* . . . Sin duda, Ino.

512 *Prenda* . . . Sin duda, Melicertes.

514 *Tíades* . . . Nombre dado a las Bacantes, *cf*. IV, 458, *n*., porque la voz está tomada de *thúo*, verbo griego que significa *ser llevado por el éxtasis y la locura*.

515-516 *La agarran* . . . *aquélla* . . . Sin duda, Ino. // *Infante* . . . Sin duda, Melicertes.

518 *Aventino* . . . *Cf*. I, 550-551, *n*.

519 *El Eteo* . . . Referencia a Hércules, *cf*. I, 543, *n*., que luego de su muerte fue quemado en el Eta, monte de Tesalia. // *Vacas iberias* . . . *Cf*. I, 543-544, *notas*.

521 *Hércules* . . . *Cf*. I, 543, *n*. // *Las que antes* . . . *etcétera*. Sin duda, las Bacantes que iban a agredir a Ino.

523-524 *Tía de Baco* . . . Ino, hermana de Semele (la madre de Baco) resultaba tía de aquél. *Baco* . . . *Cf*. I, 359, *n*. // *El numen* . . . Referencia a Juno que perseguía a Hércules, porque era hijo de su esposo y Alcmena.

525-526 *Aquélla* . . . *el hijo* . . . Sin duda, Ino y su hijo Melicertes. // *Al crimen* . . . *por Furias* . . . Molesta Juno porque Ino y Atamante educaron a Baco, hijo de los amores clandestinos de Júpiter, los acosó hasta enloquecerlos. *Furias* . . . *Cf*. IV, 235, *n*.

528, 541 *Ino* . . . *Cf*. II, 628, *n*.

529 *Carmenta* . . . *Cf*. I, 462, *n*. // *Penates* = *hogar*. Conservé la metonimia. *Cf*. IV, 531, *n*.

531 *Sacerdotisa tegea* . . . Sin duda, Carmenta, originaria de la Arcadia, donde se encuentra la ciudad de Tegea.

533 *Fiestas Matrales* . . . Cf. antes versos 475-476, *n*.

535-538 *Adivina* . . . Sin duda, Carmenta, que era una profetisa. *Cf*.

I, 462, *n.*, y los versos 473-478 del libro primero. // *Dice*... Sin duda habla Ino. // *Pecho = mente.*

545 *Leucotea*... *Cf.* antes versos 501-502, *n.* // *Matuta*... *Cf.* antes versos 475-476, *n.* // *Los nuestros*... Sin duda, los romanos.

547 *Portuno, Palemón*... Se trata de Melicertes que transformado en dios marino fue llamado Portuno por los romanos, quienes le atribuyeron el cuidado de los puertos; Palemón lo llamaron los griegos. *Cf.* antes versos 501-502, *n.*

549-550 *Había asentido*... Sin duda, Ino o Leucotea, que prometió ayuda. // *Sus nombres cambiaron. Dios éste, aquélla es diosa*... Palemón fue llamado Portuno, y Leucotea, Matuta, que antes fueron Ino y Melicertes.

551-552 *Veta*... *aquélla*... Sin duda, Matuta.

553-554 *Cádmide*... Referencia a Ino, hija de Cadmo, la cual era ahora la diosa Matuta. // *Tu cónyuge*... Matuta, como Ino, tuvo de esposo a Atamante.

555-556 *Atamante*... *Cf.* III, 860, *n.* // *Por ella*... Por la asistente que fue su amante. // *Que tostadas semillas diéronse a los labriegos*... *Cf.* II, 628, *n.*

557 *Ella misma*... Sin duda, Matuta, cuando fue Ino.

559-562 *Que a ésta*... *por su prole*... *no adore*... *de otra más bien le encomendaréis la prole*... Según el testimonio de Plutarco, las madres en lugar de rogar a Matuta (antes Ino) por sus propios hijos, venían a implorarle más bien por los hijos de sus hermanas y parientes. // *Baco*... *Cf.* I, 359, *n.*

563-564 *Ésta*... Sin duda, Matuta. // *Rutilio*... Se trata de Publio Rutilio Lupo, cónsul, muerto por los marsos en la Guerra Social, cerca del río Toleno, el año 90 a. C., precisamente en este día. // *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Hoste marso*... Los marsos eran un pueblo del Lacio.

565 *Toleno*... Río que tomando su origen cerca de Carséolo atravesaba el país de los marsos y desembocaba en el lago Vellino.

567 *Palántida*... *Cf.* IV, 373-374, *n.* // *La muerte de Didio*... Un año después de la muerte de Rutilio (89 a. C.) y en el mismo día, los marsos obtuvieron otra victoria sobre las fuerzas romanas y allí pereció Lucio Porcio Catón, y Tito Didio que prestaba su servicio en tal guerra.

569-570 *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Fortuna*... Sin duda, la Fortuna Viril, *cf.* IV, 145, *n.*, a la que Servio dedicó en el mismo día de las Matrales un templo, como agradecimiento de haberlo llevado al poder desde la esclavitud. // *Magno*... Designa a Servio, que fue rey de Roma.

571 *Servio* . . . *Cf.* antes versos 479-480, *n.*

573-574 *Diosa* . . . Sin duda, la Fortuna. // *A un hombre* . . . Sin duda, a Servio.

575-576 *Rey* . . . *caudillo* . . . *aquélla* . . . Sin duda, el rey Servio y la diosa Fortuna. // *Ciega* . . . Así suele representarse plásticamente a esta voluble diosa.

578 *Nombres* = *nombre.* Conservé *la sinécdoque.* // *Fenestela* . . . Una de las puertas de Roma que Ovidio y Plutarco hacen derivar de *parva fenestra* (fenestela) por la cual se supone que Fortuna entraba a visitar a Servio y que éste hizo esculpir en una puerta un bajorrelieve que representaba la alegoría contada por el poeta.

579-580 *Rostros amados y sienes regias* . . . Sin duda, los del rey Servio Tulio.

581-582 *Tulio* . . . *anciano plácido* . . . El rey Servio Tulio.

586 *Excito tensos caballos dentro* = *animo mi tensa inspiración.* Metáfora.

587-588 *Tulia* . . . Hija de Servio Tulio, casada primero con Arunte Tarquinio, a quien dio muerte; casóse luego con Lucio Tarquinio, hermano de Arunte, quien por pacto criminal mató a la hermana de Tulia con quien antes estuvo casado. // *Conseguido el matrimonio por pago de un crimen* . . . Es decir, que Tulia se casó con Lucio Tarquinio, luego que ambos llevaron a cabo un pacto criminal: dar muerte a sus respectivos cónyuges. *Cf.* adelante, verso 589. // *Su esposo* . . . Es decir a su actual esposo que era Lucio Tarquinio.

589-590 *Yo de tu hermano* . . . Es decir, yo de la de tu hermano. // *Pares seamos* . . . Esto es, pares en el crimen seamos. // *Si nos place piadosa vida* . . . Esto es, si, después de ser criminales, no nos atrevemos a cometer más crímenes con que se sacie mi ambición. De aquí al verso 596 las palabras de Tulia no sólo son de suma impiedad, sino muy eficaces para mover el ánimo apocado de su funesto marido.

591-592 *Mi marido y tu cónyuge* . . . Sin duda, a los que antes, cada quien por su lado, dieron muerte se cree que envenenándolos. // *Obra mayor* = *crimen mayor.* Como será el asesinato del rey, padre de Tulia, a manos de yerno tan funesto, como Tarquinio.

595 *Cosa regia* = *cosa de reyes.* Conservé la traducción del adjetivo en vez de un genitivo adnominal. // *Reinos* = *reino.* Sinécdoque.

598 *El vulgo* . . . Esto es, el pueblo romano.

599-600 *Edad no firme es vencida* . . . Esto es, la parte leal al rey identificada con él, que era ya de edad avanzada. // *Suegro yerno Soberbio tiene* . . . El suegro es Servio Tulio, yerno del cual es Tarquinio el Soberbio. *Cf.* II, 687, *n.*

601 *El mismo . . .* Sin duda, el rey Servio Tulio. // *Esquilios . . .* Barrio romano al pie del monte Esquilino.

603 *Su hija . . .* Sin duda, la impía y ambiciosa Tulia. // *Penates* = *hogar.* Conservé la metonimia. *Cf.* IV, 531, *n.*

607-608 *El cuerpo . . .* Sin duda, el cuerpo de su padre muerto. // *Aquélla . . .* Sin duda, Tulia. // *El mismo rostro . . .* Esto es, en el rostro mismo del padre muerto.

609-610 *Prueba cierta hay del hecho . . .* Floro asegura que Tulia guió sobre el cuerpo ensangrentado de su padre los briosos corceles que tiraban su carroza. // *Por ella . . .* Sin duda, por Tulia.

611 *Este templo . . .* Sin duda, el templo consagrado por Servio a la Fortuna, la cual lo llevó de la fortuna al infortunio.

613-614 *Tulio . . .* Es Servio Tulio. *Cf.* antes versos 479-480, *n.* // *Ésta . . .* Sin duda, la estatua.

615 *Semblantes* = *semblante.* Conservé la sinécdoque.

617-618 *Fortuna . . . Cf.* antes versos 569-570, *n.* // *Ésta . . .* Sin duda, la veste que cubría la cabeza de la estatua de Servio. // *Ella misma . . .* Sin duda, la Fortuna.

619-620 *Luz* = *día.* Conservé la sinécdoque. // *Servio . . . Cf.* antes versos 479-480, *n.* // *Será primera . . . del pudor dejado . . .* Ovidio parece aludir a la opinión de que esta estatua de Servio era una estatua de Castidad o Modestia.

624 *Rey . . . séptimo . . .* Servio es el séptimo rey de Roma, según la manera latina de contar, o porque Ovidio incluya también en la cuenta a Tito Tacio. // *Urbe* = *Roma.* Antonomasia corriente.

625-626 *Había ardido este templo . . .* Hecho que ocurrió en la gran conflagración del año 213 a. C. // *Múlciber . . . Cf.* I, 554 y III, 82, *notas.* // *Su hijo . . .* Servio Tulio fue hijo de Múlciber o Vulcano y Ocrisia. *Cf.* antes versos 479-480, *n.*, y adelante, versos 627-628.

627-628 *Padre de Tulio, Vulcano; y Ocrisia . . . fue su madre . . . Cf.* antes versos 479-480, *n.* // *Ocrisia, corniculana . . .* Ocrisia, madre que fue de Servio Tulio, era esposa de Tulio príncipe de Cornículo, ciudad del Lacio, cercana a Tívoli, que cuando fue capturada en guerra por Tarquinio el Antiguo, éste entregó a Ocrisia como esclava a Tanaquil, su esposa.

629-630 *Tanaquil . . .* Esposa de Tarquinio el Antiguo. // *Le ordenó . . .* Sin duda, Ocrisia. // *Vinos* = *vino.* Conservé la sinécdoque.

631-636 *Aquí entre cenizas . . . etcétera.* La gran fortuna de Servio Tulio sugirió la mágica historia que se cuenta en estos versos. // *Aquélla . . .* Sin duda, la forma. // *La esclava . . .* Sin duda, Ocrisia. // *Servio . . . Cf.* antes versos 479-480, *n.* // *Prole celeste . . .* Pues

Servio se creyó hijo de Vulcano. // *Progenitor* ... Sin duda, Vulcano. // *Penacho de flamas ardió en sus crines* ... Cuando Servio fue joven su cabeza fue vista una vez inflamarse, lo cual fue tomado como buen presagio. Este prodigio es parecido al que cuenta Virgilio de Iulo, *Eneida*, II, 682-684.

637-638 *Livia* ... *Cf.* I, 536, *n.* // *Concordia* ... *Cf.* I, 637-639, *n.* // *Consagra* ... *magnífico templo* ... Livia consagró el día 4 antes de los Idus de junio un templo a la diosa Concordia (Fortuna Marital). Detalles, dice Dion Casio, con que dominaba al emperador, el más débil de los maridos. // *Ésta* ... Sin duda, la Concordia.

639-646 *Donde hoy está el Pórtico de Livia, techos hubo de inmensa casa* ... *etcétera.* La enorme casa de que hablan estos versos fue donada por Vedio Polión a Augusto, quien la destruyó demagógicamente para construir, sobre el sitio que ésta ocupaba, el suntuoso "Pórtico de Livia", así llamado desde el año 7 a.C. // *Ésta* ... Sin duda, la casa. // *Reino* = *poder*. Conservé la metonimia. // *El César* ... Representa a Augusto. *Cf.* I, 10, *n.*

647-648 *Se ejerce así la censura* ... No podía dejarse de sentir la fina ironía del poeta, la cual raya en crítica, pues el pueblo no esperaba sólo ejemplos demagógicos de austeridad, sino pleno convencimiento de que los predicadores políticos hacían lo que mandaban hacer a otros: la posesión, de una riqueza hiriente a los proletarios, dejó de tener un dueño particular para representar el poderío y abuso del sistema, lo que no era cambiar oro por trigo, sino oro por diamantes.

650 *Templo a Invicto Júpiter* ... Conmemoración del aniversario de la fundación del templo a Júpiter Invicto. Templo y epíteto de Júpiter de los que poco o nada se sabe hoy día. *Júpiter* ... *Cf.* I, 56, *n.* // *Idus* ... *Cf.* I, 56, *n.*

651-652 *Quincuatrías menores* ... También en los Idus de junio se celebraban las Quincuatrías (*cf.* III, 810, *n.*) menores. Menores, porque, según Festo, en este día los flautistas honraban a Minerva, los cuales vestidos de mujeres y con máscaras, cantando y tañendo sus flautas por la ciudad, visitaban el templo de Minerva Capta, su protectora. // *Minerva* ... *Cf.* III, 5, *n.*

653-654 *Urbe* = *Roma*. *Cf.* antes verso 624, *n.* // *Estola* ... Túnica usada por las matronas.

655-656 *Tritonia* ... Epíteto de Minerva, que según una explicación, era hija de Neptuno y de Tritonia, lago de Libia, en África. // *Docta diosa* ... Sin duda, Minerva, diosa de la sabiduría.

663 *Edil* ... Parece que el edil pudo haber sido Apio Claudio Caeco.

665-666 *Por exilio mudan la urbe* ... Los flautistas no fueron expul-

sados de Roma, sino que enfurecidos porque, seguramente, fueron obligados a respetar alguna ordenanza de *Las Doce Tablas* se retiraron voluntariamente a Tíbur y rehusaron regresar. // *Tíbur* ... *Cf.* IV, 71-72, *n.*

667-668 *Escena* ... *aras* = *teatro* ... *templos.* Conservé las sinécdoques. // *Nenia* ... *Cf.* antes verso 142, *n.*

670, 682 *Tíbur* ... *Cf.* IV, 71-72, *n.*

671-672 *Prepara aquél en su campo* ... Sin duda, el liberto de Tíbur. Livio, IX, xxx, 5-10, dice que los magistrados los emborracharon y los regresaron a Roma. Ovidio y Plutarco atribuyeron la proeza a un liberto. *Cf.* Plutarco, *Cuest. Rom.*, 55. // *Turba canora* ... Perífrasis de flautistas. // *Aquélla* ... Sin duda, la turba canora.

673 *Vinos* = *vino.* Conservé la sinécdoque.

674 *Voz* = *discurso.*

676 *El autor de tu libertad* ... El mensajero pretende que el antiguo dueño del liberto está llegando a reclamarle como a un esclavo.

679-680 *El dueño* ... Sin duda, el liberto, que tendría su propia finca o cuidase alguna de su antiguo señor. // *Amplia canasta* ... Posiblemente un tejido de juncos alrededor del carruaje sostenido por postes clavados e intercalados, como las antiguas carretas, para detener la carga.

682 *Ebria turba* ... Esto es, los flautistas.

683 *Esquilios* ... *Cf.* antes verso 601, *n.* // *Urbe romana* ... Roma, la ciudad por excelencia. *Cf.* I, 59, *n.*

685 *Plaucio* ... Según Tito Livio, fue censor el año 312 a. C., teniendo como colega a Apio Claudio, el "Ciego", cuya acción severa condujo al exilio a los flautistas. Ovidio sugiere que el retorno de los flautistas debió ser ordenado por Plaucio que los ayudó a evadir la ley.

690-691 *Su colega* ... Sin duda, se refiere a Apio Claudio, el "Ciego". // *Idus* ... *Cf.* I, 55, *n.*

693-694 *Ésta* ... Sin duda, la diosa Minerva. // *Quincuatrías* ... *Cf.* antes versos 651-652, *n.*

695-696 *Marzo* ... *trata* ... *mis fiestas* ... *Cf.* III, 809-876. // *Esta turba* ... Esto es, la turba de flautistas. // *Mis inventos* ... Se atribuye a Minverva la invención de la flauta. *Cf.* adelante, palabras de la misma diosa, los versos 709-710.

697 *Boj* ... Las flautas generalmente se hacían de bop, árbol de madera muy resistente.

699-700 *Ondas* = *aguas.* Conservé la metonimia. // *Virginales* ... *mis mejillas* ... Conservé la traducción del adjetivo adnominal en vez de un genitivo.

703 *Un Sátiro* ... *Cf.* I, 397, *n.* Referencia a Marsias, cuya fábula se recuerda en las *Met.*, VI, 382-400.

706-707 *Ninfas* ... *Cf.* I, 398, *n.* // *Febo* ... *Cf.* I, 163-164, *n.*

711-712 *Vendrá tercera luz* ... Esto es, tercera después de los Idus, incluidos éstos, luego se habla del 15 de junio. *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Tione dodonia* ... Una de las Híades, llamadas también Ninfas de Dodona, que brilla en la frente de Tauro. Su verdadero orto matinal era el 6 de mayo; el aparente, el 9 de junio. *Dodonia* ... De Dodona, bosque de Caonia, en el Epiro, que servía de oráculo a Zeus. // *Buey agenóreo* ... Designa la constelación de Tauro. *Cf.* IV, 715-716, *n.* Fue el toro o buey de que se sirvió Júpiter para trasportar a Europa, hija de Agenor. *Agenóreo* ... De Agenor, rey de los fenicios.

713-714 *Éste es aquel día* ... Otra de las purificaciones anuales de Roma, la más grande, según Plutarco, en donde, igual que en otras partes del mundo se escogía uno o varios días para expulsar públicamente los males que se suponían acumulados en el país durante el año transcurrido. Los males solían personificarse como demonios o espíritus que el pueblo solía arrojar a un río o al mar. En este caso se trata de los Argeos que eran llevados desde el templo de Vesta al Tíber. *Cf.* III, 791, *n.*, y V, 621-622. // *Purificaciones* ... Sin duda, los Argeos. // *Vesta* ... *Cf.* I, 527-528, *n.* // *Tíber* ... *Cf.* I, 233, *n.* // *Etruscas aguas* ... Las aguas del Tíber, río que atravesaba la Etruria.

715-716 *Céfiro* ... *Cf.* II, 148, *n.* // *Aquél* ... Sin duda, el Céfiro.

717-718 *Padre de Helíadas* ... Es el sol, llamado Helios por los griegos. *Helíadas* ... Hijas del sol y hermanas del Faetón. // *Ondas = aguas.* Conservé la metonimia. // *Y estrella serena* ... Estos dos versos son una bellísima imagen de ese lapso de tiempo que va del ocaso al surgimiento de la noche, iluminada en su doble hemisferio por imposibles estrellas.

719-720 *Prole de Hirieo* ... Alusión a Orión. *Cf.* IV, 388, *n.* Sin duda, Ovidio se refiere a una estrella de Orión, pero yerra colocándola al atardecer en vez del amanecer. // *Hirieo* ... *Cf.* V, 499-500, *n.* // *Delfín* ... *Cf.* I, 458, *n.*

721-722 *Éste* ... Sin duda, el Delfín. // *A volscos y ecuos en fuga* ... Referencia al triunfo de Aulo Postumio Tuberto, mencionado en el verso 723, sobre estos pueblos latinos muy aguerridos y que dieron a Roma muchos dolores de cabeza. Este triunfo definitivo ocurrió el año 431, a. C., cerca del Monte Álgido, y el dictador devastó enteramente ambos campamentos. // *Álgida tierra* ... Representa al Monte Álgido.

723 *Postumio Tuberto* ... Es el dictador de quien se habla en la *nota* precedente a los versos 721-723.

725 *Luces = días.* Conservé la metonimia.

727-728 *Géminis* ... *Cf.* V, 693-694, *n.* // *Y enrojecen los signos de Cáncer* ... Esto es, las estrellas (signos) de la constelación de Cáncer se enrojecen con la entrada del sol en su signo. *Cáncer* ... *Cf.* I, 311-315. *n.* // *Palas* ... *Cf.* II, 89-90, *n.* // *Aventino alcázar* ... Quizá el templo de Minerva, sobre el monte Aventino.

729-730 *Laumedonte* ... Padre de Titón el esposo de Aurora. // *Tu nuera* ... Sin duda la Aurora. *Cf.* I, 461, *n.* // *Y de los prados la húmeda escarcha escapa* ... Hermosa imagen del amante.

731-732 *A Sumano* ... *templos se dieron* ... Aniversario de la dedicación del templo (conservé la sinécdoque) de Sumano, dios incierto aun para los romanos (*quién sea éste*), pero que puede identificarse con Plutón (*sumumum Manium*), como una especie de Júpiter nocturnal, dios del cielo nocturno especialmente en su capacidad de "lanzarrayos" o "lanzarelámpagos". // *Cuando para romanos eras terrible, Pirro* ... Quizá la consagración del templo a Sumano ocurrió sobre los años 280-278 a. C. *Cf.* antes los versos 203-204, *n.*

733 *Ésta* ... Sin duda, la Aurora, alargándose en día. // *Galatea* ... Hija de Nereo y de Doris, por lo tanto una de las Nereidas. Por metonimia, el mar, puesto que su padre era hijo del mar. // *Ondas paternas = aguas del mar.* Conservé la metonimia.

735-736 *El joven tocado por dardo de abuelo* ... Referencia a Esculapio, *cf.* I, 291-294, *notas,* transformado en la constelación del Serpentario, después que Júpiter, su abuelo, lo fulminó por devolver la vida a Hipólito. // *Y alarga sus manos por doble sierpe atadas* ... El Serpentario, llamado también *Anguitenens* u *Ophineus,* representaba a un joven con dos serpientes enredadas en un bastón. Su orto vespertino era el 19 de abril, pero éste está dentro, a pocos días, de su verdadero ocaso matutino en Alejandría.

737-738 *Fedra* ... Hija de Minos y de Pasifae. Casada con Teseo y llevada por el héroe a Trezena, conoció a Hipólito de quien se enamoró. Rechazada por éste, por ser su madrastra, aquélla lo acusó con Teseo de quererla seducir. // *Sabida crueldad de Teseo* ... Crédulo Teseo a las acusaciones pidió a su padre Neptuno que castigara a Hipólito, lo que aquél efectuó en la forma que cuentan los versos 739-744. // *Aquél* ... Sin duda, Teseo. // *Su hijo* ... Sin duda, Hipólito.

739, 747 *El piadoso joven* ... Es Hipólito, que fue piadoso por respeto a su padre, ante el descaro de su madrastra.

739 *Trezena* ... Ciudad de la Argólide, patria de Teseo.

742 *Su dueño* ... Sin duda, Hipólito.

743-744 *Teniendo = deteniendo.* // *Era arrancado* ... Esto es, era arrancado de la vida. // *Hipólito* ... *Cf.* III, 265, *n.*

745-746 *Diana* . . . *Cf.* I, 387, *n.* // *El Corónida* . . . Patronímico de Esculapio, hijo de Corónide. *Cf.* I, 291, *n.*

750 *Ellas* . . . *antes servido a* . . . *Glauco habían* . . . Glauco, hijo de Minos y Pasifae, siendo niño y persiguiendo a un ratón, cayó dentro de un tonel de miel y se ahogó. Esculapio le devolvió la vida, usando una hierba que él había visto usar a una serpiente para revivir a su compañera muerta. *Cf.* Apolodoro, III, 3, 1. // *Manes* = *muerte.* Conservé la metonimia.

751 *Un augur* . . . Otra versión dice que no fue Esculapio quien resucitó a Glauco, sino el augur Políido.

752 *Y auxilio usó de sierpe, dado por otra sierpe* . . . Se cuenta que Minos, al ver muerto a su hijo, encerró a Políido (famoso por adivino y curandero) junto con el cadáver del muchacho y le ordenó que le restituyera la vida. Políido en tal trance vio aparecer una serpiente y la mató. Luego apareció otra que, al ver a su compañera muerta, la tocó con una hierba, volviéndola a la vida. Políido la imitó y así resucitó a Glauco.

754 *Aquél* . . . Sin duda, Hipólito.

755-756 *Tu Bosque sagrado, Dictina* . . . Es el bosque cerca de Aricia y del Lago Nemorense. *Cf.* III, 261-262, *n. Dictina* . . . Epíteto de Diana, que solía portar también una red para cazar, la cual se llama en griego *diktion.* // *Virbio* . . . Nombre que dio Diana a Hipólito después que, vuelto a la vida, lo transportó a su bosque de Aricia. // *Aricino lago* . . . Es, sin duda, el Lago Nemorense cercano a Aricia y al bosque consagrado a Diana. *Cf.* III, 261-262, *n.*, y para Aricia III, 91-92, *n.*

757-758 *Climeno* . . . Epíteto que da Ovidio a Plutón. // *Cloto* . . . Una de las Parcas. *Cf.* III, 802, *n.* // *Hilos* . . . Los del destino de los hombres. // *Esta* . . . Sin duda, Cloto. // *Aquél* . . . Sin duda, Plutón. // *Menores las leyes de su reino* . . . Por el hecho de ser trasgredidas.

759-760 *Júpiter* . . . *Cf.* I, 56, *n.* // *Al mismo que había* . . . *movido ayuda* . . . Sin duda, Esculapio que era gran médico. // *La gran arte* . . . La medicina, perífrasis.

761-762 *Febo* . . . *Cf.* I, 163-164, *n.* // *Es dios* . . . Esculapio, que fue llevado con los dioses. // *Sé por tu padre aplacado* . . . Esto es, debes, Apolo, reconciliarte con Júpiter, tu padre. // *Por ti hace* . . . *etcétera.* Esto es, por ti da vida de dios a tu hijo Esculapio, aunque prohíba que él haga lo mismo con uno de sus semejantes.

763-764 *Aunque a vencer te apresures* . . . *etcétera.* Consejo de Ovidio a Augusto, para que tenga en gran ciudado los augurios, cuando decida emprender algún asunto bélico, que no tiene más razón de ser que

preparar la derrota de Flaminio, más que por la superioridad táctica de Aníbal, por los augurios que le eran desfavorables. // *César*... Sin duda, el César a quien dedica los *Fastos*: Augusto o Germánico.

765-766 *Flaminio y trasimenas orillas*... Es el cónsul Cayo Flaminio, quien el 21 de junio del año 217 a. C. sucumbió con todo su ejército y trescientos senadores junto al lago Trasimeno, en la Etruria. // *Que por aves... etcétera.* Los romanos siempre atribuyeron mayor importancia al hecho de que Flaminio desafiara los augurios, que a la superioridad de Aníbal. *Aves = augurios.* Conservé la metonimia.

767 *Viejo desastre*... Sin duda, el de Trasimeno. // *Tiempo = tiempo = día.* Conservé la sinécdoque.

769-770 *Luz = día.* Conservé la metonimia. // *Masinisa a Siface*... Masinisa, rey de los númidas, aliado de los romanos, se vio derrocado por Siface, aliado de los cartagineses. Para restablecer la situación, Publio Cornelio Escipión desembarcó en África y unió su ejército con el de Masinisa y un día como éste del año 204 a. C., derrotaron a Siface. // *Asdrúbal*... También un día como éste del año 207 a. C., Asdrúbal, hermano de Aníbal, en un intento de llevar refuerzos a su hermano cayó vencido y muerto por los cónsules Cayo Claudio Nerón y Marco Livio Salinator.

771-772 *Resbalan los tiempos... etcétera.* Imagen depresiva del desterrado que no es, pero que se siente viejo. Rabiosamente se rebela contra la impasibilidad y la espera callada de la muerte.

773-774 *Llegaron tus honores Poderosa Fortuna*... Se conmemora el aniversario de la fundación del templo de la Fortuna, construido por Servio Tulio. *Cf.* antes los versos 569-570, *n.* // *Luces = días.* Conservé la metonimia.

775-776 *Diosa poderosa*... Es la Fortuna. // *Quirites*... *Cf.* II, 135, *n.* // *Tíber*... *Cf.* I, 233, *n.* // *Tiene de un rey regalos*... Referencia al templo de la Fortuna, que se hallaba del otro lado del Tíber y era visitado por esclavos y proletarios como agradecimiento a un rey que nunca se avergonzó ni olvidó su condición y favoreció con muchas disposiciones a la clase servil y plebeya, a pesar de la oposición de los patricios.

777 *Parte a pie*... Esto es, cruzando el puente.

781-782 *Ésta*... Sin duda, la Fortuna. // *Quién la instaló*... Esto es, Servio, rey nacido de una esclava. // *Los cetros = el cetro.* Conservé la sinécdoque.

783-784 *Tulio*... Servio Tulio, hijo de Ocrisia, sierva de Tanaquil, esposa de Tarquino el Antiguo. // *Templos = templo.* Conservé la sinécdoque. // *Inconstante diosa*... Una de las representaciones alegórico-

plásticas de la Fortuna, era ponerla con la punta del pie sobre una rueda en constante movimiento.

788-790 *Desde entonces, Orión, por mí será visible* ... El verdadero orto matinal de media estrella era el 21 de junio, el aparente, el 13 de julio. *Orión* ... *Cf.* IV, 388, *n.* // *El solsticial periodo* ... Se trata del solsticio de verano.

791-792 *Lucifer* ... *Cf.* I, 46, *n.* // *Santuarios pidieron los Lares* ... Se trata del aniversario de la fundación del templo de los Lares Públicos: *Cf.* I, 136 y V, 145-146, *notas.*

793-794 *Tiempo = día.* Conservé la sinécdoque. // *Estator* ... Epíteto dado a Júpiter, porque en una batalla entre sabinos y romanos, éstos huían despavoridos y Rómulo rogó a Júpiter que los parara, lo cual ocurrió y luego vencieron a aquéllos. // *Templo que Rómulo* ... *fundó* ... Debido al suceso arriba referido, Rómulo edificó un templo a Júpiter con el nombre de Estator, al pie del monte Palatino. // *Rómulo* ... *Cf.* I, 27-28, *n.* // *Palatino* ... *Cf.* IV, 812-818, *n.*

795-796 *Tantos días restan* ... *cuantos nombres de Parcas* ... Siendo tres las Parcas, *cf.* III, 902, *n.*, son tres los días que faltan para que termine el mes. // *Trabea* ... *Cf.* I, 37, *n.* // *Dieron, Quirino, templos* ... Aniversario de un templo para Quirino sobre el Quirinal, que parece haber sido dedicado por Lucio Papirio Cursor en 293 a. C., y reconstruido por Augusto el año 16 a. C. *Quirino* ... *Cf.* I, 37, *n.*

797-800 *Tiempo = día.* Conservé la sinécdoque. // *Calendas* ... *Cf.* I, 55, *n.* // *Piérides* ... *Cf.* II, 269, *n.* // *Quién a éste os juntó* ... Aniversario del templo de Hércules de las Musas o Musagetes. // *Al que ha tendido vencida madrastra sus* ... *manos* ... Juno, madrastra de Hércules se negaba a dar lugar al dios en el templo de las Musas, a lo que al fin accedió no de muy buena gana.

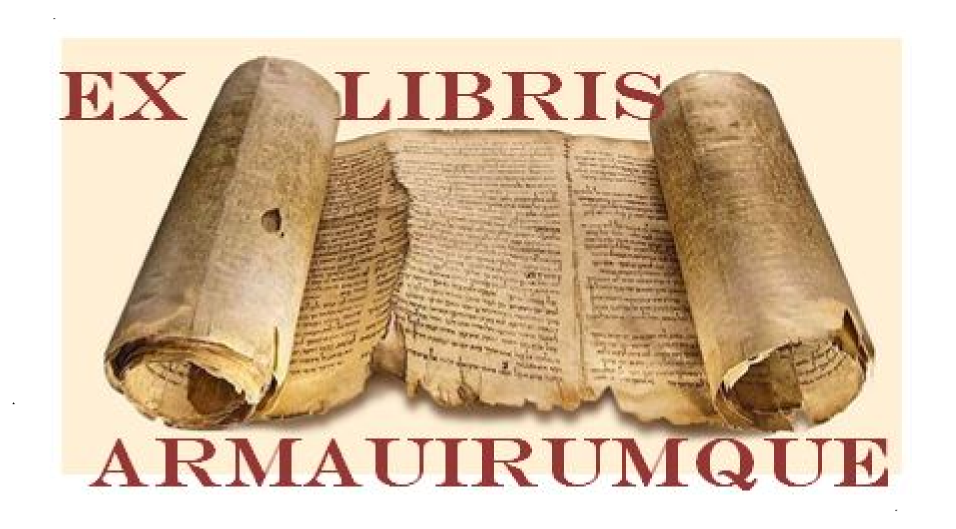
801-804 *Clío* ... *Cf.* V, 53-54, *n.* // *Monumentos de preclaro Filipo* ... Es el templo de Hércules que fundó Tito Nobilior, pero que fue restaurado por Lucio Marcio Filipo en tiempo de Augusto. // *Marcia* ... Hija de Lucio Marcio Filipo que casó con Publio Fabio Máximo. *Cf. Epist. desde el Ponto*, I, ii, 129-142 y III, i, 75-78. // *Nombre de* ... *Anco sacado* ... La familia (*gens*) Marcia proclamaba ser descendiente del rey Anco Marcio.

805 *Aquélla* ... Sin duda, Marcia.

809 *Aquél* ... Sin duda, Lucio Marcio Filipo, que se casó con Acia la Menor, tía materna del César Augusto. // *Tía materna del César (Augusto)* ... Es Acia la Menor, hermana de Julio César.

811-812 *Clío* ... *Cf.* V, 53-54, *n.* // *Las doctas hermanas* ... Perífrasis de las Musas. *Cf.* I, 659, *n.* // *Alcides* ... *Cf.* I, 575, *n.*

ÍNDICE DE NOMBRES


EX LIBRIS
ARMAUIRUMQUE

ÍNDICE GENERAL

Fastos de Ovidio (libros IV-VI), editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria, el día 24 de marzo de 1986. Su composición se hizo en tipo Garamond de 11:12, 10:11 y 9:9 puntos. La edición consta de 1 000 ejemplares empastados y 2 000 rústica.